

ميراث الترجمة

# مختارات من إبيس



1022

المجلد الثالث



المشروع للقوم للترجمة





**مختارات من هنريك إبسن**  
**( المجلد الثالث )**

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر: طلعت الشايب

- العدد : ١٠٢٢ -

- مختارات من هنريك إبسن (المجلد الثالث)

- (الثلاث مسرحيات) هيداجابلر - أيولف الصغير - سيد البنائين

- مجموعة من المترجمين

- الطبعة الأولى ٢٠٠٦

## هذه ترجمة مختارات من مسرح هنريك إبسن ( المجلد الثالث )

( يعيد المشروع القومى للترجمة نشرها بالتعاون مع السفارة الملكية النرويجية بالقاهرة )

وذلك بمناسبة مرور مائة عام على رحيل الكاتب المسرحى الكبير )

---

المجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة القاهرة ١٢٦١٢٢٦٦  
El Ghabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo  
Tel : 7151196 Fax : 7158084



## مختارات من هنريك إبسن (مج ٣)

٢ - أيولف الصغير

ترجمة : أحمد النادى

مراجعة : طه محمود طه

تقديم : عبد الله عبد الحافظ

١ - هيداجابلر

ترجمة : فوزى شاهين

مراجعة : شكرى عياد

تقديم : على الراعى

٣ - سيد البنائين

ترجمة : صلاح عبد الصبور

مراجعة : محمد بدران

## بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة المصرية العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

إبسن ، هنريك

مختارات إبسن - ط ١ - القاهرة : المجلس الأعلى  
للثقافة ، ٢٠٠٦

مج ٣ : ٢٠ سم .

١ - المسرحيات النرويجية المترجمة عن الإنجليزية .

( أ ) العنوان

رقم الإيداع ٢٠٠٦/١٨٧٦

الترقيم الدولي 8 - 005 - 437 - 977 - I.S.BN.

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

# عید ا جاہل

تألیف : لکھنویک ایسن

ترجمہ : فوزی شاہین

مراجعة : دکتور شکری عیاد

تقدیم : دکتور عای الراقی



# مقدمة

بقلم  
الدكتور على الراعي  
معنى مسرحية هايدا جابلر

قبيل ختام الفصل الأخير من مسرحية « هايدا جابلر »  
تقول هايدا لصديقتها العجوز ، القاضي براك : « ما أكاد  
أمسك شيئاً حتى تلحقه الزراية وتركبه الخسة ، كأنما  
ها لعنة »

تقول هذا وهي تتأمل كيف سعت إلى ما ظنته  
الجمال ، فخاب سعيها . أرادت أن يموت حبيبها السابق  
ميتة جميلة ، بالمسدس الذي أعارته له ، فمات لوفبورج  
ميتة الأنذال ، في مشجرة مع مومس كان قد قضى في  
بيتها الليلة السابقة

وتأقت هيدا إلى أن يكون لها السلطان على أصدقائها من الرجال وعلى زوجها ، فأنتهت قصتها على عكس ما قدرت .

صديقتها العجوز براك يهددها بأن يفشى سر المسدس الذى أعطته للوثبورج وأن يلطخ سمعتها بالوحل فى قضية تنظرها المحاكم ، إذا هى لم تستسلم له .

وزوجها ، الذى كان لها مطية ذلول حتى قرب نهاية المسرحية ، يشغل عنها تماماً بمحاولة إنقاذ مخطوطة صديقه لوثبورج من الضياع ، ويجد رفقة وإلهاماً فى صحبة منى الفستيد ، صديقة لوثبورج .

وهكذا تفغر النكبة فاتها فى وجه هيدا ، ويطالعه الموت بوجهه الكشر ، فما تجد بدا من الاستسلام له .

إن الموت وحده هو المفر أمام الشخصية الانتحارية التى تمثلها هيدا أحسن تمثيل

\* \* \*

وما من شىء فى حياة هيدا كان يمكن أن يؤدى إلى غير هذه النتيجة . لقد ولدت فى طبقة محدودة التجربة ، ضيقة الأفق ، تعتمد فى سلطانها على

المظهر السالب للقوة ، ألا وهو الإكراه واستعراض العضلات .

وفي هذا الصدد تعطينا مس تسهان ، خالة زوج هيدا ، صورة طريقة لهيدا وهي في طور البلوغ ، يوم كانت تركب جواداً وتسير به إلى جوار أبيها الجنرال وقد وضعت في قبعتها ريشة لا ريب أنها كانت طويلة ، وارتدت ثوباً أسود ، يتخيله المرء جميلاً ، وإن كان بسيطاً وصارماً يناسب هيدا المراهقة القاسية القوادر ، المصممة على فرض إرادتها على الناس أجمعين .

ويلخص برنارد شو ، في تحليله لشخصية هيدا ، أهداف الطبقة التي تنتمي إليها البطلة فيقول : إنها الجري وراء المظهر الاجتماعي والزوج الغني .

وقد عدت هيدا طويلاً ، ولا ريب ، وزراء هذين الهدفين ، ثم آبت من طول عدوها بالفشل التام ، بل بما هو أسوأ من الفشل . عادت بزواج عاطل من المواهب ، فقير ، غير ذكي ، اضطرت إلى أن تزوجه اضطراراً ، من فرط السأم !



وهى نفسها تحدث براك بقصة زواجها فتقول : إنها كانت قد أشرفت على نهاية المطاف ، ورقصت فى حقل الحياة حتى ملت ، ثم إذا بهذا الأحق الطيب القلب يدخل دائرة حياتها .

وهو باحث لا يسأم ، فقدرت هيدا لنفسها أنه لا بد واصل يوماً ما إلى ما يسعى إليه من مركز . ثم إنه أصرّ أشد الإصرار على أن تسمح له بالإفراق عليها ، فكيف كانت مستطبعة أن ترفض ، وأصدقاؤها الآخر ومعجبوها لم يعرضوا عليها قط الزواج ؟

على أن تسام طيب القلب ، أليس كذلك ؟  
ويجب براك على سؤال هيدا : إنه طيب وجدير بالاعتماد عليه .

فتعلق هيدا على قوله هذا التعليق المر المهيئ :  
— ثم إننى لا أرى فيه ما يدعو للسخرية . أم تراك تجده حقيقاً بالهزاء ؟

\* \* \*

تزوجت هيدا إذن من شخص تحقره من صميم

فقوادها ، وتراه غير كفء لها ، حسباً أو ذكاء . . .  
تزوجته بدلاً من أن تصبح عانساً سرعان ما تهرم وينفض  
من حولها المعجبون .

ومنذ البداية تصمم هيدا على ألا يكون لها به أو بأسرته  
شأن . تتعمد في الفصل الأول أن تهين خالته ، وتخلط  
أمورها بأمور الخدم ، وتتظاهر بأنها ظنت القبعة الجديدة  
للخاله ، قبعة إحدى الخادومات ، لكي تطعن الخالته في  
كبريائها ، وتتمنحها أن تنظر إليها نظرة الند ، بله  
القريب . .

وياليت هيدا رضيت بما قدر لها ، وقررت أن تتحمل  
نتائج ما اتخذت من قرارات ، كما تدعى لصديقها براك  
في الفصل الثاني . فالواقع أنها لم تستسلم قط للمصير الذي  
حددته لنفسها حين شاركت تسمان حياته ، ودخلت  
معه دائرة الطبقة الوسطى .

إنها تسأل براك : ألا يمكن أن تقهر زوجها على  
الاشتغال بالسياسة ؟ فلما يوضح لها براك أن هذا يتناقض أصلاً  
مع طبيعة زوجها ، تشعر بشيء من خيبة الأمل : ليس لأن

لها اهتماماً أصيلاً بالسياسة وشئون الحكم ؛ بل لأنها إن لم تدفع زوجها في هذا الطريق فلن تجد ما تفعله . وسيقتلها السأم ولا شك .

ولما يذكرها براك ، من بعيد ، بأنها أنثى ، وأنها جديرة أن تنجب الأطفال بعد وقت يقصر أو يطول ، تسكت فوراً ، وتؤكد له أنها ليست مؤهلة قط لهذا الانشغال الأنثوى !

ويسألها القاضى العجوز عما هى مؤهلة له إذن فتقول : إن موهبتها الوحيدة هى أن تضيق على نفسها وتغلق على روحها النافذة والباب ، حتى يسلمها فرط السأم إلى الموت .

\* \* \*

هيدا إذن امرأة ناقصة الأنوثة . امرأة شاذة عاطفياً ، وجنسياً : إنها تكره الحب ، وتمقت الجنس ، ولا تريد أن يكون لأحد عليها حق ، حتى ولو كان هذا الأحد زوجاً ، أو صديقاً أو ابناً .

من أجل هذا كاد يفوتها قطار الزواج . ومن أجله أيضاً انفض من حولها المعجبون ولم يتقدم أحدهم يطلبه

يدها ، فيما عدا الثور الطيب القلب ، الذى قبلته بديلا من  
الموت سأمًا !

ويفتح شذوذ هيدا العاطفى والجنسى الباب على مصراعيه  
أمام التأويل والاستقراء .

فهى عند كينيث تاينان ، الناقد الدراعى اللامع ،  
امرأة عقيم ، مفترسة فى عقمها ، فكأنما هى جرادة فى أحد  
المروج ، تأكل كل ما تقع عليه من زرع نصير ، وتحل  
محله الحراب .

وهى عند الكاتبة چينى لى ليست امرأة ، بل سلاحًا  
فتاكًا . إنها هى نفسها ذلك المسدس الذى يحكم أحداث  
المسرحية ، ويبرز وسطها كسيف القدر . والمسدس فى رأيها  
هو بطل المسرحية ، بدلا من هيدا جابلر : إنه بدور رمز  
لشيء أكبر منه ، هو العاطفة الجنسية المكبوتة عند هيدا .  
إن هذا المسدس يرمز ، فى رأى چينى لى

كما ترمز أوراق العنب التى تريد هيدا  
أن يزين بها لوفبورج رأسه ، إلى اللذة الحسية وما يصحبها  
من مباحج

وهذا يجرنا إلى تأويل آخر : أترى هيدا جابلر هي إحدى الأنثيات المريضات اللواتي يقول عنهن فرويد لانهن يمتن أنوثتهن ، ويشعرن برغبة جارفة في أن يصبحن رجالا ، حتى لتدفعهن هذه الرغبة إلى تمنى أن يكون لكل منهن أعضاء تناسلية ذكرية ؟

وهل هذا هو السر السيكولوجي الخفي وراء تمسك هيدا بالمسدس والتصاقها به كل هذا الالتصاق ، وإعطائه هدية ثمينة للوثيرج ، ثم اللجوء إليه كوسيلة خلاص عذب من حياة مرة ؟

إن للمسدس : بالطبع ، معنى أشد من هذا وضوحاً في مسرحية هيدا جابلر . فهو رمز القوة المدمرة التي بنت هيدا عليها حياتها . وهو أيضاً رمز السلطان الغابر الذي زال ظله يوم مات والد هيدا ، وتركها تهبط السلم الاجتماعي درجة درجة حتى انتهت إلى السفح الدليل الذي يعيش فيه البورجوازيون ٥

ولكن هذا المعنى الواضح للمسدس لا يجب المعنى الذي

تحدد چینی لی معاملہ ، بل وإن المعینین لیتداخلان ، ویفتی  
الواحد منهما الآخر .

\* \* \*

وترفض هیذا فکرة الأمومة ، وترى فیها قیداً ،  
وتبعة . وهذا یوضح ناحية أخرى من نواحي شخصيتها  
المعقدة ، ألا وهی فرديتها المتطرفة .

إنها تصر علی أن تعيش دون أعباء ، فتخفف من  
الحب ، ومسئولیات الزواج ، ومن الأمومة ، بل ومن  
النتائج التي لا مفر من أن یجر إليها غزلها مع لوفبورج تارة  
ومع براك تارة أخرى .

إن تعدی براك حدود هذا الغزل فالمسدس ینظره .  
وإن هددت علاقتها بلوفبورج أن تتحول إلى حب جاد ،  
قطعتها علی الفور ، وتخلت عنها وعن لوفبورج .

ویقول هذا الأخير معلقاً علی خصم هیذا لعلاقتها به :  
أنت فعلت هذا لأنک فی قرارة نفسك جبانة .. وتوافقہ هیذا  
قائلة : جبانة إلى حد مریع .

وهنا یتضح لنا السر الذي یکمن وراء فردية هیذا

المفرطة . إنها لا تنبع عن قيمة إيجابية ، هي الوثوق بالنفس ، بل تصدر عن خوف من الحياة وكراهة لها .

ولأن هيدا تكره الحياة وتخافها ، نجدها تهوى بسوط حقدتها على كل ما هو جميل ، وخلاق ، ورائق في الحياة . تفرق ما بين لوفبورج ومسر الفستيد ، لأن علاقتهما قد أدت إلى شئء إيجابي يغيب هيدا أشد الغيظ . هو مخطوطة لوفبورج ، التي تبشره بالصيت والجاه والمركز المرموق . تصب هيدا جام غضبها على هذه المخطوطة لأنها — كالطفل — ثمرة حب بين طرفين . وهي تكره هذا الحب وتدفعه عن نفسها وعن غيرها في آن واحد .

وتحرق هيدا المخطوطة وهي تردد لنفسها ما هو أشبه بالترنيمة السحرية : « هاأنذا أحرق طفلك يا ثي . أنت بشعرك المموج . طفلك وطفل إيليرت لوفبورج . ها أنذا أحرقه . . أحرق طفلك .

إنها هنا تنتقم من الحياة ذاتها ، بحرقها فكرة الخصوبة والإنجاب ، وتؤكد في الوقت ذاته شدة رغبها في أن تظل ، ويظل غيرها ، أفراداً وحيدين ، غير مزدوجين . . !

\* \* \*



تصف الآنسة برادبروك مسرحية « هيدا جابلر » بأنها :  
دراسة لامرأة تعيش فى الفراغ ، وتردد قول وليم آرثرش ،  
الناقد المسرحى البريطانى الذى كان أول من أدخل ابسن  
إلى إنجلترا ، بأن المسرحية لا تثير مشكلة ما .

وقد يكون من الأقرب إلى الحقيقة أن نقول إن المسرحية  
لا تدعو إلى حل مشكلة ما ، ولكنها فى الوقت ذاته تدرس  
مشكلة بعينها دراسة درامية فائقة .

وصحيح أن ابسن لا ينتهى من هذه الدراسة بمغزى  
قوى واضح ، يضع تحته خطين بالحبر الأحمر ، ولكن هذا  
لا ينبئ أنه قد ارتاد مشكلة المرأة المحبوسة الطاقات ، وجاء  
من ريادته بكنوز من المكتشفات حملها لنا فى أشكال درامية  
فائقة ، بل ومعجزة .

وحقيق بنا فى هذا الصدد أن نشير إلى قدرته الخارقة  
على ربطنا ربطاً وثيقاً بمسرحية لا يكاد يحدث فيها شئ .  
إننا إذا شئنا أن نقص ما يحدث فى المسرحية وجدناه قليلاً  
حقاً . فهذه زوجة تعود من رحلة شهر العسل مع زوجها ،  
فتضع حاجات السفر فى حجرات البيت فى الفصل الأول

وتحاور صديقاً قديماً لها في الفصل الثاني ، ثم تأتي صديقة من أيام الدراسة تزورها ، وفي الفصل الثالث يزورها حبيب سابق ، فيحدثها بالأيام الماضية. ويركها ليقضى سهرة عابثة ، بعد أن تحاول جاهدة أن تعيد ربطه برباطها ، وفي الفصل الرابع تكتشف الزوجة أن كل ما سعت إليه قد باء بالفشل . مات حبيبها السابق دون جال ، وأوشكت أن تقع في قبضة حبيبها العجوز ، واتخذ الزوج الخطوة الأولى نحو الاشتغال عنها بأشياء أخرى .  
وهنا تنتحر الزوجة وتنتهى المسرحية .

وواضح أن إبسن لا يعول هنا كثيراً على الأحداث المادية ، وإنما تهتمه تحركات الروح ، وتطورات العاطفة .  
إنه يقدم لنا دراسة درامية وإنسانية في صميم روح إنسانة معذبة ، قد وضعتها ظروفها في وضع خاص ، ركز عليه إبسن ، وسلط عليه روحه الثابتة ، ووضع في خدمته أقوى أدواته الدرامية .

فلما انتهى من دراسته ، أخرج هو الآخر مسدساً ، وأطلقه على المسرحية برمتها . لا ليدمرها ، فما يستطيع

أحد ، حتى ولا إبسن نفسه . أن يقضى على مسرحية  
أخاذاة مثل هذه ، وإنما يمنع المسرحية من أن تكون مأساة .  
فما قصد إبسن قط أن يكتب مأساة حين كتب « هيدا  
جابلر » . وإنما أراد فقط أن يدرس نفساً بشرية في  
ظروف بذاتها : وهو نفسه يقول هذا الكلام بالضبط في  
رسالة بعث بها إلى المترجم الفرنسى للمسرحية ، فهو يحدد  
مدفه من المسرحية بقوله : « قصدت بها أن أصور  
الشخص الإنساني ، وأحوالها النفسية ، ومنازعها في  
ضوء مواقف محددة اتخذتها هذه الشخص وتحت ظروف  
خاصة تمر بها » .

ويذكر ادموند جوس أن إبسن فكر في كتابة  
« هيدا جابلر » عقب قراءته نبأ في إحدى الصحف عن  
امرأة انتحرت لمجرد أن الملل قد استبد بها .

فإذا قارنا هذا النبأ بما يحدث في المسرحية . لوجدنا  
أن إبسن قد أمسك هذا الموقف الحافل بالممكنات الدرامية ،  
وأطبق عليه بيد من حديد ، ثم راح يحدد ويخطط  
الشخصيات والحوادث ، النفسية والعاطفية ثم الاجتماعية .

اننى يمكن أن تودى بامرأة إلى الانتحار هرباً من الملل ،  
فجاء بناؤه للشخصية الرئيسية بالغ الإقناع ، ونجح كل  
النجاح فى أن يجعل القدر الذى يودى بهيدا جابار إلى  
التهلكة متمثلاً فى بنائها الفكرى والعاطفى ، وظروفها  
الاجتماعية المحيطة والموروثة .

فلما نجح ابسن فى كل هذا ، أشار إلينا من طرف  
خفى بأن ما فعله لا يعدو أن يكون دراسة ، وأنه ما قصد  
قط إلى أن يكتب تراجيديا ، ولا أن يحاكى واقع الحياة  
فى المسرح .

نجد هذه الإشارة الخفية لهذا كله فى الجملة الأخيرة  
التي يليها براك فى نهاية المسرحية . إذ يقول معلقاً على  
موت هيدا : « يارحمة الله ! إن الناس لا تفعل  
هذا قط ! » .

فهذا إذن هو الدبوس الذى يشك به المؤلف بالونة  
المسرحية ، فيخرج ما فيها من هواء ساخن ، وتنخفض  
درجة حرارتها وتهبط من مأساة محتملة ، إلى مستوى  
الكوميديا المرة ، التي عرف بها بن چونسون ، خاصة

فى مسرحية « ثوليونى » ، والتى تورط فيها شكسبير ذات ذات مرة حين كتب « ترويلوس وكريسيدا » .

الكوميديا الانتقادية ، أو الوحشية كما تسمى أحياناً ، التى يسعى فيها الكاتب إلى الهزء بشخصياته ، والتشفى فيهم ، ولا يكتفى بمجرد نقدهم وإظهار معاييبهم كما يحدث فى باقى ألون الكوميديا .

وهى إلى هذا كوميديا لا يمثل جانب الخير فيها أحد . فكما لا يجد شكسبير فى « ترويلوس وكريسيدا » شخصية واحدة جديرة بالمجد أو مستأصلة للمرح ، وكما لا يرى بن جونسون فى شخصياته المختلفة إلا كل خنزير ، السلاح — لا اللسان — هو خير سبيل إلى انتقاده ، كذلك يستقر ابن حواليه ، فى ذلك العالم الغريب الذى أبدعه فى مسرحيته فلا يجد إلا كل ما يستحق الهزء والاحتقار .

الزوج تسمان ، الذى كان يمكن أن يصوره إنساناً طيب القلب وحسب ، وقع ضحية امرأة شريرة ، نجده فى المسرحية غيباً عاطلاً عن المواهب إلى حد يجرمنا متعة

الرثاء له : ولوقبورج ، الباحث الموهوب ، تزرى بشخصيته  
حيوانيته وإفراطه فى اللذات ، وضعفه الذى ينكبه سبيل  
الخلق والخير ، ويدفع به إلى الانتحار .

وبراك ، القاضى العجوز ، مجرم فى قرارة نفسه ، بارد  
الأعصاب ، فاقد الإيمان بكل ما هو خير وشريف .

ومسر الفستيد ، التى تقوم أساساً بنفس الدور المجيد الذى  
تلعبه نورا فى بيت الدمية ، يصورها ابسن تصويراً هستيرياً  
يجعلنا نسخر منها ، ولا ننعطف نحوها قط ، ثم هو إلى  
جوار هذا يجعلها امرأة ضعيفة القياد ، تباع نفسها لزوج  
عجوز لتجد لنفسها وظيفة ، ثم تهرب مع رجل لا هو  
يقل عنها ضعفاً ولا هو يحبها !

وحتى الحالة مس تسمان ، يراها البعض هزلية ، ويجد  
فى انكبابها المفرط على تسمان نوعاً من البله المضحك ،  
خاصة وأن الذى تتعلق به كل هذا التعلق هو على ما نعهده  
من وضاعة شأن :

لعلها لحظة غضب ومرارة حددت الجو النفسى فى  
هذه المسرحية ، كما سبق أن حددته فى مسرحية أخرى من  
مسرحيات ابسن هى : « عدو الشعب » حيث يتحول دكتور

ستوكان إلى عدو للإنسانية ، لا يغفر ولا يقدر ، من أجل  
أن أحداً من المحيطين به لم يفهم طيبة نواياه .

\* \* \*

وكلمة عن التكنيك في هذه المسرحية ، أعد بالأطول !  
فهى علاوة على أنها تستخدم الخطوط العريضة التى  
حددها إبسن لنفسه ، وأهمها استخدام ماضى الشخصيات  
وسيلة فعالة ، ومتزايدة التأثير لدفعهم قدماً نحو مصيرهم  
المحتوم ، بحيث يصبح ماضى الشخصيات فى النهاية هو القدر  
الذى لا يملكون منه فراراً — إلى جانب هذه الطريقة التراجعية  
من طرق رسم الشخصيات وتحديد مصائرها ، نجد إبسن  
يستخدم هنا بسهولة ، ودون كبير رغبة فى إخفاء  
ما يفعل ، الحيل الفنية المعروفة عن المسرحية المحككة الصنع .  
يفعل هذا وهو واثق من أنه سيحول المكاسب الميكانيكية  
التي حققها المسرحية المحككة الصنع ، إلى مكاسب بالغة  
الحيوية والأهمية للمسرح الحديث .

وللناقد تايانان فى هذا المقام مقارنة طريفة بين ما فعله  
إبسن بقصة هيدا جابلر ، وبين ما كان يمكن للكاتب ساردو .



أحد عمد المسرحية المحكمة الصنع ، أن يفعل بهذه القصة نفسها .

يتخيل تايانان هيدا وقد تزوجت من رجل عجوز ،  
يهمل شئونها فتتجه بعواطفها إلى حبيب لها سابق ، تنزعه  
من امرأة أخرى ، ثم لا تلبث أن تفقده ، فتهدده بإفشاء  
أسرار عنه تعرفها ، حتى لا يجد مناصباً من الانتحار .

وهنا تلتفت هيدا إلى زوجها العجوز ، فيؤثر فيها نبيله  
وصبره عليها ، وتثور عواطفها فتقرر هي الأخرى الانتحار  
تكفيراً عما قدمت يداها .

الأحداث الرئيسية في قصتي ابسن وتايانان واحدة ،  
والعلاقة بين الشخصيات لا تخرج عن المثلث المشهور في  
المسرحيات الفرنسية ، والذي ينظم الزوج والزوجة والعشيق ،  
ولكن النظرة إلى الموضوع وإلى الشخصيات ، هي التي تميز  
قصة ابسن وترفعها عن المستوى العاذى الذي تقف عنده  
المسرحية المحكمة الصنع .

إن ابسن ينظر إلى شخصياته نظرة أكثر عمقاً ، ولهذا  
فهو لا يرجع مغامرات هيدا وتردداتها بين العشاق إلى مجرد  
إهمال زوج لها ، بل يرى وراء هذا التردد ما هو أكبر

منه وأعمق ؛ يرى حيرة روحية ما بعدها حيرة ، وعمقا  
فى العاطفة وفى الفكر ، ورغبة فى التدمير هى الوجه السالب  
لرغبة حييسة فى نفس هيدا ، تنزع بها إلى الخلق ولا تجد  
لها متنفساً .

كذلك لا يقنع ابسن بجعل الزوج مجنياً عليه ، فإن هذا  
تبسيط للموقف والشخصية معاً ، ونزوع إلى استخدام  
الكليشيهات فى تصوير علاقات الناس . ولهذا نجده يصور  
الزوج طموحاً وغيباً فى وقت واحد . هو عنده فراسة  
ضعيفة ، كليلة النظر ، تسعى إلى ما تظنه نوراً وهاجباً ،  
وهو فى الواقع نار ضارية تهدد بأن تحرقها .

أما العشيق ، فهو عند ابسن أكثر من مجرد طالب  
لذة . إنه هو الآخر محير بين الرغبة فى الخلق ، والضعف  
الأصيل الذى يدفعه إلى الاصطدام بالشر المحيط به .

فإذا ما نجح ابسن فى النظر بهذا المنظار الجديد إلى  
شخصيات المسرحية المحكمة الصنع وإلى موضوعها ، لم يعد  
يضيره أن يبقى على العناصر الفنية الأخرى التى تزخر بها  
هذه المسرحية ، واثقاً من أن وجودها فى مسرحيته سيضفى  
عليها مزيداً من التشويق والإمتاع

نذكر من بين هذه العناصر : الميلودراما التي تجد أقوى  
تعبير عنها في حادثة إحراق مخطوطة لوفبورج . أن ابسن  
يستخدم هذه الواقعة رمزاً ومؤثراً مسرحياً في إن واحد .  
ولو تأملنا الحادثة تأملاً بصيراً لوجدنا عشرات من أمثالها  
في المسرحية المحكمة الصنع : تقع وثيقة هامة في يد عدو  
لشخصية ما ، فيتآمر على الوثيقة ، ويلقي بها في النار ،  
فيحطم بهذا خصمه ، أو يصيبه بضرر كبير

هنا يندمج عنصر التآمر والإثارة معاً ، وهما عنصران  
هامان من عناصر « الميلودراما » ، ويستمتع الجمهور بمراى  
النار تلتهم شيئاً عزيزاً ، ويرى رمز الشر تلقى ترانيمها  
السحرية حول النار ، وتكاد ترقص رقصة وحشية تمجد  
الانتصار .

وإلى الميلودراما تنتمى أيضاً تلك الحالة العجوز المشلولة ،  
التي لا تفارق فراشها حتى تموت ، وأختها الفاتكة الإخلاص ،  
الناصعة الأخلاق ، التي تظل من أول المسرحية حتى منتهاها  
مخلصة للجميع ، فإذا ما ماتت أختها ، سعت إلى أن يحل  
محلها بشرى آخر محتاج للعطف والرعاية !

هذا النقاء الخلقى المفرط من صفات الشخصيات

الميلودرامية . يستخدمه أبسن استخداماً مزدوجاً . فهو يفيد  
من أثره الميلودرامى على الناس ، وهو يسخر منه فى الوقت  
نفسه لأنه غير واقعى ، ولأنه يبلغ الحد الذى تنقلب عنده  
الأشياء إلى نقائصها ، فيصبح الإخلاص بلهاً ، والطيبة  
سداجة ، والإيثار نوعاً من العجز عن الحياة !

**على الراعى**



# شخصیات المسرحية

- جورج تسمان \*
- لھیا تسمان زوہیتہ
- مسہ جولیانا تسمان عمتہ
- مسز الفستہ
- القاضی برالہ
- ایار سے لوقبوزج
- برقا خادمہ فی دار تسمان

---

تجربے ہوا دشت المسرحیۃ فی قیاد  
تسمان فی الطرف الغربی منہ کرسیتیا تا







فهد الورد

[ غرفة استقبال أنيقة فسيحة مؤثثة بذوق سليم . ومنقوشة بالألوان الداكنة . في الخلف فتحة باب واسع ، ستائر مضمومة إلى الجانبين . وتؤدي إلى حجرة أصغر منقوشة على غرار حجرة الاستقبال . وفي الحائط الأيمن للحجرة الأمامية باب عريض يؤدي إلى البهو . وفي الحائط المقابل على اليسار باب زجاجي ستائره مفتوحة كذلك . يبدو من خلال الزجاج جزء من الشرفة الخارجية . وأشجار تغطيها أوراق الخريف . إلى الأمام منضدة بيضيه يغطيها مفرش وحولها بعض الكراسي . وفي المقدمة عند الحائط الأيمن مدفأة كبيرة من الخشب اللامع . وكرسي كبير ذو ظهر مرتفع . وكرسي منجد للقدمين . وكرسيان واطئان بلا ظهر . وتشغل الركن الأقصى من اليمين أريكة صغيرة ( لشخصين ) أمامها منضدة صغيرة مستديرة .

إلى الأمام من جهة اليسار - أريكة كبيرة ترتبط عن الحائط قليلا ، ويلى الباب الزجاجي إلى الخلف ( بيانو ) وعلى كل من جانبي الباب الخلق رفوف عليها تماثيل خزفية للزينة .

بحذاء الحائط الخلق للحجرة الداخلية - أريكة كبيرة أمامها منضدة وكرسي أو اثنتان ومعلق فوقها صورة لرجل وسيم متقدم في السن يرتدى ملابس سهيرال وفوق المنضدة مصباح معلق له غطاء من الزجاج المرمى . نظمت في جوانب الحجرة عدة باقات في زهرات

من الخزف والمرمر والزجاج وثمة باقات أخرى - ملقاة  
على المناضد . . والأرض في كلتا الغرفتين مغطاة بالبسط السميك -  
فوق الصباح .

يظهر ضوء الشمس من خلال الباب الزجاجي .

تدخل مرس جوليانا تسبان من البهو مرتدية قبعها الصغيرة . .  
وحاملة مظلة . وتتبعها برتا حاملة طاقة من الزهر مغلقة بالورق .  
من تسبان سيده في نحو الخامسة والستين من عمرها وسيمة في بشاشة ،  
تتردى رداء رمادي اللون - للخروج - أنيقاً ، على الرغم من بساطته .  
أما برتا فهي سيده نصف عادية المنظر عليها سيماء الريفيات [ .

مرس تسبان : [ تقف بالقرب من الباب ، وتنصت ثم تقول

بصوت خافت ] : يا إلهي ! لا أظنهم قد

استيقظوا بعد !

برتا : [ بصوت منخفض كذلك ] قلت لك هذا

يا سيدتي ، إن الباخرة وصلت في ساعة

متأخرة من الليل ، تذكرين ذلك ، ولما

وصلا إلى المنزل - يا لله ! كم كان على

السيدة الصغيرة أن تفتح من الحقائق قبل

أن تنام .

مس تسمان : حسن حسن ، فليناما حتى يشبعا ،  
ولكن يجب أن نحرص على أن يستنشقا  
هواء الصباح النقي عندما يخرجان [ تذهب إلى  
الباب الزجاجي وتفتحه على مصراعيه ] .

برتا : [ واقفة بالقرب من المنضدة وهي لا تدرى أين  
تضع باقة الزهور التي تحملها ] حقاً ما بقي  
مكان لمزيد ! لعل الأفضل أن أضعها  
هنا يا سيدتي [ تضع الباقة على البيانو ] .

مس تسمان : هكذا أصبحت لك سيدة جديدة يا عزيزتي  
برتا . . . يعلم الله كم كان الأمر قاسياً  
بالنسبة لى إذ أفرق عنك !

برتا : [ تكاد تبكى ] أنظنين أنى لم أتألم أيضاً  
يا سيدتى بعد كل هذه السنين الطيبة التي  
قضيتها معك ومع مس ريتا ؟

مس تسمان : ينبغي أن نقبل الأمر الواقع يا برتا ، فلم  
يكن أمامنا ما نفعه غير ذلك . أنت تعلمين  
أن جورج لا يمكنه أن يستغنى عنك

لا يمكنه أبداً — لقد كنت تعنين بأمره  
مذ كان طفلاً صغيراً .

برتا : نعم ، ولكن لا يامس جوليا ، كيف أنسى  
أن مس رينا راقدة هناك بالمنزل ، محتاجة  
إلى من يساعدها ، لطفى عليها ! وليس  
عندها إلا تلك البنت الجديدة ! إنها لن  
تعرف كيف تقوم بخدمة مريضة على  
الوجه الصحيح .

مس تسمان : أوه . . سأجهد لأمرنها ، وطبعاً سأتحمل  
العبء الأكبر بنفسى . لا تشغلى بالك من  
أجل أختى المسكينة يا عزيزتى برتا .

برتا : نعم ، ولكن هناك أمر آخر يا سيدتى . .  
أنا خائفة كل الخوف ألا أعجب السدة  
الصغيرة .

مس تسمان : أوه ، حسناً — قد تصادفين أشياء قليلة  
أول الأمر . .

برتا : الظاهر أنها متكبرة جداً .

مس تسمان : هذا شئ غر مستغرب ، فهى ابنة  
الجنرال جابلر ! فكرى فى العيشة التى  
تعودتها على حياة أبها . ألا تذكرين  
كيف كنا نراها تتركب الخيل جنباً إلى  
جنب مع الجنرال ؟ فى ذلك الزى الأسود  
الطويل ، والريش فى قبعتها ؟

برتا : نعم كيف أنسى ذلك ! ولكن يا إلهى !  
ما كنت أحلم فى تلك الأيام أن مصيرها  
سوف يرتبط بمصير سيدى جورج .

مس تسمان : ولا أنا ، ولكن قبل أن أنسى يا برتا .  
يجب ألا تقولى سيدى جورج فى المستقبل .  
يجب أن تقولى الدكتور تسمان .

برتا : نعم ، هكذا قالت السيدة الصغيرة أيضاً  
— ليلة أمس — منذ وضعنا أقدامهما فى  
المنزل : أهذا حقيقى إذاً ياسيدتى ؟

مس تسمان : نعم إنه حقيقى بلا شك . اعلمى يا برتا  
أن إحدى الجامعات الأجنبية قد جعلته

دكتوراً - بينما كان في الخارج كما تعرفين .  
لم أسمع كلمة واحدة عن هذا الموضوع  
حتى أخبرني هو بنفسه على رصيف الميناء .

بيرتا : حسنا حسناً ، لا شيء ، يكتر على ذكائه ،  
لكن ما كنت أحسب أنه سيطلب الناس  
أيضاً .

مس تسبان : كلا كلا . إنه ليس دكتوراً من هذا  
النوع [ توم يراسها كما تشير إلى أمر خطير ]  
ولكن دعيني أخبرك أننا قد نناديه في  
القريب العاجل بما هو أعظم .

بيرتا : أتقولين الحق يا سيدتي ! وماذا يكون  
ذلك يا سيدتي ؟

مس تسبان : [ بأساً ] نعم ، لو تعلمين ! [ بتأثر ]  
آه ، ليت المرحوم أخى يمكنه أن  
يتطلع الآن من قبره ليرى ماذا أصبح  
ولده الصغير ! [ متطلعة حولها ] بيرتا !  
لماذا فعلت هذا بالله ؟ لقد نزعنا أغطية

( الكريتون ) عن الأثاث كله !

برتا : أمرتني السيدة الصغيرة أن أفعل ذلك ،  
قالت إنها لا تحتمل منظر الكراسي وهي  
مغطاة . .

مس تسمان : هل سيجعلون هذه غرفة جلوسهم  
العادية إذا ؟

برتا : هذا ما فهمته — من السيدة . . سيدى  
جورج — الدكتور لم يقل شيئاً :

[ يدخل جورج تسمان من الجانب الأيمن إلى  
الحجرة الداخلية — وهو يندندن لنفسه ويحمل  
حقيبة سفر فارغة — حلت أحزمها . وهو  
رجل في الثالثة والثلاثين يومئ مظهره بأنه  
شاب ، متوسط القامة ، أميل إلى الامتلاء ،  
مستدير الوجه في طلاقة وبشر ، أشقر الشعر  
واللحية ، يلبس نظارة ، ويرتدى ملابس منزلية  
مريحة ، لا يبدو أنه شديد العناية بها ] .

مس تسمان : صباح الخير . . صباح الخير يا جورج .



تسمان : [ عند الباب الذى يفصل بين الحجرين ] . .  
عمتى جوليا ! عمتى العزيزة جوليا !  
[ يتجه نحوها ويشد على يدها بحرارة ] هل  
قطعت كل هذه المسافة ، فى مثل هذه  
الساعة المبكرة ؟ إيه ؟

مس تسمان : طبعاً ، كان لا بد أن آتى لأطمئن  
على أحوالكما .

تسمان : رغم أنك لم تنالى قسطك الكافى من  
الراحة فى الليلة الماضية ؟

مس تسمان : أوه ، هذا لا يهمنى .

تسمان : حسناً ، أرجو أن تكونى قد وصلت إلى  
المنزل مستريحة بعد مغادرتك الميناء . .  
هه ؟

مس تسمان : نعم ، وصلت بمنتهى الراحة ، الحمد لله .  
تفضل القاضى براك بتوصيلى حتى  
باب المنزل .

تسمان : لقد أسفنا جداً لأننا لم نستطع أن نركبك

معنا في العربية ، ولكنك رأيت بنفسك

أكداس الصناديق التي أتت بها هيدا .

مس تسمان : حقاً . . لقد جاءت بعدد كبير من  
الصناديق .

برتا : [ لتسمان ] هل أدخل كي أرى ما يمكنني  
عمله لأساعد السيدة .

تسمان : لا يا برتا ، شكراً ، لا حاجة إلى ذلك ،  
لقد قالت إنها ستدق الجرس إذا  
أرادت شيئاً .

برتا : [ متجهة نحو اليمين ] حسن جداً .

تسمان : ولكن انتظري . . خذى هذه الحقيبة  
معك . .

برتا : [ تأخذها ] سأضعها في الطابق العلوى .  
[ تخرج من باب الصالة ] .

تسمان : تصوري يا عمي . . هذه الحقيبة كلها  
كانت مملوءة لآخرها بنسخ من الوثائق .  
لا يمكنك أن تتخيل مقدار ما انتخبته

من دور المحفوظات التي كنت أبحث فيها  
تفاصيل عجيبة قديمة لم تكن تخطر على  
بال أحد . .

مس تسمان : نعم ، يبدو أنك لم تضع وقتك في رحلة  
الزفاف يا جورج .

تسمان : لا بالطبع ، ولكن أرجوك أن تخلعي  
قبعتك يا عمي . . انتظري ! دعيني أفك  
لك أربطتها . . هه ؟

مس تسمان : [ بينما يفعل ذلك ] حسناً حسناً ، إنك  
تتصرف كأنك لا تزال تعيش معنا  
بالمنزل .

تسمان : [ ممسكاً بالقبعة في يده ، وهو ينظر إليها من مختلف  
الزوايا ] يا لها من قبعة فخمة ! لا بد أنها  
غالية الثمن جداً .

مس تسمان : لقد اشتريتها لأجل هيدا .

تسمان : لأجل هيدا ؟

مس تسمان : نعم ، حتى لا تنجل هيدا منى إذا حدث  
أن خرجنا معاً .

تسمان : [ يربت على خدها ] أنت لا يفوتك شيء  
أبدأ يا عمى جوليا . [ يضع القبعة على كرسى  
بحوار المنضدة ] والآن — ما رأيك فى أن  
نجلس مستريحين فوق الأريكة ونحدث  
قليلاً حتى تحضر هيدا ؟ [ يجلسان وتصر  
ظلتها فوق ركن الأريكة ] .

مس تسمان : [ تمسك بكلتا يديه وتأمله ] ما أجهل أن  
أراك ثانية يا جورج — بلحملك ودملك —  
أمام عيني ! أى جورجى يا ابن أخى  
الحبيب !

تسمان : وما أجهل أن أراك أيضاً يا عمى جوليا !  
أنت التى كنت لى أباً وأماً .

مس تسمان : أوه نعم ، لأننى أعلم أنك ستحتفظ دائماً  
بمكان فى قلبك لعمتيك العجوزتين .

تسمان : وكيف حال عمى ريتا ؟ ألم تتحسن . . ؟

مس تسمان : أوه لا ، لا ينتظر أن تتحسن حالتها ،

المسكينة ! ها هي راقدة لا تتحرك كما  
رقدت طول هذه السنين . أدعو الله أن  
يمتد بها العمر بعض الوقت لأنني لا أدري  
كيف تكون حياتي إن فقدتها يا جورج ،  
وخصوصاً الآن بعد أن أصبحت لك  
حياتك المستقلة ولم أعد أرعى شئونك .

تسمان : [ يربت على ظهرها ] هوني عليك ! هوني  
عليك !

مس تسمان : [ منيرة حديثها فجأة ] ما أبجل أن نراك  
رجلاً متزوجاً يا جورج ! وأنت أنت  
الذي فزت بهيدا جابلر ، هيدا جابلر  
الحسنة ! ذكرني ذلك ! هي التي  
كان يتزاحم حولها المعجبون !

تسمان : [ يلدن برودة ثم يبتسم راضياً عن نفسه ] نعم ،  
لا بد أن كثيراً من أصدقائي الأوفياء هنا  
وهناك يتمنون لو كانوا في موضعي .  
أليس كذلك ؟

مس تسمان : ثم رحلة الزفاف الطويلة التي قمت بها 1  
أكثر من خمسة أشهر ، ستة تقريباً .

تسمان : حسناً . لقد جعلتها جولة للقيام بأبحاثي  
أيضاً . كان على أن أفحص كثيراً من  
السجلات القديمة ، وأن أقرأ ما لا حصر  
له من الكتب كذلك يا عمتي .

مس تسمان : أوه نعم ، أظن ذلك [ بطريقة أكثر سرية  
وهي تخفص صوتها قليلاً ] ولكن قل لي  
يا جورج أليس لديك شيء ؛ شيء  
خاص تريد أن تخبرني به ؟

تسمان : عن رحلتنا ؟

مس تسمان : نعم . .

تسمان : لا ، ليس عندي شيء غير ما ذكرته لك  
في رسائلتي . وقد حصلت على الدكتوراه  
ولكنني أخبرتك بذلك أمس .

مس تسمان : نعم نعم ، لقد فعلت ، ولكنني أقصد . .

أليس هناك شىء . . شىء تتوقعه ؟

تسمان : شىء أتوقعه ؟

مس تسمان : طبعاً ! جورج ! إننى عميتك العجوز !

تسمان : بلا شك أتوقع بعض الأشياء .

مس تسمان : آه !

تسمان : لا يبعد مطلقاً أن أصبح أستاذاً فى يوم  
من الأيام .

مس تسمان : أوه ، نعم . . . . أستاذ . . .

تسمان : أجل ، لى واثق من ذلك . . ولكن

يا عمى العزيزة . . . أنت تعرفين كل

هذا فعلاً !

مس تسمان : [ مستضحكة ] أعرف طبعاً ، أنت محق

تماماً فى هذا [ منيرة الموضوع ] ولكننا

كنا نتحدث عن رحلتك . لا بد أنها

كلفتك كثيراً يا جورج ؟

تسمان : حسناً ، لقد ساعدتني المنحة الدراسية

السخية التي حصلت عليها .

مس تسمان : ولكن الذى لا أفهمه تماماً هو كيف جعلتها تكفى لنفقات اثنين .

تسمان : هذا أمر يصعب فهمه حقاً . . أليس كذلك ؟

مس تسمان : وخصوصاً إذا كان السفر بصحبة سيدة . لقد سمعتم يقولون إن ذلك يجعل النفقات باهظة .

تسمان : نعم ، بالطبع ، إنه يزيد النفقات قليلاً ، ولكن هذه الرحلة كانت لازمة لهيذا ياعمتى ! كانت لازمة لها فعلاً . وما كان يمكن الاستغناء عنها بشئ آخر .

مس تسمان : نعم ، نعم صحيح ، يبدو أن رحلة الزفاف أصبحت ضرورية فى هذه الأيام ولكن خبرنى الآن . . . هل رأيت المنزل جيداً ، هل طفت بأجزائه ؟

تسمان : نعم ، نعم ، اطمئنى من هذه الناحية .



إننى على قدمى منذ طلوع النهار .

مس تسمان : وما رأيك فى كل شىء ؟

تسمان : إننى مسرور ! مسرور جداً ! ولكننى

لا أدرى ما الذى سنفعله بالغرفتين  
الخاليتين بين هذا الصالون الداخلى  
ومخدع هيدا ؟

مس تسمان : [ ضاحكة ] أوه يا عزيزى جورج ،

أظن أنك ستجد لهما بعض المنفعة . . .  
فى المستقبل .

تسمان : طبعاً ، أنت محقة فى ذلك تماماً يا عمى

جوليا ؟ تعنين عندما تكبر مكتبى ،  
أليس كذلك ؟

مس تسمان : نعم ، تماماً يا ولدى العزيز ، هى

مكتبك التى كنت أفكر فيها .

تسمان : إننى مسرور على الاختصاص من أجل

هيدا ، طالما قالت قبل خطوبتنا إنها  
لا تحب أن تسكن إلا فى فيلا أرملة  
الوزير فالك .

مس تسمان : نعم ، كان من حسن الحظ أن هذه  
القيلا بالذات عرضت للبيع بعد رحيلكم  
مباشرة . .

تسمان : نعم يا عمتي جوليا ، لقد حالقنا الحظ ،  
أليس كذلك ؟

مس تسمان : ولكن المصاريف يا عزيزى جورج :  
إن هذا كله سيكلفك كثيراً جداً .

تسمان : [ ينظر إليها بشئ من النعم ] نعم . . أعتقد  
أنه سيكلفنى كثيراً يا عمتي !

مس تسمان : نعم ، كثيراً جداً !

تسمان : كم نظنين المبلغ ، على وجه  
التقريب ؟ هه ؟

مس تسمان : أوه ، لا أستطيع أن أخمن حتى ترد  
كل الحسابات .

تسمان : حسناً ، لحسن الحظ استطاع القاضى  
براك أن يحصل لى على أفضل الشروط  
الممكنة ، هكذا قال فى خطاب أرسله  
إلى هيدا .

مس تسمان : نعم ، لا. تزعج نفسك يا بني العزيز . .  
إنني أعطيت ضماناً بالثمن والأثاث  
والسجاجيد كلها أيضاً .

تسمان : ضماناً ؟ أنت ؟ خبريني يا عمتي العزيزة  
جوليا ، أى ضمان استطعت أن تعطيه ؟

مس تسمان : رهبت معاشنا السنوى .

تسمان : [ يفقر من مكانه ] ماذا تقولين ؟ معاشك  
ومعاش عمتي رينا !

مس تسمان : نعم ، لم أستطع أن أفكر فى خطوة أخرى ،  
كما ترى .

تسمان : [ يجلس قبالتها ] هل فقدت صوابك  
يا عمتي ، معاشك ! إنه كل ما تعيشين  
عليه أنت وعمتي رينا . . .

مس تسمان : حسناً حسناً ، لا تزعج للأمر كل هذا  
الانزعاج ، إنه مجرد إجراء شكلى  
كما تعلم ، هكذا أكد لي القاضي براك .  
لقد كان هو الذى تفضل بتدبير الأمر

كله لى . . وقال إنه مجرد إجراء  
شكلى . .

تسمان : نعم ، قد يكون هذا صحيحاً ، ولكن  
مع ذلك . . .

مس تسمان : سيكون لديك مرتبك لتعيش عليه  
الآن ، وماذا لو كان علينا أن نضحى  
قليلاً ! أن نتحمل شيئاً من الضيق فى  
البداية ! يا عجباً ! إننا سنكون سعداء  
بذلك جداً .

تسمان : أوه يا عمتى . . متى تكفين عن التضحية  
من أجلى ؟

مس تسمان : [ تقف وتضع يدها على كتفه ] هل توجد  
لى سعادة فى هذه الدنيا غير أن أتمد  
لك الطريق يا ولدى العزيز ؟ أنت الذى  
لم يكن لك أب أو أم لتعتمد عليهما ؟  
وها نحن قد بلغنا المراد يا جورج ! لقد  
اسود لنا جانب الحياة بعض الوقت ، لكن

الحمد لله ، إنك لا تحش شيئاً  
الآن . . .

تسمان : نعم ، لقد تحولت الأمور حقاً إلى أحسن  
ما كنا نؤمل فيه . .

مس تسمان : والناس الذين عارضوك ، الذين أرادوا  
أن يقفوا في طريقك ، إنهم الآن تحت  
أقدامك ، لقد سقطوا يا جورج ،  
وأخطر منافسيك كان سقوطه أفضع وعليه  
الآن أن يحصد ما زرع ذلك المخلوق  
التعس : .

تسمان : هل سمعت شيئاً عن أيلرت ؟ أعنى  
منذ سافرت ؟

مس تسمان : لم أسمع أكثر من أنه أخرج كتاباً  
جديداً !

تسمان : ماذا ! أيلرت لوفبورج ! كان هذا  
قريباً . . هه ؟

مس تسمان : نعم ، هكذا يقولون . يعلم الله ما إذا

كانت لهذا الكتاب أية قيمة ! آه  
— عندما يظهر كتابك الحديد — سيكون  
شيئاً آخر يا جورج ! ماذا سيكون  
موضوع الكتاب ؟

تسمان : سيكون عن الصناعات المنزلية . في  
« برابانت » أثناء العصور الوسطى .

مس تسمان : ما أروع أن تكون قادراً على الكتابة  
في موضوع كهذا !

تسمان : لكن لإعداد الكتاب قد يستغرق بعض  
الوقت ، فعلى أن أرتب كل هذه  
المجموعات أولاً كما ترين .

مس تسمان : نعم ، جمع المواد وترتيبها . لا أحد يستطيع  
أن يجاريك في هذا . ولد لأبيه .

تسمان : لأنني ممتلئ بحماسة للبدء في هذا العمل ،  
خصوصاً بعد أن أصبح لي بيت بهيج  
أعمل فيه . . .

مس تسمان : بل بعد أن فزت بالزوجة التي تبتاعها  
قلبك يا عزيزي جورج .

تسمان

: [ معانقاً إياها ] أوه ، نعم ، نعم يا عمتي  
جوليا ! هيدا ، إنها أعز ما نلتته !  
[ متطعماً نحو الباب ] يخيل إلى أنني أسمع  
وقع خطواتها . أليس كذلك ؟

[ تدخل هيدا من اليسار عابرة الغرفة الداخلية .  
هي امرأة في التاسعة والعشرين ، يبدو على  
حياتها وقوامها الرفاهة والعزة ، لون بشرتها  
شاحب غير شفاف ، وعيناها رماديتان لامعتان  
تعبران عن هدوء بارد مترفع . لون شعرها  
بنى لطيف غير قائم ، ولكنه ليس غزيراً .  
ترتدى « فستاناً » صباحياً حسن الذوق ، أميل  
إلى السعة ] .

مس تسمان

: [ متجهة لقاء هيدا ] صباح الخير يا عزيزتي  
هيدا ! صباح الخير ، وأهلاً وسهلاً !

هيدا

: [ تمت يدها ] صباح الخير يا عزيزتي  
مس تسمان ! زيارة مبكرة جداً ! هذا  
لطف عظيم منك .

مس تسمان

: [ في شيء من الارتباك ] حسناً ، هل

نامت العروس جيداً في منزلها الجديد ؟

هيدا : نعم ، أشكرك . لا بأس .

تسمان : [ ضاحكاً ] لا بأس ! هذه نكتة حقاً

يا هيدا ! لقد كنت نائمة كالحجر

عندما استيقظت .

هيدا : لحسن الحظ . بالطبع على الإنسان أن

يتعود البيئة الجديدة شيئاً فشيئاً

يا مس تسمان [ ناظرة نحو اليسار ] أوه ..

ها هي ذى الخادمة ذهبت وفتحت باب

الشرقة وتركت ضوء الشمس يغمر

المكان .

مس تسمان : [ متجهة نحو الباب ] حسناً سنغلقه

إذن . . .

هيدا : لا لا . لا أعني هذا . تسمان ، أرجوك

أن تسدل الستائر ، هذا يخفف حدة

الضوء . . .

تسمان : [ عند الباب ] حسن جداً . . . عندك

الآن الظل والهواء النقي معاً .



هيدا : نعم ، نحن محتاجون حقاً إلى الهواء  
النقي ، مع كل هذه الأكوام من  
الزهور . . . ولكن . . . ألا تجلسين  
يا مس تسمان ؟

مس تسمان : لا ، شكراً لك . مادمت قد وجدت  
كل شيء هنا على ما يرام والحمد لله ،  
فيجب أن أعود إلى المنزل . إن أختي  
ترقد في انتظارى ، مسكينة !

تسمان : بلغها أخلص حبي يا عمتي ، وقولي لها  
إني سأتى لزيارتها خلال هذا اليوم .

مس تسمان : نعم نعم . . . سأخبرها طبعاً ، ولكن  
بهذه المناسبة يا جورج [ تتحسس جيب  
ردائها ] كدت أنسى . . . معي شيء لك .

تسمان : ما هو يا عمتي ؟ هه ؟

مس تسمان : [ تخرج ربطة مسطحة ملفوفة في صحيفة وتناولها لتسمان ]  
انظر فيها يا ولدى العزيز .

تسمان : [ يفتح الربطة ] يا لله ! هل احتفظتم به

حقاً من أجلي يا عمتي جوليا ! هيدا !

أليس هذا مؤثراً . . . هه ؟

هيذا : [ إلى جانب خزانة الكتب ] حسناً ما هو ؟

تسمان : حداثي القديم الذي أرتديه في الصباح !

خفي !

هيذا : حقاً ! إنني أذكر أنك كنت تتحدث

عنه عادة خلال رحلتنا في الخارج .

تسمان : نعم ، لقد أزعجني فقدته جداً [ يقترب

منها ] يمكنك أن تريه الآن يا هيدا !

هيذا : [ متجهة نحو المدفأة ] شكراً . . هذا

لا يعنيني في الحقيقة .

تسمان : [ يتبها ] أليس هذا عجباً . . ؟ عمتي

رينا طرزت لي هذا الخف ، على الرغم

من مرضها . لا يمكنك أن تتصورى

الذكريات التي ترتبط به .

هيذا : [ عند المنضدة ] هذا لا يعنيني في قليل

أو كثير .

- مس تسمان : بالطبع يا جورج ، هذا لا يعنى هيدا .
- تسمان : حسناً ، ولكنى ظننت بعد أن أصبحت  
فرداً من الأسرة . . .
- هيدا : [ مقاطعة ] هذه الخادمة لا تصلح لنا  
أبداً يا تسمان .
- مس تسمان : بروتا لا تصلح !
- تسمان : لماذا يا عزيزتى ، ما الذى يدفعك إلى  
هذا الاعتقاد ؟ هه ؟
- هيدا : [ مشيرة بيدها ] انظر هناك ! لقد تركت  
قبعته القديمة على كرسى .
- تسمان : [ يسقط الخف من يده في دعر ] كيف  
يا هيدا . . .
- هيدا : تخيل أن أحداً دخل وراآها !
- تسمان : ولكن يا هيدا . . . هذه قبعة عمى  
جوليا . . .
- هيدا : حقاً !
- مس تسمان : [ تأخذ القبعة ] نعم ، إنها قبعتى . .

وأكثر من ذلك ، هي ليست قديمة  
يا مدام هيدا .

هيدا : الحقيقة أنى لم أنظر إليها جيداً  
يا مس تسمان . .

مس تسمان : [ تضع القبعة على رأسها ] اسمحى لى أن  
أقول لك إن هذه أول مرة أرتديها .

تسمان : وهي قبعة لطيفة جداً . . تحفة !

مس تسمان : أوه . . إنها ليست رائعة إلى هذا الحد

يا جورج [ ملتفتة حولها ] أين مظلتى

. . آه ها هي ذى [ تمسك المظلة ] لأن

هذه مظلتى أيضاً . . [ تتنم ] وليست

مظلة برتا . .

تسمان : قبعة جديدة ومظلة جديدة ! تصورى

يا هيدا !

هيدا : جميلة فعلاً .

تسمان : نعم . . أليس كذلك . . هه ؟ ولكن

يا عمتى . . انظرى ملياً إلى هيدا قبل

ذهابك ! انظري كم هي جميلة !

مس تسمان : أوه يا بني العزيز ، ليس في هذا جديد ،  
لقد كانت هيدا رائعة دائماً [ تومي برأسها  
محبة وتتجه نحو اليمين ] .

تسمان : [ يتبهما ] نعم ، ولكن هل لاحظت  
أنها في صحة تامة ؟ ألا تورين كيف  
امتألت خلال الرحلة ؟

هيذا : [ تنبر الحجر ] أوه .. أرجوك أن  
تسكت !

مس تسمان : [ التي توقفت مكانها ولتفتت ] امتألت ؟

تسمان : إنك بالطبع لا تلاحظين ذلك الآن وهي  
ترتدى هذا الثوب الفضفاض ، ولكني  
أنا الذي أستطيع أن أرى : :

هيذا : [ عند الباب الزجاجي ، بضجر ] أوه :  
إنك لا تستطيع أن ترى شيئاً .

تسمان : لا شك أنه من أثر هواء الجبال في  
التيروول : : :

هيدا : [ مقاطعة بحدة ] إننى كما كنت تماماً قبل  
أن أسافر .

تسمان : أنت مصرة على ذلك ، ولكنى واثقة  
كل الثقة أن الأمر يختلف عما تقولين .  
ألا توافقينى يا عمى ؟

مس تسمان : [ التى كانت تحدد فيها مطبقة يديها ] إن  
هيدا رائعة .. رائعة .. رائعة . .  
[ تذهب إليها وتأخذ رأسها بين يديها وتخفضه  
قليلاً ثم تقبل شعرها ] فليبارك الله هيدا  
تسمان وليحفظها من أجل جورج .

هيدا : [ تتخلص منها برفق ] أوه ! دعينى .  
مس تسمان : [ بانفعال هادئ ] لن أدع يوماً يمر دون  
أن آتى لروئيتك .

تسمان : طبعاً يا عمى ... سوف تأتين ؟ هه ؟

مس تسمان : إلى اللقاء . . إلى اللقاء !

[ تخرج من باب الصالة يرافقها تسمان ويظل  
الباب مغلقاً ، ويسمع صوت تسمان

وهو يكرر رسالته للعمه رينا وشكره على الخف ..  
 في أثناء ذلك تذرع هيدا الفرقة وترفع ذراعيها  
 وتضم قبضتيها وكأنها في يأس ، ثم ترفع  
 الستائر المسدلة على الباب الزجاجي وتظل هناك  
 تنطلع إلى الخارج . يعود تسمان سريعا وينلق  
 الباب من خلفه . . [

تسمان : [ يلتقط الخف من الأرض ] إلام تنظرين  
 يا هيدا ؟

هيدا : [ وقد استطردت هدومها وسيطرتها على نفسها ]  
 لأنني أنظر إلى أوراق الشجر ، إنها  
 صفراء . . ذابلة . .

تسمان : [ يلف الخف ويضمه على المنضدة ] حسناً ..  
 إننا الآن في قلب شهر سبتمبر ؟

هيدا : [ يعاودها الضيق ] نعم . . يا للعجب !  
 إننا في شهر سبتمبر فعلاً ؟

تسمان : ألا تظنين يا عزيزتي أن العمه جوليا  
 كانت غريبة في سلوكها ؟ تكاد تكون

حزينة ؟ هل يمكنك أن تتخيلي ما الذي  
يكرهها ؟ هه ؟

هيذا : أنا لا أكاد أعرفها كما تعلم . أليست  
هذه حالتها في العادة ؟

تسمان : لا ، ليس كما كانت اليوم .

هيذا : [ مبتعدة عن الباب الزجاجي ] أعتقد أنها  
استاءت لما قلته عن القبعة ؟

تسمان : أوه لا أظن . . لعلها تضايقت قليلا  
في وقتها . .

هيذا : ولكن لماذا تترك قبعتها في حجرة  
الجلوس ! لا أحد يفعل ذلك .

تسمان : حسناً . . أوكد لك أن العمة جوليا لن  
تفعل ذلك مرة أخرى :

هيذا : على أية حال سوف أصلح ما أفسدته  
معها . . .

تسمان : نعم يا عزيزتي الطيبة هيذا . . ليتك  
تفعلين . .



هيدا : عندما تذهب إلى زيارتها بعد ظهر  
اليوم يمكنك أن تدعوها لقضاء  
السهرة معنا . .

تسمان : سأفعل . ويمكنك أيضاً أن تفعل شيئاً  
آخر يدخل السرور على قلبها .

هيدا : ما هو ؟

تسمان : لو أنك حاولت أن تكلمها بطريقة غير  
رسمية<sup>(١)</sup> . . أرجوك أن تفعل ذلك  
من أجلى يا هيدا . . . إه ؟

هيدا : كلا ، كلا يا تسمان ، يجب ألا تطلب  
منى ذلك ، لقد قلت لك من قبل .  
سأحاول أن أدعوها « عمتى » ويجب  
أن تكون قانعاً بذلك .

تسمان : حسناً ، حسناً . كل ما فى الأمر أنى

---

(١) فى الأصل أن تقول لها « أنت » ، أى أن تخاطبها بصفة

المفرد ، التى تدل على الألفة ، بدلا من صيغة الجمع ، التى تدل على  
التحفظ فى الخطاب .

حسبتك قد أصبحت فرداً من  
الأسرة .

هيدا : حسنا . . أنا لا أدري أقل سبب  
[ تمشي إلى الباب الأوسط . . ]

تسمان : [ بعد هتية ] هل تشكين من شيء  
يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : إنني أنظر إلى البيانو القديم فحسب ،  
إنه لا يلائم بقية الأشياء مطلقاً .

تسمان : سوف نفكر في استبداله حالما أحصل  
على أول مرتب .

هيدا : لا لا لا . لا استبدال ، لا أريد أن  
أفترق عنه ، وما رأيك في أن نضعه  
هناك في الحجرة الداخلية ثم نشترى  
واحداً آخر ونضعه هنا في مكانه ؟  
أعني عندما تسمح الظروف .

تسمان : [ في شيء من الارتباك ] نعم ، نستطيع أن  
نفعل ذلك طبعاً .

هيدا : [ ترفع البطاقة من على البيانو ] لم تكن هذه  
الأزهار هنا في الليلة الماضية حين وصلنا .

تسمان : لعل عمتي جوليا أحضرتها لك .

هيدا : [ تفحص الباقة ] بطاقة زيارة [ تنزع البطاقة  
وتقرأها ]

« سوف أعود ثانية . خلال النهار » هل  
تستطيع أن تخمن من صاحب البطاقة ؟

تسمان : لا ، من ؟ إه ؟

هيدا : الاسم . « مسز إلڤستد »

تسمان : حقاً ؟ زوجة العمدة إلڤستد — كان اسمها  
قبل الزواج مس رايزنج ؟

هيدا : بالضبط ، الفتاة ذات الشعر المزعج الذي  
كان يحلو لها أن تعرضه دائماً ، لقد سمعت  
أنك كنت متياً بها في وقت من  
الأوقات .

تسمان : [ ضاحكاً ] أوه ، لم يستمر ذلك طويلاً .  
وكان قبل أن أعرفك يا هيدا ، ولكن

تصورى أنها فى المدينة !

هيدا : من الغريب أن تأتى لزيارتنا ، لأننى لم أرها إلا لما منذ تركنا المدرسة .

تسمان : لأننى لم أرها كذلك منذ . . يعلم الله منذ كم . لا أدرى كيف تطيق الحياة فى مثل ذلك الجحر المنعزل . . هه ؟

هيدا : [ فجأة بعد لحظة تفكير ] خبرنى يا تسمان : أليس قريباً من ذلك المكان الذى يسكن فيه ذلك الـ . . أيلرت لوفبورج ؟

تسمان : نعم ، إنه فى مكان ما من ذلك الإقليم .

[ تدخل برتا من باد الصالة ]

برتا : تلك السيدة ، سيدتى ، التى أحضرت الأزهار من مدّة بعيدة . إنها هنا ثانية . . [ مشيرة بيدها ] زهار التى تحملينها فى يدك يا سيدتى .

هيدا : آه ، أهى حقاً ؟ أرجوك أن تدخلها . [ برتا تفتح الباب لمسز إلفستد وتخرج . أما مسز

إلڤستد.فهي امرأة ضعيفة الجسم حلوة الملامح ناعمتها.  
 عيناها مستديرتان كبيرتان خفيفتا الزرقة ،  
 جاحظتان قليلا ، يلوح فيها التساؤل والدعر .  
 وشعرها أصفر فاتح ، يكاد يكون كثنائياً ، وغزيراً  
 ومتموجاً . تصفر هيدا بعامين . ترتدى « فستان »  
 زيارة داكن اللون ، يتم عن ذوق سليم وإن لم  
 يكن من الطرز الأخير ] .

هيدا : [ تستقبلها بحرارة ] كيف حالك يا عزيزتي  
 مسز إلڤستد ؟ إننى مسرورة لرؤيتك  
 ثانية . . .

مسز إلڤستد : [ بعصية وهى تحاول أن تتأكد نفسها ]  
 نعم ، لم نلتق منذ وقت طويل جداً .

تسمان : [ يسلم عليها ] ونحن كذلك : هـ إه ؟

هيدا : شكراً لك على هذه الأزهار البديعة . .

مسز إلڤستد : أوه ، إنها لا تستحق الشكر . أردت  
 أن آتى إلى هنا توأ بعد ظهر  
 أمس ، ولكن سمعت أنكم لم تكونوا  
 موجودين . . .

تسمان : هل وصلت إلى المدينة حديثاً ؟ هه ؟  
مسز إلفستد : وصلت البارحة قرب الظهر . أوه .. لقد  
كنت في حيرة شديدة عندما سمعت  
أنكما خارج المنزل .

هيدا : في حيرة ؟ كيف ذلك ؟  
تسمان : ولكن لماذا يا عزيزتي مسز رايزنج . .  
أعني مسز إلفستد ؟

هيدا : أرجو ألا تكوني في مأزق ؟  
مسز إلفستد : بلى ، هو الواقع . ولا أعرف إنساناً  
آخر يمكنني أن أُلجأ إليه .

هيدا : [ تضع الباقة على المنضدة ] تعالى . لنجلس  
هنا على الأريكة .

مسز إلفستد : أوه ، إنني شديدة القلق ، لا يمكنني  
أن أجلس .

هيدا : هذا غير صحيح . تعالى .  
[ تجذب مسز إلفستد إلى الأريكة وتجلس  
بجوارها ] . .

تسمان : حسناً ، ما الأمر يا مسز إلفستد ؟

- هيدا : هل حدث لك شيء في المنزل ؟
- مسز إلفستد : نعم . . ولا - أوه - إنني أخشى أن  
تسينا فهمي .
- هيدا : إذن فالأفضل أن نخبرينا بالقصة كاملة  
يا مسز إلفستد .
- تسمان : أظن أن هذا هو سبب مجيئك . . أليس  
كذلك ؟
- مسز إلفستد : نعم ، نعم . هذا هو السبب بالطبع ،  
حسناً ، يجب أن أخبركما إذن - إن كنتما  
لا تعلمان فعلاً - أن ايلرت لوفبورج في  
المدينة أيضاً .
- هيدا : لوفبورج . . !
- تسمان : ماذا ؟ هل عاد ايلرت لوفبورج ؟  
تصوري ذلك يا هيدا !
- هيدا : حسن حسن . . إني أسمع ذلك .
- مسز إلفستد : لقد مضى على مجيئه أسبوع . . تخيلا !  
أسبوع كامل ! وحيداً في هذه المدينة

المفرقة ! وحوله المغريات من كل  
جانب .

هيدا : ولكن يا عزيزتي مسز إلفستد ، لماذا  
يعنيك أمره إلى هذا الحد ؟

مسز إلفستد : [ تنظر إليها بارتياح وتتكلم بسرعة ] لقد كان  
معلماً للأطفال . .

هيدا : أطفالك ؟

مسز إلفستد : بل أطفال زوجي ؟ : ليس لي أطفال .

هيدا : أنت ترعينهم إذن ؟

مسز إلفستد : نعم . .

تسمان : [ متردداً بعض الشيء ] إذن فهل كان ؟

إنني لا أدري كيف أعبر ؟ هل كان

مستقيماً في عاداته بحيث يصلح لهذا

العمل ؟ إه ؟

مسز إلفستد : لقد كان سلوكه طوال العامين الماضيين

خالياً من كل شائبة ؟

تسمان : حقاً ؟ تصوري ذلك يا هيدا ؟



هيندا : إننى أسمع .

مسز إلقتد : كان خالياً من كل شائبة . . أوكد لكم

ذلك ! فى جميع النواحي . ومع هذا

فما دمت قد علمت أنه هنا . . فى هذه

المدينة الكبيرة ، وبين يديه مبلغ ضخـم

من المال . . فإننى لا أستطيع أن أمنع

نفسى من الخوف الشديد عليه .

تسمان : لماذا لم يبق حيث كان ؟ معك ومع

زوجك ؟ هه ؟

مسز إلقتد : بعد أن نشر كتابه كان شديد القلق

والاضطراب ، فلم يستطع البقاء معنا .

تسمان : نعم . . بهذه المناسبة ، لقد أخبرتنى عمى

جوليا أنه نشر كتاباً جديداً .

مسز إلقتد : نعم ، كتاباً كبيراً عن سير المدينة . .

أقرب إلى أن يكون تخطيطاً واسعاً .

لقد ظهر منذ أسبوعين . ولأنه بيعت

منه نسخ كثيرة ، واشتد الإقبال

على قراءته ، وأحدث دويلاً كبيراً .

تسمان : هل حدث ذلك حقاً ؟ لا بد أنه عمل

كان يحتفظ به منذ أيام عنفوانه !

مسز إلڤستد : تقصد منذ زمن بعيد ؟

تسمان : نعم . .

مسز إلڤستد : لا ، لقد كتبه كله في الفترة التي قضاها

معنا . . أثناء السنة الماضية .

تسمان : أليست هذه أنباء طيبة يا هيدا ؟

تصوري ذلك !

مسز إلڤستد : آه ، نعم ، لو أن الحال استمر

على ذلك !

هيدا : هل رأيته هنا في العاصمة ؟

مسز إلڤستد : لا ، لم أره بعد ، لقد وجدت صعوبة

شديدة في العثور على عنوانه ، ولكني

اكتشفته أخيراً طباح اليوم .

هيدا : [ تنظر إليها نظرة فاحصة ] هل تعلمين . .

يبدو لي الأمر غريباً بعض الشيء . . إن

زوجك . . مم

مسز إلفستد : [ بعصبية ] زوجى ! ماذا عنه ؟

هيدا : إنه يرسلك إلى المدينة فى مثل هذه المهمة ..  
ولا يجىء بنفسه لبحث عن صديقه .

مسز إلفستد : أوه كلا ، كلا ، زوجى ليس عنده  
وقت . وفوق هذا . . . كان على أن  
أشترى بعض الأشياء .

هيدا : [ بابتسامة غفيفة ] آه ، هذا أمر آخر .

مسز إلفستد : [ تنهض بسرعة واضطراب ] والآن أرجوك  
وأؤوسل إليك يا مستر تسمان . . أن تحسن  
استقبال ايلرت لوفبورج إذا قدم  
لزيارتك ، ولا شك أنه سيفعل . . لقد  
كنتما صديقين حميمين فيما مضى . ثم إنكما  
تشتغلان بدراسة واحدة . . تخصص  
واحد . . على قدر ما أستطيع أن أفهم .  
تسمان : لقد كنا كذلك على أية حال .

مسز إلفستد : لهذا ألح فى الرجاء أن تكون أنت أيضاً ..  
أن لا تدعه يغيب عن عينيك . أوه ...

أرجو أن تعدني بذلك يا مسر تسمان . .  
هل تفعل ؟

تسمان : بكل سرور . . يا مسر رايزنج . .  
هيدا : إلفستد .

تسمان : أوكد لك أنني سأفعل كل ما في وسعي  
من أجل ايلرت . يمكنك أن تعتمدى على .

مسز إلفستد : أوه . . هذا لطف عظيم منك !  
[ تشد على يده ] شكراً ، شكراً شكراً !

[ مذعورة ] إن زوجى شديد التعلق به !

هيدا : [ تنهض ] ينبغي أن تكتب إليه يا تسمان ،  
فلعله لا يحب أن يجيء إليك من تلقاء  
نفسه .

تسمان : حسناً ، لعل هذا هو ما ينبغي أن نفعله  
يا هيدا . . إه ؟

هيدا : ويحسن أن تعجل . لماذا لا تفعل ذلك  
الآن ؟

مسز إلفستد : [ بتوسل ] أوه ، ليتك تفعل !

تسمان : سوف أكتب له من فوري . هل لديك

عنوانه يا مسز . . مسز إلفستد ؟

مسز إلفستد : نعم [ تخرج من جيبتها قضاة ورق وتعليقها له ]

هذا هو .

تسمان : حسن حسن ، سأدخل إذن .. [ مقلتها جوله ]

بهذه المناسبة . . أين خفي ؟ آه ، هنا .

[ يأخذ الربطة ويهم بالخروج ]

هيدا : احرص على أن تكتب إليه خطاباً ودياً

رقيقاً ، ولا تنس أن يكون مطولاً

كذلك .

تسمان : نعم ، سأفعل .

مسز إلفستد : ولكنني أرجوك ، أرجو ألا تذكر شيئاً ينم

عن أنني اقترحت عليك ذلك .

تسمان : كلا ، كيف تتصورين أنني أفعل شيئاً من

هذا القبيل ؟ إه ؟ [ يخرج إلى جهة اليمين ،

مارة بالحجرة الداخلية ] .

هيدا : [ تتجه نحو مسز إلفستد ، وتبتسم قائلة بصوت

منخفض [ ها نحن ! لقد ضربنا عصفورين  
بمحجر .

مسز إلفستد : ماذا تعنين ؟

هيدا : ألم تلاحظي أني كنت أريد أن يذهب ؟

مسز إلفستد : نعم ، ليكتب الخطاب . .

هيدا : ولأحادثك على انفراد .

مسز إلفستد : [ مرتبكة ] عن الموضوع نفسه ؟

هيدا : بالضبط .

مسز إلفستد : [ بوجل ] ولكن ليس ثمة ما أضيفه يا مسز

تسمان ! لا شيء على الإطلاق !

هيدا : أوه ، بلى ، هناك أشياء كثيرة .. هذا

لا يخفى على ، اجلسي هنا . . وسنتحدث .

باطمئنان ، وحدنا .

[ ترغم مسز إلفستد على الجلوس على الكرسي .

الكبير بجوار المدفأة ، وتجلس هي على أحد الكرسيين .

الواطنين ] .

مسز إلفستد : [ بقاء وهي تنظر إلى ساعتها ] ولكن يا عزيزتي ،

مسز تسمان لقد كنت على وشك  
الخروج .

هيدا : أوه ، ما الذى يجعلك ؟ هيه ؟ حدثيني  
عن حياتك فى منزلك .

مسز إلفستد : أوه ، هذا آخر ما أحب الكلام فيه .

هيدا : حتى معى أنا يا عزيزتى ؟ ألم تكن زميلتين  
فى الدراسة ؟

مسز إلفستد : نعم ، ولكنك كنت تسبقينى بصف ،  
أوه . . إكم كنت أخافك فى تلك  
الأيام !

هيدا : تخافينى ؟

مسز إلفستد : نعم ، خوفاً شديداً . لأنك كنت تجذبين  
شعري دائماً كلما التقينا على السلم .

هيدا : هل كنت أفعل ذلك حقاً ؟

مسز إلفستد : نعم ، ومرة قلت إنك ستحرقينه من  
على رأسى .

هيدا : أوه ، لقد كان ذلك مجرد عبث بالطبع .

مسز إلشستد : نعم ، ولكنى كنت بلهاء فى تلك الأيام ..

ومن ذلك الوقت أيضاً ابتعدت كل منا

عن الأخرى بعداً تاماً . كنا نعيش فى

جوين مختلفين كل الاختلاف .

هيدا : حسناً ، يجب إذن أن نلتقى مرة أخرى .

اسمعى ! لقد كنا نتخاطب بدون كلفة

ونحن فى المدرسة<sup>(١)</sup> ؟ وكانت كل منا

تتادى الأخرى باسمها الأول .

مسز إلشستد : لا ، لا شك أنك مخطئة فى ذلك .

هيدا : أبدأ ، أبدأ ! لأننى أذكر جيداً . والآن

سنجدد صداقتنا القديمة [ تجر الكرسي مرياً

من مسز إلشستد ] هيا ! [ تقبل خدها ]

يجب أن ترفعى الكلفة<sup>(٢)</sup> وتتادينى

بهيدا . .

مسز إلشستد : [ تضغط على يديها وتربت عليهما ] أوه كم

---

( ١ ) ، ( ٢ ) انظر الهامش السابق .



أنت رقيقة طيبة ، أنا لم أعود هذه  
المعاملة اللطيفة .

هيدا : كفى ، كفى ، كفى سأخاطبك أنا أيضاً  
بغير كلفة وأنا ديك « يا عزيزتى تورا »  
كما كنت أفعل فى الأيام الخالية

مستر إلفستد : إن اسمى تيا .

هيدا : طبعاً ! أنا أعنى تيا [ تتأملها بعطف ] كذا ؟  
أنت لم تتعودى المعاملة الطيبة اللطيفة  
يا تيا ؟ لم تتعوديها فى بيتك ؟

مستر إلفستد : ليت لى بيتاً . ولكن ليس لى بيت . لم  
يكن لى بيت فى وقت من الأوقات .

هيدا : [ تتأملها ملياً ] كدت أدرك هذا .

مستر إلفستد : [ تنظر أمامها نظرة شاردة ضائعة ] نعم . .  
نعم . . نعم .

هيدا : أنا لا أذكر بالضبط . . ألم تذهبي إلى  
منزل مستر إلفستد بصفة مديرة للمنزل  
أول الأمر ؟

مسز إلفستد : كنت مربية في الحقيقة . ولكن زوجته  
- المرحومة زوجته - كانت مريضة  
مقعدة ، ولم تكن تبارح حجرها  
إلا نادراً ، فكان على أن أرفع شئون  
البيت كذلك .

هيدا : ثم - أخيراً - أصبحت سيدة المنزل ؟

مسز إلفستد : [ بحزن ] نعم ، هذا ما حدث .

هيدا : ترى . . منذ كم حدث ذلك ؟

مسز إلفستد : زواجي ؟

هيدا : نعم . .

مسز إلفستد : منذ خمس سنوات .

هيدا : صحيح ؟ بالضبط .

مسز إلفستد : أوه . . تلك السنوات الخمسة ! أو على

الأقل السنتان أو الثلاث الأخيرة ! آه ،

لو تتصورين يا مسز . .

هيدا : [ تضربها على يدها ضربة خفيفة ] مسز !

أهذا ما اتفقنا عليه يا تيا ؟

مسز إلفستد : نعم نعم ، سأحاول . حسناً ، لو تتصورين  
وتفهمين . . .

هيدا : [ كما لو كانت ملاحظة عارضة ] ألم يكن  
أيلرت لوفبورج يعيش بالقرب منكم  
منذ نحو ثلاث سنين ؟

مسز إلفستد : [ تنظر إليها بارتياح ] أيلرت لوفبورج ؟  
نعم ، هذا صحيح .

هيدا : هل كنت تعرفينه من قبل ، هنا في  
المدينة .

مسز إلفستد : تقريباً لا . أعني . . كنت أعرفه  
بالاسم طبعاً .

هيدا : ولكنك كنت تربيه كثيراً في الريف ؟

مسز إلفستد : نعم ، كأن يزورنا كل يوم . . فقد  
كان يدرس للأطفال ، لأنني لم أستطع  
مع مرور الزمن أن أتحمّل العبء  
كله وحدي .

هيدا : لا ، هذا واضح ، وزوجك ؟ أظنه

يتغيب كثيراً عن البيت ؟

مسز إلفستد : نعم ، لأنه العمدة كما تعلمين ، فعليه

أن ينتقل كثيراً في منطقته .

هيدا : [ تمكئة على ذراع الكرسي ] تيا . .

مسكينة يا حبيبتي الحلوة . . يجب

أن . . . تصارحيني بكل شيء . .

كما حدث تماماً .

مسز إلفستد : حسن إذن عليك أن تسأليني .

هيدا : من أى صنف من الرجال زوجك

يا تيا ؟ أعني . . أنت فاهمة ه ه في

الحياة اليومية ، أهو لطيف معك ؟

مسز إلفستد : [ مراوغة ] أعتقد أن نيته طيبة من

كل ناحية .

هيدا : يخيل إلى أنه أكبر منك كثيراً ه ه

بينكما عشرون سنة على الأقل ه ه

أليس كذلك ؟

مسز القستد : [ بضجر ] نعم ، هذا صحيح أيضاً . كل ما فيه يثير اشمزازى ! ليس بيننا أى اشتراك فى الأفكار . ليس بيننا أى اتحاد فى العواطف .

هيدا : أليس مغرماً بك مع ذلك ؟ بطريقته الخاصة ؟

مسز القستد : أوه ، لا أدرى فى الحقيقة . أظنه ينظر إلى كما لو كنت قطعة من المتاع . ثم إننى لا أكلفه كثيراً . لست غالية .

هيدا : هذا غياب منك .

مسز القستد : [ تهز رأسها ] لا يمكن أن أكون شيئاً آخر معه . . لا أظنه يبالي بأحد فى الحقيقة إلا نفسه . . والأطفال إلى حد ما . .

هيدا : وأيلرت لوفبورج يا تيا ؟

مسز القستد : [ ناظرة إليها ] أيلرت لوفبورج ؟ ما الذى يجعلك تفكرين فى هذا ؟

هيدا : حسناً يا عزيزتى . . هذا طبيعى جداً ؟

ما دام قد أرسلك كل هذه المسافة  
إلى المدينة لتبحثن عنه . . [ تبسم ابتسامة  
لا تكاد تلحظ ] ثم إن هذا هو ما قلته  
بنفسك لتسمان .

مستر إلفستد : [ باختلاجة عصبية ] أقلت ذلك ؟ نعم ،

أظننى قلته [ بحرارة ، ولكن دون أن يرتفع  
صوتها ] كلا . . الأحسن أن أخرج  
كل ما فى صدرى الآن ! فلا بد أن  
الأمر كله سيظهر على أى حال .

هيدا : ماذا يا عزيزتى تيا ؟

مستر إلفستد : حسناً . حتى لا أطيل عليك : زوجى  
لم يعرف بقدومى

هيدا : ماذا ! زوجك لم يعرف !

مستر إلفستد : طبعاً ، إنه لا يعرف . بل إنه كان متغيباً  
عن المنزل هو أيضاً ، كان مسافراً . أوه ،  
لم أستطع أن أتحمل فوق ما تحملت  
يا هيدا ! لم أستطع . . لاسيما وأنا أفكر

فى الوحدة الممضة التى تنتظرنى فى  
المستقبل .

هيدا : حسناً ! وبعدهئذ ؟

مسز إلفستد : جمعت بعض حاجاتى . . ما لا غنى لى عنه  
[ بهدوء تام ] ثم غادرت المنزل .

هيدا : دون أن تتركى كلمة لزوجك ؟

مسز إلفستد : نعم . . وركبت القطار إلى المدينة توأ .

هيدا : لماذا يا عزيزتى الطيبة تيا ! أنت تجرئين  
على هذا العمل ؟

مسز إلفستد : [ تنهض وتمشى فى الحجرة ] وما الذى كان  
بوسعى أن أفعله غير ذلك ؟

هيدا : طبعاً .

مسز إلفستد : إن أعود إليه ثانية . . أبداً .

هيدا : [ تنهض وتذهب إليها ] إذن فقد هجرت  
بيتك . . إلى الأبد ؟

مسز إلفستد : نعم ، لم أكن أستطيع أن أعمل غير ذلك ؛

هيدا : ولكن - تهربين بهذه الطريقة  
المفضوحة !

مسز إلفستد : أوه ، من المستحيل أن تظل مثل هذه  
الأمر سرّاً .

هيدا : ولكن ماذا تظنين الناس قائلين عنك  
يا تيا ؟ .

مسز إلفستد : فليقولوا ما يشاءون ، فلن يهمنى ذلك  
[ تجلس على الأريكة بإعياء وحزن ] إلى لم  
أفعل إلا ما كان يجب أن أفعله .

هيدا : [ بعد صمت قصير ] وما خطتك الآن ؟  
ما الذى تفكرين أن تفعله ؟

مسز إلفستد : لا أدرى بعد ، كل ما أعلمه هو : أننى  
يجب أن أعيش هنا ، حيث يعيش ايلرت  
لوفبورج . . إذا كان يجب أن أعيش .

هيدا : [ تجذب مقعداً عن المنضدة ، وتجلس بجوارها  
وتربت على يديها ] يا عزيزتى تيا . . كيف  
نشأت هذه - هذه الصداقة - بينك  
وبين لوفبورج ؟



مسز إلفستد : أوه ، إنها تمت بالتدرّيج . اكتسبت نوعاً من التأثير عليه .

هيدا : حقاً ؟

مسز إلفستد : لقد تخلى عن عاداته القديمة ، لا لأنى طلبت منه ذلك ، فما كنت لأجروء على هذا الطلب ، ولكنه لاحظ امتعاضى منها طبعاً ، فتخلى عنها .

هيدا : [ تخفى ابتسامة احتقار غير إرادية ] إذن فقد بعثته من جديد كما يقولون — يا عزيزتى تيا .

مسز إلفستد : هكذا يقول هو نفسه على أية حال ، وقد جعل منى بدوره إنسانة حقيقية . . علمنى أن أفكر ، وأن أفهم أشياء كثيرة .

هيدا : إذاً فقد كان يدرس لك أنت أيضاً ؟

مسز إلفستد : لا . لم يكن يدرس لى بالمعنى المفهوم ، ولكنه كان يتحدث معى فى موضوعات

لا حصر لها ، إلى أن جاء الوقت الحبيب  
السعيد حين بدأت أشاركه في عمله . .  
حين سمح لي أن أساعده !

هيدا : أوه ، هل فعل ذلك ؟

مسز إلفستد : نعم ! لم يكن يكتب شيئاً قط دون  
معاونتي .

هيدا : إذن فقد كانت زمالة موفقة فعلا ؟

مسز إلفستد : [ بحماسة ] زمالة ! تصورى يا هيدا أن  
هذه هي الكلمة التي كان يستعملها !  
أوه ، ينبغي أن أشعر بالسعادة التامة ،  
ولكنني لا أستطيع ، لأنني لا أدري إلى  
متى تدوم .

هيدا : أهذا مبلغ ثقتك به ؟

مسز إلفستد : [ بكدر ] هناك شبح امرأة يقف بيني  
وبين أيلرت لوفبورج .

هيدا : [ تنظر إليها باهتمام ] ترى من تكون ؟

مسز إلفستد : لا أدري ، إنها امرأة عرفها في —

في ماضى حياته ، امرأة لم يستطع قط  
أن ينساها نسياناً تاماً .

هيدا : ما الذى قاله لك عن هذه القصة ؟

مسز إلڤستد : إنه لم يشر إليها غير مرة واحدة  
إشارة مبهمه .

هيدا : حسناً ! وماذا قال ؟

مسز إلڤستد : قال إنها هددته بمسدس عندما افترقا .

هيدا : [ بهدوء بارد ] أوه ، كلام فارغ !

لا أحد يفعل شيئاً من هذا القبيل هنا .

مسز إلڤستد : لا ، وهذا ما يجعلنى أفكر أنها لا بد

أن تكون تلك المغنية ذات الشعر

الأحمر التى . .

هيدا : نعم ، هذا جائز جداً .

مسز إلڤستد : لأنى أذكر أنهم كانوا يقولون عنها إنها

تحمل أسلحة نارية معبأة .

هيدا : أوه . . إذن فلا بد أن تكون هى طبعاً .

مسز إلڤستد : [ تعصر يديها ] والآن يا هيدا .. تخيلي ..

لقد سمعت عن هذه المغنية أنها في  
المدينة مرة أخرى ! أوه ، لست أدري  
ماذا أفعل .

هيدا : [ ترمي بنظرها إلى الحجرة الداخلية ] هه !  
ها قد جاء تسمان [ تنهض وتهمس ] تيا . .  
كل هذا يجب أن يبقى سرّاً بيني  
وبينك . .

مسز إلشستد : [ تهب واقفة ] أوه ، نعم ، نعم ! بحق  
السما . . !

[ يدخل جورج تسمان من اليمين قادماً من  
الحجرة الداخلية وهو يحمل في يده خطاباً ] .

تسمان : ها قد فرغت من الرسالة .

هيدا : هذا حسن . كانت مسز إلشستد تهتم  
بالخروج . انتظري لحظة . سأصحبك  
إلى باب الحديقة .

تسمان : هل تظنين يا عزيزتي هيدا أن برتا  
تستطيع أن ترسل الخطاب ؟

هيدا : [ تأخذ الخطاب منه ] سأمرها أن تفعل .

[ تدخل برتا من الصلاة ] . .

برتا : القاضي براك يسأل هل تسمح  
مسز تشمان باستقباله ؟

هيدا : نعم ، سلى القاضي براك أن يدخل .  
اسمعى ضعى هذا الخطاب فى  
البريد .

برتا : [ تأخذ الخطاب ] نعم يا سيدنى .

[ تفتح الباب للقاضى براك ثم تخرج .

براك رجل فى الخامسة والأربعين مثلى الجسم ولكنه  
متين البنيان ، مرن الحركات ، وجهه مستدير  
عليه سيماء الأرستقراطية ، شعره قصير لم يكد  
يفارقه سواده . . أثنى الهندام . . عيناه تشمان  
حياة ، وحاجباه كثيفان وكذلك شاربه القصير .  
يلبس بدلة خروج حسنة التفصيل ، يبدو إلى  
حد ما . . أكثر شباباً من سنه . ويستعمل  
عريئة يسقطها من يده بين الحين والحين ] .

القاضي براك : [ ينحن مسكاً قبضته في يده ] هل للمرء أن  
يجترئ بالزيارة في مثل هذه الساعة  
المبكرة من النهار ؟

هيدا : طبعاً ، أى بأس في ذلك ؟

تسمان : [ يشد على يده ] مرحباً بك في كل  
وقت [ مقدماً القاضي ] القاضي براك .  
مس رايزنج .

هيدا : أوه .

براك : [ منحنياً ] آه . . . تشرفنا .

هيدا : [ تنظر إليه وتضحك ] من الظريف أن  
ينظر إليك الإنسان في ضوء النهار  
أها القاضي !

براك : هل تجدينني - متغيراً ؟

هيدا : أكثر شباباً - على ما أظن .

براك : شكراً جزيلاً .

تسمان : ولكن ما رأيك في هيدا . . . هه ؟ ألا

تبدو ناضرة ؟ إنها في الواقع -

هيدا : أوه . . أرجوك أن تتركني وشأني .  
إنك لم تشكر القاضي براك على كل  
ما تحمله من مشقة . .

براك : أوه ، عفواً . . لقد كان من دواعي  
سرورى . .

هيدا : نعم ، إنك صديق بحق ، ولكن ها هي  
ذى « تيا » تقف نافذة الصبر لرغبتها فى  
الانصراف . . حسناً ، إلى اللقاء أيها  
القاضى ، سأعود بعد برهة

[ تحيات متبادلة . تخرج مسر إلفستد وهيدا  
من باب الصالة ] .

براك : حسناً ، هل زوجتك مستريحة —

تسمان : نعم ، إننا لا نستطيع أن نوفيك حقلك  
من الشكر ، طبعاً هي تتحدث عن تغيير  
النظام قليلاً هنا أو هناك ، وثمة شيء  
أوشيثان لا يزالان ناقصين . سيكون  
علينا أن نستكمل بعض الحوائج الصغيرة .

- براك : حقاً !
- تسمان : ولكننا لن نزعجك بهذه الأشياء ، هيدا  
تقول إنها ستتولى بنفسها الأشياء الناقصة .  
ألا نجلس ؟ إه ؟
- براك : شكراً ، سأجلس قليلاً [ يجلس بجوار المنضدة ]  
هناك أمر كنت أود أن أحدثك فيه  
يا عزيزى تسمان .
- تسمان : حقاً ؟ آه - فهمت ! [ يجلس ] أظن  
أنا دخلنا فى الجانب الجدى من اللعبة  
- إه ؟
- براك : أوه ، إن مسألة النقود ليست ملحة فى  
الوقت الحاضر . ومع ذلك فقد كنت  
أود لو أننا راعينا الاقتصاد أكثر  
مما فعلنا .
- تسمان : ولكن ذلك لم يكن ممكناً كما تعلم ! فكر  
فى هيدا يا صديقى العزيز ! أنت ، أنت ،  
تعرفها حق المعرفة - لم يكن فى وسعى



أن أطلب منها احتمال عيشة متواضعة !

براك : لا ، لا — هذه هي الصعوبة .

تسمان : ولحسن الحظ لن يطول الأمد حتى  
أحصل على الوظيفة .

براك : حسناً . كما تعلم . . هذه الأشياء قد  
تستغرق بعض الوقت .

تسمان : هل سمعت عن شيء محدد ؟ هه ؟

براك : لم أسمع عن شيء محدد بالمعنى الصحيح —  
[ مقاطعاً نفسه ] ولكن بهذه المناسبة —  
لدى خبر يهملك .

تسمان : حسناً ؟

براك : لقد عاد صديقك القديم ايلرت لوفبورج  
إلى المدينة .

تسمان : أنا أعلم ذلك .

براك : حقاً ! كيف علمته ؟

تسمان : من السيدة التي خرجت مع هيدا .

براك : حقاً ؟ ما اسمها ؟ لم ألتقطه جيداً .

- تسمان : مسز إلقتسد .
- براك : آها . زوجة العمدة إلقتسد ، بالطبع .
- تسمان : لقد كان يعيش فى نواحيهم .
- تسمان : تصور ! لقد سررت حين سمعت أن أمره انصلح تماماً .
- براك : هكذا يقولون .
- تسمان : ثم إنه نشر كتاباً جديداً . . هه ؟
- براك : نعم ، لقد فعل . .
- تسمان : وسمعت كذلك أن الكتاب أحدث بعض الدوى ؟
- براك : دويّاً غير عادى فى الواقع .
- تسمان : تصور . . أليست هذه أخباراً طيبة !
- رجل له مثل هذه المواهب الممتازة .
- لقد كنت أشعر بأسف شديد كلما فكرت أنه يسير سيراً حثيثاً نحو الدمار .
- براك : هذا ما كان يحسبه الجميع .
- تسمان : ولكنى لا أستطيع أن أتخيل بأى شيء

سيدشتغل الآن ! كيف يمكنه أن يدبر

حياته ؟ هه ؟

[ هيدا تدخل من باب الصلاة أثناء الكلمات الأخيرة ]

هيذا : [ لبراك وهى تضحك ضحكة فيها رنة احتقار ]

إن تسمان يقلق باله دائماً بالتفكير كيف  
يدبر الناس حياتهم .

تسمان : حسناً يا عزيزتى ، لقد كنا نتكلم عن  
أيلرت لوفبورج المسكين .

هيذا : [ ترمقه بنظرة سريعة ] أوه ، حقاً ؟

[ تجلس على الكرسي الكبير بجوار المدفأة وتسال  
يفيرا كترات ] ماذا حدث له ؟

تسمان : حسن . . مما لاشك فيه أنه باع كل  
ما يملك منذ زمن بعيد ، ولا أظنه يستطيع  
أن يخرج كتاباً جديداً كل عام . . هه ؟  
لهذا لا أتصور فى الواقع ماذا سيصير  
إليه أمره

براك : ربما كان بوسعى أن أقدم لك بعض

المعلومات فى هذه النقطة .

- تسمان : حقا !
- براك : ينبغي أن تذكر أن لأقاربه نفوذا كبيرا
- تسمان : أوه ، إن أقاربه للأسف الشديد قد تخلوا عنه تماما .
- براك : لقد كانوا يقولون عنه فى وقت من الأوقات إنه أمل الأسرة .
- تسمان : نعم فى وقت من الأوقات ! ولكنه قضى على كل ذلك .
- هيدا : من يدري ؟ [ بابتسامة خفيفة ] لقد سمعت أنهم زاروه فى دار العمدة إلفستد ، وسألوه أن يعود إليهم
- براك : ثم هذا الكتاب الذى نشره .
- تسمان : حسن حسن . آمل أن يجدوا له عملا .
- لقد كتبت إليه منذ قليل يا عزيزتى هيدا وسالته أن يزورنا هذا المساء .
- براك : ولكنك محجوز يا صديقتى العزيزة لحفلة

الغراب التي سأقيمها لك الليلة . لقد وعدتني بذلك على رصيف الميناء في الليلة الماضية .

هيدا : هل نسيت يا تسمان !  
تسمان : نعم ، لقد نسيت تماماً .  
براك : لا ضير على كل حال أوكد لك أنه لن يأتى .

تسمان : ما الذى يدفعك إلى هذا الاعتقاد ؟ إيه ؟  
براك : [ ينهض بعد تردد قصير ، ويضع يديه على ظهر كرسيه ] يا عزيزى تسمان — وأنت أيضاً يا مسز تسمان . . . أظن من الخير أن لا أترككما جاهلين بأمر — أمر —

تسمان : يتعلق بإيلرت — ؟  
براك : إنه يتعلق بك وبه .  
تسمان : حسناً يا عزيزى القاضى . . هات ما عندك  
براك : يجب أن تعد نفسك لاكتشاف أن تعيينك قد يؤجل مدة أطول مما كنت ترغب أو تتوقع .

تسمان : [ يقفز باضطراب ] هل هناك عقبة بشأنه ؟  
إه ؟ .

يراك : قد يُجعل التعيين في الوظيفة بناءً على  
مسابقة —

تسمان : مسابقة ! تصوّر ذلك يا هيدا !  
هيدا : [ تريح ظهرها أكثر على المقعد ] آها — آها !

تسمان : ولكن من يكون منافسي ؟ إنه بالتأكيد  
ليس — ؟

يراك : نعم — بالضبط . ايلرت لوفبورج .  
تسمان : [ يضرب كفًا بكف ] لا ، لا — هذا غير  
معقول أبداً ! مستحيل ! إه ؟

يراك : م — م ومع ذلك فقد يحدث .  
تسمان : حسناً ، ولكن — أيها القاضي يراك —

إن هذا يكون إساءة شديدة لي . [ ملوحاً  
بذراعيه ] لأنني — أنظر — إنني رجل  
متزوج ! لقد تزوجنا أنا وهيدا معتمدين  
على هذه الآمال . وغرقنا في الديون حتى

أذنينا ، واقترضنا بعض المال من عمى  
جوليا أيضاً . يا للسماء ! لقد وعدوني  
بالوظيفة تقريباً — إه ؟

يراك : حسن ، حسن ، حسن — لاشك أنك

ستظفر بها فى النهاية ، ولكن بعد مسابقة .

هيدا : [ وهى ساكنة فى مقعدنا ] تصوريا تسمان ،

ستكون هذه المنافسة رياضة مثيرة .

تسمان : كيف يا عزيزتى هيدا — كيف تظهرين

عدم الاكتراث بالأمر ؟

هيدا : [ كما كانت ] إننى لست عديمة الاكتراث

مطلقاً . إننى مشوقة لأن أرى من الذى

سينتصر .

يراك : على كل حال ، من الخير أن تعرفى

حقيقة الأمور يا مسز تسمان — أعنى —

قبل أن تبدئى فى شراء الأشياء الصغيرة

التي سمعت أنك تهديدين بشرائها .

هيدا : لن يغير هذا من رغبتي

براك : حقاً ! إذن فليس عندي ما أضيفه ، إلى

اللقاء ! [ لتسمان ] سأقى عند عودتي  
من نزهة العصر لأصحبك إلى منزلي .

تسمان : أوه نعم ، نعم — لقد أزعجتني أخبارك  
جداً . .

هيدا : [ تمد يدها وهي مضطجة ] إلى اللقاء يا قاضي !  
ولا تنس أن تزورنا بعد الظهر .

براك : شكراً جزيلاً . . إلى اللقاء !

تسمان : [ يصحبه إلى الباب ] إلى اللقاء يا عزيزي  
القاضي ! أرجو أن تلتمس لي العذر . .  
[ يخرج القاضي من باب الصالة ]

تسمان : [ يعبر الحجرة ] أوه يا هيدا . . . يجب  
على المرء أن لا يغامر أبداً . إه ؟

هيدا : [ تنظر إليه باسمة ] هل تفعل ذلك أنت ؟

تسمان : نعم يا عزيزتي . . لا أستطيع أن أنكر . .  
لقد كانت مغامرة أن نقدم على الزواج  
ونقيم بيتاً على مجرد آمال .



هيدا : لعلك محق في ذلك .

تسمان : حسناً - مهما يكن ، فلدينا بيتنا الممتع  
يا هيدا ! تصوّر ، البيت الذي  
كنا كلاًنا نحلم به - أريد أن أقول :  
البيت الذي أوقعنا في غرامه ! إه ؟

هيدا : [ تنهض ببطء وإعياء ] لقد كان جزءاً  
من اتفاقنا أن ندخل المجتمع - أن  
نفتح بيتنا للضيوف .

تسمان : نعم ، لو تعلمين كم كنت أتطلع إلى  
المستقبل ! تصوّر - أن أراك  
مضيئة - وسط دائرة من الصفوة  
المتأخرة ! إه ؟ حسن . حسن حسن -  
علينا أن نعيش في الحاضر بدون مجتمع  
يا هيدا - نكتفي بأن ندعو العمة  
جوليا بين الحين والحين - أوه ،  
لقد كنت أقصد أن أوفر لك حياة  
مختلفة تماماً يا عزيزتي !

هيدا : طبعاً لا يمكن أن يكون لي خادم خاص الآن .

تسمان : أوه ، لا ، لسوء الحظ ، لا مجال للتفكير في خادم خاص الآن .

هيدا : وحصان الركوب الذي كان من المفروض أن أحصل عليه ؟

تسمان : [ مشدوها ] : حصان الركوب !

هيدا : - أظن أنه لا داعي للتفكير فيه الآن .

تسمان : يا للسموات ، كلا ، بالطبع ! هذا واضح كالنهار

هيدا : [ تشير إلى أقصى الحجرة ] : حسناً ، سيكون لدى شيء واحد على الأقل لأقتل به الوقت في هذه الأثناء .

تسمان : [ متلهياً ] : أوه ، شكراً لله على ذلك ! وما هو هذا الشيء يا هيدا ؟ هه ؟

هيدا : [ في فرجة الباب الأوسط ، ناظرة إليه باحتقار مستر ] : مسدساتي يا جورج !

تسمان : [ مرتاعاً ] : مسدساتك ؟

هيدا : [ بعينين باردتين ] مسدسات الجنرال جابلر ..

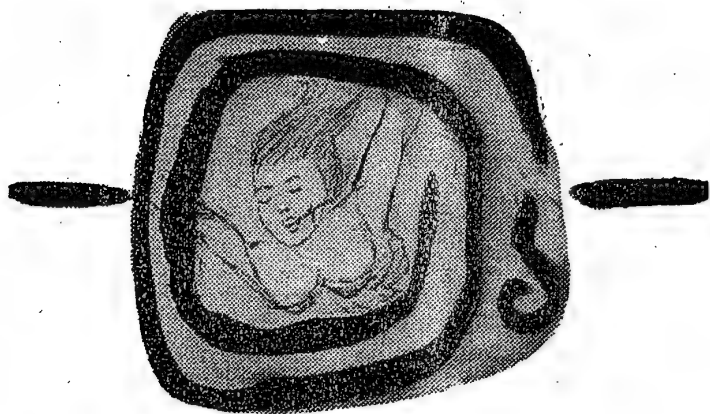
[ تخرج إلى اليسار مارة بالحجرة الداخلية ] .

تسمان : [ يتدفع نحو الباب الأوسط منادياً خلفها ]

كلا بحق السماء يا عزيزتي هيدا . .

لا تمسى تلك الأشياء الخطرة ! من أجل

خاطري يا هيدا ! هه !





[ الحجرة نفسها في بيت تيمان ، كما في الفصل الأول ،  
 إلا أن المعزف ( البيان ) قد رفع ، وحل محله مكتب صغير  
 أنيق مزود برفوف للكتب ، وثمة منضدة أصغر من الأريكات  
 بالقرب من الأريكة على اليسار ، معظم باقات الزهر قد أزيلت ،  
 وباقية مسز إلستد موضوعة على المنضدة الكبيرة في المقدمة .  
 الوقت عصراً .

هيدا وحيدة في الحجرة ، وقد لبست لاستقبال الضيوف .

تقف بجوار الباب الزجاجى المفتوح وهى تحشو مسدداً ، ونظيره فى صندوق المسدسات مفتوح فوق المكتب . [

هيدا : [ تنظر إلى الحديقة وتنادى ] ها قد عدت .

يا قاضى !

يراك : [ يسمع ناديا من بعيد ] كما ترين

يا مسر تسمان !

هيدا : [ ترفع المسدس وتصوبه ] والآن سأرميك

بالرصااص أيها القاضى براك .

يراك : [ منادياً دون أن يظهر ] كلا ، كلا ،

كلا ! لا تقف هكذا وتصوبى المسدس

نحوى !

هيدا : هذه عاقبة من يتسللون من الأبواب

الخلفية [ تطلق النار ]

يراك : [ يزداد صوته اقتراباً ] هل فقدت

صوابك - !

هيدا : مسكين ! أصبتك ؟

يراك : [ ما يزال بالخارج ] كم أود أن تكفى عن

هذه الألاعيب !

: ادخل إذن يا قاضي .

هيدا

[ يدخل القاضي براك من الباب الزجاجي ،  
مرتدياً ملابس تناسب حفلة للرجال ، وقد وضع  
على ذراعه معطفاً خفيفاً ] .

: يا للشيطان ! — ألم تملِ هذه الرياضة  
بعد ؟ علام كنت تصوبين ؟

براك

: أوه ، إنني أطلق الرصاص في الهواء .

هيدا

: [ يأخذ المسدس من يدها بلفظ ] ، اسمحي

براك

لي يا سيدتي ! [ يلتفت حوله ] أين

الصندوق ؟ آه ، ها هو ذا . [ يضع

المسدس في مكانه ويفلق الصندوق ] والآن

سوف تكف عن هذه اللعبة اليوم .

: إذن خبرني بحق السماء كيف تنتظر مني

هيدا

أن أشغل نفسي ؟

: ألم يكن عندك زوار ؟

براك

: [ تفلق الباب الزجاجي ] ولا واحد . يخيل

هيدا

إلى أن أغلب أصحابنا لا يزالون خارج

المدينة .

براك : وهل تسمان خارج الدار كذلك ؟

هيدا : [ عند المكتب تضع صندوق الأسلحة في درج

ثم تغلقه ] لا . لقد جرى إلى منزل عمته

بعد الغداء مباشرة . لم يكن يتوقع أن

تجيء مبكراً هكذا .

براك : نعم — كم كنت غيباً إذ لم أفكر في

ذلك — !

هيدا : [ تدبر رأسها لتنظر إليه ]

براك : لأنني لو فكرت في ذلك لجئت مبكراً

أكثر .

هيدا : [ تهر الجرة ] إذن لما وجدت أحداً

يستقبلك ، فقد كنت في حجرتي أغبر

ملايسي منذ الغداء .

براك : أليست هنا أية فتحة صغيرة في الباب

للتبادل منها الحديث ؟

هيدا : لقد فاتك أن تعد واحدة .

براك : كان ذلك غباء أيضاً .

هيدا : حسناً ، فلنستقر هنا ، ولننتظر . لا ينتظر

أن يعود تسمان قبل مضي بعض الوقت

براك : لا بأس ؟ إنى لا أتعجل عودته .

[ تجلس هيدا فى ركن من الأريكة ويضع براك

معطفه على ظهر أقرب كرسي ، ويجلس ولكنه يبقى

قبعته فى يده ، يسود الصمت برهة قصيرة وينظر

كل منهما إلى الآخر ] .

هيدا : وبعد ؟

براك : [ بنفس النبرة ] وبعد ؟

هيدا : أنا قلتها أولاً .

براك : [ ينحن قليلاً إلى الأمام ] تعالى نتكلم قليلاً

يا مسز هيدا (١) .

هيدا : [ تضطجع فى الأريكة أكثر ] ألا يبدو أنه مر

جيل منذ تكلمنا آخر مرة ؟ طبعاً لا أدخل

فى الحساب الكلمات القليلة التى تبادلناها

الليلة البارحة وهذا الصباح .

براك : تعين آخر حديث خاص بيننا ؟ آخر

جلسة منعزلة ؟

---

(١) خطاب يدل على الألفة ، أكثر مما لوقال « مسز تسمان » .



هيدا : حسناً ، نعم — إذا كنت تفضل هذا  
التعبير

يراك : لم يمر يوم إلا وتمنيت أن تعودى إلى  
الوطن .

هيدا : وأنا لم أكن أفعل شيئاً إلا أن أتمنى ذلك .

يراك : أنت ؟ حقاً يا مسز هيدا ؟ كنت أظن  
أنك تمتعت برحلتك إلى أقصى حد !

هيدا : أوه نعم ، تستطيع أن تكون واثقاً من  
هذا !

يراك : ولكن خطابات تسمان لم تكن تتحدث عن  
شئ إلا السعادة .

هيدا : أوه ، تسمان ! أنت ترى أنه لا يعرف  
متعة أعظم من النباش فى المكتبات ونسخ  
الجلود القديمة — أو سمها ما شئت .

يراك : [ فى شئ من الحبث ] حسناً ، هذا شغله  
من الدنيا — أو بعض شغله على أى  
حال .

هيدا : نعم ، بالطبع ، ومما لا شك فيه أنه إذا

كان شغلك — ولكن أنا ! أوه ،

يا عزيزى مستر براك ، لا يمكننى أن

أصور لك مقدار الملل الذى كنت أعانيه .

براك : [ بعطف ] أتعنين هذا حقاً ؟ أجادة أنت

كل الجدة ؟

هيدا : نعم ، لا شك أنك تفهم — ! أن يغيب

الإنسان ستة أشهر كاملة دون أن يقابل

شخصاً واحداً من وسطه أو يستطيع

الكلام عن الأشياء التى نهتم بها !

براك : نعم ، نعم — لو كنت مكانك لشعرت

أنا أيضاً أنه حرمان .

هيدا : ثم الشيء الذى لم أستطع أن أحتمله أكثر

من ذلك —

براك : حسناً ؟

هيدا : أن أكون إلى الأبد فى صحبة — شخص

واحد لا يتغير —

براك : [ مُؤمِّنا علامة الموافقة ] صباحاً وظهراً  
وليلاً ، نعم — في كل وقت وفي كل  
مناسبة .

هيدا : قلت لك « إلى الأبد » .  
براك : تماماً ، ولكنني كنت أظن أنك مع شخص  
ممتاز كتسمان —

هيدا : إن تسمان — متخصص يا عزيزي  
القاضي .

براك : هذا ما لا يمكن إنكاره .  
هيدا : ولا يستطيع الإنسان أن يحس بالمتعة في  
السفر مع المتخصصين . وبخاصة إذا  
طال الزمن .

براك : حتى المتخصص — الذي يكون محبوباً ؟  
هيدا : أف ! لا تستعمل هذه الكلمة التي تسبب  
الغثيان !

براك : [ مأخوذاً ] ماذا تقولين يا مسز هيدا ؟  
هيدا : [ بين الضحك والنيظ ] ينبغي أن تجرب  
بنفسك لتفهم ! ألا تسمع عن شيء

إلا تاريخ المدينة ؟ فى الصباح والظهر

والليل —

براك : إلى الأبد .

هيدا : نعم ، نعم ، نعم ! ثم كل ما هنالك عن

الصناعات المنزلية فى العصور الوسطى — !

هذا أشد ما يبعث على الاشتىاز !

براك : [ ينظر إليها متفحصاً ] ولكن خبرينى —

فى هذه الحالة — كيف يمكن أن

أفهم — ؟ ه . . .

هيدا : تعنى قبولى الزواج من تسمان ؟

براك : حسناً ، فلنضع المسألة هذا الوضع .

هيدا : يا للسماوات ، هل تجد فى ذلك شيئاً

عجيباً ؟ .

براك : نعم ولا يامسر هيدا .

هيدا : كنت قد تعبت يا عزيزى القاضى . .

راحت أياى — [ ترتعد رعدة خفيفة ]

أوه ، كلا — لن أقول ذلك ، ولن

أفكر فيه !

- براك : ما من سبب يجعلك تقولينه .
- هيذا : بل أسباب [ تراقبه ملياً ] وجورج تسمان  
يجب أن تعترف على كل حال أنه مثال  
الاستقامة .
- براك : إن استقامته وحسن سيرته فوق  
كل شك .
- هيذا : ولست أرى فيه ما يبعث على السخرية .  
هل ترى أنت فيه شيئاً من ذلك ؟
- براك : السخرية ؟ ك - كلا ، لا أزعم ذلك  
بالضبط -
- هيذا : حسناً ، وقدرته على البحث لا تكل مهتما  
تكن الظروف . إنني لا أجد سبباً يمنعه  
من أن يبرز في يوم من الأيام .
- براك : [ ينتظر إليها بتردد ] كنت أحسبك تتوقعين ،  
كسائر الناس ، أن يصل إلى القمة .
- هيذا : [ بإشارة يأس ] نعم ، هذا ما كنت  
أتوقعه ، ثم إنه كان مصمماً على أن أسمح

له بالإتفاق على ، فلم أجد في الواقع سبباً  
واحداً يبرر الرفض !

براك : لا - إذا نظرت إلى الموضوع من هذه  
الناحية -

هيدا : لقد كان على استعداد لأن يفعل أكثر مما  
يستطيع أن يفعله غيره من المعجبين بي  
يا عزيزي القاضي .

براك : [ ضاحكاً ] حسناً ، أنا لا أستطيع أن أجيب  
بالتبابة عن الآخرين جميعاً ، أما عن نفسي  
فأنت تعلمين جيداً يا مسز هيدا أنني  
كنت دائماً أنظر بنوع من - الاحترام  
- للعلاقة الزوجية . . . للزواج كنظام .

هيدا : [ مازحة ] أوه ، أوكد لك أنك لم تكن  
موضع أمل في يوم من الأيام .

براك : كل ما أحتاج إليه هو بيت بهيج أجعل  
نفسى أليفاً فيه ، وأقدم كل الخدمات ..  
وأدخل وأخرج في حرية - كصديق  
موثمن .

هيدا : تعنى أن تكون صديقاً لرب البيت ؟

يراك : [ ينحنى ] بصراحة — صديقاً للسيدة

أولاً وقبل كل شيء ، ثم للسيد طبعاً .

مثل هذه الصداقة الثلاثية — إذا كان لى

أن أسميها كذلك — تريح الجميع ،

أو كد لك .

هيدا : نعم ، لطالما تشوقت إلى شخص ثالث

يكون معنا فى أسفارنا . أوه — تلك

الجلسات بيننا نحن الاثنين فى عربات

السكة الحديد !

يراك : من حسن الحظ أن رحلة زفافك قد

انتهت .

هيدا : [ تهز رأسها ] لم تنته ، والطريق طويل

طويل جداً . لقد وصلت إلى محطة على

الخط فحسب .

يراك : حسناً ، إذن يقفز المسافرون إلى الخارج

ويتحركون قليلاً يا مسز هيدا .

- هيدا : لاني لا أقفز إلى الخارج أبداً .
- براك : حقاً ؟
- هيدا : نعم ، لأن هناك دائماً شخصاً يقف  
بجوارى له —
- براك : [ ضاحكاً ] لينظر إلى قدميك — أتقصدين  
ذلك ؟
- هيدا : تماماً .
- براك : حسن ولكن يا عزيزتى —
- هيدا : [ بإيماءة رفض ] لاني لا أقبل . أفضل أن  
أبقى في مقعدى الذى جلست فيه ، وأستمر  
في مواجهة صاحبي .
- براك : وإذا قفز شخص ثالث إلى داخل العربة  
لينضم إلى الزوجين ؟
- هيدا : أه — هذا أمر آخر مختلف تماماً !
- براك : شخص يوثق به ، صديق عطوف —
- هيدا : له باع طويل في الحديث عن كل  
الموضوعات المشوقة —



- براك : — وليس فيه ذرة من التخصص !
- هيدا : [ تنهد بصوت مسموع ] نعم ، لا شك أن  
في هذا بعض العزاء .
- براك : [ يسمع الباب الخارجى يُفتح ، وينظر في ذلك الاتجاه ]  
لقد اكتمل المثلث .
- هيدا : [ بصوت غير مرتفع ] وهكذا يسير القطار .  
[ يدخل جورج تسمان من الصالة مرتدياً بذلة  
رمادية للخروج وقبعة لينة من الجوخ ، وحاملاً  
تحت إبطه وفي جيبه عدداً من الكتب غير المجلدة ] .
- تسمان : [ يتجه نحو المنضدة بجوار الأريكة في الركن ]  
أف — يا له من حمل في يوم دافئ —  
كل هذه الكتب [ يضعها على المنضدة ] إننى  
أتصعب عرقاً يا هيدا — مرحباً — هل  
وصلت فعلاً يا عزيزى القاضى ؟ لم  
تخبرنى برتا بوصولك .
- براك : [ ينهض ] إننى دخلت من الحديقة .
- هيدا : ما هذه الكتب التى معك ؟

تسمان : [ واقعاً وهو يتصفحها ] كتب جديدة عن  
موضوعات تخصصي - لا يمكنني  
الاستغناء عنها .

هيدا : موضوعات تخصصك ؟

براك : نعم ، كتب عن موضوعات تخصصه  
يا مسز تسمان . [ يتبادل براك وهيدا ابتسامة  
تفاهم ] .

هيدا : أما زلت تحتاج إلى مزيد من الكتب في  
موضوعات تخصصك ؟

تسمان : نعم يا عزيزتي هيدا ، مهما يحصل الإنسان  
على المزيد من هذه الكتب فإنه لا يكفي .  
عليه بالطبع أن يتابع كل ما يكتب وينشر .  
هيدا : نعم ، أظن أن من واجب الإنسان أن  
يفعل ذلك .

تسمان : [ يبحث بين كتبه ] انظري ! لقد حصلت  
على كتاب أيلزت لوفبورج الحديد أيضاً  
[ يقدمه إليها ] لعلك تحبين أن تلقى عليه  
نظرة يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : لا ، شكرًا لك ، أو — لعلّي أفعل ذلك  
فيما بعد .

تسمان : لقد نظرت فيه أثناء الطريق .

براك : حسنًا ، ما رأيك فيه — بوصفك مختصًا ؟

تسمان : أرى أن فيه شيئًا كثيرًا من سلامة النظر .

إنه لم يكتب مثله قط من قبل [ يضم الكتب  
بعضها إلى بعض ] والآن سأخذ كل هذه إلى  
حجرة مكنتي — إنني مشتاق إلى فض  
صفحاتها — ! ثم يجب أن أغير ملابسى  
[ لبراك ] لا أظن أن خروجنا ضرورى  
الآن ؟ لا ؟

براك : أوه لا يا عزيزى — لا داعى للعجلة  
مطلقًا —

تسمان : حسن إذن ، سيكون فى الوقت متسع  
[ يخرج بكتبه ولكنه يتوقف عند الباب ويلتفت ]  
بهذه المناسبة يا هيدا — لن تستطيع العمة  
جوليا أن تأتى لزيارتنا هذا المساء .

هيدا : لن تأتي ؟ هل امتنعت من أجل حكاية  
القبعة هذه ؟

تسمان : أوه ، لا أبداً . كيف تظنين مثل هذا  
بالعمة جوليا ؟ لا يمكن — ! الحقيقة  
هى أن العمة رينا مريضة جداً .

هيدا : هى دائماً كذلك .

تسمان : نعم ، ولكن حالتها اليوم أسوأ كثيراً —  
المسكينة !

هيدا : إذن فمن الطبيعى أن تبقى أختها  
بجانها . يجب أن أتحمل هذا الحرمان !

تسمان : ولا يمكنك أن تتخيلي يا عزيزتى مبلغ  
سرور العمة جوليا — لأنك رجعت  
كالوردة المفتحة !

هيدا : [ بصوت نصف مسموع وهى تنهض ] أوه ،  
ألا تنتهى من هاتين العمتين !

تسمان : ماذا تقولين ؟

هيدا : [ متجهة نحو الباب الزجاجى ] لا شيء .

- تسمان : أوه ، حسن .
- [ يذهب إلى اليمين عابراً الحجرة الداخلية ] .
- براك : أية قبعة كنتما تتحدثان عنها ؟
- هيدا : أوه ، كانت حكاية صغيرة مع مس
- تسمان هذا الصباح . وضعت قبعتها على
- المقعد هناك — [ تنظر إليه وتبتسم ] وتظاهرت
- بأنى حسبتها قبعة الخادمة .
- براك : [ يهز رأسه معترضاً ] كيف يا عزيزتى
- مسز هيدا — كيف يمكن أن تفعلى أمراً
- كهذا ؟ مع تلك العجوز الطيبة !
- هيدا : [ بعصية وهى تقطع الحجرة ] حسناً ، إن
- هذه الدوافع تتنبأنى فجأة ، ولا أستطيع
- مقاومتها . [ ترمى على الكرسي الكبير بجانب المدفأة ]
- أوه ، إننى لا أدرى كيف أفسر ذلك .
- براك : [ من وراء الكرسي ] لست سعيدة حقاً —
- هذا هو الأصل .
- هيدا : [ تحديق أمامها ] إننى لا أعلم سبباً واحداً

يمكن أن يجعلنى سعيدة . هل يمكن أن  
تذكر لى سبباً واحداً ؟

براك : حسناً ، من بين هذه الأسباب أنك  
حصلت على البيت الذى طالما تمنيته .

هيدا : [ تنظر إليه وتضحك ] هل تؤمن أنت أيضاً  
بتلك الأسطورة ؟

براك : أليس فيها شىء من الحقيقة إذن ؟

هيدا : أوه ، نعم ، إن فيها بعض الحقيقة .

براك : حسناً ؟

هيدا : هذه هى الحقيقة : إننى كنت أستخدم

تسمان لتوصيلى إلى منزلى بعد سهرات  
الصيف الماضى —

براك : لقد كان على لسوء الحظ أن أسير فى  
طريق مختلف تماماً .

هيدا : هذا صحيح ، أنا أعلم أنك كنت تسير فى  
طريق مختلف فى الصيف الماضى .

براك : [ ضاحكاً ] . أوه تبال لك نامسز هيدا !

حسنا ؟ وكنت أنت وتسمان - ؟

هيدا : حسنا ، اتفق أن مرورنا بهذا المكان ذات مساء ؟ وكان تسمان المسكين يتعذب في محاولة أن يجد موضوعا للكلام ، وأخذتني الشفقة بالرجل العالم -

براك : [ يبتسم في شك ] أخذتك الشفقة به ؟  
و - م -

هيدا : نعم هذا ما حدث ولكي أساعده على الخروج من محنته . . صدرت مني كلمة بغير تفكير : إني أتمنى أن أعيش في هذه الثيلا .

براك : لا أكثر من ذلك ؟

هيدا : ليس، في ذلك المساء .

براك : ولكن فيما بعد ؟

هيدا : نعم ، لقد ترتبت نتائج على عدم تفكيري يا عزيزي القاضي .

براك : كثيراً ما يحدث هذا لسوء الحظ يا مسز هيدا .

هيدا : شكراً ! وهكذا ترى أن هذه الحماسة  
لـقـيـلا الوزير « فالك » كانت بداية المودة  
بينى وبين جورج تسمان ، ثم تلا ذلك  
خطوبتنا وزواجنا ، ثم رحلة الزفاف ،  
وبقية ما حدث . حسناً ، حسناً يا عزيزى  
القاضى . لئننى أكاد أقول : أنا الذى  
فعلت هذا بنفسى .

براك : هذا بديع ! وكنت فى الحقيقة طول  
الوقت لا تهتمين بها مطلقاً ؟

هيدا : نعم ، يعلم الله ذلك  
براك : والآن ؟ بعد أن جعلناها بيتاً جميلاً  
من أجلك ؟

هيدا : اغ ! إن الحجرات مشبعة برائحة  
اللاوندة وأوراق الورد الجافة . ولكن  
لعل العمه جوليا هى التى أحضرت  
معها هذه الرائحة .

براك : [ ضاحكاً ] لا ، أظنها تركت من المرحومة  
زوجة الوزير « فالك » .



هيدا : نعم . إن فيها شيئاً من رائحة الموت . تذكرني

بباقة — في اليوم التالي لحفل راقص .

[ تشبك يديها وراء رأسها وتستند ظهرها

على الكرسي وتنظر إليه ] أوه يا عزيزي

القاضي — لا يمكنك أن تتصور مقدار

الملل الذي سألانيه هنا .

براك : لماذا لا تبحثين أنت أيضاً عن شيء

تشغلين به حياتك يا مسز هيدا ؟

هيدا : أشغل به حياتي ؟ — أجده مشوقاً ؟

براك : إذا كان ذلك مستطاعاً بالطبع .

هيدا : يعلم الله أية مشغلة يمكن أن تشوقني —

كثيراً ما أتساءل — [ منفجرة ] ولكن

هذا أيضاً لا فائدة فيه .

براك : من يدي ؟ دعيني أولاً أسمع ما هو .

هيدا : أتساءل لماذا لا أدفع تسمان إلى الاشتغال

بالسياسة . هذا ما أعنيه .

براك : [ ضاحكاً ] تسمان ؟ لا لا ، دعيك من

هذا . ليست الحياة السياسية ما يناسبه —  
إنها لا تتفق واستعداده .

هيدا : لا . هذا صحيح . ومع ذلك فماذا  
لو دفعته إليها ؟

براك : لماذا — ما هي المتعة التي تجدينها في  
ذلك ؟ إذا لم يكن صالحا لمثل هذا ، فلماذا  
تسوقينه إليه ؟

هيدا : لأنني أشعر بالملل — ألم أقل لك !  
[ بعد برهة ] إذن فأنت ترى من  
المستحيل أن يدخل تسمان الوزارة في  
يوم من الأيام ؟

براك : م — م — ألا ترين يا عزيزتي مسر  
هيدا — أن الدخول في الوزارة يتطلب  
أن يكون على شيء من الثراء !

هيدا : [ تنهض نافذة الصبر ] نعم ، هذه هي  
المشكلة ! هذا الفقر الراق الذي وقعت  
فيه — ! [ تعبر الغرفة ] هذا ما يجعل

الحياة حقيرة حقيرة ! مضحكة بكل ما فيها ! - فهذه هى حقيقتها .

براك : الآن يبدو لى أنا أن العيب فى شىء آخر .

هيدا : فيمه ؟

براك : أنك لم تمرى بتجربة حقيقية مثيرة .

هيدا : تعنى بتجربة جدية ؟

براك : نعم ، يمكنك أن تسميها كذلك . ولكن ربما كانت هناك واحدة فى انتظارك .

هيدا : [ ترمى برأسها إلى الخلف ] أوه ، أتعنى

المضايقات التى تتعلق بهذه الأستاذية . .

المنكودة ؟ ولكن هذا أمر يخص

« تسهان » . أوكد لك أننى لن أضيع

لحظة فى التفكير فيها .

براك : طبعاً طبعاً : ولكن لنفرض أنه حدث

كما يقول الناس - بلغة مهذبة - أن

مسئولية عظيمة أصبحت من نصيبك ؟

[ باسمها ] مسئولية جديدة يا مسز هيدا ؟

هيدا : [ غاضبة ] اسكت ! لن يحدث شيء  
من هذا القبيل !

براك : [ بحذر ] سنتكلم فى هذا الموضوع مرة  
ثانية بعد سنة من الآن - على أكثر  
تقدير . . .

هيدا : [ بحزم ] ليس لدى استعداد لشيء  
كهذا أيها القاضى براك . لا شأن لى  
بالمسئوليات !

براك : هل أنت مختلفة عن عامة النساء إلى حد  
أنك ليس لديك استعداد لواجبات -

هيدا : [ بجوار الباب الزجاجى ] أوه . . . قلت  
لك اسكت ! كثيراً ما يبدو لى أن هناك  
شيئاً واحداً فى العالم لدى استعداد له .

براك : [ يقترب منها ] هل لى أن أسألك  
ما هذا الشيء ؟

هيدا : [ واقفة تنظر إلى الخارج ] أن أقتل نفسى  
من الملل . هاك ، قد عرفته .

[ تلتفت وتنظر إلى الغرفة الداخلية ثم تضحك ]

نعم ، كما ظننت ، ها قد جاء  
الأستاذ .

براك : [ بصوت خافت ونبرة محذرة ] اهلهي ،

اهلهي ، اهلهي يا مبسر هيدا !

[ يدخل جورج تسمان من اليمين قادماً من  
الحجرة الداخلية يرتدى بذلة الخروج استعداداً  
للحفلة وفي يده قفازه وقبعته ] .

تسمان : ألم تأت رسالة من ايلرت لوفبورج

يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : لا .

تسمان : إذن سترين أنه سيكون هنا حالا .

براك : أتظنه سيأتي حقاً ؟

تسمان : نعم . أكاد أكون واثقاً من ذلك .

لأن ما أخبرتنا به هذا الصباح لا يعدو  
أن يكون إشاعة هزيلة -

براك : أتظن ذلك ؟

تسمان : العمة جوليا قالت لى على كل حال إنها

لا تعتقد مطلقاً بإمكان وقوفه فى سبيل  
مرة ثانية . تصور ذلك !

براك : حسن إذن ، هذا حسن .

تسمان : [ يضع قبسته وقفازه على كرسى إلى اليمين ]

نعم ، ولكن ينبغى أن تدغنى أنتظره  
أطول فترة ممكنة .

براك : ما يزال لدينا متسع من الوقت لن يحضر

أحد من ضيوفى قبل الساعة أو منتصف  
الثامنة .

تسمان : إذن يمكننا أن نبقى مع هيدا ، وننتظر

ما سيكون . إيه ؟

هيذا : [ تضع معطف براك وقبسته على الأريكة بالركن ]

وعلى أسوأ تقدير يمكن أن يبقى  
مستر لوفبورج هنا معى .

براك : [ مبدئاً رغبته فى أخذ أشياءه ] أوه هل

تسمحين لى يا مسز تسمان ! ماذا

تقصدين بقولك : « على أسوأ

تقدير » ؟

هيدا : إن لم يذهب معك أنت وتسمان .

تسمان : [ ينظر إليها بارتياح ] ولكن يا عزيزتي

هيدا — أعتقدين أن بقاءك معه يعد

أمراً لاثقاً ؟ إه ؟ لا تنسى أن العمة

جوليا لن تأتي .

هيدا : نعم ، ولكن مسز إلثستد آتية . يمكننا

أن نشرب الشاي معاً نحن الثلاثة .

تسمان : أوه نعم ، ممكن هذا هـ

براك : [ يأساً ] ولعل ذلك أسلم خطة له

هيدا : لماذا ؟

براك : حسناً ، أنت تذكرين يا مسز تسمان

كيف اعتدت أن تسخرى بحفلات

العزاب التي أقيمها . لقد كنت تعلنن

أنها لا تلاثم إلا أشد الرجال محافظة .

هيدا : ولكن لا سلك أن مسز لوفبورج

قد أصبح محافظاً إلى درجة كافية  
التائب من الخطيئة —

[ تظهر برتا عند باب الصالة ] .

برتا : سيد يسأل إذا كنت موجودة بالمنزل.

يا سيدتى .

هيدا : حسناً ، أدخليه .

تسمان : [ بصوت خفيض ] أنا واثق أنه هو

تصورى ذلك !

[ يدخل إيلرت لوفبورج من باب الصالة ، هو

نحيل ضامر ، فى عمر تسمان ، وإن كان

يبدو أكبر سناً ، وكأنما نال منه الزمن .

شعر رأسه ولحيته بنيان أميل إلى السواد .

ووجهه مستطيل شاحب ولكن الحمرة تصبغ

عظام وجنتيه ، يرتدى بذلة زيارة سوداء

جديدة ، أنيقة التفصيل ، ويده قفاز قاتم

اللون وقبعة حريرية . يقف قرب الباب

وينحنى انحناء سريعة ، وقد بدا عليه شئ

من الارتباك ] .



تسمان : [ يتجه إليه ويشد على يده بحرارة ] حسناً  
يا عزيزى أيلرت — هكذا نلتقى  
مرة ثانية !

أيلرت لوفبورج : [ يتكلم بصوت هادئ ] أشكرك . على  
خطابك يا تسمان : [ مقترباً من هيدا ]  
هل تصافحينى أنت أيضاً يا مسز  
تسمان ؟

هيذا : [ تمد يدها ] لانى سعيدة بروئيتك  
يا مسز لوفبورج [ بإشارة من يدها ]  
لا أدري هل أنتما —

لوفبورج : [ ينحنى انحناءة خفيفة ] القاضى براك  
على ما أظن —

براك : [ يحذو حذوه ] أوه — نعم — كان ذلك  
منذ زمن بعيد . .

تسمان : [ لوفبورج وهو يضع يديه على كتفيه ]  
يجب أن تعتبر نفسك فى بيتك  
يا أيلرت ! أليس كذلك يا هيدا ؟ —

فقد سمعت أنك ستقيم في المدينة مرة

ثانية ؟ إه ؟

لوفبورج : نعم ، سأفعل .

تسمان : حسن جداً ، دعني أقول لك أنني

حصلت على نسخة من كتابك الجديد ،

ولكنني لم أقرأه بعد .

لوفبورج : تستطيع أن توفر على نفسك هذا

العناء .

تسمان : لماذا ؟

لوفبورج : لأنه تافه المحصول .

تسمان : تصوروا — كيف تقول هذا الكلام ؟

براك : ولكنني سمعت أنه لقي كثيراً من

الثناء . . .

لوفبورج : كان هذا ما أردته ، ولهذا لم أضع

في الكتاب إلا ما يمكن أن يوافق عليه

كل قارئ

براك : كان هذا تصرفاً حكيماً منك .

- تسمان : حسنًا ، ولكن يا عزيزى أيلرت — !
- لوفبورج : ذلك لأننى أريد أن أحصل على منصب مرة ثانية . أن أبدأ بداية جديدة .
- تسمان : [ بشئ من الارتباك ] آه ، هذا ما ترغب فيه ؟ إه ؟
- لوفبورج : [ يضع قبعته مبتسما ، ويخرج من جيب سترته رزمة صغيرة من أوراق ] ولكن عندما يظهر هذا يا جورج تسمان فيجب أن تقرأه ، لأن هذا هو الكتاب الحقيقى — الكتاب الذى وضعت فيه نفسى بحق .
- تسمان : حقًا ؟ وما هو ؟
- لوفبورج : إنه التكملة .
- تسمان : التكملة ؟ التكملة لماذا ؟
- لوفبورج : للكتاب .
- تسمان : للكتاب الجديد ؟
- لوفبورج : بالطبع .
- تسمان : كيف يا عزيزى أيلرت — أليس الكتاب يصل إلى الوقت الحاضر ؟

لوفبورج : نعم ، وهذا الكتاب الجديد يتحدث عن المستقبل .

تسمان : المستقبل ! ولكن يا للسما ! — إننا لا نعلم شيئاً من أمر المستقبل !

لوفبورج : نعم ، ولكن هناك شيئاً أو شيئين يجب أن يقالا عنه بالرغم من ذلك [ يقض الرزمة ] انظر —

تسمان : ولكن هذا ليس خطك .

لوفبورج : لقد أملتته [ يقلب الصفحات ] إنه يقع في قسمين ، يتناول الأول عوامل التمدن في المستقبل ، وهذا هو القسم الثاني — [ يقلب الصفحات حتى نهايتها ] يتنبأ بالخط الذى ينتظر أن يتبعه سير التطور .

تسمان : ما أغرب هذا ! لأننى ما كنت لأفكر أن أكتب شيئاً من هذا القبيل .

هيدا : [ عند الباب الزجاجى وهى تضرب على الزجاج بأصابعها ضربات خفيفة ] ، ، ، هم . . . م . لا أحسبك كنت تفعل .

لوفبورج : [ يعيد المخطوط إلى ورقته ويضع الرزمة على المنضدة ] لقد أتيت به لعلّي أقرأ عليك شيئاً منه هذا المساء .

تسمان : هذا فضل منك يا أيلرت ، ولكن هذا المساء — ! [ ناظراً إلى براك ] لا أدري هل نستطيع —

لوفبورج : حسن إذن ، فليكن ذلك في وقت آخر ، لا داعي للعجلة .

براك : يجب أن أخبرك يا مستر لوفبورج — هنالك حفلة صغيرة في منزلي هذا المساء — تكريماً لتسمان في الواقع . أنت تعلم —

لوفبورج : [ يبحث عن قبعته ] أوه — لن أعطاكم إذن —

براك : لا . استمع إلى . . ألا تشرفني بحضورك؟

لوفبورج : [ بسرعة وعزم ] لا ، لا أستطيع — شكراً جزيلاً .

براك : أوه ، دعك من هذا — هيا ! سنكون

نخبة ممتازة ، وأؤكد لك أننا سنقضى  
« وقتاً حافلاً » كما تقول مسز هي —  
مسز تسمان

لوفبورج : أنا لا أشك في ذلك ، ومع هذا —  
براك : ثم إنك تستطيع أن تأتي معك بالمخطوط.  
لتقرأه لتسمان في منزلى ، يمكننى أن.  
أفرد لكما حجرة خاصة .

تسمان : نعم — فكر في هذا يا أيلرت —  
لماذا لا تأتى ؟ إه ؟

هيدا : [ معترضة ] ولكن يا تسمان — إذا  
كان مستر لوفبورج لا يرغب في  
الذهاب ؟ إننى واثقة أن مستر لوفبورج  
يفضل أن يبقى هنا ويتناول العشاء  
معى .

لوفبورج : [ ناظراً إليها ] معك يا مسز تسمان ؟  
هيدا : ومع مسز إلقتسد .  
لوفبورج : آه — [ بغير اكتراث ] لقد التقيت بها  
برهة صباح اليوم .

هيدا : حقاً ؟ حسن ، إنها ستأتى هذا المساء —  
وإذن فأنت ملزم تقريباً بالبقاء ،  
كما ترى . وإلا فلن تجد من يصحبها  
إلى منزلها .

لوفبورج : هذا صحيح ، شكراً جزيلاً يا مسز  
تسمان . . فى هذه الحالة سأبقى

هيدا : إذن أعطى بعض الأوامر للخادمة —

[ تذهب إلى باب الصالة وتدق الجرس ، تدخل  
برت ، هيدا يتحدثها همساً وتشير إلى الغرفة  
الداخلية ، برتا تومى برأسها وتنصرف ] .

تسمان : [ محدثاً لوفبورج فى أثناء ذلك ] خبرنى  
يا أيلرت — أهذا الموضوع الحديد —  
المستقبل هو الموضوع الذى ستحاضر  
فيه ؟

لوفبورج : نعم .

تسمان : لقد أخبرونى فى المكتبة أنك ستلقى  
سلسلة من المحاضرات خلال فصل  
الخريف .

لوفبورج : هذا ما أنويه . أرجو أن لا يسوءك ذلك  
يا تسمان . .

تسمان : أوه ، لا ، لا ، مطلقاً . ولكن — ؟

لوفبورج : يمكنني أن أفهم أنه لا يرضيك .

تسمان : [ ياكثاب ] أوه ، لم أكن أتوقع منك  
أن تجاملني إلى حد —

لوفبورج : ولكني سأنتظر حتى يتم تعيينك .

تسمان : هل ستنتظر حقاً ؟ نعم ، ولكن —

نعم ، ولكن — ألسنت داخلا معي  
في منافسة ؟

لوفبورج : لا ، إنني لا أعني بغير النصر الأدنى ..

تسمان : عجباً ! إذن فقد كانت العمدة جوليا

محققة رغم كل شيء ! أوه نعم —

لقد كنت أعلم ذلك ! هيدا !

تصوري — لن يقف أيلرت لوفبورج  
في طريقنا

هيذا : [ بحفاء ] طريقنا ؟ أرجوك أن تخرجني

من الموضوع .



[ تتجه نحو الغرفة الداخلية حيث تقوم برتا  
بوضع صينية عليها قناني وأكواب فوق المنضدة ،  
هيدا تهز رأسها . ووافقة ثم تعود مرة ثانية ،  
تخرج برتا ] .

تسمان : [ في هذه الأثناء ] وأنت ما قولك في

هذا أيها القاضي براك ؟ إه ؟

براك : حسناً ، أقول إن النصر الأدنى — هم —

ربما كان رائعاً .

تسمان : نعم بالتأكيد — ومع هذا . .

هيدا : [ تنظر إلى تسمان باهتامة باردة ] إنك تتف

هناك وكأما أصابتك صاعقة .

تسمان : نعم — أنا كذلك في الواقع — إنني أكاد

أظن —

براك : ألا ترين يا مسز تسمان أن عاصفة قد

مرت فعلاً بسلام ؟

هيدا : [ مشيرة نحو الحجرة الداخلية ] أليست لديكم

رغبة يا سادة في قليل من الشراب البارد ؟

براك : [ ناظراً إلى ساعته ] كأس قبل الطريق ؟

نعم ، لا بأس بذلك .

تسمان : فكرة عظيمة يا هيدا ! فى وقتها ! والآن

بعد أن أزيح عن كاهلى عبء ثقيل —

هيذا : ألا تشترك معهما يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : [ بإشارة رفض ] لا ، شكراً لك . . .

لا أريد شراباً .

براك : عجباً ، لماذا ؟ إن الشراب البارد ليس

سماً !

لوفبورج : قد لا يكون كذلك لكل الناس .

هيذا : سوف أجلس مع مستر لوفبورج فى الوقت

الذى نتناولون فيه الشراب .

تسمان : نعم ، نعم ، أرجو أن تفعل ذلك يا عزيزتى

هيذا .

[ يذهب هو وبراك إلى الحجرة الداخلية ويجلسان .

يشربان ويدخنان السجائر ويتحدثان باهتمام خلال

المشهد التالى . تذهب هيذا إلى المكتب ] .

هيذا : [ ترفع صوتها قليلاً ] هل تحب أن تلقى نظرة

على بعض الصور يا مستر لوفبورج ؟ ألا

تعلم أنني قمت مع تسمان برحلة إلى التبرول  
في طريق عودتنا إلى الوطن ؟

[ تمسك ألبوماً من الصور وتضعه على المنضدة  
بجوار الأريكة ، ثم تجلس في الركن الأقصى ،  
يقترّب لوفبورج ثم يتوقف وينظر إليها ، ثم  
يسحب كرسيّاً ويجلس على يسارها مولياً ظهره  
للحجرة الداخلية ] .

هيدا : هل ترى هذه السلسلة من الجبال يا مسـ ؟  
لوفبورج ؟ إنها جبال الأورتلر ، لقد  
كتب تسمان اسمها تحت الصورة ، هذا  
ما كتبه : « جبال الأورتلر بالقوب من  
ميران » .

لوفبورج : [ الذي لم يرفع عينيه عنها ويتحدث ببطء وفي صوت  
خافت ] هيدا — جابلر !

هيدا : [ ترمقه بنظرة عاجلة ] آه ! صه !

لوفبورج : [ مكرراً بصوت خافت ] هيدا جابلر !

هيدا : [ ناظرة إلى ألبوم الصور ] كان هذا اسمي  
في الأيام الخالية . . عندما كان كل منا  
يعرف الآخر .

لوقبورج : ويجب أن أتعلم ألا أقول هيدا جابلر  
بعد ذلك أبداً — أبداً ، طول عمري .

هيدا : [ وهي لا تزال تقلب صفحات الألبوم ] نعم  
يجب ذلك وأرى من الخير أن تتمرن في  
الوقت المناسب . بل كلما أسرعت كان  
ذلك أفضل .

لوقبورج : [ بنبرة سخط ] هيسدا جابلر متزوجة ؟  
ومتزوجة من — جورج تسمان !  
نعم . . هكذا حال الدنيا .

لوقبورج : أوه . هيدا — هيدا كيف أمكنتك أن  
ترمي نفسك هكذا !

هيدا : [ تنظر إليه بحدة ] ماذا ؟ أنا لا أسمح بهذا !  
لوقبورج : ماذا تعنين ؟

[ يدخل تسمان الحجرة ويضعه نحو الأريكة ]  
[ تسمعه داخلاً فتقول بنبرة لا لون لها ]  
وهذا منظر من «قال داميتشو» يامستر  
لوقبورج ، انظر إلى هذه القمم !

[ تنظر إلى تسمان متخفية ] ما اسم تلك القمم

العجيبة يا عزيزى ؟

تسمان : دعيني أرى . . . أوه ، هذه قمم  
«الدولومايتس»

هيدا : نعم ، هذا هو اسمها . . هذه هى جبال  
الدولومايتس يا مستر لوفبورج .

تسمان : هيدا يا عزيزتى — لقد أردت أن أسأل  
هل أحضر لك قليلا من الشراب ؟ لك  
أنت على كل حال — إيه ؟

هيدا : نعم ، أرجوك أن تفعل . ولا بأس بقليل  
من البسكويت أيضاً .

تسمان : وبعض السجائر ؟

هيدا : لا .

تسمان : حسن جداً .

[ يذهب إلى الغرفة الداخلية ثم يخرج من ناحية

اليمين ، يجلس براك فى الغرفة الداخلية ويرقب

هيدا ولوفبورج بين الحين والحين ] .

لوفبورج : [ بصوت خافت كما كان يتكلم من قبل ] أجيئنى

يا هيدا . . كيف فعلت هذا ؟

هيدا : [ متشاقة بالألوم ] إذا مضيت تخاطبني بهذه  
الألفة (١) فلن أرد عليك .

لوقبورج : أولا تسمحين لي بذلك حتى ونحن وحدنا ؟

هيدا : كلا ، يمكنك أن تقول الكلمة بفكرك ،  
ولكن يجب ألا تنطقها .

لوقبورج : آه ، فهمت . . إنها إهانة لخورج تسمان  
— الذى تحببته (٢) .

هيدا : [ تنظر إليه وتبتسم ] أحبه ؟ يا لها من  
فكرة !

لوقبورج : إذن فأنت لا تحببته !

هيدا : ولكنى لن أسمع شيئاً يوحى بخيانتته !  
تذكر ذلك .

لوقبورج : هيدا . . أجيبينى عن سؤال واحد .

---

(١) فى الأصل : تخاطبني بـ « أنت » أى بصفة الألفة ، بدلا من  
صفة الألفة الاحترام العادية عندهم « أنتم » .

(٢) ابتداء من هذه الكلمة ، يخاطبها بصيغة الاحترام .

- هيذا : صه !
- تسمان : [ يدخل تسمان من الغرفة الداخلية حاملاً صينية صغيرة ]  
: إليك ما طلبت ! أليس هذا مغرياً ؟  
[ يضع الصينية على المنضدة ]
- هيذا : لماذا أحضرتها بنفسك ؟
- تسمان : [ يملأ الأكواب ] لأننى أجد سروراً عظيماً  
فى أن أفوم بخدمتك يا هيذا .
- هيذا : ولكنك صبيت كأسين . لقد قال ماستر  
لوفبورج إنه لن يشرب شيئاً .
- تسمان : نعم ، ولكن مسز إلشستد ستكون هنا  
بعد قليل ، أليس كذلك ؟
- هيذا : نعم — بهذه المناسبة — مسز إلشستد —
- تسمان : هل نسيتهما ؟ إه ؟
- هيذا : لقد شغلنا تماماً بهذه الصور [ تقدم له صورة ]  
هل تذكر هذه القرية الصغيرة ؟
- تسمان : أوه — إنها تلك القرية التى تقع أسفل  
ممر برينر مباشرة — هناك قضينا تلك  
الليلة —

هيدا : - وتقابلنا مع تلك الجماعة المرحّة من  
السياح .

تسمان : نعم ، في ذلك المكان . تصور -  
لو كنت معنا يا أيلرت ! إه ؟

[ يعود إلى الحجرة الداخلية ويجلس بجانب  
براك ]

لوفبورج : أجيبني عن هذا السؤال فقط  
يا هيدا -

هيدا : قُله .  
لوفبورج : ألم يكن في صداقتك لي حب أيضاً ؟  
لا شرارة - لا لون من الحب ؟

هيدا : لا أدري . يريدولي أننا كنا زميلين  
مخلصين - صديقين حميمين [ باسة ]  
أنت على وجه الخصوص كنت مثال  
الصراحة .

لوفبورج : أنت التي جعلتني كذلك .  
هيدا : عندما أعود بذاكرتي إلى الماضي كله ،



يبدولى أنه كان هناك شيء جميل -

شيء ساحر - شيء جرىء فى -

فى تلك الألفة الخفية - تلك الزمالة

التي لم يكن أحد من البشر ليشعر بها .

لوفبورج : نعم ، نعم يا هيدا ! ألم يكن الأمر

كذلك ؟ عندما كنت أجيء إلى منزل

أبيك بعد الظهر - وكان الجنرال

يجلس بالقرب من النافذة يقرأ

الصحف - ويولينا ظهر -

هيذا : ونحن الاثنان على الأريكة فى الركن -

لوفبورج : وأمامنا المجلة المصورة التي لا تتغير -

هيذا : بدلا من الألبوم ، نعم -

لوفبورج : نعم يا هيدا ، وعندما كنت أفضى

إليك باعترافى - أكشف لك عن

خبيثة نفسى ! أشياء لم يكن أحد

يعرفها آنذاك ! هناك كنت أجلس

وأحدثك عن مغامراتى - أيام شقاوتى

وليالها . أوه يا هيدا - أية قوة

فيك كانت ترغمني على الاعتراف بكل  
تلك الأشياء ؟

هيدا : أتظن أنها كانت قوة في ؟

لوفبورج : إذن كيف أفسر الأمر ؟ وكل تلك —

كل تلك الأسئلة الملتوية التي اعتدت  
توجيهها إلى .

هيدا : وكنت تفهمها جيداً —

لوفبورج : كيف كنت تستطيعين أن تجلسي

وتوجهي إلى تلك الأسئلة ؟ أسئلة  
صريحة كل الصراحة —

هيدا : في عبارات ملتوية . لا تنسَ من  
فضلك .

لوفبورج : نعم ولكنها صريحة مع ذلك . تستجوينني

عن — كل تلك الأشياء .

هيدا : وكيف كنت تستطيع أن نجيب

يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : نعم ، هذا ما لا أستطيع أن أفهمه عندما

أعود بذكريتي إليه . ولكن خبريني

الآن يا هيدا — ألم يكن هناك حب  
تحت تلك الصداقة ؟ ألم تكوني  
تشعرين من جانبك أنك يمكن أن تطهريني  
من وصاتي إذا اعترفت لك ؟ ألم  
يكن الأمر كذلك ؟

هيدا : لا ، لم يكن كذلك بالضبط .

لوفبورج : إذن ما الذي كان يدفعك إلى ذلك ؟

هيدا : هل يبدو لك أمراً غير مفهوم أن فتاة

صغيرة — إذا استطاعت — ولم  
يعرف أحد —

لوفبورج : ماذا ؟

هيدا : — تود أن تطل بين الحين والحين

على عالم —

لوفبورج : ... عالم — ؟

هيدا : — عالم محرم عليها أن تعرف عنه شيئاً ؟

لوفبورج : أهكذا كان الأمر ؟

هيدا : إلى حد ما — إلى حد ما — أكاد

أظن —

لوفبورج : زمالة في التعطش إلى الحياة — ولكن

لماذا لم يقدر لتلك الزمالة أن تستمر

على أى حال ؟

هيدا : كنت أنت المخطئ .

لوفبورج : بل كنت أنت الباذئة بالخصام .

هيدا : نعم ، عندما أوشكت صداقتنا أن تتطور

إلى أمر أخطر . ملعون أنت يا أيلرت

لوفبورج ! كيف أمكنك أن تفكر في

الإساءة إلى — إلى زميلتك الصريحة ؟

لوفبورج : [ يقبض أصابعه بشدة ] أوه — لماذا

لم تنفذى وعيدك ؟ لماذا لم تطلقى

على النار ؟

هيدا : "لأنى خشيت الفضيحة .

لوفبورج : نعم يا هيدا ، أنت جبانة في صميم

قلبك .

هيدا : جبانة رعديدة [ مقيرة لهبتها ] ولكن

ذلك كان من حسن حظك —

وها قد عثرت على العزاء الكبير عند

آل إلثستد !

لوفبورج : أنا أعرف أن « تيا » أفضت إليك بسرها

هيدا : ولعلك أنت أفضيت إليها ببعض أسرارنا ؟

لوفبورج : ولا كلمة واحدة . إنها أغبي من أن

تفهم أمراً كهذا .

هيدا : غبية هي ؟

لوفبورج : إنها غبية فيما يتعلق بمثل هذه الأمور .

هيدا : وأنا جبانة [ تنحنى نحوه دون أن تنظر في

وجهه وتقول بصوت خافت ] ولكني سأفضي

إليك الآن بسر .

لوفبورج : [ بشوق ] ماذا ؟

هيدا : إنني لم أجروء على إطلاق النار عليك —

لوفبورج : نعم !

هيدا : لم تكن أجبين حماقة ارتكبتها — ذلك

المساء .

لوفبورج : [ يتأملها برهة ، ويفهم ، ثم يهس بتأثر ]

أوه يا هيدا ! هيدا جابلر ! الآن بدأت

أرى سبباً خفياً كان يكمن تحت صداقتنا !  
أنت (١) - وأنا ! إذن فقد كانت شهوة  
الحياة فيك -

هيدا [ بصوت خافت وهي تنظر نظرة جادة ] إياك

أن تصدق شيئاً من هذا !

[ بدأ الشفق يظهر . تفتح « برثا » باب الصالة  
من الخارج ] .

هيدا [ تنلق الألبوم بصوت مسموع ثم تنادى باسنة ]

آه ، أخيراً ! حبيبتي « تيا » ! تعالى !

[ تدخل مسرعة القستد من الصالة في « فستان » سهرة .  
يفلق الباب وراءها ] .

هيدا [ تمد ذراعها نحوها وهي جالسة على الأريكة ]

جميلتي « تيا » ! لا يمكن أن تتصورى كم كنت  
مشتاقة لحيثك !

[ تتبادل مسرعة القستد تحيات خفيفة أثناء مرورها .

مع السيدين الجالسين بالحجرة الداخلية ثم تنجس

---

(١) في هذه الجملة يعود إلى مخاطبة هيدا بصيغة المفرد أما هي  
تستخدم صيغة الجمع طوال الحديث .

نحو المنظمة وتصافح هيدا ، في حين يقوم أيلرت-  
لوفبورج ويتبادل التحية مع مسز إلفستد.  
بإيماء صامتة [ .

مسز إلفستد : هل يحسن بي أن أدخل لأحدث  
زوجك برهة ؟

هيدا : لا ، لا داعي مطلقاً . دعى هذين.  
لشأنهما ، فسيخرجان بعد قليل .

مسز إلفستد : هل يخرجان ؟

هيدا : نعم ، سيذهبان إلى حفلة عشاء .

مسز إلفستد : [ بسرعة للوفبورج ] وأنت لا تخرج ؟

لوفبورج : لا .

هيدا : سيبقى مستر لوفبورج معنا .

مسز إلفستد : [ تسحب كرسيًا وتهم بالجلوس إلى جانبه ]

أوه ، ما أجمل هذا المكان !

هيدا : لا ، شكرًا لك يا صغيرتي « تيا » !

لا تجلسي هناك ! اسمعي كلامي وتعالى.

إلى هنا . سأجلس بينكما .

مسز إلفستد : نعم ، كما تفضلين .

[ تدور حول المنضدة ، وتجلس على الأريكة على  
يمين هيدا . يجلس لوفبورج على كرسيه ثانية ] .

لوفبورج : [ لهيدا بعد فترة صمت ] ألا تبدون حلوة  
للعين ؟

هيدا : [ تلمح على شعرها بخفة ] للعين فقط ؟

لوفبورج : نعم لأننا نحن الاثنين — هي وأنا —  
زميلان حقاً . كل منا يشق بصاحبه  
ثقة مطلقة ؟ ولهذا يمكننا أن نجلس  
ونتحدث بصراحة تامة —

هيدا : بدون التواء يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : حسناً —

مستر إلفستد : [ تلتصق بهيدا وتقول بصوت خافت ] أوه ،

كم أنا سعيدة يا هيدا ! فهو يقول إنى  
ألمته أيضاً — هل تصدقين ؟

هيدا : [ تنظر إليها باسمة ] آه ! هل يقول ذلك

يا عزيزتى ؟

لوفبورج : وهى فوق ذلك شجاعة يا مسر تسهان !

مستر إلفستد : ماذا تقول ! أنا شجاعة ؟



لوفبورج : شجاعة تفوق الحد — إذا كان الأمر  
يتعلق بزميلك .

هيدا : آه ، نعم ، الشجاعة ! لو أن الإنسان  
لديه الشجاعة !

لوفبورج : يكون ماذا ؟ ما الذى تعنين ؟  
هيدا : قد تصبح الحياة محتملة عند ذلك ،  
بالرغم من كل شيء [ مغيرة لمجتها فجأة ]  
ولكن يجب أن تشربى الآن كأساً من  
الشراب المثلج يا حبيبتي « تيا » .

مسز إلفستد : لا ، شكراً لك — إننى لا أشرب شيئاً  
من هذا النوع .

هيدا : حسناً وأنت يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : ولا أنا ، أشكرك .

مسز إلفستد : أنه لا يشرب هو أيضاً .

هيدا : [ تخلق فى وجهه بنظرة ثاقبة ] ولكن إذا  
قلت إنك ستشرب ؟

لوفبورج : لا فائدة من ذلك .

هيذا : [ ضاحكة ] مسكينة أنا ! إذن فليس لي  
أى سلطان عليك ؟

لوفبورج : ليس من هذه الناحية .  
هيذا : ولكنى أقول لك جادة ، يحسن بك أن  
تشرب — من أجل مصلحتك .

مسز إلڤستد : لماذا يا هيذا !

لوفبورج : كيف ذلك ؟

هيذا : أو على الأصح من أجل أناس آخرين .

لوفبورج : حقاً ؟

هيذا : وإلا فقد يشك الناس أنك — فى قرارة

نفسك — لم تشعر بالاطمئنان التام — بالثقة

النامة فى نفسك .

مسز إلڤستد : [ بصوت خافت ] أوه ، أرجوك يا هيذا —

لوفبورج : فليشك الناس كيفما شاءوا — فى الوقت

الحاضر .

مسز إلڤستد : [ بفرح ] نعم دعهم يفعلون !

هيذا : لقد رأيت ذلك يجلاء على وجه القاضى

براك منذ برهة .

- لوفبورج : ماذا رأيت ؟
- هيدا : ابتسامة الازدراء إذ لم تجروا على الذهاب معهم إلى الحجرة الداخلية .
- لوفبورج : لم أجروا ؟ لقد آثرت أن أبقى هنا لأتحدث معك .
- مسز إلفستد : أية غرابة في ذلك يا هيدا ؟
- هيدا : ولكن القاضى لم يستطع أن يدرك ذلك . وقد رأيت أيضاً كيف كان يبتسم وينظر إلى تسنان حين لم تجروا على قبول دعوته لحفلة العشاء الصغيرة البائسة التى يتبسمها بمنزله .
- لوفبورج : لم أجروا ! أتقولين لىنى لم أجروا ؟
- هيدا : لا أقول ذلك ، ولكن هذا ما فهمه القاضى براك .
- لوفبورج : حسناً ، خليه يفهم .
- هيدا : إذن فلن تذهب معهم ؟
- لوفبورج : سأبقى هنا معك أنت و«تيا» .

مسز إلفستد : نعم يا هيدا — كيف ترتابين في ذلك ؟

هيدا : [ تبتم وتوى للوفبورج بحبنة ] ثابت

كالصخرة ! مخلص لمبادئك الآن وإلى

الأبد ، آه ، هكذا ينبغي أن يكون الرجل !

[ تلتفت إلى مسز إلفستد وتربت عليها ] ما رأيك

الآن ؟ ماذا قلت لك عندما جئت إلينا

هذا الصباح وأنت في ذلك الجزع الشديد ؟

لوفبورج : [ مشدوهاً ] الجزع !

مسز إلفستد : [ مرتاعة ] هيدا — أوه ، هيدا — !

هيدا : انظري بنفسك ! ليس هناك أدنى سبب

لتفزعى ذلك الفزع الشديد [ مقاطعة نفسها ]

دعانا من هذا ! الآن يمكننا أن نقضى

وقتاً طيباً نحن الثلاثة .

لوفبورج : [ وقد أجفل ] آه — ما كل هذا

يا مسز تسمان ؟

مسز إلفستد : أوه يا ربى ، هيدا ! ماذا تقولين ؟ ماذا

تفعلين ؟

هيدا : لا تضطربي ! إن القاضي براك جالس  
يراقبك !

لوفبورج : إذن فقد كانت في جزع شديد ! من  
أجلى !

مسز إلڤستد : [ بصوت خافت مستعطف ] أوه ، هيدا —  
لقد أفسدت كل شيء !

لوفبورج : [ يحدق إليها لحظة ، وتتقلص ملامحه ] إذن فهذه  
هي الثقة المطلقة التي تحملها زميلتي لي !

مسز إلڤستد : [ بتوسل ] أوه يا صديقي الأعز —  
أرجوك أن تدعني أخبرك —

لوفبورج : [ يتناول إحدى الكأسين ويرفعها إلى شفتيه قائلاً  
بصوت خافت أجش ] صحتك يا « تيا » !

[ يفرغ الكأس ويتناول الثانية ]

مسز إلڤستد : [ بصوت خافت ] أوه يا هيدا — هيدا —  
كيف فعلت هذا ؟

هيدا : أنا فعلته ؟ أنا ؟ مجنونة أنت ؟

لوفبورج : وهذا في صحتك أنت أيضاً يا مسز تسهان ،

شكراً للحقيقة ! مرحى للحقيقة

[ يفرغ الكأس ويهم بملء كأس ثانية ]

هيدا : [ تضع يدها على ذراعه ] كفى كفى — لا تزدد

الآن ، تذكر أنك ستتعشى .

مسز إلفستد : لا ، لا ، لا !

هيدا : صه ! إنهما جالسان يراقبانك !

لوفبورج : [ يضع الكوب ] والآن « يا تيا » . قولى لى

الحقيقة —

مسز إلفستد : نعم .

لوفبورج : هل كان زوجك يعلم أنك قادمة فى

أثرى ؟

مسز إلفستد : [ وهى تمصر يديها ] أوه يا هيدا — أسمعين

سؤاله ؟

لوفبورج : هل اتفقتما على أن تأتى إلى المدينة لتبحثنى

عنى ؟ لعل العملة نفسه هو الذى دفعك

إلى الحبيء ؟ آها — يا عزيزتى ، لا شك

أنه احتاج إلى معونتى فى مكتبه ! أم لعله

افتقدنى على مائدة الورق . . ؟

مسز إلفستد : [ بصوت خافت ، وهى تتعذب ] أواه يا لوفبورج

— لوفبورج — !

لوفبورج : [ يمسك الكوب ويوشك أن يملاه ] وهذه

كأس من أجل العمدة العجوز كذلك !

هيدا : [ تمنعه ] لن تشرب أكثر مما شربت

الآن . تذكر أنك ستقرأ مخطوطك

لتسمان .

لوفبورج : [ يهدوء وهو يضع الكوب ] لقد كان

غباءً منى كل هذا يا « تيا » — أعنى أن

أنظر إلى الأمر هذه النظرة . لا تغضبى

منى يا عزيزتى يا زميلتى العزيزة .

سوف ترين — أنت والآخرين —

أننى إذا كنت قد كبوت مرة فأنا الآن

أنهض ثانية ! والفضل لك يا « تيا » .

مسز إلفستد : [ تتألق سروراً ] أوه ، الحمد لله . . !

[ فى أثناء ذلك ينظر براك إلى ساعته . . ينهض

هو وتسمان ويدخلان غرفة الجلوس ] .

براك : [ يتناول قبعته ومغطته ] حسناً يا مسز

تسمان ، لقد آن أن نذهب .

هيدا : أحسب ذلك .

لوفبورج : [ ينهض ] وأنا معكم أيها القاضي براك ،

مسز إلفستد : [ بصوت خافت متوسل ] أوه ،

لوفبورج - لا تذهب !

هيدا : [ تقرصها في ذراعها ] لئنهما يسمعانك !

مسز إلفستد : [ تصرخ صرخة مكتومة ] أوو !

لوفبورج : [ لبراك ] لقد تفضلت بدعوتي ؟

براك : إذن فقد عزمت على المجيء ؟

لوفبورج : نعم - وأشكرك جداً .

براك : يسعدني ذلك -

لوفبورج : [ لتسمان وهو يضع المخطوط في جيبه ] أريد

أن أعرض عليك شيئاً أو شيئين قبل

أن أدفع به إلى المطبعة ؟

تسمان : تصور ! هذا جميل . ولكن يا عزيزتي

هيدا ، كيف ترجع مسز إلفستد إلى

منزلها ؟ إه ؟



هيدا : يمكننا أن ندبر طريقة لذلك .  
لوفبورج : [ وهو ينظر نحو السيدتين ] مسز إلفستد ؟  
طبعاً ، سأعود إليها ثانية لأصحبها إلى  
منزلها [ مقرباً ] فى العاشرة أو حول  
ذلك يا مسز تسهان ؟ هل هذا  
مناسب ؟

هيدا : بلا شك . هذا مناسب جداً .  
تسهان : حسناً ، الآن اتفقنا . ولكن لا تنتظرى  
عودتى مبكراً يا هيدا .  
هيدا : أوه ، يمكنك أن تبقى إلى أى وقت -  
إلى أى وقت تشاء .

مسز إلفستد : [ محاولة إخفاء قلقها ] إذن سأبقى هنا  
حتى تعود - يا مستر لوفبورج .

لوفبورج : [ ممسكاً بقبضته فى يده ] نعم يا مسز  
إلفستد . أرجوك أن تفعلى .

براك : والآن يتحرك قطار الزهرة ياسادة !  
أمل أن نقضى وقتاً حافلاً على حد  
تعبير سيدة جميلة .

هيدا : أه ، لو استطاعت تلك السيدة أن تكون

حاضرة دون أن يراها أحد !

براك : ولماذا لا يراها أحد ؟

هيدا : لتسمع شيئاً من جوكم الحافل دون

واسطة أيها القاضي براك .

براك : [ ضاحكاً ] لئننى لا أنصح السيدة الجميلة

أن تحاول ذلك .

تسمان : [ ضاحكاً بدوره ] مهلا ، أنت غريبة

يا هيدا . تصور !

براك : حسناً ، إلى اللقاء يا سيدتى .

لوفبورج : [ ينحنى ] خوالى العاشرة إذن .

[ يخرج براك ولوفبورج وتسمان من باب الصالة ،

في الوقت نفسه تدخل برتا من الحجرة الداخلية

حاملة مصباحاً موقداً تضعه على منضدة غرفة الجلوس

وتعود من حيث أنت ]

مسز إلفستد : [ وقد نهضت وراحت تذرع الغرفة بقلق ] هيدا

.. هيدا .. ما آخرة كل هذا ؟

هيدا : في الساعة العاشرة — سيكون هنا . أكاد

أراه — فى شعره أوراق الكرم —  
متضرع الوجنتين لآهbab شيئاً —

مسز إلفستد : أوه — ليتـه يفعل .

هيدا : وعندئذ — تعلمى — سيكون قد استعاد  
سلطانه على نفسه وسيصبح رجلاً حراً  
طوال أيام حياته .

مسز إلفستد : أوه ، يا رب ! ليتـه يعود كما ترينه  
الآن !

هيدا : سيعود كما أراه . . هكذا ، ولا غير !  
[ تنهض وتقترب من تيا ] لك أن ترتأى فيه  
كيفما تشائين أما أنا فأومن به ، والآن  
سنحاول —

مسز إلفستد : إن لك دافعاً خفياً يا هيدا !

هيدا : نعم ، لى دافع . أريد أن تكون لى —  
ولو لمرة واحدة فى حياتى — القدرة على  
تشكيل مصير واحد من البشر !

مسز إلفستد : أليست لديك هذه القدرة ؟

هيدا : ليست لي ، ولم تكن لي قط .

مسز إلفستد : حتى مع زوجك ؟

هيدا : هل تظنين أنني يمكن أن أصل إلى شيء ؟

أوه — لو تستطيعين أن تتخيلي مقدار

فقرى ، وأنت التي جعلك القدر بهذا

البراء ! [ تقبض عليها بعنف بين زراعيها ]

أظن أنني يجب أن أحرق شعرك من على

رأسك مهما يكن الأمر !

مسز إلفستد : دعيني ! دعيني ! إنني خائفة منك

يا هيدا !

برتا : [ ف تدخل الباب الأوسط ] الشاي حاضر

في غرفة المائدة يا سيدتي .

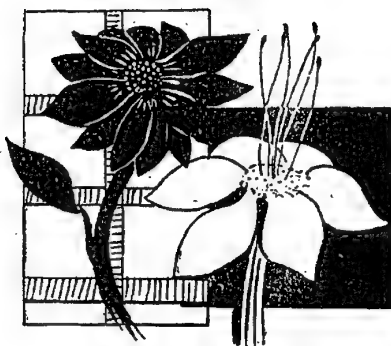
هيدا : حسن جداً ، نحن قادمتان .

مسز إلفستد : لا ، لا ، لا ! إنني أفضل أن أعود إلى

المنزل وحدي !

هيدا : هراء ! سوف نتناولين قدحاً من الشاي

أولا أيتها الغبية الصغيرة . ثم بعد ذلك —  
في الساعة العاشرة — سيكون أيلرت  
لوقبورج هنا ، وفي شعره أوراق الكرم .  
[ تاجر مسز إلفستد في شيء من العنف نحو مدخل  
الباب الأوسط ] .





[ الحجرة فقمها في بيت تيمان ، الستائر مسدلة على باب الوسط ، وكذلك  
على الباب الزجاجي ، المصباح مشعل على المنفذ ، وقد أخفيت ضوءه ،  
وعليه غطاء لحجب الضوء ، باب المدفأة مفتوح وبها بقايا نار كادت تنطفئ .

مسز إلفستد وقد تلفتت بشال كبير ، وأراحت قدميها على  
كرسى للقدمين ، تجلس بالقرب من المدفأة غائصة في الكرسي  
الكبير ، وهيدا ترقد نائمة على الأريكة في ثيابها الكاملة ، وقد تغطت  
بمفرش الأريكة [ .

مسز إلفستد : [ بعد برهة - تجلس فجأة في كرسيها وتنصت  
بلهفة ثم تنفوس في الكرسي بإعيساء مرة ثانية  
وهي تئن قائلة لنفسها [ لم يعد بعد ! آه  
يا ربى ! - يا ربى ! إنه لم يعد بعد !  
تنسل برتا يحذر من باب الصالة وفي يدها خطاب )  
مسز إلفستد : [ تلتفت وتهمس بلهفة [ حسناً - هل جاء  
أحد ؟

برتا : [ بصوت خافت [ نعم ، جاءت بنت بهذا  
الخطاب الآن .

مسز إلفستد : [ بسرعة وهي تمد يدها [ خطاب ! هاتيه !  
برتا : لا ، إنه للدكتور تسمان يا سيدتى .  
مسز إلفستد : أوه ، حقاً !

برتا : خادمة مس تسمان هي التي جاءت به هـ  
سأضعه هنا على المنضدة .

مسز إلفستد : نعم ، ضعيه .  
برتا : [ تضع الخطاب ] أظن الأحسن أن أطفئ  
المصباح ، إنه يدخن .

مسز إلفستد : نعم أطفئيه ، لا بد أن النهار كاد يطلع .  
برتا : [ تطفى المصباح ] النهار طلع فعلا ياسيدتى .  
مسز إلفستد : نعم ، الصبح ! ولم يعد أحد حتى الآن — !  
برتا : الله معك ياسيدتى — كنت أقول إن هذا  
سيحدث .

مسز إلفستد : كنت تقولين ؟  
برتا : نعم ، عندما رأيت أن شخصا معينا عاد  
إلى المدينة — وأنه ذهب معهم . فقد  
سمعنا عن هذا السيد الشيء الكثير  
قبل الآن .

مسز إلفستد : لا ترفعى صوتك هكذا حتى لا توقظى  
مسز تسهان .

برتا : [ تنظر إلى الأريكة وتنهّد ] لا ، لا —  
فلنترك المسكينة نائمة هـ هل تحبين أن  
أضع بعض الحشب فى النار ؟



مسز إلفستد : أشكرك ، لست في حاجة إلى نار .  
برتا : حسناً [ تخرج في هدوء من باب الصالة ] .  
هيدا : [ تستيقظ على صوت إغلاق الباب وتلفت حولها ]  
ما هذا ؟

مسز إلفستد : إنها الخادمة .  
هيدا : [ ملتفتة حولها ] أوه ، نحن هنا — !  
نعم ، تذكرت الآن . [ تعتدل في جلستها  
على الأريكة وتتمطى ثم تفرك عينيها ] كم الساعة  
الآن يا تيا ؟

مسز إلفستد : [ تنظر إلى ساعتها ] لقد تجاوزت الساعة .  
هيدا : متى رجع تسمان إلى البيت ؟

مسز إلفستد : لم يرجع .  
هيدا : لم يرجع إلى البيت حتى الآن ؟

مسز إلفستد : [ تنفض ] لم يأت أحد .  
هيدا : ونحن هنا ساهرتان ننتظر حتى الرابعة  
صباحاً .

مسز إلفستد : [ وهي تعصر يديها ] كيف سهرت من  
أجله وانتظرتة !

هيدا : [ تتأهب وتقول ويدها على فمها ] حسناً  
حسناً — كان يحسن أن يوفر على أنفسنا  
التعب .

مسز إلفستد : هل نمت قليلاً ؟  
هيدا : أوه نعم ، أعتقد أنني نمت جيداً . ألم  
تناهى أنت ؟

مسز إلفستد : لم أنم لحظة واحدة . لم أستطع يا هيدا — !  
ولو كانت حياتي في النوم .

هيدا : [ تنهض وتتجه نحوها ] مهلا ، مهلا .  
مهلا ! لا داعي للفرع . إنني أفهم  
ما حدث تماماً .

مسز إلفستد : حسناً ، ماذا تظنين ؟ ألا تخبريني ؟  
هيدا : طبعاً امتدت السهرة عند القاضي براك —  
مسز إلفستد : نعم ، نعم — هذا واضح — لكن مع  
ذلك —

هيدا : ثم فضل تسمان ألا يعود إلى البيت ويدق  
الجرس علينا في منتصف الليل . [ ضاحكة ]

ولعله لم يجب أن يظهر أيضاً — عقب  
السُرور والانبساط .

مسز إلفستد : وإذن فأين عساه قد ذهب ؟  
هيدا : طبعاً ذهب إلى بيت عماته ونام هناك .  
فهم لا يزالون يحتفظون له بحجرتة  
القديمة .

مسز إلفستد : لا ، لا يمكن أن يكون عندهم ، لأن  
خطاباً جاءه من مس تسمان منذ قليل .  
ها هو ذا .

هيدا : حقاً ؟ [ تنظر إلى العنوان ] نعم إن العنوان  
مكتوب بخط العمة جوليا نفسها . حسناً ،  
إذن فقد بقي في منزل القاضي براك .  
أما عن أيلرت لوفبورج . . فإنه جالس  
يقرأ مخطوطه ، وفي شعره أوراق الكرم ؟  
مسز إلفستد : أوه يا هيدا ، إنك تقولين أشياء لا تؤمنين  
بصحتها مطلقاً .

هيدا : أنت في الحقيقة غبية صغيرة يا تيا .

مسز إلفستد : أوه نعم ، أظن ذلك .

- هيدا : ويبدو عليك التعب المصني .
- مسز إلفستد : نعم ، إننى شديدة التعب .
- هيدا : حسناً . عليك إذن أن تفعل ما أمرك به —  
اذهبي إلى حجرتى وارقبى قليلا .
- مسز إلفستد : أوه لا ، لا . . لن أستطيع النوم .
- هيدا : أنا واثقة أنك ستنامين .
- مسز إلفستد : ولكن لا بد أن زوجك سيأتى بعد قليل ؟  
وأريد أن أعرف حالا —
- هيدا : سأعرفك عندما يأتى هـ
- مسز إلفستد : هل تعدينى يا هيدا ؟
- هيدا : نعم ، اعتمدى على . . أما أنت فعليك  
أن تذهبي وتنامى حتى ذلك الحين .
- مسز إلفستد : أشكرك ، سأحاول إذن .

[ تخرج من الحجرة الداخلية ، هيدا تنجه نحو  
الباب الزجاجى وتفتح الستار ، فيندفق ضوء  
النهار الساطع إلى الحجرة ، ثم تتناول مرآة  
صغيرة من على المكتب وتأمل وجهها وترتب

شعرها ، وتذهب بعد ذلك إلى باب الصالة  
وتضغط على الجرس [ .  
[ برتا تظهر بالباب ] .

برتا : هل تريدن شيئاً يا سيدتى ؟

هيدا : نعم ، ضعى مزيداً من الخشب فى  
المدفأة ، لأننى أرتعد .

برتا : حاضر ، سأشعل النار حالا . [ تضم  
الجمرات الباقية . ثم تضع عليها قطعة من  
الخشب ، وتتوقف برهة وتنصت ] دقة  
جرس على الباب الخارجى يا سيدتى .

هيدا : اذهبي إلى الباب إذن : سأشعل النار  
بنفسى .

برتا : إنها ستشتعل حالا .

[ تخرج من الصالة . تركع هيدا على كرسى  
القدمين ، وتغذى النار ببعض قطع أخرى من  
الخشب . .

بعد فترة وجيزة يدخل جورج تمان من باب  
الصالة . يبدو عليه التعب والهم . يتسلل على

أطراف قديمه نحو باب الوسط وبهم بالعبور  
من بين الستائر [ .

هيدا : [ عند المدفأة دون أن ترفع بصرها ]

صباح الخير !

تسمان : [ يلتفت ] هيدا ! [ مقترباً منها ]

يا لله ! — هل استيقظت مبكرة هكذا ؟

هه ؟

هيدا : نعم ، لقد استيقظت مبكرة جداً

هذا الصباح .

تسمان : وأنا الذى لم أشك لحظة أنك لا تزالين

غارقة فى النوم ! تصوورى ذلك

يا هيدا !

هيدا : لا ترفع صوتك هكذا : إن مسز إلفستد

تستريح فى غرفى .

تسمان : هل قضت مسز إلفستد الليل بطوله

هنا !

هيدا : نعم ، لأن أحداً لم يأت ليرافقها .

تسمان : آه ، طبعاً .

هيدا : [ تعلق باب المدفأة وتنهض ] حسناً ، هل قضيتم وقتاً ممتعاً عند القاضي براك ؟

تسمان : أشعرت بالقلق من أجل ؟ هه ؟

هيدا : كلا ، ما كنت لأشعر بالقلق أبداً . ولكننى أسألك هل استمتعتم ؟

تسمان : أوه نعم — تقريباً ، خصوصاً فى بداية

السهرة ، لأن أيلرت قرأ على جزءاً من كتابه عندئذ . تصورى أننا وصلنا قبل الموعد بساعة ! وكان على براك أن يقوم بكثير من الترتيبات — فأخذ أيلرت يقرأ على .

هيدا : [ تجلس إلى جانب المنضدة من اليمين ] حسناً ! خبرنى إذا . .

تسمان : [ يجلس على كرسى بلا ظهر قرب المدفأة ]

أوه يا هيدا ، لا يمكنك أن تتخيلي أى كتاب سيكون ! إننى أعتقد أنه من أهم ما كتب . تصورى ذلك .

هيدا : نعم نعم ، لا يهمنى ذلك ...

تسمان : يجب أن أعترف لك بأمر يا هيدا . عندما  
فرغ من القراءة - تملكني شعور  
فظيع !

هيدا : شعور فظيع ؟  
تسمان : شعرت بالغيرة من أيلرت لأن فيه  
القدرة على كتابة مثل هذا الكتاب .  
فكرى يا هيدا !

هيدا : نعم ، نعم ، أنا أفكر !  
تسمان : والآن كم أشعر بالرتاء حين أفكر  
أنه - مع كل مواهبه - قد ضاع  
إلى الأبد .

هيدا : لعلك تعنى أنه أكثر شجاعة من  
الآخرين ؟

تسمان : لا ، ليس هذا ما أعنيه مطلقاً . إنما  
أعنى أنه غير قادر على أن يأخذ ملذاته  
باعتدال .

هيدا : وكيف انتهى هذا كله - آخر الأمر ؟



تسمان : حسناً ، أقول لك الحق ، لعل الأفضل  
أن أصف لك الحفلة بأنها كانت  
معريدة .

هيذا : هل كانت في شعره أوراق العنب ؟

تسمان : أوراق العنب ؟ لا ، لم أر شيئاً من  
هذا القبيل ، ولكنه أخذ يلقي على حديثاً  
طويلاً مختلطاً في مدح السيدة التي  
أهمته كتابه الجديد — كان هذا هو  
التعبير الذي استخدمه .

هيذا : هل صرح باسمها ؟

تسمان : لا ، لم يصرح به ، ولكنى لا أتمالك  
نفسى من التفكير فى أنه يعنى مسز  
إلفستد . أستطيع أن أوكد لك ذلك .

هيذا : حسناً ، وأين افرقنا ؟

تسمان : فى الطريق إلى المدينة . فقد افرقنا  
مجتمعين — أو من تبقى منا وخرج براك  
معنا ليستنشق الهواء ، ثم اتفقنا على

أن تصحب أيلرت إلى منزله لأنه  
أفرط على نفسه كثيراً .

هيدا : معقول .

تسمان : ولكن هنا يأتي الأمر الغريب يا هيدا .

أكاد أقول : الأمر المحزن . أعترف  
لك أني أشعر بما يشبه الخجل -  
لأيلرت - حين أخبرك -

هيدا : أوه ، أكمل !

تسمان : حسناً ، بينما كنا نقرب من المدينة حدث

أن تخلفت قليلاً عن الآخرين ، دقيقة أو  
دقيقتين - تصورى ذلك !

هيدا : نعم ، نعم نعم ، ولكن - ؟

تسمان : وحين أسرع وراءهم - ما الذي

تظنين أني عثرت عليه على جانبي  
الطريق ؟ إيه ؟

هيدا : أوه ، وكيف لي أن أعرف !

تسمان : يجب ألا تخبري أحداً بذلك يا هيدا !

أُسمعني ! عديني ، من أجل أيلرت

[ يخرج من جيبه رزمة صغيرة ملفوفة في ورقة ]

تخيلي يا عزيزتي — لقد وجدت هذا .

هيذا : أليست هذه هي الرزمة التي كان يحملها

بالأمس ؟

تسمان : نعم ، إنها كل مخطوطته الثمينة التي لا يمكن

أن تعوض ! وقد أضاعها وهو لا يعلم

شيئاً عنها . تصوري يا هيذا ! يا له من

أمر محزن !

هيذا : ولكن لماذا لم ترد إليه الرزمة على الفور ؟

تسمان : لم أجروء على ذلك — وهو في الحالة التي

كان عليها —

هيذا : ألم تخبر أحداً من الآخرين أنك عثرت

عليها ؟

تسمان : أوه ، البتة . لا شك أنك تفهمين . من

أجل أيلرت ما كنت لأفعل هذا .

هيذا : إذاً فلا أحد يعلم أن مخطوط أيلرت

لوفبورج : حوزتك ؟

تسمان

: لا . ويجب ألا يعلم أحد .

هيدا

إذن ماذا قلت له بعد ذلك ؟

تسمان

: لم أكله بعد ذلك قط ، لأننا عندما  
دخلنا في الشوارع راغ منا أيلرت واثنان  
أو ثلاثة آخرون ، واختفوا . تصوري  
ذلك !

هيدا

: حقاً ! لا بد أنهم ضحيوه إلى منزله  
إذن .

تسمان

: نعم ، يبدو هذا . وبراك أيضاً تركنا .

هيدا

: وماذا كنت تصنع بنفسك منذ ذلك  
الحين ؟

تسمان

: حسناً ، ذهبت أنا وبعض الآخرين مع  
واحد من الجماعة إلى منزل فتى ظريف .  
وسهرنا حتى شربنا معه قهوة الصباح ،  
أم أقول قهوة الليل - إيه ؟ والآن ، بعد  
أن أستريح قليلاً ، وأترك لأيلرت المسكين

وقتاً كافياً حتى يضحوا من نومه - يجب

أن أعيد إليه هذا :

[ تمد يدها لتأخذ الرزمة ]

هيدا : كلا - لا ترده إليه أعني ليس بهذه

السرعة ، دعني أقرأه أولاً .

تسمان : كلا يا عزيزتي هيدا ، يجب ألا أفعل ذلك

يجب ألا أفعل ذلك ..

هيدا : يجب ألا تفعل ؟

تسمان : نعم - إنك تستطيعين أن تتخيلي مبلغ

بأسه حين يستيقظ ولا يجد مخطوطته .

يجب أن تعلمي أنه لا يملك نسخة أخرى

منها ! لقد أخبرني بذلك .

هيدا : [ تنظر إليه نظرة فاحصة ] ألا يمكن أن يعاد

شيء كهذا ؟ يكتب من جديد ؟

تسمان : لا - لا أظن ذلك ممكناً ، فإن الإلهام ،

كما تعلمين -

هيدا : نعم ، نعم - أعتقد أنه يتوقف على هذا -

[ دون اهتمام ] ولكن - قبل أن أنسى -

هذا خطاب لك .

: تصورى - !

تسمان

: [ تناوله الخطاب ] لقد وصل فى ساعة

هيدا

مبكرة هذا الصباح .

: إنه من العمة جوليا ! ترى ماذا فيه ؟

تسمان

[ يضع الرزمة على الكرسي الصغير الآخر ثم يفتح

الخطاب وتمر عيناه على السطور بسرعة ثم يقفز مرتاعاً ]

أوه يا هيدا . . إنها تقول إن العمة رينا

المسكينة تموت !

: حسناً ، لقد كنا نتوقع هذا .

هيدا

: وإننى إذا كنت أريد أن أراها مرة أخرى

تسمان

فيجب أن أسرع ، سأجرى إليهم حالا .

: [ تكتم ابتسامة ] ستجرى ؟

هيدا

: أوه يا عزيزتى هيدا - لو فكرت أن

تسمان

تأتى معى ! فكرى فقط !

: [ تنهض وتقول بإعياء رافضة الفكرة ] كلا

هيدا

كلا ، لا تطلب منى ذلك ، إننى لا أريد  
أن أنظر إلى المرض والموت ، إننى أشمئز  
من كل شىء قبيح .

تسمان : حسناً ، حسناً ، وبعد - !

[ يتحرك باضطراب ] قبعى ..؟ معطى ..؟

أوه .. فى الصلاة .. ليتنى أصل قبل

قوات الألوان يا هيدا ! إيه ؟

هيدا : أوه - إذا جريت - .

[ تظهر برتا عند باب الصلاة ] .

برتا : القاضى براك عند الباب يسأل هل يستطيع

أن يدخل ؟

تسمان : فى هذا الوقت ؟ لا ، لا أستطيع أن أراه .

هيدا : ولكنى أستطيع . [ لبرتا ] قولى للقاضى

براك يتفضل بالدخول [ تخرج برتا ] .

هيدا : [ بسرعة فى همس ] الرزمة يا تسمان !

[ تحطفها من على الكرسي ] .

تسمان : نعم ، ها هيها !

هيدا : كلا كلا ، سأحتفظ بها حتى تعود .

[ تتجه إلى المكتب وتضعها في خزانة الكتب ،  
تسمان يقف مضطرباً في تعجله وهو لا يستطيع  
أن يمر على قفازه ] .

[ يدخل القاضي براك من الصلاة ]

هيدا : [ تومئ له ] ينبغي أن أقول إنك تصحون  
مع الطيور .

براك : نعم ، ألا أستحق ذلك ؟ [ لسمان ] هل  
أنت خارج أيضاً ؟

تسمان : نعم ، يجب أن أسرع إلى بيت عماني .  
تصور أن العمة المريضة — تلفظ آخر  
أنفاسها — مسكينة !

براك : وا أسفاه ! أهى تموت حقاً ؟ إذن  
فلا تعطل نفسك من أجل . في مثل هذه  
اللحظة الحرجة —

تسمان : نعم ، يجب أن أسرع حقاً — إلى اللقاء !

[ يخرج مسرعاً من باب الصلاة ]

هيدا : [ تقترب ] يبدو أنك جعلتها ليلة خافتة



جداً في منزلك أيها القاضي براك .

يراك : ! أوؤكد لك يا مسز هيدا أنني لم أخلع

ملابسى .

هيذا : أنت أيضاً ؟

يراك : كما ترين . وماذا كان تسمان يقول لك

عن مغامرات الليلة ؟

هيذا : أوه ! حكاية مملة . لم يقل أكثر من أنهم

ذهبوا وشربوا القهوة في مكان ما .

يراك : لقد سمعت قصة القوة من قبل . يخيل

إلى أن أيلرت لوثيرج لم يكن معهم ؟

هيذا : لا ، لقد أخذوه إلى منزله قبل ذلك .

يراك : هل كان تسمان معهم ؟

هيذا : لا ، جماعة آخرون . هكذا قال لى .

يراك : [ باساً ] إن جورج تسمان مخلوق طيب

حقاً يا مسز هيدا .

هيذا : نعم ، يعلم الله أنه كذلك . ولكن هل

ثمّة أمر وراء هذا ؟

يراك : نعم ، قد يكون ذلك .

هيدا : حسن ، اجلس إذن يا عزيزى القاضى ،  
واحك حكايتك وأنت مستريح .

[ تجلس على يسار المنضدة ، ويجلس براك قريباً  
منها عند الجانب الطويل من المنضدة ] .

هيدا : هيه ؟ وبعد ؟

براك : لقد كان لدى أسباب خاصة تدفعنى إلى  
اقتفاء آثار ضيوفى - أو على الأصح  
بعض ضيوفى - فى الليلة الماضية .

هيدا : لعل أيلرت لوفبورج واحد من هؤلاء ؟

براك : بصراحة - نعم .

هيدا : أنت الآن تثير فضولى حقاً -

براك : هل تعلمين يا مسز هيدا أين مضى هو

وواحد أو اثنان من الجماعة بقية الليلة ؟

هيدا : أخبرنى ، إن لم يكن التصريح بذلك  
غير لائق .

براك : أوه لا ، إنه شئ يمكن ذكره . حسناً

لقد ظهروا بعد ذلك فى سهرة صاحبة .

هيدا : من النوع الحافل ؟

براك : من أحفل ما يمكن —  
هيدا : إيه . حدثني عن هذا أيها القاضي براك —  
يراك : كان لوفبورج قد تلقى دعوة سابقة هو  
والآخرون ، وكنت أعلم كل شيء عن  
هذه الدعوة . ولكنه اعتذر عنها ، لأنه  
الآن ، كما تعلمين ، قد أصبح إنساناً  
جديداً .

هيدا : نعم ، عندما استقر لدى آل إلثستد ،  
ولكنه ذهب على الرغم من ذلك ؟  
يراك : حسناً ، لا تعجبي يا مسز هيدا — لسوء  
الحظ أن الخمر سيطرت عليه حين كان  
عندي في الليلة الماضية —

هيدا : نعم . سمعت أنه كان مُلهماً .  
براك : إلهاماً عنيفاً . حسناً ، ينحيل إلى أن  
ذلك بدّل غرضه ؟ فنحن الرجال  
— لسوء الحظ — لا نتمسك بمبادئنا  
كما ينبغي .

هيدا : أوه . إنني واثقة أنك استثناء من

القاعدة أيها القاضي براك . ولكن ماذا

عن لوثيرج - ؟

براك : لكيلا أطيل عليك - انتهى به المطاف

إلى منزل المدموازيل ديانا .

هيدا : المدموازيل ديانا ؟

براك : لقد كانت المدموازيل ديانا هي صاحبة

السهرة ، وقد دعت جماعة منتخبة من

صديقاتها والمعجبين بها .

هيدا : أهي سيدة ذات شعر أحمر ؟

براك : بالضبط .

هيدا : مغنية ؟

براك : أوه - نعم - في أوقات فراغها ، ثم

هي صيادة خطيرة - صيادة رجال

يا مسز هيدا : لا شك أنك سمعت

عنها . لقد كان أيلرت لوثيرج واحداً

من أكبر حُمانها في أيام مجده .

هيدا : وكيف انتهى كل هذا ؟

براك : نهاية غير سارة على ما يبدو ، فبعد

الاستقبال الرقيق الذى قوبل به ، يبدو  
أنهما تعاركا .

: لوقبورج وهى ؟

هيدا

: نعم . اتهمها هى أو أصدقاءها بأنهم

براك

سرقوه ، وزعم أن محفظته اختفت ،

وأشياء أخرى كذلك . باختصار يبدو

أنه دخل فى شجار عنيف .

: وماذا كانت النهاية ؟

هيدا

: تطور الأمر إلى عراك عام اشترك فيه

براك

الرجال والسيدات على السواء ،

ولحسن الحظ وصل الشرطة أخيراً إلى

المكان .

: والشرطة أيضاً ؟

هيدا

: نعم ، يخيل إلى أن أيلرت لوقبورج -

براك

مهما يكن جنونه - سيعرف أن ثمن

المرح كان قادحاً .

: كيف ؟

هيدا

: يبدو أنه قاوم مقاومة عنيفة - وضرب

براك

أحد رجال الشرطة على رأسه ومزق  
ظهر سترته ولذلك اضطروا أن يسوقوه  
إلى المخفر مع الباقيين .

هيدا : كيف علمت بكل هذا ؟

براك : من رجال الشرطة أنفسهم .

هيدا : [ تحقق أمامها ] إذن فهذا ما حدث ،

إذن لم يكن في شعره أوراق كرم .

براك : أوراق كرم يا مسز هيدا ؟

هيدا : [ منيرة نبرة صوتها ] ولكن خبرني الآن

أيها القاضي - ما السبب الحقيقي الذي

دعاك لأن تنتج خطوات أبلرت

لوفبورج بهذه العناية ؟

براك : أولا - ليس من المعقول ألا أكثرث

بالأمر فيما لو بدا للمحققين أنه ذهب

إلى ذلك المكان بعد انصرافه من

دارى مباشرة .

هيدا : وهل ينتظر إذن أن يصل الأمر إلى

الحكمة ؟

براك : بالطبع . ولكننى ما كنت لأهتم بهذا  
كثيراً . غير أننى رأيت من واجبى  
— كصديق للعائلة — أن أقدم لك  
ولتسمان كشف حساب كامل بمساخره  
الليلىة .

هيدا : ولماذا أيتها القاضى براك ؟  
براك : لماذا ؟ لأننى أرتاب بحق فى أنه ينوى  
استخدامكما ستاراً .

هيدا : أوه — كيف تفكر فى مثل هذا  
الأمر !

براك : لترحمنا السماء يا مسز هيدا ! إن فى  
رءوسنا عيوناً . فكرى ملياً فيما أقول !  
هذه المسز إلقتسد لا تبالى بأن تغادر  
المدينة سريعاً مرة ثانية .

هيدا : حسناً . حتى إن كان بينهما شىء ،  
فهناك أمكنة كثيرة يمكنهما أن يلتقيا  
فيها على ما أظن .

براك : لن يجدا بيتاً واحداً . منذ الآن سوف

يغلق كل منزل محترم أبوابه في وجه

أيلرت لوفبورج كما حدث من قبل :

هيدا : لعلك تعنى أن بابي كذلك ينبغي أن

يوصد في وجهه ؟

براك : نعم . أعترف لك أنني سأألم أشد الألم

لو سمحتم لهذا الشخص أن يتردد بحرية

على داركم — كم يكون وقحاً ومتطفلاً

إن هو أقحم نفسه —

هيدا : — في المثلث ؟

براك : بالضبط . هذا يعنى ببساطة أنني سأجد

نفسى بلا مأوى .

هيدا : [ تنظر إليه باسمة ] إذن فأنت تريد أن

تكون ( الديك الوحيد في الحظيرة ) (١)

هذا هو قصدك .

براك : [ يومئ ببطء ويخفض صوته ] نعم هذا هو

---

(١) مثل .



قصدي . وسأقاتل من أجله — بكل سلاح  
أستطيع أن أجده .

هيدا : [ تغنى ابتسامتها ] إننى أراك شخصاً خطراً  
— إذا باغ الأمر هذا الحد .

براك : أتظنين ذلك ؟

هيدا : لقد بدأت أظنه . وأنا مسرورة جداً  
إذ أفكر ، أنك لا تملك وسيلة واحدة  
للضغط على .

براك : [ يضحك ضحكة مبهمة ] حسناً ، حسناً  
يا مسز هيدا — لعلك محقة فى ذلك ،  
من يدرى ماذا كنت أصنع لو أننى كنت  
أملك وسيلة ؟

هيدا : مهلاً مهلاً أيها القاضى براك ! إن ما تقوله  
يكاد يشبه التهديد .

براك : [ ينهض ] أوه كلا ، البتة . المثلث ،  
كما تعلمين ، ينبغى أن يشيد بطريقة  
تلقائية ، إذا أمكن ذلك .

هيدا : إننى أتفق معك فى هذا الرأى .  
براك : حسن — الآن قلت لك كل ما عندى ،  
ويحسن بى أن أعود إلى المدينة . إلى  
اللقاء يا مسز هيدا .

[ يسير نحو الباب الزجاجى ] .

هيدا : [ تنهض ] هل تخرج عن طريق الحديقة ؟  
براك : نعم ، إننى أجده طريقاً مختصراً .  
هيدا : وهو طريق خلئى أيضاً .

براك : هذا حق ، إننى لا أتجنب الطرق  
الخلفية ، وإن كانت فيها بعض  
المتاعب أحياناً .

هيدا : تعنى عندما يكون هناك تمرين على  
ضرب النار ؟

براك : [ يضحك لما وهو يعبر الباب ] أوه — لا أظن  
أن الناس يطلقون النار على طيورهم  
الداجنة .

هيدا : [ ضاحكة أيضاً ] أوه ، لا ، جين لا يكون

فى الحظيرة سوى ديك واحد .

[ يتبادلان الإيماء بالتحية صاحكين ، يخرج براك  
وتغلق هيدا الباب خلفه . تقف هيدا برهة تنظر  
إلى الخارج وقد استحال ضحكها إلى جد شديد  
وسرعان ما تذهب لتطل من خلال الستار الموضوع  
على باب الوسط ثم تتجه إلى المكتب ، وتخرج  
كتاب لوفبورج من خزانة الكتب وتهم بأن تطلع على  
محتوياته . يسمع صوت « برتا » عالياً فى الصالة ،  
تلتفت هيدا وتنصت ، ثم تضع الكتاب فى درج  
المكتب بسرعة . وتغلقه وتودع المفتاح فى الحجرة .  
يقتحم أيلرت لوفبورج باب الصالة وهو فى  
معطفه الطويل وقبعته فى يده . يبدو عليه شئ من  
الاضطراب والانزعاج ] .

لوفبورج : [ وهو ينظر نحو الصالة ] وأنا أقول لك  
لا بد أن أدخل هل سمعت !

[ يغلق الباب ويلتفت ، فىرى هيدا ، فيمالك نفسه  
سريماً وينحنى ] .

هيذا : [ عند المكتب ] حسناً يا مستر لوفبورج  
أظن أن هذه ساعة متأخرة تجيء فيها  
لتصحب « تيا » .

لوقبورج : تقصدين أنها ساعة مبكرة لأزورك فيها -  
أرجو المَعذرة .

هيدا : كيف علمت أنها لا تزال هنا ؟

لوقبورج : لقد أخبروني في مسكنها أنها قضت الليلة  
بالخارج .

هيدا : [ تسير نحو المائدة البيضاء ] ألم تلاحظ شيئاً

على الناس هناك وهم يقولون ذلك ؟

لوقبورج : [ ينظر إليها مستفهماً ] ألاحظ شيئاً عليهم ؟

هيدا : أعني - هل بدا عليهم شيء من  
الاستغراب ؟

لوقبورج : [ يفهم ما تعنيه فجأة ] أوه ، نعم ، بالطبع

إنني أجدبها إلى الحضيض معي ! ولكنتي

لم ألاحظ شيئاً - لعل تسمان لم يستيقظ  
بعد ؟ .

هيدا : لا - لا أظن .

لوقبورج : متى عاد إلى البيت ؟

هيدا : متأخراً جداً .

لوقبورج : هل قال لك شيئاً ؟

هيدا : نعم ، لقد فهمت مما قاله أنك قضيت

سهرة ممتعة جداً عند القاضي براك .

لوفبورج : لا شيء أكثر من ذلك ؟

هيدا : لا أظن — ولكننى كنت نعسانة إلى

درجة —

[ تدخل مسز إلشستد من خلال ستائر الباب

الأوسط ] .

مسز إلشستد : [ تسير نحوه ] آه لوفبورج ! أخيراً — !

لوفبورج : نعم أخيراً ، وبعد فوات الأوان !

مسز إلشستد : [ تنظر إليه بقلق ] أى أوان ؟

لوفبورج : كل شيء فات أوانه الآن . لقد انتهى

أمرى .

مسز إلشستد : أوه ، كلا ، كلا — لا تقل هذا !

لوفبورج : سوف تقولينه عندما تسمعين —

مسز إلشستد : لن أسمع شيئاً !

هيدا : لعلك تفضل أن تتحدث معها على

انفراد ؟ إذا كان الأمر كذلك فإنى

أترككما .

لوفبورج : لا ، ابقى أنت أيضاً . أرجوك أن تبقى .

مسز إلفستد : نعم . ولكنى لن أسمع شيئاً ، قلت لك .

لوفبورج : ليست مغامرات الليلة الماضية هى ما أريد  
أن أتحدث عنه .

مسز إلفستد : ماذا ماذا إذن ؟

لوفبورج : أريد أن أقول إنه من الواجب علينا أن  
نفترق منذ الساعة .

مسز إلفستد : نفترق !

هيدا : [ بلا قصد ] كنت أعلم ذلك !

لوفبورج : لم يعد بوسعك أن تفعل شيئاً من  
أجلى يا « تيا » .

مسز إلفستد : كنت تقف هناك وتقول مثل هذا

الكلام ! لا أستطيع أن أفعل شيئاً من

أجلك ! ألا أساعدك الآن كما كنت

أفعل من قبل ؟ ألا نستمر فى

العمل معاً ؟

لوفبورج : لن أعمل شيئاً منذ اللحظة .

مسز إلفستد : [ يائسة ] إذن فماذا أصنع بحياتى ؟

لوفبورج : يجب أن تحاولى الاستمرار فى حياتك  
كما لو كنت لم تعرفينى قط .

مسز إلفستد : ولكنك تعلم أنى لا أستطيع ذلك !

لوفبورج : حاولى يا « تيا » . يجب أن تعودى إلى  
بيتك ثانية —

مسز إلفستد : [ معترضة بحرارة ] لن يكون هذا أبدا !  
حيثما تكن أكن أنا أيضاً ! لن أسمح  
لنفسى بأن أطرده هكذا ! سأبقى هنا !  
سأكون بجانبك عندما يظهر الكتاب .

هيدا : [ فى تحفز ، بصوت لا يكاد يسمع ]  
آه نعم — الكتاب !

لوفبورج : [ ينظر إليها ] كتابى وكتاب « تيا » . إن  
هذه هى الحقيقة .

مسز إلفستد : نعم ، لأننى أشعر بذلك ، وهذا  
هو السبب الذى يعطينى الحق فى أن  
أكون معك عندما يظهر ! سأرى  
بعينى كيف يتدفق عليك الاحترام

والتكريم من جديد . والسعادة —

السعادة — أوه يجب أن أشاركك فيها !

لوغبورج : تيا — لن يظهر كتابنا أبداً .

هيدا : آه !

مسز إلفستد : لن يظهر !

لوغبورج : لا يمكن أن يظهر .

مسز إلفستد : [ فى عذاب وخوف ] لوغبورج — ماذا

فعلت بالمخطوط ؟

هيدا : [ تنظر إليه بقلق ] نعم المخطوط !

مسز إلفستد : أين هو ؟

لوغبورج : أوه ، « تيا » — لا تسألينى عنه !

مسز إلفستد : بلى بلى ، أريد أن أعلم . أطالبك أن

تخبرنى على الفور .

لوغبورج : المخطوط — حسن إذن — لقد مزقت

المخطوط ألف قطعة !

مسز إلفستد : [ تصرخ ] أوه ، كلا ، كلا — !

هيدا : [ بلا وعى ] ولكن هذا ليس —



لوفبورج : [ ينظر إليها ] ليس صحيحاً — أهذا هو اعتقادك !

هيدا : [ تناسك ] أوه ، ما دمت تقول ذلك — ولكن لا يبدو أمراً معقولاً .

لوفبورج : ومع هذا فإنه صحيح .

مسز إلفستد : [ تعصر يديها ] أواه ، يا إلهي — يا إلهي — هيدا — مزق كتابه إربا !

لوفبورج : لقد مزقت حياتي إربا ، فلماذا لا أمزق جهد حياتي أيضاً — ؟

مسز إلفستد : وفعلت ذلك الليلة الماضية ؟

لوفبورج : نعم ، أقول لك ! مزقته ألف قطعة ، وبعثرتها على الخليج — بعيداً جداً . هناك على كل حال مياه البحر الباردة — فلتدفعه — فليمض مع التيار والريح . ليغوص سريعاً — أعمق وأعمق — مثلما سأفعل يا « تيا » .

مسز إلفستد : هل تعلم يا لوفبورج أن ما صُنعتة

بالكتاب — سأظل أذكره إلى يوم وفاتي  
كما لو أنك قتلت طفلاً صغيراً .

لوغبورج : نعم ، أنت على حق — إنه أشبه بقتل  
طفل .

مسر إلفستد : كيف أمكنك إذن — ! ألم يكن  
طفلي أيضاً ؟

هيدا : [ بصوت لا يكاد يسمع ] آه — الطفل —  
مسر إلفستد : [ تتنفس بصعوبة ] لقد انتهى كل شيء  
إذن . حسن حسن . أنا ذاهبة الآن  
يا هيدا .

هيدا : ولكنك لن تغادري المدينة ؟  
مسر إلفستد : أوه ، أنا لا أدري ما الذي سأفعله .  
لا أرى أماً سوى سوي ظلام دامس  
[ تخرج من باب الصالة ] .

هيدا : [ تقف لحظة منتظرة ] إذن فلن تصحبها  
إلى منزلها يا مسر لوغبورج ؟

لوغبورج : أنا ؟ في الشوارع ؟ أتريدن أن يراها  
الناس سائرة معي ؟

هيدا : إننى لا أعلم بالطبع ما حدث فى الليلة  
الماضية أيضاً . لكن هل تراه شيئاً  
لا يمكن إصلاحه ؟

لوفبورج : لن ينتهى مع الليلة الماضية — إننى أعلم  
ذلك حق العلم . والمهم أنى الآن لا أجد  
طعماً لذلك النوع من الحياة أيضاً .  
لن أبدأها من جديد ، لقد حطمت  
شجاعتي وذهبت بقدرتي على مواجهة  
الحياة .

هيدا : [ تحق أمامها ] إذن فقد لعبت أصابع  
تلك الصغيرة الجميلة الحمقاء بمصير  
إنسان [ تنظر إليه ] ومع ذلك فكيف  
يمكن أن تعاملها هذه المعاملة القاسية ؟

لوفبورج : أوه ، لا تقولى إنها معاملة قاسية !  
هيدا : أن تذهب وتدمر كل ما ملأ عليها جوانب  
نفسها شهوراً وسنين ! ألا تسمى  
ذلك قسوة ؟

لوفبورج : لك أنت أستطيع أن أقول الحقيقة  
يا هيدا .

هيذا : الحقيقة ؟

لوفبورج : عديني أولاً - عديني بشرفك - أن  
ما أفضى به إليك الآن لن تعرفه  
« تيا » أبداً .

هيذا : إنني أعدك .

لوفبورج : حسن ، إذن دعيني أخبرك أن ما ذكرته  
الآن لم يكن صحيحاً .

هيذا : عن المخطوط ؟

لوفبورج : نعم ، لم أمزقه - ولم ألق به في  
الخليج .

هيذا : لا ، لا - ولكن - أين هو إذن ؟

لوفبورج : ولكنني أعدته مع ذلك - أعدته تماماً  
يا هيدا !

هيذا : لست فاهمة .

لوفبورج : لقد شبهت « تيا » ما فعلته بقتل طفل .

هيدا : نعم ، هكذا قالت .

لوفبورج : ولكن ليس أسوأ ما يمكن أن يفعله الأب بطفله هو أن يقتله .

هيدا : ليس أسوأ ؟

لوفبورج ، كلا : لقد أردت أن أجنب « تيا » سماع الأسوأ .

هيدا : وما الأسوأ إذن ؟

لوفبورج : تخيلي يا هيدا أن رجلا — في الساعات

المبكرة من الصباح — رجع إلى بيته

لأم طفله بعد ليلة عابثة ماجنة وقال :

« اسمعي ، لقد ذهبت هنا وهناك ،

كنت في هذا المكان وذاك . وصحبت

معى طفلنا — إلى هذا المكان وذاك ،

وقد أضعت الطفل — فقدته تماماً .

يعلم الشيطان أية يد تلقفته ، أية قبضة

تمسك به الآن » .

هيدا : حسناً . ولكن مهما قيل فهذا  
لا يعدو أن يكون كتاباً على أى  
حال —

لوفبورج : لقد كانت روح تيا النقية بين صفحات  
ذلك الكتاب .

هيدا : نعم ، هذا ما فهمته .  
لوفبورج : وتستطيعين أن تفهمي أيضاً أنه لن  
يكون لى ولها مستقبل معاً .

هيدا : أى طريق تريد أن تسلك إذن ؟

لوفبورج : لا طريق . إلا أن أحاول إنهاء ذلك  
كله والأفضل أن أشرع .

هيدا : [ تخطو خطوة نحوه ] استمع لى يا أيلزت  
لوفبورج ، ألا تحاول أن تفعل ذلك —  
بطريقة جميلة ؟

لوفبورج : جميلة [ باسم ] وفى شعري أوراق  
الكرم ، كما اعتدت أن تحلمى فى  
الأيام الخالية — ؟

هيدا : كلا كلا ، لقد فقدت إيماني  
 بأوراق الكرم ، لكن هذا لا يمنع  
 أن تفعله بطريقة جميلة ! إلى  
 حد ما ! - مع السلامة ! يجب أن  
 تذهب الآن - ولا تعد إلى هنا  
 مرة أخرى .

لوفبورج : سلاماً يا مسز تسهان ، وبلغى جورج  
 تسهان حبي . [ يهم بالانصراف ] .

هيدا : لا ، انتظر ! يجب أن أهديك تذكراً  
 لتجمله معك [ تذهب إلى المكتب وتفتح  
 الدرج وصندوق المسدسات ، وتعود إلى لوفبورج  
 وفي يدها أحد المسدسين ] .

لوفبورج : [ ينظر إليها ] هذا ؟ أهذا هو التذكار ؟  
 هيدا : [ تؤم ببطء ] أعرفته ؟ لقد صُوبت  
 إليك ذات مرة .

لوفبورج : كان ينبغي أن تستخدميه وقتذاك .

هيدا : خذه — واستخدمه أنت الآن .

لوفبورج : [ يضع المسدس في جيب صدره ] شكراً لك !

هيدا : بطريقة جميلة يا أبات لوفبورج .  
عندى بذلك !

لوفبورج : سلاماً يا هيدا جابلر .

[ يخرج من باب الصلاة ، هيدا تنصت عند الباب برهة ، ثم تعود إلى المكتب وتخرج المخطوط ، وتتطلع إليه من تحت الغلاف ثم تسحب بعض الأوراق إلى الخارج قليلاً وتنظر إليها . تذهب بعد ذلك وتجلس على الكرسي الكبير بجوار المدفأة ، وتضع الرزمة في حجرها . تفتح باب المدفأة مسرعة ، وتفض غلاف الرزمة ] .

هيدا : [ تلمقى ملزمة من الكتاب في النار وهي تمس لنفسها ] إننى أحرق طفلك الآن  
يا « تيا » ! أحرقه كخواتم شعرك .



[ وهى تلقى ملزمة أخرى أو اثنتين فى المدفأة ]

طفلك وطفلك أيلرت لوفبورج

[ تلقى بتيمة الكتاب فى النار ] إننى

أحرق طفلكما .





الفصل الرابع

[ الحجره ففمها بمنزل تسمان ، الوقت مساء ، وحجره الجلوس مظلمه ، المصباح المعاق فوق المنضده يضىء الحجره الداخليه . ستائر الباب الزجاجى مسدده .

هيدا فى ثوب أسود تذرع الغرفه المظلمه جيئه وذهاباً ، ثم تذهب إلى الحجره الخلفيه وتختفى برزخه نحو اليسار ، تسمع وهى تضرب نفثات قليله على البيانو . ثم تظهر مره أخرى ، وتعود إلى حجره الجلوس .

تدخل « برتا » من الجانب الأيمن قادمة من الغرفه الداخليه وهى تحمل مصباحاً مشتعل تضعه فوق المنضده أمام الأريكه الجانبيه فى غرفه الجلوس ، عيناه محمورتان من أثر البكاء وفى قبعتها شريط أسود . تخرج بهدوء وحذر إلى اليمين . تذهب هيدا إلى الباب الزجاجى وتزيح الستائر قليلا وتنظر فى الظلام .

بعد قتره قصيره تدخل مس تسمان من الصاله ، فى ثياب الحداد ، لابسه قبعتها مع نقاب خفيف ، هيدا تسير نحوها وتمسك يدها إليها ] :

مس تسمان : نعم يا هيدا ، ها أنذا فى ثياب الحداد ،  
حزينه لأن أختى التعسة وجدت الراحة  
أخيراً .

بهيدا : لقد عرفت الخبر كما ترين ، بعث إلى  
تسمان ببطاقه .

مس تسمان : نعم ، إنه وعدنى بذلك ، غير أننى قلت  
ينبغى أن أبلغ هيدا بنفسى - هنا فى  
منزل الحياة نبأ الموت .

هيدا : هذا كرم منك .

مس تسمان : آه ، ما كان ينبغى أن ترحل عنا «رينا»  
بهذه السرعة . ليس الوقت مناسباً للمنزل  
هيدا حتى يعرف الحداد .

هيدا : [ منيرة موضوع الحديث ] لعل ميتتها كانت  
حادثة يا مس تسمان ؟

مس تسمان : أوه ، لقد كانت نهايتها حادثة أى هذوء  
جميلة أى جمال . وقد تمت لها السعادة  
حين رأت جورج مرة ثانية ، وودعته  
الوداع الأخير . ألم يعد إلى المنزل بعد ؟

هيدا : لا . لقد كتب لى أنه ربما تأخر . ولكن  
لماذا لا تجلسين ؟

مس تسمان : لا ، أشكرك يا عزيزتى ، يا حبيبتى  
هيدا ، كم كان بودى أن أفعل ، ولكن

أمامي عملاً كثيراً جداً . ينبغي أن أعد  
أختي الحبيبة للراحة الأبدية كأحسن  
ما أستطيع حتى تذهب إلى قبرها في أجل  
مظهر .

هيدا : ألا يمكنني أن أساعدك في شيء ؟

مس تسهان : أوه ، يجب ألا تفكري في هذا . هيدا  
تسهان يجب ألا يكون لها يد في هذا  
الأمر المحزن ، بل يجب ألا تفكر فيه  
طويلاً - ليس في هذا الوقت .

هيدا : ليس الإنسان دائماً سيد أفكاره -

مس تسهان : [ مكلمة ] آه نعم ، هذه هي الدنيا . عندنا  
سنخيط كفناً ؟ وهنا سنخيط شيئاً آخر  
بعد قليل - الحمد لله !

[ يدخل جورج تسهان من باب الصالة ]

هيدا : آه - لقد عدت أخيراً !

تسهان : أنت هنا يا عمتي جوليا ؟ مع هيدا ؟

تصوري !

مس تسمان : كنت على وشك الذهاب يا بني العزيز .  
— حسناً ، هل فعلت كل ما وعدت به ؟

تسمان : لا ، أخشى أن أكون قد نسيت نصفه .  
يجب أن آتي إليك في الغد مرة أخرى .  
اليوم عقلي في دوامة . لا يمكنني أن  
أجمع أفكاري .

مس تسمان : لا يا عزيزي جورج ، لا ينبغي أن تجزع  
هذا الجزع .

تسمان : لا ينبغي — ؟ ماذا تعنين ؟

مس تسمان : ينبغي أن تفرح حتى في غمرة حزنك كما  
أفعل أنا — أفرح لأنها وجدت الراحة .

تسمان : أوه ، نعم ، نعم — أنت تفكرين في  
العمة رينا —

هيذا : ستشعرين بالوحدة الآن يا مس تسمان .

مس تسمان : في الأول — نعم — ولكنني أرجو أن  
لا يستمر هذا الشعور طويلاً . أعتقد أني .

سأعثر سريعاً على من يشغل حجرة  
رينا الصغيرة .

تسمان : حقاً ؟ من تظنينه سيأخذها ؟ إيه ؟

مس تسمان : أوه ، هناك دائماً فقير مقعد أو مريض  
يحتاج إلى رعاية ، لسوء الحظ .

هيدا : هل تتحملين مثل هذا العبء من جديد  
حقاً ؟

مس تسمان : عبء ! فليسأحك الله يا صغيرتي إنه  
لم يكن عبئاً لي .

هيدا : ولكن إذا كان عليك أن ترعى شخصاً  
غريباً —

مس تسمان : أوه ، إن الإنسان سرعان ما يصبح  
صديقاً للمريض . وأنا لا أغني لي عن  
شخص أعيش من أجله . حسناً ، لله  
الحمد والشكر ، قد يصبح في هذا البيت  
بعد قليل ما يشغل العمة العجوز .

هيدا : أوه لا تشغلي فكرك بشيء هنا .  
تسمان : نعم تصوري أي وقت ممتع نستطيع أن  
تقضيه ثلاثتنا إذن ؟

هيدا : إذن ماذا ؟  
تسمان : [ باضطراب ] أوه ، لاشيء سينتهي كل  
شيء على خير ، لنأمل ذلك - إم ؟

مس تسمان : حسناً حسناً ، يخيل إلى أنكما تريدان أن  
تتكلما فيما بينكما [ باسمة ] وربما كان  
لدى هيدا ما تخبرك به أيضاً يا جورج .  
سلاماً ! يجب أن أذهب إلى « رينا »  
[ تلتفت عند الباب ] كم يبدو غريباً أن رينا  
معي الآن ومع أخي المسكين في الوقت  
نفسه !

تسمان : نعم ، تصوري ذلك يا عمتي جوليا !  
إم ؟

[ تخرج مس تسمان من باب الصالة ]



هيذا : [ تتبع تسمان نظرة باردة فاحصة ] أكاد أعتقد  
أن موت عمك « رينا » يؤثر فيك أكثر  
يؤثر في العمة جوليا .

تسمان : أوه ، ليس هذا كل شيء . إنني أكثر  
مما انزعاجاً من أجل أيلرت

هيذا : [ بسرعة ] هل من جديد بشأنه ؟

تسمان : لقد ذهبت إلى مسكنه بعد ظهر اليوم  
لأخبره أن المخطوط في يد أمينة .

هيذا : حسناً ، ألم تجده ؟

تسمان : لا ، لم يكن في المنزل ، ولكنني قابلت  
مسر إلفستد بعد ذلك ، وأخبرتني أنه  
كان هنا في الصباح الباكر .

هيذا : نعم ، بعد خروجك مباشرة .

تسمان : وقال إنه مزق المخطوط كل ممزق —  
هه ؟

هيذا : نعم ، هذا ما أعلنه .

- تسمان : لماذا بحق السماء ! لا شك أنه خرج عن صوابه تماماً ! أحسبك فضلت ألا ترديه إليه يا هيدا ؟
- هيدا : لا ، لم يأخذه .
- تسمان : ولكنك أخبرته على الأقل أنه عندنا ؟
- هيدا : لا [ على الفور ] هل أخبرت مسز إلثستد ؟
- تسمان : لا ، رأيت من الخير أن لا أفعل . ولكنك كان يجب أن تخبريه . تصورى . أنه قد يذهب فى يأسه ويلحق بنفسه أذى ! أعطينى المخطوط يا هيدا ! سأخذه إليه فوراً ، أين هو ؟
- هيدا : [ يبرود وثبات وهى مضطجة على الكرسي ] إنه ليس معى .
- تسمان : ليس معك ؟ ما الذى تقصدين بالله ؟
- هيدا : لقد أحرقته . . كل سطر منه .
- تسمان : [ بحركة ذعر عنيفة ] أحرقته ! أحرقت مخطوط أيلرت !

هيذا : لا تصرخ هكذا . قد تسمعك الخادمة .

تسمان : أحرقتة ! لماذا بحق السماء ! كلا كلا

كلا ! هذا محال !

هيذا : ولكنه كما أخبرتك .

تسمان : هل تدرين ماذا فعلت يا هيذا ؟ لقد

استوليت على ملك غيرك بدون حق .

تصورى ذلك يمكنك أن تسألى القاضى

براك فيخبرك ما معنى هذا .

هيذا : إننى أنصحك ألا تتحدث فى ذلك ، لا مع

القاضى براك ولا مع غيره .

تسمان : ولكن كيف فعلت هذا الأمر الذى

لا يخطر على عقل ؟ ما الذى دفع بالفكرة

إلى رأسك ؟ أى شيطان ركبك ؟

أجيبينى - إه ؟

هيذا : [ تكتم ابتسامة لا تكاد تلمحظ ] لقد فعلت

ذلك من أجلك يا جورج .

جورج تسمان : من أجلى !

هيدا : هذا الصباح حين كلمتني عما قرأه عليك -

تسمان : نعم ، نعم - ماذا ؟

هيدا : اعترفت أنك حسدته على عمله .

تسمان : أوه ، لم أكن أقصد هذا المعنى حرفياً بالطبع .

هيدا : سيان - لم أستطع أن أحتمل فكرة أن إنساناً آخر قد يحجب عنك الأضواء .

تسمان : [ في غمرة من الشك والفرع معاً ] هيدا !

أوه ، أحقاً ما تقولين ؟ ولكن -

ولكن لم أعرفك تظهرين حبك على

هذا النحو من قبل . تصورى ذلك !

هيدا : حسناً ، يحسن بي أن أخبرك أيضاً أنه -

في هذا الوقت نفسه - [ بضجر ] كلا

كلا ، يمكنك أن تسأل العمدة جوليا -

إنها لن تهمل في إبلاغك .

تسمان : أوه ، يخيل إلى أني أفهمك يا هيدا !

[ يصفق بيديه ] يا قدرة السماء ! تعين

ذلك حقاً ! إه ؟

هيدا : لا ترفع صوتك هكذا . قد تسمعك  
الخدمة .

تسمان : [ يضحك وهو لا يستطيع أن يكم فرحه ]

الخدمة ! لماذا — أنت مضحكة يا هيدا

إنها ليست سوى مربيتي العجوز برتا !

ماذا — إنني سأخبر برتا بنفسى .

هيدا : [ تضم قبضتها في يأس ] أوه — إنه

يقتلنى — يقتلنى ، كل هذا !

تسمان : ماذا بك يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : [ تمالك أعصابها برود ] كل هذه السخافة

يا جورج .

تسمان : السخافة ! أترين سخافة فى فرحى

بهذا الخبر ؟ لكن على كل حال —

لعل الأفضل ألا أقول شيئاً لبرتا .

هيدا : أوه — ولماذا لا تفعل ذلك أيضاً ؟

تسمان : لا لا ، لم يحن الوقت بعد ! ولكنى

يجب أن أخبر العمه جوليا بدون شك  
وأنتك بدأت تناديننى بجورج أيضاً !  
تصورى ذلك ! أوه ، إن العمه جوليا  
ستكون سعيدة .. سعيدة !

هيدا : عندما تسمع أننى أحرقت مخطوط  
ايلرت لوفبورج - من أجلك ؟

تسمان : لا . بهذه المناسبة - حكاية المخطوط  
هذه - طبعاً يجب أن لا يعلم أحد شيئاً  
عنها . أما حيك الجارف لى يا هيدا ..  
فيجب أن تشاركنى العمه جوليا سعادتى  
به ! لست أدرى أهذا شىء عادى فى  
الزوجات الشابات ؟ إه ؟

هيدا : أظن من الأحسن أن توجه هذا السؤال  
أيضاً إلى العمه جوليا .

تسمان : سأفعل ذلك بلا ريب فى وقت ما .  
[ يبدو عليه القلق والغم ثانية ] . لكن

المخطوط . . المخطوط ! يا إله السموات !  
فظيع أن يفكر الإنسان فيما سيحدث  
لأيلرت المسكين الآن .

[ تدخل مسز إلفستد من باب الصالة بالملابس  
التي ظهرت بها في الفصل الأول مع قبعة  
وعباة ] .

مسز إلفستد : [ تحيئها بنجلة وتقول باضطراب شديد ]  
أوه ، يا عزيزتى هيدا ، لا تؤاخذينى  
على عودتى ثانية .

هيذا : ماذا بك يا « تيا » ؟

تسمان : أمر يتعلق بأيلرت لوفبورج ثانية . . إه ؟  
مسز إلفستد : نعم ! لأننى فى رعب شديد أن يكون  
أصابه سوء .

هيذا : [ تمسك بذراعها ] آه . . أتعتقدين  
ذلك !

تسمان : لماذا — يرحمنا الله ! — ما الذى يجعلك  
تظنين ذلك يا مسز إلفستد ؟

مسز إلفستد : سمعته يتحدثون عنه فى الفندق الذى

أنزل فيه .. ساعة وصلت . أوه ، إن  
إشاعات لا تصدق راجت عنه اليوم .

تسمان : نعم ، تصوورى ! لقد سمعت ذلك  
أيضاً ! مع أنى أستطيع أن أشهد بأنه ذهب  
توأ إلى منزله لينام فى الليلة الماضية ،  
تصورى ذلك !

هيندا : حسناً ، ماذا كانوا يقولون فى  
الفندق ؟

مسز إلفستد : أوه .. لم أستطع أن أثبت شيئاً واضحاً .  
إما أنهم كانوا لا يعرفون شيئاً مؤكداً ،  
أو .. أنهم كفوا عن الكلام حين  
رأوني ؟ ولم أجروا على سؤلهم .

تسمان : [ يتحرك من مكانه فى قلق ] يجب أن نأمل ..  
يجب أن نأمل أنك أسأت فهمهم  
يا مسز إلفستد .

مسز إلفستد : لا لا ، أنا واثقة أنهم كانوا يتحدثون  
عنه . وقد سمعتهم يذكرون المستشفى  
أوه ..



- تسمان : المستشفى ؟
- هيدا : كلا .. هذا غير ممكن !
- مسز إلڤستد : أوه ، لقد كنت فى فزع مبيت ! وذهبت إلى مسكنه وسألت عنه هناك .
- هيدا : كيف أقدمت على ذلك يا « تيا » !
- مسز إلڤستد : ماذا كان بوسعى أن أفعل غير ذلك ! لم أكن أستطيع احتمال الشك مدة أطول .
- تسمان : ولكنك لم تجديه أيضاً .. إيه ؟
- مسز إلڤستد : لا ، وكان الناس هناك لا يعلمون عنه شيئاً ، فقد قالوا لى إنه لم يعد منذ عصر أمس .
- تسمان : أمس ! تصورى ! كيف يمكن أن يقولوا ذلك ؟
- مسز إلڤستد : أوه ، أنا واثقة أن شيئاً خطيراً لا بد قد حدث له .
- تسمان : يا عزيزتى هيدا .. ما رأيك فى أن أذهب وأستفسر ؟

هيدا : كلا ، كلا . . لا تزج بنفسك في هذه  
المسألة .

[ تفتح برتا باب الصالة للقاضي براك الذي يدخل  
مسكاً قبعته في يده ، ثم تفلق الباب وراءه .  
تبدو عليه الكتابة وينحن في صمت ] .

تسمان : أوه . أهذا أنت يا عزيزي القاضي ؟  
إه ؟

براك : نعم ، كان لا بد أن أراك هذا المساء .

تسمان : يبدو لي أنك سمعت خبر عمي رينا ؟

براك : نعم ، هذا وغيره .

تسمان : أليس خبراً محزناً . . إه ؟

براك : حسناً يا عزيزي تسمان ، إن هذا يتوقف  
على نظرتك إليه .

تسمان : [ ينظر إليه بارتياح ] هل حدث شيء  
آخر . . ؟

براك : نعم .

هيدا : [ في تحفز ] أمر محزن أيها القاضي براك ؟

براك : هذا يتوقف أيضاً على نظرتك إليه  
يا مسز تسمان .

مسز إلفستد : [ عاجزة عن كبح قلقها ] أوه ! إنه أمر  
يتعلق بأيلرت لوفبورج !

براك : [ يرمقها بنظرة ] ما الذى يجعلك تظنين  
ذلك يا سيدتى ؟ لعلك سمعت عن شيء  
فعلا ؟

مسز إلفستد : [ باضطراب ] لا ، لا شيء على الإطلاق ..  
ولكن ..

تسمان : أوه ، أخبرنا بحق السماء !  
براك : [ يهز كتفيه ] حسناً ، يؤسفنى أن أخبركم  
أن ايلرت لوفبورج قد نقل إلى  
المستشفى وأنه يرقد هناك على حافة  
الموت .

مسز إلفستد : [ تصرخ ] أواه يا إلهى .. يا إلهى ... !

تسمان : إلى المستشفى ! وعلى حافة الموت !

هيدا : [ عن غير قصد ] هكذا سريعاً ..

مسز إلفستد : [ معولة ] وقد افترقنا متخاصمين  
يا هيدا !

هيذا : [ هاسمة ] تيا .. تيا .. احذرى !  
مسز إلفستد : [ غير مبالية بها ] يجب أن أذهب إليه !  
يجب أن أراه حياً !

براك : لا جدوى من ذلك يا سيدتى ، فلن  
يسمحوا لأحد بالدخول .

مسز إلفستد : أوه ، إذن خبرنى على الأقل عما حدث  
له ؟ ما الذى حدث ؟

تسمان : لعلك لا تقصد أنه هو نفسه .. إه ؟

هيذا : نعم ، إننى واثقة أنه فعل .

تسمان : هيذا كيف يمكنك ؟

براك : [ لا يرفع عينه عنها ] لقد صدق حدسك  
تماماً لسوء الحظ يا مسز تسمان .

مسز إلفستد : أوه ، يا للفضاعة ،

تسمان : هو نفسه إذن .. تصورى ذلك !

هيذا : أطلق النار على نفسه !

براك : صدق حدسك مرة ثانية يا مسر  
تسمان .

مسر القستد : [ تبدل جهداً لتمالك نفسها ] متى حدث  
ذلك يامستر براك ؟

براك : بعد ظهر اليوم . . بين الثالثة والرابعة .

تسمان : ولكن أين فعل ذلك بحق السماء ؟  
هـ ؟

براك : [ في شيء من التردد ] أين ؟ حسناً ،  
بمسكنه على ما أظن .

مسر القستد : لا ، لا يمكن أن يكون هذا ، فقد كنت  
هناك بين السادسة والسابعة .

براك : حسناً ، إذن ففي مكان آخر . أنا لا أعرف  
بالتحديد ، كل ما أعلمه أنهم عثروا  
عليه . . كان قد أطلق الرصاص على  
نفسه . . في صدره .

مسر القستد : أوه ، يا للفضاعة ! أن يموت ميتة  
كهذه !

- هيدا : [ براك ] أكانت الإصابة في صدره ؟
- براك : نعم . . . كما قلت لك .
- هيدا : لم تكن في الصدغ ؟
- براك : في الصدر يا مسز تسمان .
- هيدا : حسن حسن ، إن الصدر مكان جيد .  
أيضاً .
- براك : ماذا تقصدين يا مسز تسمان ؟
- هيدا : [ مراوغة ] أوه ، لا شيء . . لا شيء .
- تسمان : أتقول إن الجراح خطير . . إيه ؟
- براك : مميت . . لعله انتهى الآن .
- مسز إلثستد : نعم نعم . . إنني أشعر بذلك . النهاية ؟  
النهاية ! أواه يا هيدا !
- تسمان : ولكن خبرني كيف عرفت كل هذا ؟
- براك : [ باختصار ] من أحد رجال الشرطة ،  
رجل كان يعمل معي .
- هيدا : [ بصوت واضح ] أخيراً . . . عمل جدير  
بأن يعمل !

تسمان : [ مرتاعاً ] يا للسموات يا هيدا ! ماذا  
تقولين ؟

هيدا : أقول إن في هذا جمالا .

براك : ه . . . مسز تسمان . .

تسمان : جمال ! تصوروا ذلك !

مسز إلفستد : أواه يا هيدا ، كيف يمكنك أن تتكلمي

عن الجمال في مثل هذا العمل ؟

هيدا : لقد صنفى أيلارت لوفبوزج حسابه مع

الحياة بنفسه . واثته الشجاعة ليعمل .

العمل الوحيد الصحيح .

مسز إلفستد : كلا ، يجب أن لا تفكرى أبدا أن الأمر

حدث على هذه الصورة ! لا شك أنه

فعلها في لحظة جنون .

تسمان : في حالة يأس !

هيدا : ذلك لم يكن . أنا واثقة مما أقول .

مسز إلفستد : نعم نعم ، في حالة جنون ! تماماً

كما كان حين مزق مخطوطنا .

براك : [ بدمشة ] المخطوط ؟ هل مزقه ؟

مسز إلفستد : نعم ، مزقه فى الليلة الماضية .

تسمان : [ يهمس فى صوت خافت ] أوه يا هيدا . .

لن نستطيع أن نتخلص من هذا  
الامر أبداً .

براك : ه . . غريب جداً .

تسمان : [ وهو يضطرب فى الغرفة ] أيلرت يرحل

عن الدنيا بهذه الطريقة ! دون أن  
يخلف وراءه الكتاب الذى كان يمكن  
أن يخلد اسمه . .

مسز إلفستد : أوه . . لو أمكن جمعه مرة ثانية !

تسمان : ليت ذلك ممكن ! إننى مستعد أن  
أبذل . .

مسز إلفستد : قد يكون ممكناً يا مسز تسمان .

تسمان : ماذا تعنين ؟

مسز إلفستد : [ تبحث فى جيب ثوبها ] انظر . . لقد



احتفظت بكل المذكرات المفرقة التي كان  
يملى على منها .

هيذا : [ تخطو خطوة إلى الأمام ] آه !

مسز إلفستد : نعم إنها معي هنا ، وضعتها في جيبى  
عندما تركت البيت وهى لا تزال  
باقية . .

تسمان : أوه . . أرينها بالله !

مسز إلفستد : [ تناوله رزمة من الأوراق ] ولكنها شديدة  
الاضطراب . . كلها مختلطة .

تسمان : تصورى . . لو يمكننا أن نصنع منها  
شيئاً ، بالرغم من كل ما حدث !  
ربما لو تعاوننا نحن الاثنان . .

مسز إلفستد : أوه نعم . . فلنحاول على الأقل . .

تسمان : سوف ننجح ، يجب أن ننجح ! سأهب  
حياتى لهذا العمل . .

هيذا : أنت يا جورج ؟ تهب حياتك لذلك ؟

تسمان : نعم ، أو على الأقل كل ما أستطيع أن

أدخره من وقت . أما مجموعاتي فيجب  
أن تنتظر . هيدا . . أتفهمين . . إه ؟  
هذا دين عليّ لذكرى أيلرت .

هيذا : ربما .

تسمان : وهكذا يا عزيزتي مسز إلفستد لن نشغل  
أذهاننا بغير هذا العمل . لاجدوى من  
التفكير فيما مضى وانقضى . . إه ؟ يجب  
أن نسيطر على حزننا بقدر ما نستطيع و . .  
مسز إلفستد : نعم ، نعم يا مستر تسمان . سأبذل غاية  
جهدي .

تسمان : حسن جداً — تعالى هنا ، لأنني لن أهدأ  
حتى ألقى نظرة على تلك المذكرات .  
أين نجلس ؟ هنا ؟ لا ، هناك في الحجرة  
الخلفية . . أرجو المغسنة يا عزيزي  
القاضي . . تعالى معي يا مسز إلفستد .

مسز إلفستد : أوه . . ليت هذا ممكن !

[ يذهب تسمان ومسز إلفستد إلى الحجرة  
الخلفية — تخلع قبعاتها وعباءتها ويجلسان أمام

المنفذة تحت المصباح وسرعان / ما يستغرقان  
في فحص المذكرات بحماسة . هيدا تذهب إلى  
المدفأة وتجلس على الكرسي المريح . لا يلبث  
براك أن يذهب إليها ] .

هيذا : [ بصوت خافت ] أوه — ياله من شعور  
بالحرية ذلك الذى يحده الإنسان حين  
يفكر فى العمل الذى أقدم عليه أيلرت  
لوفبورج !

يراك : الحرية يا مسز هيدا ؟ حسناً ، إنه خلاص  
له بالطبع —

هيذا : أعنى بالنسبة لى . إننى أشعر بالحرية حين  
أعرف أن عملاً من أعمال الشجاعة الإرادية  
لا يزال ممكناً فى هذا العالم — عملاً جميلاً  
بذاته .

يراك : [ باسم ] هم — يا عزيزتى مسز هيدا —  
هيذا : أوه . إننى أعلم ماذا تريد أن تقول .  
فأنت أيضاً لك تخصصك ، مثل —  
أنت تعلم !

براك : [ ينظر إليها بشدة ] لقد كان أيلرت لوفبورج  
بالنسبة لك أكثر مما تريد الاعتراف به  
لنفسك — هل أنا مخطئ ؟

هيدا : أنا لا أجيب عن مثل هذه الأسئلة . كل  
ما أعلمه أن أيلرت لوفبورج كانت لديه  
الشجاعة ليحيا حياته بالطريقة التي يريد لها .  
ثم هذا العمل الأخير العظيم ، بكل ما فيه  
من جمال ! آه ! أن يكون لديه العزيمة .  
آه ! أن يكون لديه العزيمة والقوة على  
أن يولى ظهره للمأدبة الحياة ؟ في هذه  
السن المبكرة !

براك : إننى آسف يا مسز هيدا — ولكننى أخشى  
أن أكون مضطراً لتبديد وهم محبوب .

هيدا : وهم ؟

براك : لم يكن ليستمر طويلا على أى حال

هيدا : ماذا تعنى ؟

براك : لم يطلق أيلرت لوفبورج الرصاص على

نفسه — عمدآ .

هيدا : لم يكن عمدآ ؟

براك : كلا . إن الأمر لم يحدث كما أخبرتك  
بالضبط .

هيدا : [ بتحفز ] هل أخفيت شيئاً ؟ ماذا هو ؟

براك : لقد اضطررت أن أجمل الحقائق مراعاة  
لشعور مستر إلشستد .

هيدا : وما هي الحقائق ؟

براك : أولاً إنه مات فعلاً .

هيدا : في المستشفى ؟

براك : نعم — دون أن يفيق من غيبوبته .

هيدا : وماذا أخفيت أيضاً ؟

براك : هذا — إن الحادث لم يقع في مسكنه .

هيدا : أوه — هذا لا يغير من الأمر شيئاً .

براك : بلى ، قد يغير . إذ يجب أن أخبرك —

أن أيلرت لوفبورج وجد قتيلاً في — في  
مخدع المدموازيل ديانا .

هيدا

[ تم بالوقوف ولكنها تفوس في كرسيا ثانية ]

هذا مستحيل أنها القاضى براك ! لا يمكن  
أن يذهب إلى هناك ثانية اليوم .

يراك

: لقد كان هناك بعد ظهر اليوم . ذهب على  
حد قوله ليطالب بإعادة ما يدعى أنهم  
سرقوه منه . كان يتحدث بوحشية عن  
طفل مفقود .

هيدا

: آه — إذن هذا هو السبب —

يراك

: لقد ظننت أنه كان يعنى المخطوط ،  
ولكنى سمعت الآن أنه أعدهم بنفسه ،  
ومن ثم أعتقد أنه كان يبحث عن حافظة  
نقوده .

هيدا

: نعم ، لا شك فى ذلك . وهناك —  
هناك وجيد ؟

يراك

: نعم ، هناك . وفى جيب صدره مسدس  
أطلق . وكانت الرصاصة قد أصابت  
مقتلا .

هيدا

: صدره بالطبع .

- براك : كلا - أحشاءه .
- هيدا : [ ترفع بصرها إليه ووجهها يعبر عن الاستمزاز ]  
 هذا أيضاً ! أية لعنة تلك التي  
 تجعل كل ما ألمسه يغدو مضحكاً  
 ووضيعاً ؟
- براك : هناك نقطة واحدة أخرى يا مسز هيدا -  
 شيء آخر لا يبعث على الرضا -
- هيدا : وما ذاك ؟
- براك : المسدس الذي كان يحمله -
- هيدا : [ مبهورة الأنفاس ] حسناً ؟ وما شأنه ؟
- براك : لا شك أنه سرقة .
- هيدا : [ تقفز من مكانها ] سرقة ! هذا غير  
 صحيح ! إنه لم يسرقه !
- براك : لا يمكن أن يكون هناك تفسير آخر .  
 لا بد أنه سرقة - صه !
- [ تسنان ومسز القسند وقد نهضا من مجلسهما في  
 الحجرة الخلفية يدخلان غرفة الجلوس ] .
- تسنان : [ الأوراق في كلتا يديه ] هيدا يا عزيزتي ،

يكاد يكون مستحيلا أن نرى تحت هذا  
المصباح . فكري في هذا !

هيدا : نعم ، أنا أفكر .

تسمان : هل تسمحين بأن نجلس إلى مكتبك - إه ؟

هيدا : إذا شئت [ مستدركة على الفور ] كلا ،

انتظر ! دعني أرفع ما علي أولا .

تسمان : أوه ، لا داعي لأن تتعبي نفسك يا هيدا .

فالمكتب فسيح .

هيدا : كلا ، كلا ، دعني أخليه ، أقول لك .

سأرفع هذه الأشياء وأضعها فوق

البيانو . انتظر !

[ في أثناء ذلك ترفع شيئا مغطى بعلامات موسيقية

من أسفل خزانة الكتب وتضع فوقه علامات

موسيقية أخرى ، وتحمل الجميع إلى الحجرة الداخلية

نحو اليسار . يضع تسمان قصاصات الورق على

المكتب . وينقل المصباح الموضوع عند منضدة

الركن إلى هناك . يجلس هو ومسر إلفستد ويبدأن

في العمل . تعود هيدا ] .

هيدا : [ خلف كرسي مسر إلفستد ، وهي تعبت بشعرها



برقة [ حسناً يا عزيزتى تيا — كيف يسير  
العمل فى الأثر الذى خلفه أيلرت  
لوفبورج ؟

مسز إلفستد : [ تنظر إليها فى اكتئاب ] أوه — سيكون  
إصلاحه جلد عسير .

تسمان : يجب أن ننجح فى ذلك . إنى مصمم ،  
وترتيب أوراق الآخرين هو العمل الذى  
أجسسه .

[ هيدا تذهب إلى المدفأة وتجلس على أحد الكراسى  
الصغيرة . براك يقف بجانبها مستنداً على الكرسي  
المريح ] .

هيذا : [ تهمس ] ماذا قلت عن المسدس ؟  
براك : [ بصوت خافت ] لا بد أنه سرقه .  
هيذا : ولماذا سرقه ؟

براك : لأن أى تفسير آخر ينبغى أن يكون  
مستحيلاً يا مسز هيدا .

هيذا : حقاً ؟

براك : [ يحدها بنظرة ] طبعاً كان أيلرت

لوقبورج هنا صباح اليوم — أليس  
كذلك ؟

- هيدا : بلى .  
براك : أكنت وحيدة معه ؟  
هيدا : بعض الوقت .  
براك : ألم تخرجى من الحجرة وهو هنا ؟  
هيدا : لا .  
براك : حاولى أن تتذكرى . ألم تغادرى  
الغرفة لحظة واحدة ؟  
هيدا : بلى ، ربما كان ذلك لبرهة قصيرة —  
خرجت إلى الصالة .  
براك : وأين كان صندوق مسدساتك فى ذلك  
الوقت ؟  
هيدا : كان مقفلا عليه فيه —  
براك : حسناً يا مسز هيدا ؟  
هيدا : كان الصندوق هناك على المكتب .  
براك : هل نظرت بعد ذلك لتتأكدى أن  
المسدسين فى مكانهما ؟

- هيدا : لا .
- يراك : حسناً ، لا داعى لذلك ، لقد رأيت  
المسدس الذى عثروا عليه فى جيب  
لوفبورج ، وعرفت فوراً أنه المسدس  
الذى رأيته أمس — وقبل ذلك أيضاً .
- هيدا : أهو معك ؟
- يراك : لا ، إنه مع رجال الشرطة .
- هيدا : ماذا سيصنع الشرطة به ؟
- يراك : سيبحثون حتى يعرفوا صاحبه .
- هيدا : هل تظن أنهم سينجحون ؟
- يراك : [ ينحنى عليها ويهمس ] لا يا هيدا جابلر —  
ما دمت لا أقول شيئاً .
- هيدا : [ تنظر إليه بخوف ] وإذا قلت شيئاً —  
ماذا يحدث ؟
- يراك : [ يهز كتفيه ] سيكون ممكناً دائماً أن يقال  
إن المسدس مسروق .

هيدا : [ بإصرار ] الموت خير من هذا .

براك : [ باسمًا ] الناس يقولون مثل هذا الكلام ، ولكنهم لا يفعلونه .

هيدا : [ دون أن ترد ] وإذا فرضنا أن المسدس لم يسرق ، وأنهم اكتشفوا صاحبه ؟ ماذا يحدث ؟

براك : حسنًا يا هيدا — هنا تكون الفضيحة .

هيدا : الفضيحة !

براك : نعم — الفضيحة التي تخشينها أكثر من

الموت . سوف تقفين أمام المحكمة طبعاً

— أنت والمدموازيل ديانا معاً — سيكون

عليها أن تشرح كيف حدث الأمر —

وهل كانت رصاصة طائشة أم جريمة

قتل ، وهل انطلق المسدس وهو يخرج

من حيبه ليهددها به ، أم أنها انتزعت

المسدس من يده وأطلقت عليه ثم أعادته

إلى جيبه ؟ ولن يكون ذلك مستغرباً

منها ، فهى شابة قوية الجسم — هذه

المدموازيل ديانا !

: ولكنى أنا لا شأن لى بهذه القصة الكريهة :

هيدا

: نعم ولكنك ستضطرين إلى الإجابة

براك

عن هذا السؤال : لماذا أعطيت المسدس

لأيلرت لوفبورج ؟ وما الذى سيستنتجه

الناس من واقعة تسليمك المسدس له ؟

: [ تترك رأسها يسقط ] هذا حق ، لم أفكر

هيدا

فى ذلك .

: حسناً ، ليس هناك خطر ما لحسن الحظ ،

براك

ما دمت لا أقول شيئاً .

: [ ترفع رأسها إليه ] إذن فأنا تحت رحمتك

هيدا

أيها القاضى براك . سأكون رهن إشارتك

منذ الآن .

: [ هامساً برقة ] حبيبتي هيدا — صدقيني —

براك

لن أسئ استخدام قدرتى .

: ولكنى تحت رحمتك لا أزال . خاضعة

هيدا

لإرادتك وأوامرك . عبدة ! عبدة ! إذن !  
[ تنهض نائمة ] كلا ! أنا لا أستطيع احتمال  
هذه الفكرة ! — أبداً !

براك : [ ينظر إليها شبه ساخر ] يتعود الناس غالباً  
قبول المحتوم .

هيذا : [ ترد على نظراته بمثلها ] نعم ، — ربما  
[ تسير نحو المكتب . تكلم ابتسامة لإرادة  
وتقلد نبرات تسمان ] حسناً ! هل تقدمت  
يا جورج ؟ إيه ؟

تسمان : الله أعلم يا عزيزتى . على كل حال سيكون  
عمل أشهر .

هيذا : [ ماضية فى طريقها ] تصوروا ذلك  
[ تمر يدها برقعة خلال شعر مسر إلى الستند ]  
ألا يبدو الأمر غريباً لك يا تيا ؟ ها أنت  
تجلسين مع تسمان — تماماً كما اعتدت أن  
تجلسى مع أيلرت لوفبورج ؟

مسز إلفستد : آه لو أستطيع أن ألهم زوجك بالطريقة  
نفسها !

هيدا : أوه ، ستفعلين . . هذا يأتي مع الزمن .

تسمان : نعم ، هل تعلمين يا هيدا . . يبدو لي  
حقاً أنني بدأت أشعر بشيء من هذا ولكن  
هلا تذهبين للجلوس ثانية مع براك ؟

هيدا : أليس ثمة ما أستطيع أن أساعدكما فيه ؟

تسمان : لا ، لا شيء ألبتة [ ملتفتاً ] لأنني معتمد  
عليك لتوانس هيدا يا عزيزي براك !

براك : [ يرمق هيدا ] ليس أحب إلى من ذلك .

هيدا : شكراً لك ، ولكنني متعبة هذا المساء .  
سأدخل وأرقد قليلاً على الأريكة .

تسمان : نعم — افعلِي يا عزيزتي — إله ؟

[ هيدا تذهب إلى الحجرة الخلفية وتسدل الستائر ،

صمت قصير . تسمع فجأة وهي تعزف رقصة

عنيفة على البيانو ] .

مسز إلفستد : [ تئب من كرسيا ] أوه — ما هذا ؟

تسمان : [ يسرع نحو الباب ] ما هذا يا حبيبتي

هيدا ؟ لا تعزفي موسيقى راقصة الليلة !

هل نسيت العمة رينا ؟ وأيلرت أيضاً !

هيدا : [ تبرز رأسها بين الستائر ] والعمة جوليا

والباقين جميعاً . — بعد هذا سأخلد إلى

السكون [ تضم الستائر ثانية ] .

تسمان : [ عند المكتب ] لا ينبغي لها أن ترانا

عاكفين على هذا العمل المخزن . ما رأيك

يا مسز إلفستد — تأخذين حجرة العمة

جوليا الحالية ، وأذهب إليك كل

مساء ، ونجلس ونعمل هناك — إه ؟

هيدا : [ في الحجرة الداخلية ] أنا سامعة . ما تقوله

يا تسمان . ولكن كيف أقضى

أمسياتي هنا ؟

تسمان : [ وهو يقلب الأوراق ] أوه — أعتقد أن

القاضي براك سيتفضل بالخبىء بين



الحين والحين ، حتى إذا لم أكن في  
المنزل .

: [ ينادى بمرح وهو جالس في الكرسي الكبير ]

براك

كل مساء دون انقطاع ، ليس أحب  
إلى من ذلك يا مسز سمان ! سنكون  
على وفاق تام ، أنا وأنت !

: [ بصوت مرتفع واضح ] نعم ، ألا يلد

هيدا

لك التفكير في ذلك أيها القاضي براك ؟  
الآن وقد أصبحت الديك الوحيد في  
الخطرة . .

[ تسمع طلقة من الداخل ، يهب تيمان ومسر  
إلستد وبراك على أقدامهم ] .

: أوه — لقد عادت إلى اللعب بتلك  
المسدسات ثانية .

تيمان

[ يزيح الستائر ويسرع إلى الداخل تتبعه مسر  
إلستد ، ترقد هيدا مددة على الأريكة  
بلا حراك ، اضطراب وصراخ ، تدخل برتا  
من اليمين مذعورة ] .

تسمان : [ صارخاً برك ] ضربت نفسها

بالرصااص ! ضربت نفسها في الصدغ !

تصور !

براك : [ يكاد يقى عليه في الكرسي ] يا لله !

الناس لا يفعلون مثل هذه الأشياء .

[ سياتر ]

# أيولف الصّغير

تأليف: هنريك ابسن

ترجمة: د. أحمد النّادي

مراجعة: د. طه محمود طه

تقديم: د. عبدالله عبد الحافظ



## مقدمه

بقلم : د . عبدالله عبدالحافظ

تتمى مسرحية ايولف الصغير الى المرحلة الرابعة لتطور ابسن الفنى <sup>(١)</sup> ، فلم يعد ابسن يقوم بمحاولات تجريبية فجأة ، ولا بكتابة مسرحيات شعرية . كما أنه تخلّى عن المسرحيات الواقعية التى تعالج مشاكل المجتمع ، وهى المرحلة التى أكسبته شهرة عالمية . وأخذ فى السنوات الأخيرة من حياته بعد ان عاد الى وطنه بعد غيبة طويلة - أخذ يكتب مسرحيات أربع هى البناء العظيم ( ١٨٩٢ ) ، ايولف الصغير ( ١٨٩٤ ) ، وجون جبريل بوركمان ( ١٨٩٦ ) ثم عندما نبعث عن الموتى ( ١٨٩٦ ) . بعد هذا تدهورت صحته ، ومات فى سنة ١٩٠٦ بعد أن ترك بصماته على المسرح الاوروبى .

فى هذه المسرحيات حدث تحول كبير فى معالجة ابسن الدرامية فلم نعد نرى شخصوا تتصدى للذرائل الاجتماعية من رياء ، ونفاق ، وانعدام الذمة ، بل نرى أبطالاً يصارعون انفسهم ، ويحاولون عن طريق استرجاع الماضى كشف النقاب عن رحلة الحياة ، ويكشفون عن الخطايا التى ارتكبوها ، معبرين عن خوفهم من القصاص . لهذا فالمسرحيات الاخيرة تعد رحلات لكشف اغوار النفس ، وغالبا ما يجد الصراع الداخلى ضميرا سقيما لا يقوى على التصدى لنور الحقيقة . حقا ان كثيرا من القيم التى أكد عليها فى مسرحياته السابقة تتردد فى المسرحيات الختامية مثل الصدق ، والحرية والمسئولية ، والحب الصادق ، والسعادة التى ينعم بها ذوو الضمائر السليمة الا أن الموضوع الرئيسى الذى يتجلى ويسيطر على المسرحيات الأخيرة هو الخطيئة والجزاء .

تبدأ مسرحية ايولف الصغير بريتا Rita وأستا Asta يتحدثان عن آكرز الذى كان قد ذهب الى الجبال ليتم كتابه عن مسؤولية البشر . لكن آكرز يعود على حين غرة دون ان ينجز العمل ، اذ شعر بأنه استغرق فى النظريات والأحلام ونسى

---

( ١ ) الرجاء الرجوع للمقدمة العامة عن ابسن فى العدد ٢٠١ ، أول يونيو ١٩٨٦ .

أهمية تطبيق القول على الفعل ، لذا عزم على توجيه جل اهتمامه برعاية ابنه الكسيح ايولف ، فوق كل شيء . ولقد أثار هذا التحول غيرة زوجته ريتا ، الزوجة العاطفية التي تريد حب زوجها لها وحدها ، والتي تغار من أختها أستا وحتى من ابنها ايولف . وهكذا يعبر آلمرز عن عزمه قائلا :

آلمرز : والآن أدرك بأن أكبر شيء على أن أقوم به في هذا العالم هو أن أكون أباً حقاً لايولف .

ريتا : وبالنسبة لي ؟ ما الذي ستكونه بالنسبة لي ؟

آلمرز : ( يرفق ) سأستمر محبا لك - حبا عميقا هادئا ..

ان آلمرز شعر حقاً بأن انشغاله بالحب العام مع ريتا هو سبب كساح ابنه الذي سقط من على المنضدة في ساعة نشوة مع زوجته .

وبينما هما في نقاش حار حول مسئوليتها وشعورهما بعقدة الذنب التي تقض مضجعها يتبين لهما بأن ايولف لم يكن بالبيت ، ويسمعان ضجيجا آتيا من الشاطئ وصيحات بأن العكاز كان عائماً على سطح الماء . لقد غرق ابنها الوحيد بعد أن سار وراء ساحرة الفئران ، وكلبها الاسود الصغير ، وهي تعزف الحانا من مزمارها فتدق الفئران من البيوت الى اليم . عندما سار ايولف وراءها انزلقت قدمه وغاص في الماء .

ان غرق ايولف كان صدمة رهبة لآلمرز وريتا . ويعود الزوجان الى الماضي وتبادل الاتهامات ، وتزداد الهوة اتساعا بينها ، وتصبح الحياة مستحيلة بينهما ، ولهذا تتوسل ريتا لأستا لتبقى معها ولا ترحل مع خطيبها بورغيم .

ريتا : ... أنا وألفرد لانستطيع مواجهة الحزن بمفردنا .

آلمرز : الحزن ؟ ولماذا لاتسميه تأنيب الضمير ؟

ريتا : سمع ما شئت . امكثي يا أستا . كوني بمثابة ايولف لنا . ( وتنظر ريتا الى آلمرز قائلة ) :

ريتا : انني أشعر بانك سترحل بعيدا عني - ان آجلا أو عاجلا .

آلمرز : أرحل الى الأبد ؟

ريتا : كلا ، ترحل بمحض ارادتك لانك تعتقد أن حياتك هنا لا هدف لها . أليس كذلك ؟

آلمرز : ( يمعن النظر إليها ) ولنفرض أن هذا صحيحا ؟  
في تلك اللحظة تسمع أصوات ضجيج الصبية وهم يتشاجرون على الشاطئ ، فيصيح آلرز غاضبا وحانقا على الصبية الذين تركوا ابنه ايولف يفرق دون مساعده منهم على انقاذه ، ويتمنى في ثورة عصية أن تمحى قريتهم من الوجود جزاء وفاقا . الا أن ريتا تتدفق في كيائها مشاعر الأمومة من جديد فتؤنبه على القول بأنه سيجعل الانتقام من هؤلاء الأطفال هدف حياته ثم تقول له :

ريتا : انك مصيب في انه لا بد من وجود هدف للحياة . أتعرف ما هو الهدف الذي أرمى اليه بعد أن ترحل من هنا ؟  
آلمرز : أخبريني .

ريتا : ( في هدوء وحزم ) في اللحظة التي ترحل فيها سأنزل الى الشاطئ وأدعو كل هؤلاء الاولاد الفقراء الى البيت - كل هؤلاء الأولاد الذين تمقتهم .

آلمرز : وماذا تريد من منهم ؟  
ريتا : أريد أن اتبناهم .  
آلمرز : أحقا ما تقولين ؟  
ريتا : نعم .. من اليوم الذي ترحل فيه سيعيش هؤلاء الصبية معي هنا - كلهم أولادي .

آلمرز : ( في اضطراب ) أأنتين بهم هنا - في مكان ايولف الصغير ؟  
ريتا : نعم سيعيشون ويقراون ويلعبون - كما كان يفعل ايولف تماما ؟  
آلمرز : ان هذا جنون صرف ! كما انه عمل لا يناسبك .  
ريتا : سأعمل وسأتعلم .  
آلمرز : اذا كان هذا حقا ما تنوين عمله فلا بد أن هناك تحولا كبيرا طرأ عليك ، ياريتا .

ريتا : فعلا . والفضل يعود اليك ، يا ألفرد . لقد ترك بعدك العاطفي عني فراغا كان ولا بد من ملئه .

- آلمرز : ( يفكر ثم ينظر الى ريتا ) اننى اعترف بأننا لم نفعل سوى القليل لمساعدة هؤلاء الفقراء المساكين .
- ريتسا : أو قل على الأصح ، لم تفعل شيئاً على الإطلاق .
- آلمرز : اننا لم نكن نفكر فيهم . كنا منغمسين فى متعتنا الذاتية ، وفى اغراضنا النفعية ، ولذا فلا لوم عليهم اذا لم يحاولوا تعريض حياتهم للخطر لانقاذ ايولف . ( بعد برهة ) ولكن ما هو هدفك بالضبط نحو هؤلاء الصبية التعمساء ؟
- ريتسا : أريد أن ادخل بعض النور فى حياتهم .
- آلمرز : اذا فعلت ذلك حقاً ، فان ايولف لم يولد عبثاً .
- ريتسا : ولم يموت عبثاً كذلك .
- آلمرز : اننى متأكد بأن عملك هذا لا ينبع من حب .
- ريتسا : لا شأن للحب به .
- آلمرز : اذن ، ما هو دافعك ؟
- ريتسا : لقد كنت دائماً تتحدث عن مسؤولية البشر بعضهم نحو بعض ، وكنت أصغى اليك . والآن عزمتم على أن أحقق هذا بنفسى .
- آلمرز : ايه !
- ريتسا : ثم هناك سبب آخر .
- آلمرز : ما هو ؟
- ريتسا : ( فى رقة وحزن ) أريد أن اريح ضميرى من الالتم الذى أضناه .
- آلمرز : ( فجأة وبحماس ) يمكننى أن أتعاون معك فى هذا - اذا شئت
- ريتسا : هذا يعنى انك ستبقى هنا ؟
- آلمرز : ( فى رقة ) دعينا نحاول التعاون سوياً نحو هذا الهدف .
- ريتسا : ( فى صوت لا يكاد يسمع ) نعم ، يالفرد ( بعد برهة ) . دعنا نحاول .
- آلمرز : ( وقد ابتعد بعض الشيء ) ارفعى العلم حتى يرفرف على السارى .
- ريتسا : آه ..
- آلمرز : امامنا عمل كبير . وقد تنضم الينا روح من فقدناه .



ريتا : نعم ، روح ايولف الصغير - ايولف الصغير !

لقد تطهرت ريتا وآلرزم من الرغبات الذاتية ، وسمت بها الى مراتب التضحية من أجل بنى البشر . فهذا التحول دليل على عمق غريزة الأمومة في شخصية ريتا وتحولها الى رعاية الاطفال الآخرين . ثم ان آلرزم اكتشف ذاته بأنه لم يكن الا انسانا حائلا متقوقعا على نفسه . لقد حدث التسامى الذى وجد فيه عزاء كافيا لما ارتكبه من أخطاء . لم يعد آلرزم الآن ، كما كان من قبل ، وعلى حد قول إبسن فى إحدى رسائله « هذا الشخص الضعيف المسلوب العقل » . لقد كان آلرزم لا يرقى دوافقه بوضوح ، اذ عاش على النظريات والنوايا الطيبة . أما الآن فقد تطهرت ذاته وتفتحت عيناه على المسؤولية الحقة نحو خدمة البشرية قولاً وفعلًا .

وعلى الرغم من أن ايولف الصغير تبدو قليلة الاحداث الا انها تعد واحدة من أفضل مسرحيات إبسن من حيث البناء المسرحى . فباستثناء الكارثة التى حدثت فى نهاية الفصل الأول ، ليست هناك احداث بالمعنى المفهوم ، بل مناقشات ومجاذبات وتصارع للعواطف والأفكار ، واستخدام للطريقة الاسترجاعية للماضى وجنوده والحاضر ومآسيه . هذا ، على العموم ، لم يحل دون أن تكون المسرحية غنية بالمضمون والأفكار ، والتحليل النفسى العميق . كما ان إبسن جعل موضوع مسؤولية البشر محور المسرحية ورتب عناصرها بشكل جعلها تعبر بقوة اكثر عن طبيعة التحول الذى حدث لألفرد وريتا آلرزم بعد فقدهما ابنا الوحيد .

ويعكس الجو العام للمسرحية الحياة الزوجية الصميمة فالأماكن المقفرة المادئة فى الجبال وتعرجات الفيوردات الطويلة ، وساحرة الفئران ، والاحساس بالكآبة والشعور بالعزلة الروحية والجسدية - كل هذا يعكس طريق الحياة السائدة هناك .

وقد قسم إبسن بناء المسرحية الى ثلاثة فصول ، الأول منها اكثر اثاره درامية لما يتضمنه من أحداث بعد ظهور ساحرة الفئران واستدراجها الفئران من الجحور ودفعها الى أعماق البحر بمساعدة كلبها الأسود الصغير ومزمارها الساحر . ويتبع هذا غرق ايولف عندما سار وراءها وانزلقت قدمه وغاص فى الأعماق بينما ظل عكازه طافياً على سطح الماء .

أما الفصل الثانى فعبارة عن قصيدة رثاء ، وتراشق بالالتزامات بين الزوجين : ريتا وآلرزم ، فتائب الضمير والخوف من القصاص يسيطر على جو هذا الفصل ،

وكما يقول المرز «كان هناك قصاص في موت ايولف الصغير . انه قدر معلق فوق وفوقك» أما قصة أستا Asta فقد وجد المرز لدى شقيقته كل مساندة وتعاطف لم تستطع زوجته أن تمنحه اياه ، وان اتضح لنا بعد ذلك أن أستا لم تكن أخته الشرعية .

وفي الفصل الأخير تجد كل المشاكل الحل . لقد اعترفت ريتا والمرز بأنهما ينتميان الى حياة الأرض ، وعند سماع صيحات الأطفال الفقراء بدأ ايجاء لايجلو من التقوى بأن ايولف لم يمت عبثاً . وهنا حدث التسامى الذى وجد فيه المرز وريتا الغزاء على فقد ايولف الى تكريس حياتها لخدمة الانسانية متمثلة فى رعاية الأطفال الفقراء المساكين .

وفي هذا الاطار العام قدم ابسن شخصاً حياً واضحة المعالم فريتسا زوجة غيرة فاتنة . تسيطر عليها عواطف جياشة . تغير من أستا ، وحتى من ابنها ايولف عندما عزم زوجها توجيه كل اهتمامه لابنه الكسيح . ويحول الحزن عواطفها الى عطف على بنى البشر . أما زوجها ألفرد المرز فرجل فى حوالى السادسة والثلاثين من عمره نحيل القوام ، وقور ومخلص « كان همه ان يتم كتاب مسؤولية البشر» ولكنه كان مستغرقاً فى النظريات والأحلام على حساب الرعاية الفعلية . المسؤولية الحقّة تجاه ابنه الكسيح . أما أستا فهى أخت المرز التى تحبه حباً عميقاً هادئاً . وتكشف أستا السرفى النهاية بأنها ليست أخت المرز الشرعية ، وترحل مع خطيبها بورغيم مهندس الطرق المتفائل دائماً ، المحب لأستا والذى نالها بعد الحاح مستمر فى طلب يدها . أما ساحرة الفئران فهى امرأة عجوز تسير مع كلبها وتعزف الناي حتى تسحر الفئران وتدفعها الى اعماق البحر . اما ايولف الصغير فهو صبي فى التاسعة من عمره ، كسيح ، يسير متكئاً على عصا لشلل فى رجله اليسرى . ولأنه لا يستطيع مجازاة اقرانه من الصبية نجده يعزف عنهم ويكرس جل وقته للقراءة تحت ارشاد والده .

وفي هذا البناء المسرحى المتكامل استخدم ابسن الرموز لتدعيم الدلالة التى يؤكد عليها ، فساحرة الفئران The Rat Wife التى تعود أصلاً الى ذكريات طفولة ابسن ترمز للاخبار السيئة والموت . تستخدم كلباً أسود ، وتعزف الناي بطريقة غريبة حتى تسخر الفئران وتدفعها الى اعماق البحر . ومنذ ظهورها فى

بيت آلمرز يشعر القارىء ان ثمة مصيبة ستحدث بالأسرة كما ان رحلة آلمرز الى الجبال وحول البحيرة رمز للرحلة الطويلة داخل أغوار النفس بحثا عن الحقيقة . فبعد ان عاد من الجبل من غير ان يكمل كتابه عن مسؤولية البشر ، عاد وكله عزم على أن يكون أبا لايولف بحق ، وان يكون زوجا أكثر تعقلا واتزاناً في حب زوجته .

فاذا ما قارنا آلمرز ببطل المسرحية السابقة البناء العظيم نجد أنه أدرك حقيقة ذاته ، وإمكانياته ، وانتهى به الأمر لادراك المسؤولية الحقّة نحو الأطفال الفقراء وانضم الى اقتراح ريتا في هذا العمل الانساني النبيل في رعاية أطفال القرية الفقراء . أما سولينس فبات قبل أن يدرك الحقيقة اذ انه لم يدرك بأنه رجل لم يعد شابا صغيرا من الأجدربه أن يخلى الطريق لجيل الشباب . حقا ، ان كلا البطلين قاسى عن عذاب الضمير . فالمرز يقض مضجعه الشعور بالاثم لأنه مسؤول عن كساح ابنه عندما نسيه تماما في لحظة عاطفية عارمة مع زوجته . كذلك كان سولينس ذا ضمير سقيم بسبب الائم الذى ارتكبه في حق زوجته وحق بروفيك العجوز ، وفي حق رجنار ، والمهندسين الشبان الذى وقف في طريقهم خوفا من القصاص .

ان كلا المسرحيتين نموذج طيب للمسرحيات الأخيرة التى كتبها هنريك ابسن سواء شكلا أو موضوعا ، اذ تتسم كل منها بهذا الصراع العنيف داخل النفس البشرية بين الماضى وآثامه والحاضر وقسوته ، بين الخطيئة والقصاص . وان تحطم سولينس عندما هوى هشيا من قمة البرج فان نفس آلمرز قد تطهرت وتسامت رغباته وطبق النظريات التى كان يحلم بها تطبيقاً عملياً اذ تبنى هو وزوجته الأطفال الفقراء ، ونظر اليهم كأبناء لها - عوضاً عن أيولف .





# أيولف الصّغير

تأليف: هنريك ابسن  
ترجمة: د. أحمد النّادي  
مراجعة: د. طه محمود طه



العنوان الأصلي للمسرحية :

**HENRIK IBSEN**

**Rosmersholm**

*Translated from the Norwegian and introduced by*

*Michael Meyer*

**The Master Playwrights**

**EYRE METHUEN**

**London**





## الشخصيات

Alfred allmers	: صاحب أملاك وأديب .	الفريد آلرز
	كان يوما مدرسا	
Rita	: زوجته	ريتا
Eyolf	: إنها عمره تسع سنوات	ايولف
Asta allmers	: أخت الفريد الصغيرة وغير الشقيقة	أستا آلرز
Borghejm	: مهندس	بورغيم
The Rat Wife	:	الزوجة الفأر

تجرى الأحداث في ضيعة آلرز بالقرب من فيورد في غرنى  
النرويج على بعد أميال قليلة من المدينة .



## الفصل الأول

حجرة حديقة لطيفة وأنيقة - مليئة بالأناث والأزهار والنباتات . في أعلى المسرح أبواب زجاجية تفتح على الشرفة - ذات منظر عريض على الفيورد . سلاسل الجبال عن بعد مغطاة بالأشجار . وفي كل من حوائط الجوانب يوجد باب . الى اليمين ترى أريكة وعليها وسائد مفككة وسجاد . هناك كراسى ومائدة صغيرة في ركن الأريكة . وأسفل المسرح الى اليسار ترى مائدة كبيرة وحولها كراسى كبيرة وعلى المائدة حقيبة سفر مفتوحة . الوقت مبكر في صباح يوم صيف . الشمس تسطع بدفء .

تقف ريتا آلمرز الى المائدة تجاه اليسار وتفرغ حقيبة السفر . انها وسيمة شقراء ذات جمال مهيب - في حوالى الثلاثين من عمرها . تلبس ملابس نيت ذات ألوان فاتحة . بعد ثوان قليلة تدخل أستا آلمرز من الباب الى اليمين - تلبس ملابس صيف بنية فاتحة وقبعة وجاكيت ومظلة . وتحدث ذراعها تحمل حقيبة أوراق كبيرة مغلقة . انها نحيلة متوسطة الطول شعرها غامق وعيناها حادثان عميقتان . في حوالى الخامسة والعشرين .

أستا : ( في المدخل ) صباح الخير يا عزيزتى ريتا .

ريتا : ( تدير رأسها وتومىء ) مرحبا أستا ! تصورى أنك هنا مبكرة ! ما الذى أتى بك هكذا من المدينة !

أستا : ( تضع أغراضها على كرسى بجانب الباب ) شعرت بقلق . شعرت بأنه يجب أن أتى اليوم وأرى أيولف . أيولف الصغير . وأنت ياريتا . ( تضع حقيبة الأوراق على المائدة الى جانب الأريكة ) ولذا لحقت بالباخرة وها أنذا .

- ريتا : (تبتسم) وبالمصادفة قابلت شخصا تعرفينه - صديقا - على  
الباخرة ؟
- أستا : (بهدهوء) لا . فى الواقع لم أفعل (ترى حقبة السفر) ماهذا  
ياريتا ؟
- ريتا : (تستمر فى أفرار الحقبية) حقبة سفر ألفريد . ألا تتعرفين  
عليها ؟
- أستا : (تذهب إليها بسعادة) تعين أن ألفريد قد عاد ؟
- ريتا : نعم . هل تصدقين ؟ لقد عاد فجأة بقطار الليل .
- أستا : هكذا ! هذا ما أتى بى الى هنا . ولكن ألم يكتب بأنه قادم .  
ولا حتى البطاقة ؟
- ريتا : ولا كلمة .
- أستا : ولا برقية ؟
- ريتا : نعم : وصلت برقية قبل أن يأتى بساعة . مختصرة جدا .  
(تضحك) أليس ذلك من طبعه يا أستا ؟
- أستا : نعم . تلك هى طريقته . دائما يكتم أسرار .
- ريتا : هذا يجعل عودته الى بيته أكثر روعة .
- أستا : أعرف ماذا تشغرين .
- ريتا : أسبوعان مبكرا قبل أن أنتظره .
- أستا : هل هو بخير وسعادة ؟ ليس مكتئبا ؟
- ريتا : (تخلق حقبة السفر وتبتسم لأستا) كان يبدو متغيرا تماما  
عندما دخل من الباب .
- أستا : هل كان متعباً ؟
- ريتا : متعباً ؟ كان على وشك أن يسقط . حبيبي المسكين . لقد أتى  
معظم الطريق ماشيا .
- أستا : لا شك أن هواء الجبل كان حادا عليه .

- ريتا : لا أدري . لم أسمعہ يسعل مرة واحدة منذ أن عاد .
- أستا : صحيح ! الطيب كان على حق اذ نصحه بالقيام بتلك الجولة على قدميه .
- ريتا : نعم . أعتقد ذلك . ولكن . لاندريين كم كانت فترة عصيبة بالنسبة لى يا أستا . لم أستطع أن أتحدث عنها . وأنت لم تحضرى لرؤيتى الا نادرا .
- أستا : كان ينبغي عليّ أن أحضر أكثر من ذلك .
- ريتا : لا . لا . عندك عملك المدرسى يتطلب اهتمامك فى المدينة . (تبتسم) ورائدنا . مصمم الطرق . مشغول دائما . أليس كذلك ؟
- أستا : أسكتى يا ريتا .
- ريتا : حسن جدا . ننسى الرائد ولكن يا أستا لقد أفتقدت ألفريد كثيرا .
- هناك فراغ كبير ووحشة . كما لو أن شخصا قد مات هنا .
- أستا : ريتا : لم يرغب أكثر من ستة أسابيع أو سبعة .
- ريتا : ولكن يجب أن نتذكرى أن ألفريد لم يرغب عني من قبل . ولا ليوم واحد خلال العشر سنين التى . . .
- أستا : ولكن يا ريتا ذلك هو السبب فى أنى فكرت انه آن الأوان ليرحل هذا العام .
- كان يجب أن يذهب للمشى فى الجبال كل صيف . ذلك ما كان يجب أن يفعل .
- ريتا : (تبتسم) من السهل عليك أن تتحدثى . لو كنت حساسة مثلك . لتركته يخرج قبل الآن . ولكنى لم أستطع يا أستا . لم أستطع . شعرت أنى لو تركته يخرج مرة واحدة فلن يعود ثانية . هل تستطيعين أن تفهمى ذلك ؟

أستا : لا . ولكنى ليس عندى من أخشى على فقدة .

ريتا : (تغيظها) حقا؟ ولا واحد؟

أستا : لا أعرف أحدا (بسرعة) ولكن خبرينى يا ريتا أين ألفريد؟  
نائم؟

ريتا : نائم . ليس هو ! لقد من نومه اليوم مبكرا كعادته .

أستا : اذن لم يكن متعبا كثيرا .

ريتا : كان متعبا ليلة أمس عندما وصل . ولكن الآن هوفى صحبة  
أيولف لساعة على الأقل .

أستا : يا للطفل الشاحب المسكين ! ولكن الآن ستجعلونه يدرس  
طوال اليوم ثانية؟

ريتا : (تهزكتفيها) حسن . أنت تعرفين أن ألفريد يريد ذلك .

أستا : نعم . ولكن أعتقد من واجبك أن تجعله يكف عن ذلك .

ريتا : (بشئ من الضيق) أنا لا أستطيع التدخل فى مثل هذه  
الأشياء . ألفريد يفهم مثل هذه الأمور أحسن منى . ماذا  
تريدين من ايولف أن يفعل غير ذلك؟ انه لا يستطيع أن  
يرتع ويلعب مثل الأطفال الآخرين .

أستا : بحزم : سأحدث لألفريد عن ذلك .

ريتا : نعم يا عزيزتى . افعلى ذلك . آه ها هو ذا !

(يدخل ألفريد آلمرز من الباب الى اليسار مرتديا حلة صيفية  
ويعمسك ايولف فى يده . آلمرز رجل نحيل رقيق فى السادسة  
والثلاثين أو السابعة والثلاثين . ذو عيون رقيقة وشعر خفيف  
بنى ولحية . وعلى وجهه تعبير مفكر جاد . ايولف يلبس حلة  
مفصلة كزى بشرائط ذهبية وأزرار عليها أسود . انه أعرج  
ويقفز بعكازة - تحت ذراعه اليسرى . وساقه مشلولة .

حجمه أقل من سنّه ويبدو ضعيفا ولكنه له عيان لطيفتان  
تم عن حكمة .

آلمرز : ( يترك ايولف ويتقدم بسعادة وقد مد يديه الى أستا ) أستا !  
أستا يا عزيزتي . هل أنت هنا ؟ لطيف أن أراك بهذه  
السرعة .

أستا : شعرت أن من واجبي ذلك . مرحبا بك في بيتك .  
آلمرز : ( يشبك يديها ) شكرا .

ريتا : ألا يبدو رائعا ؟  
أستا : ( تنظر اليه بامعان ) رائع . رائع . عيناك متأللتان . لا بد أنك  
كتبت الكثير وأنت غائب . ( في استشارة مفاجئة ) هل  
انتهيت من الكتاب ؟

آلمرز : الكتاب ؟ ( يهز كتفيه ) آه . ذلك ؟  
أستا : ظننتُ الأمر سيكون سهلا اذا ما سافرت وكنت وحدك .  
آلمرز : أنا ظننت ذلك أيضا . ولكن لم يحدث ذلك . اذا اعترفتُ  
بالحقيقة أنا لم أكتب سطرا .

أستا : لم تكتب - ؟  
ريتا : آه ! ذلك هو السر في أني وجدتُ أوراقا بيضاء كثيرة في  
حقيبة سفرك .

أستا : ولكن يا عزيزي ألفريد ماذا كنت تفعل طوال هذا الوقت ؟  
آلمرز : كنت أخشى وأفكر وأفكر وأفكر .  
ريتا : ( تضع ذراعها حول كتفيه ) كنت تفكر بعض الشيء فينا  
أيضا .

آلمرز : نعم بالطبع . كثيرا . كل يوم .

ريتا : ( بمرح - تتركه ) حسن . كل شيء على ما يرام .  
أستا : ولكن لم تفعل أي شيء في الكتاب ؟ تبدو سعيدا وراضيا .

لا نراك كثيرا هكذا . أعنى عندما لا يسير عملك جيدا .

المرز : نعم . أعرف . أنا غبي . التفكير هو المهم . ما يستطيع المرء أن يكتبه ليس أمرا ذا بال .

أستا : ليس ذا بال !

ريتا : ( تبسم ) هل جُنتَ يا ألفريد ؟

ايولف : ( ينظر اليه بثقة ) لا يا أبى . إن ما تكتب مهم .

المرز : ( يتبسم ويمسح على شعر الولد ) نعم يا ولدى . اذا قلت ذلك .

ولكنى أقول لك ان هناك شخصا سيخطفنى ويكتب هذه الأشياء أفضل منى .

ايولف : ومن سيكون ذلك . قل لى !

المرز : اعطه فرصة . سيثبت وجوده .

ايولف : ولكن ماذا ستفعل عندما يأتى ؟

المرز : سأعود الى الجبال .

ريتا : عار عليك يا ألفريد !

المرز : الى القمم الشاهقة والمساحات الشاسعة .

ايولف : أبت . ألا تعتقد أنى سأسترد صحتى وآئى معك ؟

المرز : ( متحرج ) ربما . ربما يا بنى .

ايولف : أعتقد سيكون لطيفا أن أستطيع تسلق الجبال .

أستا : ( بسرعة - تغير الموضوع ) كم تبدو ذكيا اليوم يا ايولف ؟

ايولف : هل تعتقدين ذلك ياعمة ؟

أستا : نعم . هل لبست ملابسك الجديدة من أجل أيلك ؟

ايولف : نعم . رجوت أسمى أن تسمح لى . أردت أن يرانى أبى فيها .

المرز : ( جانبا الى ريتا ) ما كان يجب أن تعطيه مثل هذه الحلة .



- ريتا : (جانبا) ولكنه توسل إليّ أن أفعل . مرارا وتكرارا . لم يهدأ  
بأله .
- ايولف : أبت : أعطاني بورغيم قوسا . أليس ذلك رائعا ؟ وعلمني  
كيف أصطاد به .
- آلمرز : نعم هذه فكرة رائعة حقا ياايولف .
- ايولف : وعندما يأتي ثانية سأسأله أن يعلمني السباحة .
- آلمرز : السباحة ؟ ولماذا تريد أن تتعلم ذلك ؟
- ايولف : كل الأولاد الآخرين يعرفون السباحة . أنا الوحيد الذى  
الذى لا أعرف .
- آلمرز : (وقد تأثر- يضع ذراعه حول كتفى الغلام) ستتعلم أى  
شئ- أى شئ تريد أن تتعلمه . ستفعل .
- ايولف : هل أخبرك بأحب شئ أريد أن أتعلمه ياأبت ؟
- آلمرز : ماذا ؟ قل لى .
- ايولف : أريد قبل كل شئ أن أكون جنديا .
- آلمرز : آه ياايولف الصغير هناك أشياء كثيرة أفضل من ذلك .
- ايولف : نعم . ولكن عندما أكبر يجب أن أكون جنديا . تعرف  
ذلك؟
- آلمرز : نعم . نعم . سنرى .
- أستا : (تجلس الى المائدة- الى اليسار) ايولف ! تعال هنا  
وسأخبرك بشئ .
- ايولف : (يذهب اليها) ماهو ياعمى ؟
- ما رأيك ياايولف ؟ لقد رأيت الزوجة الفأر .
- ايولف : ماذا ؟ هل رأيت الزوجة الفأر . آه . لا ! ليس صحيحا !
- أستا : نعم . صحيح . رأيته بالأمس .
- ايولف : وأين رأيته .

أستا :

على الطريق خارج المدينة .

آلمرز :

أنا كذلك رأيته هناك في الريف .

ريتا :

(تجلس على الأريكة) ربما سنراها نحن كذلك ياايولف .

ايولف :

عمتي أليس غريبا أن تسمى المرأة الفأر .

أستا :

يسمونها الناس هكذا لأنها تتجول في البلد وتطرد كل

الفئران .

آلمرز :

أعتقد أن أسمها الحقيقي هو « الأم لوبوس »

ايولف :

لوبوس ؟ هذا معناه الذئب . أليس كذلك ؟

آلمرز :

(يرت على رأسه بعاطفة) بالكثرة الأشياء التي تعرفها

ياايولف ..

ايولف :

اذن قد يكون صحيحا أنها تتحول الى مستذئبة بالليل . ألا

تظن ذلك ياأبى ؟

آلمرز :

لا . لا . لا . لا أعتقد ذلك . لماذا لا تخرج وتلعب في الحديقة ؟

ايولف :

ألا ينبغي أن آخذ بعضا من كتبى معى ؟

آلمرز :

لا . لاكتب من الآن فصاعدا . اجرالى الشاطئ والعب

مع الأولاد الآخرين .

ايولف :

(متحرجا) لا ياأبت .. لا أريد أن أذهب وألعب معهم

اليوم .

آلمرز :

ولم لا ؟

ايولف :

بسبب ملابسى .

آلمرز :

(يقطب جبينه) هل يسخرون منك - من ملابسك ؟

ايولف :

(يتجنب الاجابة) لا . لن يجرؤوا أن يفعلوا ذلك . لو فعلوا

لضربتهم .

آلمرز :

اذن لماذا ؟

ايولف :

أنا لا أحبهم . ويقولون أنى لا يمكن أن أكون جنديا .

المرز : (بغضب مكبوت) لماذا يقولون ذلك ؟  
ايولف : أعتقد أنهم يحقدون على . انهم فقراء يا أبى لدرجة أنهم  
يسIRON حفاة .

المرز : (بهدهو) آه ياريتا . كم يحز هذا فى قلبى !  
ريتا : (تنهض لتهدىء من روعه) وبعد . وبعد . وبعد !  
المرز : (بضيق) هؤلاء الأولاد سيعرفون فى يوم ما من السيد هناك .  
أستا : (تنصت) هناك خبط .

ايولف : لا بد أنه بورغيم !  
ريتا : أدخل .

الزوجة الفأر تدخل فى هدوء من خلال الباب الى اليسار .  
انها امرأة عجوز ضئيلة الجسم ذات شعر أشيب وعينين  
حادتين نافذتين تلبس ثوبا قديم الموضة عليه رسوم أزهار  
وقبعة سوداء وعباءة سوداء ذات شعر أشيب . تحمل مظلة  
حمرء كبيرة وتتدلى من ذراعها حقيبة سوداء على حبل .

ايولف : (يتشبث بتقورة أستا ويهمس) : عمتى : لا بد أنها هى !  
الزوجة الفأر : (تحى عند الباب) معذرة . هل عند سيادتكم أى شئ  
متعب يقرض فى هذا البيت ؟

المرز : هل عندنا - ؟ لا لا أظن ذلك .  
الزوجة الفأر : كان يسرنى أن أخلصكم منه اذا كان هناك أى شئ يقرض  
ويتعبكم .

ريتا : نفهم . ولكن ليس عندنا كهذا فى هذا البيت .  
الزوجة الفأر : هذا أمر مؤسف لأنى أقوم بجولتى ولا يدرى أحد متى سأمر  
من هنا ثانية . آه ! ولكنى متعبة .

المرز : (يشير الى كرسى) نعم . فعلا . تبدين متعبة .  
الزوجة الفأر : يا للمخلوقات الصغيرة التعسة . كل واحد يكرهها .

يطاردونها طوال الوقت . ان مساعدتها والاشفاق عليها ليس  
بالأمر الصعب . ولكنه أمر يهلك المرء .

ريتا : اجلسى واستريحى أيتها العجوز .  
الزوجة الفأر: شكرا أيتها السيدة الفاضلة . ألف شكر (تجلس على كرسى  
بين الباب والاريكة) طوال الليل كنت أقوم بعملى .

آلرز : صحيح ؟ أين ؟  
الزوجة الفأر: على الجزر (تقهقه) الناس هناك أرسلوا فى طلبى . لم يريدوا  
ذلك . ولكن يكن أمامهم خيار . كان عليهم أن يغرسوا  
أسنانهم فى التفاحة المرة .

: (تنظر الى ايولف وتومئ) التفاحة المرة أيها السيد الصغير .  
التفاحة المرة .

ايولف : (رغما عنه) وَلَمْ اضطروا الى ذلك -  
الزوجة الفأر: اضطروا الى ماذا أيها السيد الصغير؟  
ايولف : أن يغرسوا أسنانهم فى التفاحة المرة؟  
الزوجة الفأر: لأنه لم يكن أمامهم ما يسد رمقهم . بسبب الفئران والفئران  
المولودة الجائعة أيها السيد الصغير .

ريتا : يا للناس التعساء . هل أصابهم الوباء بسببها ؟  
الزوجة الفأر: الوباء ؟ آلاف منها تسبح وتكاثر . لقد زحفت فى السراير  
وتنقلت طوال الليل لقد غاصت فى أواني اللبن . وعلى  
الأرض همست وصرخت بكل الطرق .

ايولف : (جانبا الى أستا) لأحب أن أذهب هناك ياعمى .  
الزوجة الفأر: ثم أتيت أنا - أنا وأخرى . وأخذناها جميعا معنا .  
الكائنات الصغيرة اللطيفة . وخلصنا عليها جميعا .

ايولف : (يصرخ) أبت ! أنظر ! أنظر !  
ريتا : بحق الله ياأيولف . ماذا هناك ؟

ايولف : (يشير) شئ ما يقاوم في حقيبتها !  
ريتا : (تذهب الى اليسار وتصرخ) أوه ! تخلص منها يا ألفريد !  
الزوجة الفأر: (تضحك) آه ياسيدتى العزيزة . لا تخافى من مثل هذا  
المخلوق الذى لا يضر .

آلرز : ماذا فى جعبتك ؟  
الزوجة الفأر: انه « موبساند » (تفك خيوط حقيبتها) اخرج من ظلامك  
يا حبيبي الصغير .  
(كلب صغير ذوائف أسود عريض يبرز رأسه من الحقيبة)  
الزوجة الفأر: (تومئ وتشير الى ايولف) لا تخف يا عزيزى الجندى الصغير  
المصاب . اقرب وامسح عليه . لن يعضك . تعال واربت  
عليه .  
تعال واربت عليه

ايولف : (ملاصقا ريتا) لا . لا أجرؤ .  
الزوجة الفأر: ألا يرى سيدى الصغير أن « موبساند » له وجه جميل  
لطيف ؟

ايولف : (يشير فى دهشة) هو ؟  
الزوجة الفأر: نعم يا عزيزى .  
ايولف : (يكاد يخاطب نفسه ويحملق بامعان فى الكلب) أظن ان  
له - أبشع وجه رأيته فى حياتى .  
الزوجة الفأر: (تغلق حقيبتها) ستغير رأيك يا عزيزى . ستغير رأيك .  
ايولف : (يقرب منها ويربت على الحقيبة بخفة) وفى نفس الوقت  
انه جميل - جميل .

الزوجة الفأر: (فى قلق) ولكنه الآن متعب ملء بالآلام - ذلك المخلوق  
المسكين . انه متعب تماما (تنظر الى آلرز) ان هذه  
تستنزف قوة الجسم - تلك اللعنة .

المرز : أية لعبة ؟

الزوجة الفار: ( تضحك ) اتبع قائدى .

المرز : وهل كلبك هذا هو الذى يغريها ويقودها ؟

الزوجة الفار: ( تومىء ) أنا و « موبسماند » نحن نقودها . نعمل معا هو

وأنا . تظن أنه أسهل عمل فى العالم اذا ما راقبتنا . أربطُ

خيطا الى حلقة عنقه وأقوده ثلاث مرات فى أنحاء المنزل .

وبينما أفعل ذلك أعزف على مزمارى . وعندما تسمعنى

أعزف تأتى من كل السرايب ومن قم المنازل ومن الجحور

المظلمة ومن الشقوق كلها - بارك الله فيها .

ايولف : ثم يعرضها حتى الموت ؟

الزوجة الفار: لا . ننزل الى القارب أنا وهو . وتأتى فى اثرتنا . الكبار والصغار

ايولف : وبعد ؟ ماذا يحدث .

الزوجة الفار: نبتعد عن الأرض . أقوم بالتجديف وأعزف على مزمارى .

ويسبح « موبسماند » ورأى . ( تلمع عينها ) وكل المخلوقات

الصغيرة التى زحفت وحبّت تتبعنا أبعد وأبعد الى المياه

العميقة . تضطر الى ذلك .

ايولف : ولماذا تضطر الى ذلك ؟

الزوجة الفار: لأنها لا تريد ذلك . لأنها تخشى المياه العميقة . ولذا فانها

تضطر أن تسبح اليها .

ايولف : ثم تغرق ؟

الزوجة الفار: كل واحد منها . ( بركة أكثر ) ثم تحصل على الظلام والهدوء

والسلام الذى تتمناه - تلك الملائكة الصغيرة . هناك تنام

نوما لذيذا طويلا . كل تلك المخلوقات الصغيرة التى يكرهها

الناس ويضطهدونها ( تنهض ) . فى الأيام الغابرة لم أكن

بحاجة الى « موبسماند » كنت أغريها بنفسى . وحيدى .

ايولف : ماذا كنت تغرين ؟

الزوجة الفأر: الرجال . واحد على وجه الخصوص .

ايولف : من . آه قولى لى !

الزوجة الفأر: ( تبتسم ) حبيبى - رجل السيدة الصغير .

ايولف : وأين هو الآن ؟

الزوجة الفأر: ( بحقد ) هناك بين الفئران . ( بحب ثانية ) ولكن جان

موعد عودتى الى العمل ( تخاطب ريتا ) أمتأكدة أن ليس

لديك عمل لى اليوم ؟ يمكننى القيام به فورا .

ريتا : لا . شكرا لك . لا أظننا فى حاجة الى خدماتك الآن .

المرأة الفأر : تظنين ؟ حسن . لايمكن أن يتأكد المرء . اذا تذكرت شيئا

يقرض ويضحف ويحبوارسلى الى والى « موبسماند » وداعا !

( تخرج من الباب الى الممين )

ايولف : ( الى أستا ) والآن قد رأيتُ الزوجة الفأر أيضا !

( تخرج ريتا الى الشرفة وتهوئى على نفسها بمنديل . وبعد

لحظة يقلت ايولف دون أن يلحظه أحد من الباب الى

اليمين .

آلمرز : ( يتناول حقيبة الأوراق من على المائدة بجوار الأريكة )

هل هذه حقيبة أوراقك يا أستا ؟

أستا : نعم أحضرت بعض الخطابات القديمة بها .

آلمرز : آه ! خطابات العائلة ؟

أستا : ألا تذكر . طَلَبْتُ منى أن أقرأها فى غيابك .

آلمرز : ( يربت على رأسها ) وهل وفقت فعلا أن تجدى الوقت ؟

أستا : نعم . قرأت بعضها هنا والبعض هناك فى بيتى . فى المدينة .

آلمرز : شكرا لك . هل وجدت بها شيئا مثيرا .

أستا : ( عرضا ) المرء دائما يجد شيئا مثيرا فى الخطابات القديمة .

- الخطابات التى فى حقيبة الأوراق هى خطابات أمى .  
 المرز : يجب أن تحتفظى بها طبعاً .
- أستا : ( بمجهود ) لا . أريدك أن تقرأها أيضاً يا ألفريد . فيما بعد .  
 لم أحضر مفتاح الحقيقة معى اليوم .
- المرز : ولا يهملك يا عزيزى . لن أريد أن أقرأ خطابات أمك .  
 أستا : ( تنظر اليه بامعان ) فى ليلة هادئة سأخبرك عن شئ  
 تحتويها .
- المرز : نعم . افعلى . ولكن احتفظى بخطابات أمك . ليس  
 لديك الكثير الذى يذكرك بها .  
 ( يناول حقيبة الأوراق الى أستا . تأخذها وتضعها على  
 الكرسي تحت المعطف . تعود ريتا الى الحجرة ) .
- ريتا : أوه ! تلك المرأة البشعة ! لقد أحضرت رائحة الموت الى  
 البيت .
- المرز : كانت بشعة . أليس كذلك ؟  
 ريتا : كنت أشعر بالمرض وهى بالحجرة .
- المرز : أفهم تلك القوة التى تجبر وتسحب الأشياء التى تكلمت  
 عنها .  
 عندما يكون المرء وحيداً فى الجبال فوق تلك المساحات  
 الضخمة الواسعة يشعر المرء بتلك القوة .
- أستا : ( تنظر اليه بحدة ) ماذا حدث لك ألفريد ؟  
 المرز : ( يتسم ) حدث ؟
- أستا : شئ ما حدث . لقد تغيّرت . وريتّا تعرف ذلك أيضاً .  
 ريتّا : نعم . عرفت فى الحال . ولكن هذا أمر طيب . أليس كذلك  
 يا ألفريد ؟
- المرز : آمل ذلك . لا بد أن ينتج عنه خير .



- ريتا : شئ ما حدث لك وأنت غائب . لا تنكر ذلك . انى أراه .
- المرز : ( يهز رأسه ) لم يحدث لى شئ ولكن
- ريتا : ( بتوتر ) ولكن - ؟
- المرز : حدث فى شئ . نوع من التغيير .
- ريتا : يا الهى !
- المرز : ( يطمطط على يدها مطمئنا ) الى الأفضل يا عزيزتى ريتا .
- صدقينى .
- ريتا : ( تجلس على الأريكة ) لابد أن نخبرنا عن كل شئ . عن كل شئ تماما .
- المرز : ( يلتفت الى أستا ) فلنجلس وسأحاول أن أخبركم . قدر استطاعتي .
- ( تجلس على الأريكة بجانب ريتا . تقدم أستا كرسيها وتجلس عليه بالقرب منه . فترة صمت قصيرة )
- ريتا : ( تنظر اليه بترقب ) حسن ؟
- المرز : عندما أستعيد حياتى - الطريق الذى سلكت - تلك السنوات العشر الماضية تبدو وكأنها قصة خيالية أو حلما . ألا تظنين هذا يا أستا ؟
- أستا : نعم أظن ذلك . من نواح كثيرة .
- المرز : ( يستمر ) عندما أتذكر ماذا كنا يا أستا . يتيمان لا يمتلكان بنسنا .
- ريتا : ( بضيق ) هذا منذ أمد بعيد .
- المرز : ( لا ينصت ) والآن أجلس هنا مرتاحا غنيا . قادرا على أن أوصل هدفى . أن أعمل وأدرس كما اريد . ( يمد يده ) وكل هذه السعادة الرائعة غير متوقعة التى ندين بها لك يا عزيزتى ريتا .

- ريتا : (تضرب يده فى شبه مزاح رغما عنها) كف عن هذا الحديث السخيف.
- المرز : أذكر هذا فقط كنوع من المقدمة.
- ريتا : فلنقبلها كما قلت.
- المرز : ريتا : لا تظنى أن نصيحة الطبيب هى التى دفعت بى الى الجبال.
- أستا : ليس الطبيب؟
- ريتا : ماذا اذن؟
- المرز : لم أجد الهدوء لأكتب أكثر من ذلك.
- ريتا : لا هدوء؟ ولكن من أزعجك يا عزيزي؟
- المرز : (يهز رأسه) لم يزعجنى أحد. وجدت أنى أسوء استخدام - لا - أهمل مواهبى الحقيقية. أنى كنت أهدر الوقت.
- أستا : عيناها تتسعان) فى الكتابة؟
- المرز : (يومئ) ألا تفهمين؟ أنا لم أوجد هنا لأكتب. لا بد أن هناك شيئا يجب أن أفعله.
- ريتا : وهذا ما كنت تفكر فيه؟
- المرز : نعم. غالبا.
- ريتا : اذن هذا سبب عدم رضاك عن نفسك تلك الشهور الأخيرة وعنا كذلك. نعم كذلك يا الفريد.
- المرز : (ينظر أمامه) جلست منكفئا على مكتبى يوما بعد يوم. وطوال الليالى كذلك أكتب وأكتب كتابى العظيم السميك عن «مسئولية الانسان» احم!
- أستا : (تضع يدها على ذراعه) ولكن هذا الكتاب يا عزيزي هو مجهود حياتك.
- ريتا : نعم. قلت ذلك كثيرا.

آلمرز : كان هذا مصيره . أو هكذا ظننت منذ أن كبرت (بتعبير  
نافي في عينيه) ثم أنت أتحت لي فرصة تكريس جهدي له  
ياعزيزتي ريتا .

ريتا : ما هذا الهراء؟

آلمرز : (يبتسم لها) أنت «بغاباتك الذهبية والخضراء» -

ريتا : (بشبه ابتسامة مع شيء من الضيق) إذا واصلت حديثك  
هكذا فسأضربك !

أستا : (تحلمق فيه قلقه) ولكن الكتاب ياألفريد؟

آلمرز : بطريقة ما يبدو لي أقل أهمية ومتطلبات الواجبات العليا  
بدأت تملأ دماغى .

ريتا : (تتناول يده وعيناها تلمعان) ألفريد !

آلمرز : انى أفكر فى ايولف ياعزيزتى .

ريتا : (تترك يده) آه ! ايولف .

آلمرز : انه دائما على بالى . منذ تلك الواقعة المؤلمة من المائدة - ولا  
سيما أننا نعرف الآن أنه لا يمكن شفاؤه -

ريتا : ولكنك تعمل كل شيء من أجله ياألفريد .

آلمرز : ربما كمدرس . لكن لا كوالد . من الآن فصاعدا أريد أن  
أكون أبا لايولف .

ريتا : (تحلمق فيه وتهز رأسها) لا أظن أنى أفهمك تماما .

آلمرز : أعنى سأفعل كل ما فى طاقتى لأساعده ليتوافق مع المقدر  
ويعيش معه .

ريتا : ولكن أحمد الله ياألفريد أن ايولف لا يفكر كثيرا فى هذا .

أستا : (بعاطفة) نعم ياريتا . انه يفعل .

آلمرز : نعم . تأكدى أنه يحس بها بعمق .

ريتا : (بقلق). ولكن ماذا تستطيع أن تفعل له أكثر من هذا  
يا الفريد ؟

آلمرز : أريد أن أكتشف عن امكانيات الأحلام التي تدور بخلد  
الصبياني .

أن أغذى تلك الآمال العظام حتى تزهر وتؤتي ثمارها (ينهض  
على قدميه - بحماس متزايد) أريد أن أفعل أكثر من هذا .  
أريد أن أساعده على أن يشكل طموحاته نحو أهداف في  
متناول يده . في حالته هذه لا يتوقف الا للأشياء التي  
يستطيع الحصول عليها . أريد أن أضع السعادة في قبضته .  
(يذرع الحجرة جيئة وذهابا مرة أو مرتين . تراقبه أستا وريتا)

ريتا : ألا ينبغي أن تتناول هذه الأشياء بهدوء أكثر يا الفريد ؟

آلمرز : (يقف الى المائدة الى اليسار وينظر اليها) سيستوعب ايولف  
جهدى كله . اذا أراد . أو قد يفضل أن يجرب شيئا يكون له  
تماما وكلية .

ربما يكون ذلك أفضل . على أية حال لن أكتب بعد ذلك .

آلمرز : لا . مستحيل . في هذا الموضوع لا يمكنني أن أوزع نفسي .  
ولذا أفضل أن أستسلم . ايولف سيكون الوحيد في عائلتنا  
الذي سيحقق ذاته .

وستكون مهمتي أن أساعده على تحقيق ذاته .

أستا : (وقد نهضت تتجه اليه) كان صراعا شاقا بالنسبة لك  
يا الفريد . أن تصل الى هذا القرار .

آلمرز : فعلا . هنا في البيت ما كنت لأتغلب على نفسي . ما كنت  
لأجبر نفسي على رفض أى شيء . ليس في هذا البيت .

ريتا : أهذا سبب رحيلك في الصيف ؟

- المرز : (عيناه تلمع) نعم. تسقلت الى وحدة مطلقة. رأيت الشمس تشرق على قمم الجبال. وشعرت - قرب النجوم - أنى أكاد أفهمها وأنى أنتمى اليها. ثم استطعت أن أفعلها.
- أستا : (تنظر اليه بحزن) ولكنك لن تواصل «مسؤولية الانسان»؟
- المرز : لا. مطلقا. قلت لك انى لا أستطيع أن أمزق نفسى بين عمليين.
- سأحقق مثلى الأعلى عن مسؤولية الانسان من خلال حياتى ذاتها.
- ريتا : (تبتسم) هل تعتقد أن فى امكانك أن تظل مخلصا لمثلك العليا فى هذا البيت؟
- المرز : (يمسك يدها) بمساعدتك ياريتا (يمد يده الأخرى) وبعونك ياأستا.
- ريتا : (تسحب يدها) اذن يمكنك أن توزع نفسك.
- المرز : ولكن ياعزيزتى ريتا -
- (تُعرض عنه ريتا وتتجه الى النافذة الطويلة. هناك خبطة سريعة على الباب ويدخل بورغيم بسرعة. أنه شاب فى حوالى الثلاثين ذو وجه ناصع بهيج وقوام مرفوع لطيف)
- بورغيم : صباح الخير. صباح الخير ياسيدة المرز (يتوقف مبتهجا عندما يرى المرز) حسن! حسن! ما هذا؟ عدت الى البيت ياسيد المرز؟
- المرز : (يصفحه) نعم عدت ليلة أمس.
- ريتا : (بمرح) انتهت اجازته ياسيد بورغيم.
- المرز : ريتا مزح.
- ريتا : (تتجه نحوه) أمزح. انها الحقيقة. انتهت اجازته.
- بورغيم : أنت تقيدين حركات زوجك ياسيدة المرز.

- ريتا : أصر على حقوقى . على أى حال لكل شىء نهاية فى يوم ما .  
بورغيم : ليس كل شىء - على ما آمل . صباح الخير يا آنسة آلرز .  
أستا : (تجنب عينيه) صباح الخير .
- ريتا : (تنظر الى بورغيم) هل قلت ليس كل شىء؟  
بورغيم : أعتقد أن هناك شيئا واحدا فى هذا العالم يجب ألا ينتهى .  
ريتا : أفهم . تفكر فى الحب وما شابهه .  
بورغيم : أفكر فى كل ما هو جميل ولا ينسى .  
ريتا : وهذا لا ينتهى ؟ نعم فلنأمل ذلك من أجلنا .  
آلرز : (يتجه نحوهم) أعتقد أنك انتهيت من الطريق الذى تنشئه  
هنا ؟
- بورغيم : لقد انتهيت منه . بالأمس . لقد استغرق وقتا طويلا . الحمد  
لله أنه انتهى !
- ريتا : وهذا سر كونك مبهجا اليوم ؟  
بورغيم : نعم .  
ريتا : حسن . أقول -  
بورغيم : ماذا ياسيدة آلرز .  
ريتا : هذا ليس لائقا منك ياسيد بورغيم .  
بورغيم : ولم لا ؟  
ريتا : لأنه يعنى أنك لا تريد أن ترانا كثيرا .  
بورغيم : لا . ليس هذا صحيحا .  
ريتا : ومع ذلك أعتقد أنك ستستطيع زيارتنا من وقت لآخر .  
بورغيم : لا أظن أن ذلك ممكنا . لمدة طويلة .  
آلرز : ولم لا ؟  
بورغيم : لقد حصلت على عقد جديد هام على أن أبدأه فورا .  
آلرز : صحيح ؟ (يشد على يده) يسرنى أن أسمع ذلك .  
ريتا : تهانى ياسيد بورغيم - تهانى .

بورغيم : اسكتنى . من المفروض ألا أتحدث عنه الآن . ولكنى لا  
أستطيع أن أحتفظ به لنفسى . انه طريق كبير سيشق فى  
الشمال . وهناك جبال ستفاوض عليها وعقبات نتغلب  
عليها . (يصيح) ان فى انشاء الطرق لحياة رائعة .

ريتا : (تبسم وتنظر اليه لتغيظه) هل الطريق الجديد فقط هو  
الذى يأتى بك الى هنا بهذا الروح العالية ؟

بورغيم : لا . ليس هذا فقط . المستقبل كله يبدو مليئا بالآمال  
والوعود .

ريتا : (بنفس اللهجة السابقة) ربما أمامك شئ أكثر روعة ؟

بورغيم : (يلقى بنظرة سريعة الى أستا) من يدرى ؟ عندما يأتى الحظ  
فانه يأتى - كفيضانات الربيع . (يلتفت الى أستا) يا آنسة  
آلرز . هل يمكن أن نتمشى سويا كالمعتاد ؟

أستا : (بسرعة) لا لا . شكرا . ليس الآن . ليس اليوم .

بورغيم : آه أرجوك . لجرد دقائق معدودة . هناك أشياء كثيرة أود أن  
أحدثك عنها قبل أن أرحل .

ريتا : ربما شئ آخر يجب ألا نتحدث عنه ؟

بورغيم : أنا - .

ريتا : الأشياء التى لا يمكن التحدث عنها يمكن أن تقال همسا .

أستا : ولكن ياريتا -

بورغيم : (متوسلا) يا آنسة أستا . تذكرى أن هذه ستكون آخر مشية  
معا .

أستا : (تتناول قبعتها ومظلتها) اذن فلنمش قليلا معا فى الحديقة .

بورغيم : شكرا لك . شكرا لك .

آلرز : يمكنك أن تراقبى ايولف وأنت هناك .

بورغيم : ايولف ؟ نعم . أين ايولف اليوم . لقد أحضرت له شيئا .

المرز : انه يلعب فى مكان ما هناك .  
بورغيم : حقا . اذن بدأ يلعب الآن . عادة يجلس ليقرا بالداخل .  
المرز : سأغير كل ذلك الآن . أريده أن يقضى وقتا كبيرا خارج البيت .

بورغيم : صحيح . دعه يأخذ نصيبه من الهواء أيضا . ذلك المسكين .  
يا الهى إن أفضل ما يمكن أن نفعله فى هذا العالم هو اللعب .  
أحيانا أعتقد أن حياتنا كلها مجرد لعبة .  
تعالى يا آنسة أستا .

( يخرج بورغيم وأستا الى الشرفة ثم الى الحديقة )  
المرز : ( يتابعها بنظراته ) ريتا : هل تظنين أن هناك شيئا ما بين هذين ؟

ريتا : لا أدرى ماذا أظن . كنت أعتقد أن هناك شيئا . ولكن أستا  
تتصرف بغرابة هذه الأسابيع الأخيرة كما لو أصبحت غريبة  
عنى .

المرز : حقا ؟ تعنين وأنا غائب ؟  
ريتا : نعم تلك الأسابيع الأخيرة .  
المرز : ألا تظنين أنها مهمة به فعلا ؟  
ريتا : ليس بجدية . ليس من قلبها وروحها دون تحكم . لا . لا أظن  
أنها مهمة به جديا الآن ( تتفحصه ) هل يضايقك اذا  
كانت مهمة به ؟

المرز : لا يضايقنى تماما . ومع ذلك لا أنكر أن هذا كان ليقلقنى  
بعض البشئ .

ريتا : يقلقك ؟  
المرز : تذكرى أنى مسؤول عن أستا وعن سعادتها .  
ريتا : كلام فارغ ! أستا ليست بالطفلة . انها كبيرة لدرجة تجعلها  
تعرف أن تختار لنفسها .



- آلرژ : نعم . فلنأمل ذلك يا ريتا .
- ريتا : لا أجد ضررا في بورغيم .
- آلرژ : لا يا عزيزتي ولا أنا . بل بالعكس ومنع ذلك -
- ريتا : (تواصل) ويسعدني أن أراه وأستا وقد تزوجا .
- آلرژ : (غير مسرور) يسعدك ؟ لماذا ؟
- ريتا : (بعاطفة متزايدة) لأنها ستضطر لأن تسافر معه بعيدا ولن تستطيع العودة لزيارتنا ثانية .
- آلرژ : (يحملق فيها بدهشة) ماذا ؟ تعين أنك تريدین التخلص من أستا ؟
- ريتا : نعم يا ألفريد . نعم !
- آلرژ : ولكن لماذا . ؟
- ريتا : (تلقى بذراعيها بعاطفة حول عنقه) نعم ! عندئذ ستكون لي وحدي أخيرا ! لا . ليس عندئذ ؟ لا لنفسى (تبكى بعصية) لا يا ألفريد . ألفريد ؟ لا أستطيع أن أتركك تذهب ؟
- آلرژ : (يخلص نفسه منها برفق) يا عزيزتي ريتا ! كوني عاقلة .
- ريتا : لا . لا أريد أن أكون عاقلة ! أريدك أنت وحدك ! لأشياء آخر في العالم !
- آلرژ : (تلقى بنفسها ثانية حول عنقه) أريدك أنت أنت أنت !
- آلرژ : دعيني ! أنت تخنقيني !
- ريتا : (تتركه) أود لو استطعت (تنظر اليه بعيون لامعة) آه لو تعلم كم كرهتك - !
- آلرژ : كرهتني ؟
- ريتا : عندما جلست وحدك هناك . تفكر في عملك . في عمق الليل . (تشكو) طويلا وحتى وقت متأخر جدا يا ألفريد . آه كم كرهت عملك !

- آلرز : ولكنى الآن انتهيت منه .
- ريتا : (تضحك بصوت غريب) نعم . أنت الآن مشغول بشيء أكثر بغضا .
- آلرز : بغضا ؟ تسمين ابنا بغضا ؟
- ريتا : (بعنف) نعم . ماذا فعل من أجلنا ! ليس لكتابك وجه ولا صوت ولكن هذا الطفل حائط حي بيننا (ترفع صوتها) ، لن أقبل ذلك يا الفريد ! أؤكد لك أنى لن أقبل ذلك .
- آلرز : (ينظر اليها بثبات ثم يقول فى هدوء) أحيانا تكادين تخيفينى يا ريتا .
- ريتا : أحيانا أخيف نفسى . لا تثر الشيطان بى يا الفريد .
- آلرز : بحق السماء - هل أنا أفعل ذلك ؟
- ريتا : نعم ! عندما تدمر أقدس شيء بيننا .
- آلرز : كوفى عاقلة ياريتا . انه طفلك - طفلنا الوحيد الذى نتحدث عنه .
- ريتا : أنا أملك نصف الطفل فقط (تنفجر) ولكنك ستكون ملكى - ملكى وحدى كلك ملكى . أطالب بذلك . انه حقى .
- آلرز : (يهز كتفيه) لافائدة من المطالبة . هذه الأشياء يمكن أن تعطى بحرية .
- ريتا : ومن الآن فصاعدا لا تستطيع أن تفعل ذلك ؟
- آلرز : نعم من الآن فصاعدا يجب أن أوزع نفسى بين ايولف وبينك .
- ريتا : ولكن اذا لم يكن ايولف قد ولد ؟
- آلرز : (مدافعا) كان الأمر سيختلف . عندئذ سيكون لدى أنت وحدك لأحب .

ريتا : ( في هدوء وترتجف ) اذن أدعو الله أني لم أكن ولدته !  
 المرز : ريتا ! أنت لاتدرين ماتقولين !  
 ريتا : لقد ولدته في ألم شديد ولكني تحملت ذلك بسرور - من أجلك .

المرز : ( بحماسة ) نعم . اعرف ذلك .  
 ريتا : ولكن هذا فات وانتهى . أريد أن أعيش . معك . أنت وأنا . لآستطيع أن أكون مجرد أم . أم ايولف ولا شيء غير ذلك - لآستطيع . أريد أن أكون كل شيء بالنسبة لك . لك يا الفريد .

الفريد : ولكنك كذلك ياريتا . من خلال ابنتا -  
 ريتا : آه . جمل خاسئة مقبلة ! هذا لايفعنى . خلقت لأحمل لك طفلا ولكن لا لأقوم بدور الأم له . لابد أن تقبلنى كما أنا يا الفريد .

المرز : ولكنك كنت دائما مغرمة بايولف .  
 ريتا : كنت أشفق عليه . لأنك لم تمنحه حبا أو شفقة . جعلته يقرأ حتى التهب عيناها . نادرا ما قضيت ساعة معه .  
 المرز : ( يومىء ببطء ) كنت أعمى . لم أدرك -

ريتا : ولكنك الآن تدرك ؟  
 المرز : نعم أخيرا والآن أرى أن أقدر واجب أمامى فى هذا العالم أن أكون أبا حقيقيا لايولف .

ريتا : ولى ؟ ماذا ستكون بالنسبة لى ؟  
 المرز : ( برقة ) سأستمر فى حبك ياريتا . بكل روحى . ( يحاول أن يمسك يدها ) .

ريتا : ( تتجنبه ) أنا لست مهتمة بروحك ! أريدك كلك لنفسى كما كنت فى السنوات القليلة الأولى التى لاتنسئ ( بنجث ) لن أسمح لنفسى أن أطرح جانبا بفتات الحب .

آلمرز : ( برقة ) لاشك أن هناك سعادة كافية نقسمها نحن الثلاثة .

ريتا : ( باحتقار ) اذن أنت لاتطمع في الكثير ( تجلس الى المائدة الى اليسار ) اسمع .

آلمرز : ( يقترب منها ) حسن ! ماذا هناك ؟  
ريتا : ( تنظر اليه بوميض قائم في عينيها ) عندما تلقيت برقيتك ليلة أمس -

آلمرز : نعم ؟

ريتا : لبست الأبيض -

آلمرز : نعم . لاحظت أنك تلبسين البياض عندما وصلت .

ريتا : وأطلقت شعري -

آلمرز : رائحته جميلة -

ريتا : الى أن تدلى على ظهري وكنتفى -

آلمرز : أعرف ! أعرف آه كنت جميلة ياريتا .

ريتا : وضعت أبا جورتين ورديتين على المصباحين . كنا وحدنا . أنا وأنت المستقيظين في البيت كله وكان هناك خمر على المائدة .

آلمرز : لم أشرب شيئا .

ريتا : ( بمرارة ) صحيح لم تشرب « كانت الخمر هناك لكن من رفع كأسه » كما يقول الشاعر .  
( تنهض من الكرسي تتجه الى الأريكة كما لو كانت متعبة وتستلقي عليها تقريبا ) .

آلمرز : ( بخطو ويقف أمامها ) كنت مليئا بأفكار خطيرة . كنت مصمما على التحدث اليك عن مستقبلنا وخاصة ايولف .

ريتا : ( تبسم ) وفعلت ذلك يا عزيزي .

آلمرز : لا . لم أستطع . بدأت تخلعين ثيابك .

- ريتا : نعم وأثناء خلعي ملابسى تحدّثت عن ايولف . تذكر ؟  
 سألتنى عن حالة معدة ايولف .
- المرز : ريتا !
- المرز : ثم استلقيت فى سريرك . ونمت كالطفل .
- المرز : ( يهز رأسه ) ريتا .
- ريتا : ( تتحدى تماما وتنظر اليه ) أفريد ؟
- الفريد : نعم
- ريتا : « كانت الخمر هناك ولكن من رفع كأسه »
- الفريد : ( بصوت جامد ) تركتها دون أن تلمس .
- ( يتعد عنها ويذهب الى النافذة الطويلة . تستلقى ريتا دون حركة لعدة ثوان وقد أغلقت عينيها )
- ريتا : ( تقفز على قدميها فجأة ) ولكن دعنى أقل لك شيئا يا الفريد .
- المرز : ( يلتفت عند النافذة ) ماذا ؟
- ريتا : لا تكن واثقا هكذا من نفسك .
- المرز : واثق من نفسى ؟
- ريتا : تأخذ الأشياء على علاتها كثيرا . أنت متأكد أكثر من اللازم أنك تتملكنى .
- المرز : ( يقترب ) ماذا تعنين ؟
- ريتا : ( بشفاه مرتجفة ) لم أخنك مطلقا يا الفريد - ولا حتى بأفكارى - للحظة واحدة -
- المرز : أعرف ياريتا . أعرفك جيدا -
- ريتا : ( بعينين لامعتين ) ولكن اذا أدت ظهرك لى -
- المرز : أدير ظهري لك ؟ لأفهم ما تعنين -
- ريتا : لا تعرف ما يمكن أن أفعله اذا -
- المرز : اذا :

- ريتا : اذا اعتقدتُ أنك لم تعد تهتم بى - لم تعد تحببى كما اعتدت أن تفعل -
- آلر : ولكن يا عزيزتى ريتا - الناس يتغيرون مع السنوات ولا بد أن يحدث ذلك لنا أيضا - هذا يحدث لكل انسان .
- ريتا : ليس لى ولا أريد أى تغير فيك أيضا . لن أطيق ذلك أريد أن أحتفظ بك لنفسى فقط .
- آلر : ( ينظر اليها بقلق ) غيرتك فظيعة .
- ريتا : لا يمكن أن أتغير . أنا ما أنا . ( مهددة ) اذا وزعت نفسك بينى وبين أى شخص آخر -
- آلر : حسن... وكيف ستتقمن ؟
- ريتا : لا أعرف . نعم . أعرف
- آلر : كيف ؟
- ريتا : سألقى بنفسى بين ذراعى أول رجل أقابله .
- آلر : ( ينظر اليها بحماسة وهز رأسه ) هذا ما لا تستطيعين أن تفعليه يا ريتا المخلصة الأبية !
- ريتا : ( تضع ذراعيها حول رقبته ) أنت لاتعرف ما يمكن أن أفعله لو كففت عن حبك لى .
- آلر : أكف عن حبي لك ؟ كيف تتكلمين هكذا ؟
- ريتا : ( تتركه فى شبه ضحك ) أستطيع مثلا أن أنصب خيامى لمهندس الطرق هذا الذى يمشى فى حديقتنا .
- آلر : ( وقد ارتاح ) شكرا لله ! ظننت أنك جادة للحظة .
- ريتا : بل أنا كذلك . ولم لا يكون هو ؟ شأنه كشأن الرجل التالى ؟
- آلر : ولكن على أى حال انه -
- ريتا : أحسن ! اذا أخذته من شخص آخر . هذا بالضبط ما فعله ايولف بى .

آلرز : كيف تقولين أن ايولف فعل ذلك ؟  
ريتا : ( تشير باصبعها نحوه ) تَرَى ! تَرَى ! عندما تذكر اسم  
ايولف يصبح صوتك رقيقا وترتجف . ( تهدده وقد تشابكت  
يديها ) أكاد أمتنى أن - آه - حسن !

آلرز : ( ينظر اليها مرتعدا ) ماذا تتمنين يا ريتا ؟  
ريتا : ( تبتعد عنه بعنف ) لا . لا . لا . لن أخبرك . مطلقا .  
آلرز : ( يقترب منها ) أرجوك من أجل صالحنا نحن الاثنين  
لاتندفعي نحو أى شر .

( يصعد بورغيم وأستا من الحديقة . كلاهما مترعج ولكن  
مسيطر على نفسه . يبدوان جادين مكثبين . تظل أستا على  
الشفرة . يدخل بورغيم الحديقة )

بورغيم : أنا والآنسة آلرز قنا بمشيتنا الأخيرة فى الحديقة .  
ريتا : ( تنظر اليه بدهشة ) ألن تقوما برحلة أطول ؟  
بورغيم : سأفعل أنا .  
ريتا : وحدك ؟

بورغيم : نعم وحدى  
ريتا : ( تحملق فى آلرز ) سمعت هذا يا الفريد ( تستدير الى بورغيم )  
أراهن أن عينا شريرة أصابتك هنا .

بورغيم : ( يحملق فى دهشة ) عين شريرة ؟  
ريتا : ( تومىء ) نعم

بورغيم : هل تؤمنين بالعين الشريرة يا سيدة آلرز .  
ريتا : بدأت أفعل ذلك . أو على الأقل فى الشر الذى يكمن فى  
عين الطفل .

آلرز : ( وقد صدم - يهمس اليها ) كيف لك - ؟  
ريتا : ( بصوت شبه عال ) أنت الذى جعلتنى هكذا .

- ( صرخات متداخلة تسمع عن بعد بالقرب من الماء )  
بورغيم : ( يذهب الى النافذة الطويلة ) ما تلك الضجة ؟  
أستا : ( على الشرفة ) أنظر الى كل هؤلاء الناس الذين يجرون على حاجر الماء .  
آلرز : ماذا هناك ( ينظر في الخارج ) هؤلاء الأوغاد بصدد شئ آخر على ما أعتقد .  
بورغيم : ( يصيح اليهم من الشرفة ) : يا أولاد ! ماذا يجري هناك ؟  
( تسمع عدة أصوات معا تعطى اجابة غير واضحة )  
ريتا : ماذا يقولون ؟  
بورغيم : يقولون ان طفلا غرق .  
آلرز : طفل غرق .  
أستا : ( بقلق ) يقولون ولد صغير .  
آلرز : ولكنهم كلهم يجيدون السباحة .  
ريتا : ( تصرخ فجأة في خوف ) أين أيولف ؟  
آلرز : لا تقلقي . ايولف يلعب في الحديقة .  
أستا : لا . لم يكن يلعب ونحن هناك .  
ريتا : ( تشبك يديها فوق رأسها ) أرجو ألا يكون هو !  
بورغيم : ( ينصت ويصرخ لمن في الشارع ) تقول ابن من ؟  
( أصوات غير واضحة - يطلق بورغيم وأستا صرخة مكتومة ويجريان في الحديقة )  
آلرز : ( في كرب ) انه ليس ايولف . انه ليس ايولف يا ريتا .  
ريتا : ( تنصت على الشرفة ) اسكتوا . دعوني اسمع ما يقولون  
( تنصت للحظة ثم تطلق صرخة فظيعة وتعود الى الحجرة )  
آلرز : ماذا قالوا



- ريتا : ( تغوص في المقعد ) يقولن « ان العكازة عاتمة » .
- المرز : ( وقد صدم ) لا ! لا .
- ريتا : ايولف ! ايولف آه يا الهى ! لا بد أن ينقذوه !
- المرز : ( شارد الذهن ) يجب . يجب . حياة قيّمة . حياة قيّمة .  
( يجرى عبر الحديقة )





## الفصل الثانى

واد صغير ضيق فى الغابة على ضيعة آل آكرز عند الشاطىء . الى اليسار نجد أشجارا طويلة تنحنى على المنظر . وفى أسفل المنحدر فى الخلفية يندفع مجرى ماء يتوارى بين الأحجار عند حافة الغابة . يتعرج ممر على طول المجرى . وعلى اليمين ترتفع بعض الأشجار يمكن رؤية الفيورد من خلالها . وفى المقدمة يمكن أن يرى ركن بيت القوارب . وهناك قارب مرفوع . وتحت الأشجار العتيقة الى اليمين توجد مائدة ومقعد وكراسى قليلة كلها مصنوعة من خشب البتولا الرقيق . يوم ثقيل معبأ بالمطر وسحب منخفضة متراكمة .

الفريد آكرز- فى نفس الثياب - يجلس على المقعد وذراعا مسنودتان على المائدة وأمامه قبعه . لا يتحرك ويحتمل فى فراغ فوق الماء . وبعد لحظات تأتى أستا آكرز على الممر . تحمل مظلة مفتوحة .

أستا : ( تأتى اليه فى هدوء ) لا ينبغي أن تجلس هنا فى هذا الجو القاتم يا الفريد .

يومىء الفريد ببطء .

أستا : ( تغلق مظلتها ) كنت أبحث عنك لفترة طويلة .

آكرز : ( دون تعبير ) شكرا .

أستا : ( تحرك كرسيا وتجلس بجانبه ) هل جلست هنا لفترة طويلة ؟ طوال الوقت ؟

آكرز : ( لا يجيب فى بادىء الأمر ، ثم يقول ) : لا . لا أفهم . يبدو مستحيلا . كل هذا .

أستا : ( تضع يدها على ذراعه ) الفريد المسكين .

آلمرز : (يحملق فيها) هل حدث هذا فعلا يا أستا ؟ أم أنا جننت ؟  
أم أحلم ؟ ووددت لو أنه مجرد حلم . ما أجمل أن أستيقظ  
الآن !

أستا : أتمنى أن في استطاعتي إيقاظك ؟

آلمرز : (يحملق فوق الماء) كم يبدو الفيورد قاسيا اليوم . انه يرقد  
هناك وسنان ثقيلًا قائما مع ومضات صفراء تعكس السحب  
المطيرة .

أستا : يا الفريد : يجب ألا تجلس هنا تحملق في الفيورد .

آلمرز : (لاينصت اليها) على السطح نعم . ولكن هناك في العمق  
التيار السفلى .

أستا : (وقد انزعجت) بحق السماء لاتفكر في هذا !

آلمرز : (ينظر اليها بلطف) تظنين أنه يرقد هنا . أليس كذلك  
يا أستا ؟ ولكنه لايفعل .

لاتحشى ذلك . تذكرى مدى قوة التيار . هناك في عرض  
البحر .

أستا : (تلقى بنفسها على المائدة وتتنحب ويداها تغطي  
وجهها) يا الهى ! يا الهى !

آلمرز : ذلك هو السرفى أن ايولف قد أخذ بعيدا - بعيدا عنا الآن .  
أستا : لا تتكلم هكذا يا الفريد .

آلمرز : تستطيعين أن تحسبها . أنت ماهرة مع الأرقام . ثمانى  
وعشرون ساعة - تسع وعشرون ، دعينى أفكر . دعينى  
أحسبها .

أستا : (تصرخ وتضع يديها فوق أذنها) يا الفريد !

آلمرز : (يضغط بقبضته على المائدة) ولكن هل تفهمين معنى  
هذا ؟

- أستا : معنى ماذا ؟
- آلمرز : ما حدث لى ولريتآ ؟
- أستا : معنى ذلك ؟
- ألفريد : (بضيق) نعم . المعنى . لابد أن لها معنى . الحياة - الخلق -  
القدر . أليس لها معنى ؟ أليس لها هدف مطلقا ؟
- أستا : ألفريد : كيف لنا أن نعرف الهدف من هذه الأشياء ؟
- آلمرز : (يضحك بمرارة) لا . لا . حقا . قد يكون كل شئ  
عشوائيا . الأمور تأخذ مجراها كسفينة محطمة تتلاطمها  
الأمواج . ربما الأمر هكذا . على أى حال انه يبدو هكذا .
- أستا : (فى هدوء) وماذا لو كان الأمر كذلك ؟
- آلمرز : (بجدة) ربما تستطيعين أن تعطينى اجابة أفضل . أنا لا  
أدرى اجابة من جانبي . (برقة أكثر) . ها هو ذا ايولف على  
وشك اكتشاف الحياة . قوى بالأمل ذلك الأمل العظيم .  
كان سيملاً حياى بالزهو والمرح ثم تأتى عجوز شماء مجنونة  
الى بيتنا وتدل كلبا فى كيس -
- أستا : ولكن يا ألفريد لا نعرف كيف حدث هذا بالضبط .
- آلمرز : نعم . بل نعرف . رأها الأولاد تجدف فوق الفيورد . ورأوا  
ايولف يقف وحده على حافة حاجز الماء يحملق وراءها .  
وفجأة بدا وكأنه مصاب بدوار ثم سقط واختفى .
- أستا : أعرف . ولكن -
- آلمرز : لقد سحبتّه الى الأعماق . أنا متأكد من ذلك .
- أستا : ولكن يا عزيزى لماذا تفعل ذلك ؟
- آلمرز : بالضبط . لماذا تفعل ذلك . لا يمكن أن يكون الجزاء . ليس  
هناك ما يكفر عنه . لم يؤذها ايولف مطلقا . ولم يشتمها ولم  
يلق كلبها بحجر . لم يرها أوكلها قبل البارحة . ولذا لا يمكن

أن يكون انتقاما. لا معنى لهذا. ليس هناك أدنى معنى  
يا أستا. ومع ذلك يبدو أن هذا يحقق هدف القدر.

أستا

: هل تحدثت عن هذا مع ريتا؟

آلمرز

: (يهز رأسه) يبدو أنى أجد من السهل أن أحدثك أنت عنه.  
كما أحدثك عن أى شئ آخر.

(تخرج أستا من جيبها أدوات الحياكة وحزمة ملفوفة في  
الورق. يجلس آلمرز يراقبها دون وعى)

آلمرز

: ماذا معلك يا أستا؟

أستا

: (تأخذ قبعة) شريط من القماش الأسود.

آلمرز

: وهل هذا ضرورى؟

أستا

: طلبت منى ريتا أن أعمله. هل ممكن؟

آلمرز

: أفهم. بالطبع. (تبدأ تحيك الشريط على القبعة) أين ريتا؟

أستا

: أظنها تمشى فى الحديقة. ومعها بورغيم.

آلمرز

: (يفأجا قليلا) آه ! هل بورغيم هنا اليوم؟

أستا

: نعم. أتى فى قطار الظهر.

آلمرز

: آه ! لم أتوقعه أن يتكلف المشقة.

أستا

: (وهى تحيك) كان مغرما بايولف جدا.

آلمرز

: بورغيم طيب ومخلص.

أستا

: (بحرارة) نعم. أنت على حق. انه مخلص.

آلمرز

: (ينظر اليها) أنت مغرمة به. أأست كذلك؟

أستا

: نعم. أنا مغرمة به.

آلمرز

: ولكن لا تستطيعين اتخاذ قرار-

أستا

: (تقاطعه) آه يا الفريد- لا داعى للتحدث عن ذلك.

آلمرز

: حسن جدا. ولكن اخبرينى لماذا-

- أستا : لا. لا تسألني يا الفريد. انه يضايقني جدا أن أتحدث في هذا الموضوع. هاك قبعتك جاهزة.
- المرز : شكرا.
- أستا : الآن ناولني ذراعك الأيسر.
- المرز : هل ستضعين شريطا أسود على ذلك أيضا؟
- أستا : هذا هو المعتاد.
- المرز : كما تريدن.
- (ترزح كرسيتها الى جانبه وتبدأ تحيك الشريط الأسود على كمة اليسار).
- أستا : ثبت ذراعك. والا خدشتك.
- المرز : (بابتسامة صغيرة) هذا مثل أيام زمان.
- أستا : نعم. أليس كذلك؟
- المرز : كنت تجلسين هكذا تصلحين ملابسى وأنت بنت صغيرة.
- أستا : لم أكن أتقن ذلك.
- المرز : أذكر. أول شئ لى كان شريطا أسود.
- أستا : آه؟
- المرز : على قبعة المدرسة. عندما مات والدنا.
- أستا : هل فعلت حقا. لا أتذكر.
- المرز : طبعا لا. كنت مجرد طفلة آنذاك.
- أستا : نعم. كنت مجرد طفلة.
- المرز : ثم بعد ذلك بعامين عندما ماتت أمك حكى شريطا عريضا أسود على ذراعى.
- أستا : ظننت أنه يجب أن يكون هناك شريط..
- المرز : (يربت على يدها) نعم نعم. صحيح. وبعد ذلك. عندما تركنا وخذنا فى هذا العالم - هل انتهيت؟

- أستا : نعم (تجمع أدوات الحياة) كان وقتنا سعيداً بالنسبة لنا  
رغم ذلك . لكلينا .
- آلرزم : نعم . كان كذلك . كان صراعاً شاقاً رغم ذلك .  
أستا : بالنسبة لك .
- آلرزم : (بحيوية أكثر) كان صراعاً بالنسبة لك أيضاً يا أستا .  
(يتسم) يا عزيزتى ايولف المخلص .
- أستا : لاتذكرنى بهذا الهراء .
- آلرزم : لو كنت ولدا لسفيت ايولف .
- أستا : لو - نعم . ولكن عندما ذهبت الى الجامعة - (تبتسم رغماً  
عنها) عندما اذكر كيف كنت تتصرف كالأطفال .
- آلرزم : أنا كنت كالطفل ؟
- أستا : نعم . الآن اذكر ذلك . كنت تحجل من أن ليس لك أخ .  
مجرد أخت .
- آلرزم : لا . انه أنت التى كانت خجلانة .
- أستا : بعض الشئ . ربما . كنت أشعر بالأسف من أجلك .
- آلرزم : لأبد أنك فعلت . أخرجت الملابس القديمة التى ارتديتها  
كولد صغير -
- أستا : أحسن ملابس ليوم الأحد . هل تذكر تلك البلوزة الزرقاء ؟  
والجوارب الطويلة ؟
- آلرزم : (تتركز عيناه عليها) أذكر جيداً منظرك . عندما ارتديتها  
ومشيت بها .
- أستا : فعلت ذلك فقط ونحن وحدنا معا فى البيت .
- آلرزم : كان بنا كثير من الوقار وأخذنا أنفسنا مأخذ الجد . وكنت  
دائماً أناديك ايولف .
- أستا : الفريد : هل قلت شيئاً عن هذا لريتاً ؟



- المرز : أعتقد أنى ذكرت ذلك مرة لها .  
 أستا : آه يا الفريد . كيف فعلت ذلك ؟  
 المرز : تعرفين مثل هذه الأمور . المرء يخبر زوجته بكل شيء - بكل شيء تماما .  
 أستا : أعتقد ذلك .  
 المرز : (كما لو كان يصحو فجأة ويمسك بوجهه ويقفز على قدميه) يا الهى ! كيف أجلس هنا و - !  
 أستا : (تنهض فى فزع) ماذا بك ؟  
 المرز : كدت أنساه . نسيته تماما .  
 أستا : ايولف ؟  
 المرز : كنت أجلس هنا غارقا فى ذكرياتى وهو غير موجود .  
 أستا : لا يا الفريد . أنت مخطئ ! كان ايولف الصغير هناك و كل ماقلنا .  
 المرز : لم يكن . لقد فلت من عقلى . من أفكارى . لم أره للحظ ونحن نتكلم . طوال هذا الوقت نسيته تماما .  
 أستا : لا بد أن تستريح من حزنك .  
 المرز : لا . لا . ذلك مالا يجب أن أفعل . ليس لى الحق فى ذلك . ولا القلب أيضا .  
 (يمشى عبر الحجرة الى اليمين) ليس لى مكان سوى المكان الذى يرقد فيه . يتلاطم هناك فى الظلام .  
 أستا : (تذهب وراءه وتعود به) ألفريد ! ألفريد ! لا تقترب من الفيورد .  
 المرز : لا بد أن أذهب اليه . دعينى أذهب يا أستا . دعينى أصل الى القارب .  
 أستا : (فى فزع) لا يا ألفريد لا . لا تقترب من الفيورد !

- آلمرز : (يستسلم) لا . لا . لن أفعل . دعيني وشأني .  
 أستا : (تعود به ثانية الى المائدة) لابد أن تريح عقلك يا ألفريد .  
 تعال واجلس معي ثانية .
- آلمرز : (على وشك أن يجلس على المقعد) حسن . كما تريدان .  
 يا أستا .
- أستا : ليس . ليس هناك .  
 آلمرز : نعم . دعيني أجلس هنا .
- أستا : لا . عندما تجلس هناك فانك تنظر الى - (تضغط به على كرسي يواجه اليسار) هكذا . هذا أفضل . أليس كذلك ؟  
 (يجلس على المقعد) وبعد . هيا بنا نستمر في حديثنا السابق .
- آلمرز : (يتنفس بصوت مسموع) كان أمرا حسنا أن ننسى هذه الأحران للحظة .
- أستا : يجب أن تنسى يا ألفريد .  
 آلمرز : ولكن ألا تظنيني ضعيفا دون مشاعر اذا ما استطعت ذلك ؟
- أستا : آه ! لا . لا يمكن للمرء أن يحوم حول نفس الفكرة الى الأبد .
- آلمرز : أنا لا أستطيع على أى حال . قبل أن تأتى الى الآن كنت أجلس هنا أتعذب من هذا الحزن الذى يطاردنى ويتملكنى -
- أستا : ثم ؟  
 آلمرز : ثم - هل تصدقين ذلك يا أستا ؟ احم -
- أستا : ماذا ؟  
 آلمرز : فى عذابى وجدتنى أفكر فيما سيكون العشاء اليوم .

أستا

: (تلتطف من روعه) طالما منحك هذه الراحة --

المرز

: راحة ؟ نعم . ذلك ما بدا لى . (يمد يده اليها عبر المائدة) ان  
وجودك معى لفضل كبير . انه يمنحني المرح . المرح فى  
حزنى .

أستا

: (تنظر اليه بجديّة) أكبر متعة لك ستكون ريتا .

المرز

: بالطبع . ولكن ريتا ليست من دمى . ليس نفس الشيء  
مثل الأخت .

أستا

: (بتوتر) أهذا ماتشعر به يا الفريد ؟

المرز

: نعم . عائلتنا مختلفة (مازحا) . اسمائنا الأولى تبدأ دائما  
بحرف متحرك . هل تذكرين كيف كنا نتحدث عن ذلك ؟  
وكل اقربائنا فقراء . وكلنا لنا نفس العيون .

أستا

: ولكن - أنا -

المرز

: آه يا أستا أنت ابنة أملك . أنت لست كأحد منا ولا حتى  
شكل أبى ومع ذلك -

أستا

: ومع ذلك - ؟

المرز

: كنت أفكر أن حياتنا معا جعلتنا نشبه بعضنا البعض - أعنى  
عقليا .

أستا

: (وقد تأثرت) لا يا الفريد . أنا الذى نَمَتْ وأصبحتُ  
تشبهك . أنا مدينة بكل شيء لك . كل شيء أقدره فى هذا  
العالم .

المرز

: (يهز رأسه) أنت لست مدينة لى فى شيء يا أستا . على  
العكس -

أستا

: نعم يا ألفريد . أنا مدينة لك بكل شيء . يجب أن تعرف  
ذلك . لم تضن علي بأية تضحية -

المرز

: تضحية - ما هذا الهراء يا أستا ؟ أنا أحببتك . منذ أن كنت

طفلة صغيرة. (فترة صمت صغيرة) بالإضافة الى ذلك شعرت بأن هناك - الكثير الذي يجب أن أعوضه. ليس كثيرا بالنسبة لما فعلته كأب .

- أستا : أب ! ماذا تعنى ؟  
المرز : أبونا لم يكن حنونا عليك أبدا .  
أستا : يجب ألا تقول ذلك .  
المرز : هذا صحيح . لم يحبك أبدا . كما كان عليه أن يفعل .  
أستا : (مدافعة) ربما ليس بنفس القدر الذى أَحَبَّكَ . ولكن هذا كان متوقعا .  
المرز : كان غالبا قاسيا على أمك كذلك . أثناء السنوات الأخيرة معا .  
أستا : (فى هدوء) يجب أن تتذكر أن أمى كانت أصغر منه بكثير .  
المرز : هل تظنين أنها لم يكونا ملائمين لبعضهما ؟  
أستا : لا أظن ذلك .  
المرز : ومع ذلك كان ابونا دائما عطوفا وكرما مع كل الناس -  
أستا : (فى هدوء) لم تكن أمى دائما كما يجب أن تكون .  
المرز : أمك ؟  
أستا : ربما ليس دائما .  
المرز : بالنسبة لأبينا ؟  
أستا : نعم  
المرز : لم ألاحظ شيئا .  
أستا : (تنهض وتحاول ألا تصرخ) آه يا الفريد . دع الموقى يرقدون فى هدوء . (تتجه الى المين)  
المرز : (ينهض) نعم . دعهم يرقدون . انهم يطاردوننا ليل نهار .  
أستا : سيخف الألم على مر الأيام .

المرز : يجب ذلك - ولكنى لا أتصور كيف سأعيش هذه الأيام  
المفرزة الأولى .

أستا : (تضع يديها على كتفيه) اطلع الى ريتا . أرجوك .

المرز : (يخلص نفسه) لا . لا ! لا تطلبي منى أن أفعل ذلك ! لا  
أستطيع . ألا تفهمين ؟

لا أستطيع ! (بهدهو أكثر) دعيني أبقى هنا معك .

أستا : لا بأس . لن أتركك .

المرز : (ياخذ يديها ويمسك بها بشدة) شكرا (يلقى بنظرة على

الفيورد) أين ايلولنى الصغير الآن (يتسم بمرارة) هل يمكن

أن تجيئنى على ذلك يا ايلولنى الكبير العاقل ؟ (يهز رأسه) لا .

لا أحد فى العالم أجمع يستطيع أن يجيئنى . أعرف الحقيقة

الوحيدة المفرزة - وهى أنى فقدته .

(تأتى ريتا على الممر وبورغيم يتبعها . تلبس ملابس قاتمة

وطرحة على وجهها . بورغيم يحمل مظلة .)

المرز : (يذهب ليقابلها) كيف حالك ياريتا ؟

ريتا : (تمر بجانبه) هل هناك داع لأن تسأل .

المرز : لماذا نزلت هنا ؟

ريتا : لأبحث عنك فقط . ماذا تفعل ؟

المرز : لاشئ . نزلت أستا لتجلس معى .

ريتا : نعم . ولكن ماذا كنت تفعل قبل أن تأتى أستا ؟ أنت ظلت

بعيدا عنى طوال الصباح .

المرز : كنت أجلس هنا أنظر الى الماء .

ريتا : (ترتجف) وكيف تفعل ذلك .

المرز : (بضيق) أفضل أن أكون وحدى الآن .

ريتا : (تتجول بقلق) تجلس فى نفس البقعة كالتمثال ؟

آلرز : ليس هناك داع لأن أذهب الى أى مكان .  
ريتا : أنا لا أطيق أى مكان وخاصة هنا . والفيورد يخبط في  
أقدامنا .

آلرز : ذلك سبب جلوسى هنا . لأنى بالقرب من الفيورد .  
ريتا : ( تخاطب بورغيم ) ألا تعتقد أنه يجب أن يطلع مع بقيتنا ؟  
بورغيم : ( الى آلرز ) أعتقد من الأفضل لك .

آلرز : لا . دعونى أبقى حيث أنا .  
ريتا : فى هذه الحالة سأبقى معك .  
آلرز : كما تحبين . وستبقين أنت كذلك يا أستا .

أستا : ( تهمس الى بورغيم ) دعنا نتركها وحدهما .  
بورغيم : ( يومىء ) يا آنسة آلرز هل ممكن أن نتمشى على  
الشاطئ ؟ للمرة الأخيرة ؟

أستا : ( تأخذ مظلتها ) نعم . هيا بنا .  
( تخرج أستا وبورغيم وراء بيت القوارب . يتجول آلرز قليلا  
ثم يجلس على حجر تحت الأشجار أسفل خشبة المسرح الى  
اليسار )

ريتا : ( تقترب منه وتقف أمامه وقد طوت يديها ) يا الفريد هل من  
الممكن أننا فقدنا ايولف ؟

آلرز : يجب أن نتعود على هذه الفكرة .  
ريتا : أنا لا أستطيع . لا أستطيع . انه منظر بشع . لن أنساه  
ماحييت .

آلرز : ( ينظر اليها ) أى منظر ؟ ماذا رأيت ؟

ريتا : لم أره بنفسى . سمعت عنه فقط . آه !

آلرز : أخبرينى .

- ريتا : ذهبت مع بورغيم الى حاجر الماء -
- آلمرز : لماذا ذهبت الى هناك ؟
- ريتا : أردت أن أسأل الأولاد كيف حدث ذلك .
- آلمرز : نحن نعرف .
- ريتا : نحن نعرف أكثر الآن
- آلمرز : ماذا ؟
- ريتا : ليس صحيحا أنه اختفى فجأة .
- آلمرز : يقولون ذلك الآن ؟
- ريتا : نعم . يقولون أنهم رأوه يرقد في القاع . هنا في عمق الماء الصافي .
- آلمرز : ( بمראה ) ولم ينقذوه ؟
- ريتا : لا أظن أن كان هناك ما يمكنهم فعله .
- آلمرز : انهم يستطيعون السباحة . كلهم .
- ريتا : يقولون أنه رقد على ظهره وعيناه مفتوحتان .
- آلمرز : وعيناه مفتوحتان ؟ وفي هدوء تام ؟
- ريتا : نعم . في هدوء تام . ثم أتى شيء ما وحمله نحو البحر .
- اطلقوا على ذلك الموجة التحتية .
- آلمرز : ( يومئ ببطء ) وهذا آخر ما رأوا منه ؟
- ريتا : نعم .
- آلمرز : ولن يراه أحد بعد الآن ؟
- ريتا : سأراه يزقد هناك ليل نهار .
- آلمرز : وعيناه مفتوحتان ؟
- ريتا : نعم بتلك العينين الفخمتين المفتوحتين . أستطيع أن أراها .
- أستطيع أن أراها الآن .
- آلمرز : ( ينهض ببطء وينظر بهدوء نحوها ولكن مهددا ) هل كانتا عينيّن شريرتين يا ريتا ؟

- ريتا : ( يصفر لونها ) شريرتان ؟
- آلمرز : ( يقترب منها ) هل كانتا عينين شريرتين تحملقان من قاع البحر ؟
- ريتا : ( تبتعد عنه ) الفريد !
- آلمرز : ( يتبعها ) اجيبي . هل كانت عينا الطفل شريرتين !
- ريتا : ( تصرخ ) الفريد ! الفريد !
- آلمرز : الآن كما تمنيت ياريتا .
- ريتا : أنا ؟ ماذا تمنيت ؟
- آلمرز : أن يبتعد ايولف عن طريقنا
- ريتا : لم أتمن ذلك لحظة واحدة . تمنيت ألا يقف بيننا - نعم - ولكن -
- آلمرز : حسن . لن يفعل الآن .
- ريتا : ( يهدوء الى نفسها ) ربما الآن أكثر من أى وقت ( ترتجف ) هذا المنظر البشع !
- آلمرز : ( يومئ ) نعم . عين الطفل الشريرة .
- ريتا : ( تبتعد عنه فى خوف ) الفريد ! دعنى وشأنى . أنت تخيفنى . لم أرك هكذا من قبل .
- آلمرز : ( جامد وبارد ) الحزن يجعل الانسان قاسيا .
- ريتا : ( مترعجة لكنها ما زالت تتحدى ) نعم . لقد جعلنى الحزن هكذا أيضا .
- ( يتجه آلمرز الى اليمين وينظر الى الفيورد . تجلس ريتا الى المائدة . فترة صمت قصيرة )
- آلمرز : ( يدير رأسه نحوها ) لم تحبيه قط . لم تحبيه حقا .
- ريتا : ( باردة ومسيطرة على نفسها ) لم يكن ايولف يسمح لى أن يكون كله لى .



- آلمرز : لأنك لم تريديه قط .
- ريتا : أنت مخطيء . كنت أبقيه ولكن شخصا ما وقف بيننا .
- من البداية .
- آلمرز : ( يستدير حتى أنه يواجهها ) تعنين أنى وقفت بينكما ؟
- ريتا : لا . ليس فى البداية .
- آلمرز : ( يقترب ) من اذن ؟
- ريتا : عمته
- آلمرز : أستا ؟
- ريتا : نعم . وقفت أستا كالحائط بينى وبينه .
- آلمرز : انت تشعرين بذلك ؟
- ريتا : نعم . أستا جعلته لها . منذ أن حدث . الحادث
- آلمرز : اذا كانت قد فعلت ، فقد فعلته من باب الحب .
- ريتا : ( بعنف ) بالضبط . وأنا لست مستعدة أن أشارك أحدا فى الحب .
- آلمرز : أنا وأنت كان يجب أن نقتسمه فى الحب .
- ريتا : ( تنظر اليه باحتقار ) نحن ؟ اذا كان هذا هو الأمر فانك لم تحبه مطلقا يا الفيد .
- آلمرز : أنا لم أحبه مطلقا ؟
- ريتا : لا . كنت متيا بكتابك . عن - المسؤولية .
- آلمرز : ( يحزم ) كنت مشغولا بذلك - هذا صحيح . ولكنى تخلّيت عنه من أجل أيولف .
- ريتا : ولكن ليس لأنك كنت تحبه .
- آلمرز : ماذا تعنين .
- ريتا : أنت تخلّيت عنه لأن عدم الثقة بالنفس كانت تأكلك . بدأت تشك اذا كان عندك هدف أسمى تعيش من أجله .
- آلمرز : ( متفحفا ) هل أعطيتك أى سبب يجعلك تظنين هكذا ؟

- ريتا : نعم . فى أشياء صغيرة . ثم احتجت الى شىء جديد .  
أعتقد أنى لم أعد كافية لك .
- آلرڤ : انه قانون التغير ياريتا .
- ريتا : ذلك سبب رغبتك فى أن تجعل ايولف الصغير المسكين طفلا عبقرىا .
- آلرڤ : هذا ليس صحيحا . أردت أن أجعله سعيدا . هذا ما فى الأمر .
- ريتا : ولكن ليس لأنك أحببته . انظر داخل نفسك . (بجمل) معين) وفكر فى كل مادفنت هناك وتريد أن تنساه .
- آلرڤ : (يتفادى عينها) تحاولين أن تتفادى الموضوع .
- ريتا : وكذلك أنت .
- آلرڤ : (ينظر اليها مفكرا) اذا كنت على حق فيما تفكرين فيه فان طفلنا لم ينتم الينا مطلقا .
- ريتا : لا . نحن لم نجبه مطلقا .
- آلرڤ : ومع ذلك نجلس هنا نندب فقدانه بمرارة .
- ريتا : (بمرارة) نعم . أليس هذا غريبا ؟ أننا نجلس هنا نندب طفلا صغيرا غريبا ؟
- آلرڤ : ريتا ، بحق السماء . لاتسميه غريبا !
- ريتا : (تهز رأسها) لم نكسب حبه مطلقا يا الفريد ، لآنت ولا أنا .
- آلرڤ : والآآن قد فات الأوان . فات الأوان . (بعنف مفاجئ) أنت المذنبه .
- ريتا : (تنهض) أنا ؟
- آلرڤ : نعم ! غلطتك أنه أصبح على ماهو عليه . غلطتك أنه لم يستطع أن يتخذ نفسه عندما سقط فى الماء !
- ريتا : (مدافعة) الفريد : لاتلمنى على ذلك !

- المرز : بل ألومك . ألومك . أنت تعرفين أن هذا صحيح . أنه  
لتي تركت هذا الطفل دون رعاية على المائدة -
- ريتا : كان يرقد هناك مرتاحا بين الوسائد . ونام في نعيم . وعَدَدُ  
أن تراقبه .
- المرز : هذا صحيح ( يخفض من صوته ) ثم اتيت - وأغريتني .  
ريتا : ( متحدية ) كن رجلا واعترف بأنك نسيت الطفل وكل شيء  
آخر .
- المرز : ( بغضب مكبوت ) بحق الله أنت على صواب ! ( بهد  
أكثر ) نسيت الطفل في ذراعيك .
- ريتا : الفريد - هذا فظيع .
- المرز : ( في هدوء ) في تلك اللحظة حكمت على ايولف الصغ  
بالموت .
- ريتا : وأنت أيضا ! وأنت أيضا ! اذا كنت مذنبه فأنت كذلك  
مذنب !
- المرز : حسن . اذا أردت . نحن مذنبان . اذن كان هناك جزاء في  
موت ايولف .
- ريتا : جزاء ؟
- المرز : ( أكثر سيطرة ) نعم . جزاء عليك وعلى . الآن نلنا ما  
نستحق . طوال حياتنا . لم تسمح لنا ضمائرنا الماكرة أن نجبا  
لأننا لم نتحمل أن ننظر الى - الشيء الذي كان يحمله .
- ريتا : ( بهدوء ) العكاز .
- المرز : نعم . هذا . وما نسميه خسارتنا - حزننا ليس الا وخز  
ضمائرنا ولا أكثر من ذلك .
- ريتا : ( عاجزة ) الفريد - هذا سيؤدي بنا الى اليأس - ربما أبعد  
من ذلك - الى الجنون . لا يمكن أن تغير ما انقضى .

المرز : ( بنعمة هادئة ) حلمت بأولف الليلة الماضية . أعتقد أني رأيته قادما من حاجز الماء . كان يجري كالأولاد الآخرين . ولم يحدث له شيء . لا شيء مطلقا . ظننت أن هذا الوجود الخائق لم يكن سوى حلم . آه ياريتا كم حمدت وشكرت ( يتوقف ) -

ريتا : من ؟

المرز : ( يتهرب ) من ؟

ريتا : من حمدت وشكرت ؟

المرز : قلت لك - كنت أحلم

ريتا : الأحد الذي لا تؤمن به ؟

المرز : حدث هكذا . قلت لك كنت نائما .

ريتا : ما كان لك أن تبذر بذور الشك في يالفريد .

المرز : هل كنت أحسن صنعا لو تركتك تخوضين الحياة تؤمنين بأوهام فارغة ؟

ريتا : كان أفضل لي . كنت على الأقل سأستطيع أن ألجأ الى شيء ما طلبا للراحة . الآن ليس لي ملجأ .

المرز : ( يتفحصها ) لو أعطيت الخيار الآن ... اذا استطعت أن تتبعى ايولف الى - الى حيث هو الآن -

ريتا : نعم ؟

المرز : اذا تأكدت أنك ستجدينه ثانية . وتعرفينه - وتفهمينه -

ريتا : ثم . ثم ؟

المرز : هل ستقفرين في الخليج لتلحقى به وتركين كل هذا ؟ وتتخلين عن الحياة ؟ هل تفعلين ذلك ياريتا ؟

ريتا : ( بهدوء ) تقصد - الآن ؟

المرز : نعم اليوم . أجيئني . هل تفعلين ؟

- ريتا : ( مترددة ) آه . لأعرف يا الفريد . اعتقد كنت أختار البقاء معك هنا لفترة .
- المرز : من أجل ؟
- ريتا : نعم . من أجلك وحدك .
- المرز : ولكن بعد ذلك . هل تفعلين ؟ أجيبي .
- ريتا : ماذا أقول ؟ أنت تعرف أنى لا أستطيع فراقك . مطلقا .
- المرز : ولكن افترضى أنى ذهبت للحاق بايولف وافترضى أنك متأكدة تماما أنك ستقابلينى وهو هناك ؟ هل كنت تأتين للحاق بنا ؟
- ريتا : أحب ذلك ؟ من كل قلبي . لكن -
- المرز : لكن - ؟
- ريتا : لا أظننى أستطيع . لا . لا . لا أستطيع . لا . حتى لو وُعدتُ بالجنة .
- المرز : ولا أنا
- ريتا : لا يا الفريد . لن تستطيع أن تفعل ذلك .
- المرز : لا . نحن ننتسب الى هذا العالم . على هذه الأرض . حيث نعيش .
- ريتا : نعم . هنا السعادة التى نفهمها .
- المرز : آه السعادة - السعادة .
- ريتا : تعنى أننا لن نجد السعادة ثانية ؟ ولكن افترض - لا .
- لأجروا على القول .
- المرز : قولى ياريتا . قولى .
- ريتا : ( مترددة ) ألا يمكن أن نحاول - ؟ لو استطعنا أن ننسى .
- المرز : ننسى ايولف ؟

- ريتا : لا . ننسى أنفسنا . خطيئتنا .
- المرز : أهذا ما تريدین ؟
- ريتا : نعم . اذا كان هذا ممكنا . ( فى انفجار مفاجئ ) لا أتحمل أكثر من هذا يا الفريد . ألا يمكن أن نجد شيئا يجعلنا ننسى ؟
- المرز : ماذا ؟
- ريتا : يمكن أن نسافر . أن نبتعد .
- المرز : نبتعد ؟ أنت لست سعيدة فى غير هذا المكان .
- ريتا : يمكننا أن ندعوا الناس الى هنا . نفتح بيتنا . نلقى بأنفسنا فى نشاطٍ ما يميت -
- المرز : هذا النوع من الحياة ليس لى . أفضل أن أستأنف عملى على هذا .
- ريتا : ( بمرارة ) كتابك ؟ الذى وقف بيننا لسنوات طويلة ؟
- المرز : ( ببطء - ينظر اليها ببرود ) سيكون هناك شئ بيننا دائما الآن .
- ريتا : لماذا .
- المرز : من يدري اذا كانت عيون طفل كبيرة ستراقبنا ليل نهار ؟
- ريتا : ( برقة - ترتجف ) يا الفريد !
- المرز : كالم حبنا نارا تستهلك نفسها بنفسها . الآن قضت على نفسها .
- ريتا : قضت على نفسها !
- المرز : ( بصوت جاف ) لقد انقضت فى أحدنا .
- ريتا : ( كما لو كانت تحولت الى حجر ) وتجرو على أن تقول هذا لى !
- المرز : ( برقة أكثر ) لقد خمدت ياريتا ولكن حل محلها شئ ما - مشاركة فى الذنب والندم - مشاركة قد يكون بها بداية جديدة - بعث .
- ريتا : ( بعنف ) بعث ! ماذا يهمنى فى البعث !

- آلمرز : ريتا !
- ريتا : أنا من لحم ودم ! لا يمكننى أن أخدر نفسى كالسمكة . لا يمكننى أن أسجن نفسى بقية حياتى فى سرداب من الذنب والندم ! مع رجل لم يعد لى . لى . لى !
- آلمرز : لابد أن ينتهى ذلك فى يوم ما .
- ريتا : هل لابد أن ينتهى هكذا ؟ حب بدأ مستهلكا لنفسه كحبنا ؟
- آلمرز : أول شعور نخوك لم يكن الحب ياريتا .
- ريتا : ماذا كان اذن ؟
- آلمرز : الخوف
- ريتا : هذا مالا أفهم . ولكن اذا كان الأمر كذلك فكيف نجحت فى كسبك ؟
- آلمرز : كنت فى منتهى الجمال ياريتا .
- ريتا : ذلك فقط ؟ أجبني يا ألفريد . ألم يكن هناك شىء آخر .
- آلمرز : ( متمنعا ) نعم : كان هناك شىء آخر .
- ريتا : أستطيع أن أخمن ما هو . « غاباتى الذهبية والخضراء »
- أعتقد هذا ما أسميتهم . ألسنت على حق يا ألفريد ؟
- آلمرز : نعم
- ريتا : كيف استطعت ؟ كيف استطعت أن تفعل ذلك .
- آلمرز : كانت عندى أستا لأفكر فيها .
- ريتا : نعم أستا ! اذن أستا هى التى قربت بيننا !
- آلمرز : انها لم تكن تعرف شيئا . ولا تدري شيئا حتى الآن .
- ريتا : رغم ذلك فانها كانت أستا . ( تبسم باحتقار ) لا . انه كان
- ايولف الصغير يا ألفريد . ايولف الصغير .
- آلمرز : ايولف ؟

- ريتا : كنت تناديهما ايولف . أليس كذلك ؟ أتذكر أنك أخبرتنى ذلك فى لحظة غامضة .. ( تقترب منه ) هل تذكر تلك اللحظة الجميلة الفظيعة يا ألفريد ؟
- المرز : ( يتعد عنها ) : أنا لا أتذكر شيئاً ! لا أريد أن أتذكر !
- ريتا : ( يتبعها ) كانت تلك اللحظة التى أصبح فيها ايولف، الصغير الآخر عاجزاً .
- المرز : ( يسند نفسه على المائدة ) الجزء .
- ريتا : نعم . الجزء .
- ( تأتى أستا وبورغيم بجانب بيت القوارب ومعها بعض زهور الماء فى يدها )
- ريتا : ( تسيطر على نفسها ) حسن يا أستا . هل انتهيت أنت والسيد بورغيم من كل الكلام الذى تودان قوله ؟
- أستا : نعم . أظن ذلك .
- ( تضع مظلتها وتضع الأزهار على كرسى )
- بورغيم : كانت الآنسة المرز فى منتهى الهدوء أثناء سيرنا .
- ريتا : حقاً ؟ أنا والفريد قلنا ما فيه الكفاية لبعضنا -
- أستا : ( تنظرون بتوتر من الواحد للآخر ) نعم ؟
- ريتا : ليكفينا بقية حياتنا . تعالوا . تعالوا نصعد الى البيت . أنا والفريد نحتاج الى صحبة من الآن فصاعداً . لا يمكن أن نكون وحدنا الآن .
- المرز : أنتما تتقدمان . أستا : أريد كلمة معك
- ريتا : حقاً ؟ تعال معى اذن ياسيد بورغيم .
- ( تخرج ريتا وبورغيم )
- أستا : الفريد : ماذا يجرى ؟
- المرز : لا أطيق الحياة هنا أكثر من ذلك .
- أستا : هنا ؟ تقصد مع ريتا ؟



المرز : نعم . أنا وريتانا لنستطيع الاستمرار في الحياة معا .  
أستا : ( تهر ذراعه ) الفريد : يجب ألا تقول مثل هذه الأشياء  
الفظيعة .

المرز : هذا صحيح . العيش معا يجعلنا أشرارا وقساة .  
أستا : لم أدرك مطلقا -  
المرز : ولا أنا - حتى اليوم .

أستا : والآن تريد - نعم . ماذا تريد يا ألفريد ؟  
المرز : أن أرحل عن هذا المكان . بعيدا جدا عن كل شيء .  
أستا : وتعيش وحدك ؟

المرز : ( يومئ ) نعم . كما اعتدت أن أفعل .  
أستا : ولكنك لنستطيع أن تعيش وحدك .

المرز : فعلت ذلك مرة ..  
أستا : تقصد في الأيام الخالية . ولكن آنذاك كنت معك .  
المرز : ( يحاول أن يمسك يدها ) نعم يا أستا . والآن أريد أن أعود  
الى البيت اليك ثانية .

أستا : ( تتجنب يده ) الى ؟ لا . لا يا ألفريد . هذا مستحيل  
المرز : بسبب بورغيم ؟

أستا : ( بعاطفة ) لا . أنت مخطيء . ليس بسببه  
المرز : أنا سعيد . اذن أعود اليك يا أعز أخت . يجب أن أعود الى  
البيت اليك لكي أظهر من حياتي مع -

أستا : الفريد ! هذه خطيئة .

المرز : لا . لقد أخطأتُ ضدها . ولكن ليس في هذا . تذكرني  
يا أستا . هل تذكرين كيف كانت حياتنا . ألم تكن نشوة  
واحدة طويلة من الأخلاص ؟

أستا : نعم يا ألفريد . ولكننا لنستطيع أن نعيش الماضي .

- آلرژ : ( بمرارة ) تعين أن زواجى جعلنى غير ملائم لذلك النوع من الحياة ؟
- أستا : ( بهدوء ) لا . لا أقصد ذلك .
- آلرژ : اذن دعينا نعيش معا ثانية كما كنا نفعل .
- أستا : ( بحزم ) لانستطيع أن نفعل ذلك يا ألفريد .
- آلرژ : بل نستطيع . الحب بين الأخ والأخت هو علاقة الوحيدة التى لاتخضع لقانون التغير .
- أستا : ( بهدوء - ترتجف ) ولكن اذا ما تبين أن هذه ليست - علاقتنا ؟
- آلرژ : ( فى دهشة ) ليست - ماذا تعين ؟
- أستا : خطابات أمى - تلك التى فى حقيبة الأوراق -
- آلرژ : حسن ؟ ماذا بها ؟
- أستا : اقرأها - عندما أذهب .
- آلرژ : لماذا
- أستا : ( بمجهود ) ستجد أن -
- آلرژ : نعم ؟
- أستا : أنه ليس لى الحق فى أن أحمل اسم أهلك .
- آلرژ : أستا
- أستا : اقرأ الخطابات . ثم سوف ترى وتفهم - وربما ستستطيع أن تغفر لأمى أيضا .
- آلرژ : أنا لأفهم هذا . لأتصوره . أستا : تعين أنك لست - ؟
- أستا : أنت لست أخى يا ألفريد .
- آلرژ : ( بسرعة وبثحد ينظر فى عينيها ) حسن ؟ وأى فرق فى هذا ؟
- لاشئ مطلقا ؟
- أستا : ( تهز رأسها ) هذا يغير كل شئ يا ألفريد . علاقتنا ليست علاقة أخ وأخت .

- المرز : ولكنها ما زالت مقدسة . وستظل مقدسة .
- أستا : الآن يجب أن تخضع لقانون التغير
- المرز : ( ينظر اليها بتفحص ) تقصدين - ؟
- أستا : ( فى هدوء وبحارة ) أرجوك ألا تقول شيئا . يا أعز عزيز !  
( تأخذ الأزهار من المائدة ) هل ترى أزهار الماء هذه ؟
- المرز : ( يومئ ببطء ) انها تلك التى تندفع من الأعماق الى  
السطح .
- أستا : لقد جمعتها من البحيرة . حيث تنساب فى الفيورد . هل  
تحبها يا ألفريد ؟
- المرز : ( يأخذها ) شكرا لك .
- أستا : ( والدموع فى عينيها ) خذها كتحية أخيرة من - من ايولف  
الصغير .
- المرز : ( ينظر اليها ) من ايولف الذى هناك ؟ أو منك ؟
- أستا : ( فى هدوء ) من كلينا ( تتناول مظلتها ) تعال . هيا بنا  
نذهب الى ريتا .  
( تذهب أعلى الممر )
- المرز : ( يتناول قبعته من المائدة ويهمس ) أستا . ايولف . ايولف  
الصغير - !  
( يتبعها أعلى الممر )





## الفصل الثالث

ربوة مغطاة بالشجيرات فى جزيرة آكرز. فى الخلفية صخرة وعليها سياج على حافتها ودرج على اليسار يصل الى أسفل. هناك منظر عريض على الفيورد يصل الى أسفل فى عمق. بجانب السياج توجد سارية علم وحبل ولكن بدون علم. فى المقدمة الى اليمين بيت صيفى مغطى بنباتات متسلقة ونبات مغترش. وخارجه مقعد. فى مساء يوم صيف. والسماء صافية. وقت الغسق.

تجلس أستا على المقعد ويدها فى حجرها. تلبس ملابس الخروج وقبعة. ومظلتها بجانبها وتحمل حقيبة سفر صغيرة تتدلى من كتفها فى شريط جلدى.

يصعد بورغيم الى مؤخرة المسرح الى اليسار. وهو الآخر يحمل حقيبة سفر تتدلى من كتفه وعلما ملفوفا على ذراعه.

بورغيم :

(يلمح أستا) آه أنت هنا .

أستا :

رأيت أن أجلس هنا وأتطلع الى الفيورد للمرة الأخيرة .

بورغيم :

ان حظى لسعيد اذ أتيتُ أنا الآخر الى هنا .

أستا :

هل كنت تبحث عني ؟

بورغيم :

نعم . وددت أن تتاح لى الفرصة أن أقول الى اللقاء لا وداعا على ماأمل .

أستا :

(تبسم) فيك اصرار عجيب .

بورغيم :

لايد من ذلك بالنسبة لمنشئ الطرق .

أستا :

هل رأيت ألفريد ؟ أوريثا ؟

- بورغيم : نعم : رأيتهما كليهما .  
 أستا : معا ؟
- بورغيم : لا . كل على حدة .  
 أستا : ماذا ستفعل بهذا العلم ؟
- بورغيم : طلبت منى السيدة المرز أن آتى وأرفعه .  
 أستا : ترفعه - الآن ؟
- بورغيم : الى نصف السارية . قالت لى دعه يتدلى هناك ليل نهار .  
 أستا : (تتند) ريتا المسكينة والفريد المسكين .
- بورغيم : (يشغل نفسه بالعلم) هل فعلا عندك الشجاعة لأن تتركها ؟ انى أسأل لأنك ترتدين ملابس السفر .  
 أستا : (بصوت منخفض) عليّ أن أرحل .
- بورغيم : بالطبع اذا كان لابد -  
 أستا : وأنت سترحل الليلة كذلك ؟
- بورغيم : نعم . يجب أن أرحل أنا الآخر . سأخذ القطار . هل ستأخذينه ؟  
 أستا : لا . سأخذ الباخرة .
- بورغيم : (ينظر اليها) آه . طرق مختلفة اذن .  
 أستا : نعم
- (تجلس تنظر اليه وهو يرفع العلم الى منتصف السارية .  
 عندما ينتهى يتوجه اليها)
- بورغيم : يا آنسة أستا . لا تتصورين كم أترفي موت أيولف الصغير .  
 أستا : (تنظر الى أعلى إليه) أعرف ذلك .
- بورغيم : يؤلنى كثيرا . ليس من طابعى أن أحزن .  
 أستا : (تحول عينيها نحو العلم) سيلتئم الجرح على مر الزمن كما يشفى الزمن كل شيء . كل الأحزان .
- بورغيم : كلها ؟ هل تعتقدين ذلك ؟

- أستا : انها تمر كزخات الصيف . عندما تبتعد عن هنا - عندئذ -
- بورغيم : لا بد أن أبتعد كثيرا جدا .
- أستا : وعندك طريقك الجديد الضخم لتفكر فيه .
- بورغيم : نعم . ولكن ليس هناك من يساعدننى فيه .
- أستا : بل ستجد .
- بورغيم : ( يهز رأسه ) لا أحد يشارك فى استشارة العمل ومتعته .
- وهذا ما يريد المرء أن يشارك فيه .
- أستا : وماذا عن العرق والكدح ؟
- بورغيم : ممكن أن يتحمل المرء ذلك وحده .
- أستا : ولكن هل لابد من المشاركة فى المتعة ؟
- بورغيم : نعم . ما جدوى العثور على السعادة اذا لم يستطع المرء أن يشاركه فيها أحد .
- أستا : ربما أنت على حق .
- بورغيم : بالطبع يمكن للمرء أن يستمتع بالسعادة وحده لفترة .
- وليس لمدة طويلة . لا . السعادة يمكن أن يشعر بها اثنان .
- أستا : اثنان ؟ ولم لا ثلاثة أو خمسة أو عشرة ؟
- بورغيم : هذا نوع آخر من السعادة . ياآنسة أستا ألا تستطيعين أن تقنعى نفسك بالمشاركة فى متعة الحياة وانتصاراتها ؟ -
- والعرق والكدح أيضا - مع شخص واحد فقط ؟
- أستا : جربت ذلك مرة
- بورغيم : هل فعلت ؟
- أستا : نعم - طوال السنوات التى فيها أخى - طوال السنوات التى عشنا أنا والفريد معا .
- بورغيم : آه - أخوك ؟ ولكن هذا أمر مختلف تماما بكل تأكيد .
- أسمي هذا سلاما وليس سعادة .
- أستا : على أي حال - كانت حياة رائعة .

- بورغيم : ها أنت ! حتى هذا بدا رائعا ! ولكن افترضى الآن - مجرد  
فرض - أنه ليس أخاك -
- أستا : ( تكاد تنهض ولكنها تسيطر على نفسها ) اذن لم تكن  
لنعيش معا . كنت طفلة فى ذلك الوقت . وكان أكثر قليلا  
من طفل .
- بورغيم : ( بعد لحظة ) هل كانت تلك السنوات بهذه الروعة ؟
- أستا : نعم . نعم . كانت رائعة .
- بورغيم : كانت لديك لحظات سعادة وابتهاج ؟
- أستا : نعم . كثيرة جدا جدا .
- بورغيم : حدثينى عنها .
- أستا : انها كانت أشياء صغيرة .
- بورغيم : مثل ؟
- أستا : مثل الوقت الذى حصل فيه ألفريد على منحة دخول  
الجامعة . لقد وفق كثيرا . وعندما حصل على وظيفة فى  
المدرسة . أو عندما كان يقوم بكتابة أطروحته وقراها عليّ  
وفيا بعد نشرها فى دورية .
- بورغيم : نعم . أتصور أنها كانت حياة جيدة . أخ وأخت يتقاسمان  
السعادة ( يهز رأسه ) لأدري كيف أقنع أخوك نفسه بأن  
سمح لك بالذهاب .
- أستا : أنت تعرف أنه تزوج .
- بورغيم : لا بد أن ذلك كان أمرا شاقا عليك .
- أستا : نعم . فى بادىء الأمر . ظننت أنى فقدته .
- بورغيم : ولكن من حسن الحظ لم يحدث ذلك .
- أستا : لا .
- بورغيم : رغم ذلك . كيف استطاع ؟ أعنى أن يتزوج حين كان فى  
مقدوره أن يستمر فى الحياة معك ؟



- أستا : ( تحدث نفسها ) أعتقد أنه قانون التغير .
- بورغيم : قانون التغير ؟
- أستا : انها جملة ألفريد .
- بورغيم : قانون غبي . لا أؤمن به .
- أستا : ( تنهض ) ربما ليس الآن . قد تؤمن به في الوقت المناسب .
- بورغيم : أنا ؟ مطلقا ( بلهفة ) ولكن انصتي اليّ ياآنسة أستا - كوني عاقلة مرة واحدة - أعني حول هذا الموضوع -
- أستا : نقاطعه ) أرجوك . أرجوك ألا تناقشه مرة أخرى .
- بورغيم : نعم ياأستا ! لايمكن أن أتركك تذهبين بهذه السهولة . لقد أختار أخوك طريقة حياته الخاصة . انه سعيد جدا بدونك . ولا حتى يفتقدك . ثم حدث هذا الشيء الذي غير كل شيء بالنسبة لك .
- أستا : ( تفزع ) ماذا تعني ؟
- بورغيم : موت الطفل . ماذا ظننت أني عنيت ؟
- أستا : ( تسترد تماسكها ) ايولف الصغير . نعم .
- بورغيم : الآن ليس هناك ما يبقيك هنا بعد ذلك . ليس هناك طفل عاجز يحتاج حيك . لا واجبات - لا شيء -
- أستا : ياسيد بورغيم أرجوك . لاتعتقد لي الأمور .
- بورغيم : بل يجب أن أفعل . أكون مجنونا ان لم أفعل . سأترك المدينة في أي يوم . ربما لاتتاح لي فرصة رؤيتك قبل أن أذهب . قد لأراك لسنوات . من يدري ما يمكن أن يحدث قبل أن نلتقي ثانية .
- أستا : ( تبسم ) اذن أنت خائف من قانون التغير ؟
- بورغيم : لا لست بخائف ( يضحك بمرارة ) . على أي حال أي تغير أخشى ؟ أعني فيك . واضح أنك لاتهتمين بي .



بورغيم : نعم . الليلة سأترككم .  
آلمرز : ( بنظرة خاطفة نحو أستا ) أعتقد أنك وجدت رفيقة سفر عظيمة .

بورغيم : ( يهز رأسه ) بل سأسافر وحدى .

آلمرز : ( بفزع ) وحدك ؟

بورغيم : وحدى تماما .

آلمرز : ( دون وعى ) حقا ؟

بورغيم : وسأقيم وحدى

آلمرز : فظيع أن يكون المرء وحده . ان مجرد الفكرة تجمد دمي .

أستا : ولكنك لست وحدك يا ألفريد .

آلمرز : هذا فظيع هو الآخر يا أستا .

أستا : ( بقلق ) لا تتحدث هكذا .

آلمرز : ولكن اذا لم تكونى ذاهبة مع - لماذا لا تقيمين هنا مع ريتا ؟

أستا : لا يا ألفريد لا أستطيع . لا بد أن أعود الى المدينة الآن .

آلمرز : ولكن الى المدينة فقط يا أستا . هل تسمعين .

أستا : نعم

آلمرز : عدينى أن تعودى الى هنا حالا .

أستا : لا .

آلمرز : كما تريد . ستقابل فى المدينة اذن .

أستا : ولكن يا ألفريد يجب أن تبقى هنا مع ريتا الآن .

آلمرز : ( يستدير الى بورغيم ) أعتقد أن حسن الحظ اذ تسافر وحدك .

بورغيم : ماذا تعنى ؟

آلمرز : لا تدري مطلقا أى انسان ستقابل - فى الرحلة .

أستا : ألفريد !

آلمرز : الرفيق المناسب فى السفر . عندما يفوت الأوان .

- أستا : ( بهدوء . ترتجف ) الفريد ! الفريد !  
بورغيم : ( ينظر من الواحد للآخر ) ماذا تعنى . لا أفهم .  
( تصعد ريتا من الخلف الى الشمال )  
ريتا : لماذا تركتني ؟  
أستا : ( تذهب لتقابلها ) قلت انك تريدان أن تكوني وحدك .  
ريتا : أعرف ولكنى لا أجزؤ . الجو حالك السواد . يخيل لى أنى  
أرى عيوننا ضخمة مفتوحة تحملق فى .  
أستا : ( برقة ) وحتى ولو كانت هناك ياريتا ؟ يجب ألا تخافى من  
تلك العيون .  
ريتا : لا أعرف كيف تقولين هذا .  
آلمرز : ( بالحاح ) أستا أرجوك من فضلك ابقى هنا مع ريتا .  
ريتا : نعم ومع الفريد كذلك . أرجوك ابقى يا أستا .  
أستا : ( تصارع نفسها ) كنت أتمنى بكل سرور  
ريتا : اذن ابقى . أنا والفريد لا يمكننا أن نواجه حزنا وحدنا .  
مصبيتنا .  
آلمرز : لماذا لا تقولين وخز الضمائر ؟  
ريتا : سمها ما شئت . نحن الاثنان لا نستطيع مواجهتها وحدنا يا  
أستا . أرجوك من كل قلبى . أبقى هنا وساعدينا . كوفى  
بالنسبة لنا مكان ايولف .  
أستا : ( تراجع ) ايولف !  
ريتا : تريدها أن تبقى . أليس كذلك يا الفريد ؟  
آلمرز : اذا كانت تستطيع واذا أرادت .  
ريتا : كنت تناديه بايولف الصغير . أليس كذلك ؟ ( تمسك بيد  
أستا ) من الآن ستكونين ايولفنا يا أستا . ايولف كما اعتدت  
أن تكونى .

- آلرژ : (يسيطر على عاطفته) ابقى وشاركينا حياتنا يا أستا. مع ريتا. معى. أخوك.
- أستا : (تسحب يدها وتقول بطريقة قاطعة) لا. لا أستطيع (تستدير الى بورغيم) متى ستبحر الباخرة؟
- بورغيم : أية لحظة الآن.
- أستا : اذن يجب أن أصدق الى ظهر السفينة. هل ستأتى معى؟
- بورغيم : هل سأتى - ؟ نعم . نعم . نعم .
- أستا : هيا بنا اذن.
- ريتا : (ببطء) آه. فهمت. فى هذه الحالة -
- أستا : (تلقى بذراعيها حول رقبة ريتا) شكرا لك يا ريتا. على كل شئ.
- (تتجه الى آلرژ وتشد على يده) وداعا يا الفريد - وداعا.
- آلرژ : (فى هدوء) ما هذا يا أستا. هل أنت هاربة؟
- أستا : نعم يا الفريد. أنا هاربة.
- آلرژ : منى؟
- أستا : (تهمس) منك - ومنى.
- آلرژ : (يتراجع) آه - !
- (تسرع أستا الى الخارج. يلوح بورغيم بقبعته ويتبعها. تتكى يتا على مدخل البيت الصيفى. يمشى آلرژ الى السياج ويقف هناك ينظر الى أسفل. فترة صمت)
- آلرژ : (يتماسك مفتعلا) ها هى ذى الباخرة يا ريتا. تعالى وانظرى.
- ريتا : لا أجرؤ على النظر اليها.
- آلرژ : لا تجرؤين؟
- ريتا : لا. ان لها عينا حمراء وعينا خضرا ايضا: عينا كبيتان تحملقان.

- آلمرز : انها مجرد مصاييح .
- ريتا : ستظل أعينا بالنسبة لى . انها تحملى وتحملق من الظلام وفى الظلام أيضا .
- آلمرز : الآن الباخرة اتية الى جانب الرصيف
- ريتا : أين سيربطونها هذا المساء ؟
- آلمرز : (يقترّب منها) عند حاجز الماء كالعتاد يا عزيزتى -
- ريتا : (تماسك) وكيف سيرسونها هناك ؟
- آلمرز : تعرفين أنهم لا بد أن يفعلوا ذلك .
- ريتا : ولكن هناك ايولف - ! كيف يمكنهم أن يفعلوا ذلك .
- آلمرز : الحياة لا ترحم يا ريتا .
- ريتا : الناس لا يرحمون . لا يقيمون اعتباراً لأحد . لا الأحياء ولا الموتى .
- آلمرز : أنت على حق . الحياة تسير كما لو لم يحدث شئ .
- ريتا : لا شئ حدث لباقي العالم . ما حدث لى ولك فقط .
- آلمرز : (تستيقظ آلامه) .. ريتا : لم يكن هناك معنى فى آلام حملة . لأنه ذهب الآن دون أثر .
- ريتا : العكاز فقط هو الذى أنقذ .
- آلمرز : أسكتى . لا أحب أن أسمع هذه الكلمة .
- ريتا : لا أستطيع أن أتحمل فكرة رحيله عنا .
- آلمرز : (بيروود ومراة) كنت على مايرام وهو حى . كانت تمر أيام كاملة دون أن تريه .
- ريتا : ذلك لأننى كنت أعرف أنى أستطيع رؤيته متى شئت .
- آلمرز : نعم . هكذا ضيعنا السنوات القليلة التى عشناها مع ايولف الصغير .
- ريتا : (تنصت) اسمع يا الفريد . ان الجرس يدق ثانية .

- آلمرز : ( يلقى بنظرة على الفيورد ) تلك الباخرة تدق جرسها . انها مستعدة للرحيل .
- ريتا : لا أقصد ذلك الجرس . طوال اليوم وهذا الجرس يرن في آذنى . آه ! ها هو ذا ثانية .
- آلمرز : ( يذهب اليها ) أنت مخطئة ياريتا .
- ريتا : لا . انى أسمع بوضوح . يبدو وكأنه جرس جنازة . ببطء . ببطء . دائما نفس الكلمات .
- آلمرز : كلمات ؟ أية الكلمات .
- ريتا : ( تهرأسها مع كل مقطع ) « ال - العكاز - يط - فو - العكاز - يط - فو - العكاز »
- آلمرز : ( يهرأسه ) لا أسمع شيئا . ليس هناك ما يسمع .
- ريتا : تستطيع أن تقول ماتشاء . انى أسمع بوضوح .
- آلمرز : ( ينظر من فوق السياج ) . لقد صعدا الى ظهر السفينة ياريتا الآن تتجه السفينة نحو المدينة .
- ريتا : ألا تستطيع أن تسمعه ؟ « ال - عكاز - يط - فو - ال - عكاز »
- آلمرز : ( يأتى نحوها ) يجب ألا تقفى هنا تنصتين الى شيء ليس له وجود . أقول لك ان أستا وبورغيم على ظهر السفينة الآن وفي طريقها الى المدينة . لقد ذهبت أستا .
- ريتا : ( تنظر اليه بخوف ) اذن ستذهب أنت حالا يا الفريد .
- آلمرز : ( بسرعة ) ماذا تعنين ؟
- ريتا : مستعج أختك .
- آلمرز : هل قالت أستا لك شيئا ؟
- ريتا : لا . ولكنك قلت لى بنفسك أنك تزوجتنى من أجل أستا .

- آلمرز : نعم . ولكنك ربطتني بك بالسنوات الطويلة التي عشناها معا .
- ريتا : آه . في نظرك لم أعد جميلة جدا كما اعتدت أن أكون .
- آلمرز : ربما يربطنا قانون التغيير معا رغم كل شئ .
- ريتا : (تومئ ببطء) هناك تغير يدور بداخلي . يا الهى ! انه يؤلنى !
- آلمرز : يؤلك ؟
- ريتا : نعم . مثل الولادة .
- آلمرز : هذا ما هو . ولادة . أوبعث . تغيير الى نظام آخر في الحياة .
- ريتا : (تحمق أمامها في حزن) نعم . ولكن هذا معناه تدمير سعادة الحياة كلها .
- آلمرز : في هذا الحطام يمكن انتصارنا .
- ريتا : (بعنف) آه - كلمات . يا الهى نحن بشر ! من لحم ودم !
- آلمرز : ولكننا كذلك مرتبطون بالبحر والسماء ياريتا .
- ريتا : ربما أنت . أما أنا فلا .
- آلمرز : أنت كذلك أكثر مما تدرين .
- ريتا : (تخطو خطوة نحوه) قل لى يا الفريد . ألا تفكر فى استئناف عملك ؟
- آلمرز : ذلك العمل الذى تكرهينه كثيرا ؟
- ريتا : أنا أكثر تواضعا الآن . أنا مستعدة أن أشاركك كتابك .
- آلمرز : لماذا ؟
- ريتا : حتى يمكننى أن أبقىك هنا ؟
- آلمرز : أنا لن أساعدك كثيرا .
- آلمرز : ولكن ربما استطعت أنا مساعدتك .
- آلمرز : تعنين على أن أعمل ؟
- ريتا : لا . على أن تحيا .



- آلرز : (يهز رأسه) لم يبق لى حياة .
- ريتا : لتتحمل ما تبقى لك من سنوات اذن .
- آلرز : (يكاد يخاطب نفسه) اعتقد من الأفضل لكلينا أن نفرق
- ريتا : الى من ستذهب ؟ الى أستا ؟
- آلرز : لا . ليست أستا . لن أراها ثانية .
- ريتا : أين اذن ؟
- آلرز : الى وحدنى .
- ريتا : فى الجبال ؟
- آلرز : نعم
- ريتا : ولكن تلك مجرد أحلام يقظة ياالفريد . لا يمكنك أن تعيش هناك .
- آلرز : ربما . ولكن هذا حيث أتوق . الى الجبال .
- ريتا : لماذا
- آلرز : أريد أن أخبرك بشئ .
- ريتا : شئ حدث لك هناك ؟
- آلرز : نعم
- ريتا : شئ أخفيته عنى وعن أستا ؟
- آلرز : نعم .
- ريتا : لماذا تحتفظ بكل شئ لك . ينبغى ألا تفعل ذلك .
- آلرز : اجلسى وسأخبرك
- ريتا : نعم . خبرنى .
- (تجلس على المقعد بجانب البيت الصيفى)
- آلرز : كنت وحدى هناك . فى قلب الجبال الشاهقة . وفجأة وَصَلْتُ الى بحيرة كبيرة موحشة وكان على أن أعبّر البحيرة ولكنى لم أستطع لأنه لم يكن هناك أحد ولم يكن هناك قارب .

- ريتا : ماذا حدث بعد ذلك .
- المرز : ذهبت وحدي - دون مرشد - الى واد جانبي . وظننت في استطاعتي أن أشق طريقى الى الأمام فوق المرتفعات وبين القمم وبذلك أهبط على الجانب الآخر من البحيرة .
- ريتا : ثم ضللت طريقك ؟
- المرز : نعم . فقدت الاتجاهات لأنه لم يكن هناك طريق أو ممر . ومشيت طوال اليوم - وطوال الليل أيضا . وبدأت أعتقد بأنى لن أجد طريق العودة .
- ريتا : أعرف أنك كنت تفكر فينا .
- المرز : لا . لم تكن أفكارى معكم . كان أمرا غريبا . أنت وأيولف ابتعدتما تماما عن فكرى وكذلك أستا .
- ريتا : اذن فمى كنت تفكر ؟
- المرز : لاشئ . لقد جاهدت فى السير فى الشقوق العميقة مستمتعا بالهدوء والطمأنينة بأنى أمام الموت .
- ريتا : (تقفز الى قدميها) هذا بشع ! كيف يمكنك أن تستخدم مثل هذه الألفاظ عنه ؟
- المرز : ولكن هذا ما أحسست به . لم أخف . أحسست أبى والموت نسير جنبا الى جنب كرفيقين فى السفر . كان الأمر يبدو طبيعيا ومنطقيا . فى عائلتى - لانهيش حتى تتقدم بنا السن
- ريتا : لاتتحدث عنه أكثر من ذلك يا الفريد . أنت حى .
- المرز : نعم . فجأة وجدتني هناك . على الجانب الآخر من البحيرة .
- ريتا : لابد أنها كانت ليلة رعب بالنسبة لك يا الفريد . ولكن وقت انتهى الأمر فلن تعترف بذلك .
- المرز : فى تلك الليلة اتخذت القرار . عدت أدراجى ورجعت الى هنا . الى ايولف .

- ريتا : ( في هدوء ) بعد قوات الأوان .
- المرز : نعم . لأن رفيق سفرى حضر وأخذه . ثم فجأة بدا بغیضا وكذلك الحياة - هذا الوجود اللعين - لا نستطيع أن ننزع أنفسنا منه . انا مرتبطون بالأرض ياريتا : أنا وأنت .
- ريتا : نعم : أنت نفسك . أليس كذلك ( تأتى نحوه ) فلنحيا حياتنا معا قدر الامكان .
- المرز : ( يهز كتفيه ) نحيا ؟ ( يضحك ) من أجل ماذا ؟ ان حياتنا فراغ وضياع . فى اى اتجاه انظر اليها .
- ريتا : آه يا الفريد . ستركنى ان عاجلا أو آجلا . أشعر بذلك . أرى ذلك فى عينيك . ستركنى .
- المرز : تعين عندما يأتى اليّ رفيق سفرى ؟
- ريتا : لا . أسوأ من ذلك . بمحض ارادتك . لأنه عندما تكون معى هنا تكون حياتك لامعنى لها . اجبنى ! أليس هذا ماتعتقد ؟
- المرز : ( ينظر فى عينيها ) واذا كان الأمر كذلك ؟ ( ترتفع أصوات غاضبة حاقدة فى ضجة متداخلة عن بعد . يذهب المرز الى السياج )
- ريتا : ما هذا ؟ ( أصوات ) لقد وجدوه !
- المرز : لن يوجد مطلقا .
- ريتا : اذن لماذا يصيحون ؟
- المرز : ( يتقدم ) انهم يتشاجرون كالمغتاد .
- ريتا : هناك بجانب الشاطئ ؟
- المرز : نعم . يجب أن تزال هذه القرية اللعينة بأكملها . لقد عاد الرجال الى منازلهم سكارى بالطبع . أحدهم يضرب

أطفاله . اسمعهم يصرخون ! وزوجته تنادى على شخص ما لينقذهم -

ريتا : ألا ينبغي علينا أن نرسل أحدا ليساعدهم ؟  
آلمرز : ليساعدهم ؟ انهم هم الذين تركوا ايولف يغرق . لا . اتركهم يفنون كما تركوا ايولف يفنى .

ريتا : يجب ألا تتكلم هكذا يا الفريد أو حتى تفكر هكذا .  
آلمرز : كيف أفكر اذن ؟ كل هذه الأكواخ القديمة يجب أن تزال .

ريتا : وماذا يحدث لهؤلاء الفقراء ؟  
آلمرز : عليهم أن يرحلوا الى مكان آخر .

ريتا : والأطفال ؟  
آلمرز : أيهم أين يقضون حياتهم التعيسة ؟  
ريتا : (بهدهوء وتغلبته) أنت تجعل من نفسك رجلا قاسيا يا الفريد .

آلمرز : من حق أن أكون قاسيا . واجب على .  
ريتا : واجب .

آلمرز : واجبي نحو ايولف . يجب ألا يرقد دون أن يثار له . هكذا .  
هذه هى القضية يا ريتا . أنصحك أن تفكرى فيها . سوى هذه القرية بالأرض عندما أرحل .

ريتا : عندما ترحل ؟  
آلمرز : على الأقل سيكون هذا شيئا تشغلين نفسك به .  
وستحتاجين الى ذلك .

ريتا : (باصرار) أنت على حق . سأحتاج الى شيء ما . ولكن هل تستطيع أن تخمن ماذا سأفعل عندما ترحل ؟

آلمرز : حسن ؟ خبريني  
ريتا : فى اللحظة التى تتركنى فيها سأذهب الى هناك وأحضر كل هؤلاء - الأطفال المهملين الى هذا البيت .

- المرز : ولأى غرض تريدنيهم هنا ؟  
ريتا : أريد أن أجعلهم ملكى .  
المرز : ملكك !  
ريتا : نعم . منذ يوم رحيلك سيعيشون هنا كما لو كانوا أبنائى .  
المرز : فى مكان ايولفتنا الصغير ؟  
ريتا : نعم . سيعيشون فى حجرة ايولف - ينظرون الى هذه الكتب . يلعبون بهذه اللعب .  
المرز : ولكن هذا منتهى الجنون . ليس هناك فى هذا العالم من هو اقل ملاءمة لهذا العمل منك .  
ريتا : اذن سأعلم نفسى . أعمل وأتعلم .  
المرز : اذا كنت فعلا تنوين هذا يا ريتا لا بد أن تغيرا عظيما قد طرأ عليك .  
ريتا : لقد حدث يا الفريد . لقد رأيت ذلك . لقد تركتني خاوية ولا بد أن أحاول أن أملا ذلك الفراغ بشئ . شئ يشبه الحب .  
المرز : ( يقف مفكرا للحظة وينظر اليها ) حقيقة أننا لم نعمل ما فيه الكفاية من أجل هؤلاء الناس هناك . أليس كذلك ؟  
ريتا : لم نفعل شيئا مطلقا من أجلهم .  
المرز : لا نكاد نفكر فيهم .  
ريتا : بعاطفة على أى حال .  
المرز : نحن الذين لدينا الغابات الذهبية والخضراء .  
ريتا : لقد أغلقنا أبوابنا فى وجوههم . وكذلك قلوبنا .  
المرز : ( يومئ ) لا عجب أنهم لم يخطروا بأرواحهم لينقذوا ايولف .  
ريتا : ( فى هدوء ) اسأل نفسك يا الفريد . هل أنت متأكد أنه كان من الممكن أن ننقذ أرواحنا نحن ؟  
المرز : ريتا ! أيمكن أن تشكى فى ذلك ؟

ريتا : آه يا الفريد . نحن مرتبطان بالأرض . أنا وأنت .  
آلمرز : حسن . ماذا تنوين أن تفعل من أجل هؤلاء الأطفال  
الأشقياء ؟

ريتا : أولا سأحاول أن أجعل حياتهم أقل قسوة .  
آلمرز : اذا استطعت ذلك فان ايولف لم يولد عبثا .

ريتا : ولم يؤخذ منا عبثا .  
آلمرز : ( ينظر اليها ) لا اتخذعى نفسك يا ريتا . أنت لا تفعلين ذلك  
من باب الحب .

ريتا : لا . لا أفعل . ليس بعد على أية حال .

آلمرز : لماذا تفعلينه اذن ؟

ريتا : سمعتك كثيرا تتحدث الى أستا عن المسؤولية الانسانية .  
آلمرز : ذلك الكتاب الذى كرهته كثيرا ؟  
ريتا : مازلت أكرهه ولكنى جلست هناك أنصت اليكما تتحدثان .  
وأريد الآن أن أواصل من هناك - بطريقتى الخاصة .

آلمرز : ( يهز رأسه ) من أجل هذا الكتاب الذى لم يته ؟  
ريتا : لا . عندى سبب آخر . ( بهدوء بابتسامة حزينة ) أريد أن  
اهدىء من العيون التى تحمق فى .

آلمرز : ( ينظر اليها ) هل تسمحين لى أن أبقى معك ياريتا ؟  
ريتا : هل تحب ذلك ؟

آلمرز : نعم . اذا كنت متأكدة أنى أستطيع مساعدتك .

ريتا : ( مترددة ) ستضطر الى الاستمرار فى الحياة هنا .

آلمرز : ( بهدوء ) فلنر اذا كان يمكن ذلك .

ريتا : ( بصوت لا يكاد يسمع ) نعم يا الفريد . فلنحاول .  
( كلاهما صامت للحظة . ثم يتجه آلمرز الى سارية العلم

ويرفع العلم الى القمة . تقف ريتا بجانب البيت الصيفي  
تراقبه في هدوء)

آلرز

: (يعود اليها) أماننا يوم طويل ياريتا .

ريت

: سوف ترى . سيحل بنا هدوء يوم أحد من وقت لآخر .

آلرز

: (بهدهوء وقد تأثر) عندئذ قد نحس بأرواحهم بجانبنا .

ريت

: (تهمس) أرواحهم ؟

آلرز

: نعم ربما حضروا لزيارتنا . أولئك الذين فقدنا .

ريت

: (تومئ ببطء) ابولفنا الصغير . وابولفك الكبير أيضا .

آلرز

: ربما من وقت لآخر- في طريقنا- قد نلمحهم .

ريت

: الى أين ننظر يا الفريد ؟

آلرز

: (عيناه تقابل عينيها) أعلا .

ريت

: نعم . أعلا .

آلرز

: هناك نحو الجبال . نحو النجوم . نحو الهدوء العظيم .

ريت

: (تمد يدها نحوه) شكرا .







## فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. عبدالله عبدالحافظ .	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٧
٣ - الفصل الأول ..	١٩
٤ - الفصل الثاني	٥١
٥ - الفصل الثالث ..	٧٧



سَيِّدُ الْبَنَائِينِ



# سَيِّدُ الْبَنَائِينِ

تأليف

هنريك البين

ترجمه

مصباح عجب الصبور

راجعه

محمد بدران

هذه ترجمة مسرحية

THE MASTER BUILDER

تأليف

HENRIK IBSEN

## الشخصيات

هالفارد - سولنيس	البناء العظيم
آلين - سولنيس	زوجة
دكتور هردل	طبيب
كنوت روفك	مهندس معماري - أبوه ، ويعمل الآن في مكتب - سولنيس
رامنر بروفك	ابنه - رسام
طبا قوسلي	ابنة أُميه ، كاتبة ( فتاة محفوظات )
الآنسة هيلدا وانجل	
بعض السيدات	
جماعة في الطريق	

الحوادث تدور في منزل - سولنيس ، وهو له





# مقدمة

لابسن مكان كبير في تاريخ المسرح ، إذ أنه أستاذ من أساتذة الصنعة المسرحية ، ومعلم من معالم تطور المفهوم المسرحي . كان المسرح قبله بعيداً عن مشاكل المجتمع الحقيقية ، خاضعاً في بنائه لمواصفات « أرسطو » المعلم الأول . وكانت المسرحيات تتراوح بين الإتيقان المحكم والفتور البارد مثل مسرحيات « سكريب » و « ساردو » الكاتبين الفرنسيين اللذين راجت مسرحياتهما ، وطوفت عبر القارة الأوروبية في ذلك الزمان . حتى كتب « إبنسن » مسرحياته ، فعبّر عن مفهوم جديد للمسرح ، وربطه بالحياة الدائرة ، واختار شخصياته من غمار الناس ، وناقش قيم المجتمع وأهدافه .

وقد تأثر إبنسن عدد كبير من كتاب المسرح الذين وفدوا بعده ، وخاصة الكاتب المسرحي العظيم وأحد موجهي هذا العصر ، جورج برنارد شو . كانت حماسة برنارد شو لإبنسن لا تقل عن حماسه لجميع الأفكار الجديدة التي عاش حياته من أجلها ، ومنه عرف شو أن سر المسرح الجيد هو أن يختار الكاتب المسرحي نماذج من غمار الناس ، وأن يكون عيناً يقظة تتابع ملامح عصره ، وعقلاً نافذاً يلقى فيها بالرأى والتوجيه . وإذا كان شو معنياً بالمجتمع كوحدة ، فقد كان أستاذه إبنسن

## ( ب )

أكثر عناية بالمجتمع كأفراد . وبهذا المعنى يصبح « شو » هو التطور الجديد للمسرح الإيسنى فى القرن العشرين .

ليس هناك مشكلة من مشاكل العصر لم يعرض لها إيسن فى مسرحياته . لقد ناقش حرية المرأة ووضعها فى المجتمع فى مسرحيته المعروفة « بيت الدمية » ، وناقش الأبوة والبنوة والوراثة فى مسرحيته « الأشباح » . وناقش الفرق بين رجل الفكر ورجل العمل فى مسرحيته « المدعون » ، وناقش الزواج فى مسرحيته « كوميدى الحب » . وتعرض للقرن التاسع عشر وضيعة الفرد فيه فى رائعته « بيرجنت » ، والحكام والرأى العام فى المدن الصغيرة فى « أعمدة المجتمع » ، وكان فى كل مسرحياته شاهداً من أصدق الشهود بصيرة وأوضحهم رؤية .

وقد تكون كثير من مشاكل إيسن مرتبطة بأوانها ، بحيث تصبح فى هذا القرن العشرين الذى نعيش فيه ضرباً من المشاكل البالية ، فإن قضية « حرية المرأة » مثلاً قد حلت فى عصرنا هذا ، وخاصة فى بلاد الشمال التى عاش فيها المسرحى العظيم . ولكن مسرح إيسن رغم ذلك سىظل مسرحاً خالداً مقروءاً على مدى الأزمان . لأنه يتناول المشكلة التى يعرض لها فى جوهرها الإنسانى لا فى مظاهرها المتغيرة . ولأن النماذج الفردية التى يعرضها تكاد أن تسمو إلى مرحلة النماذج العليا مثل أوديب وهاملت ، وفى أعماقها خصب دائم متجدد . كما أن فى كل مسرحية من مسرحياته أكثر من خط مسرحى نفسى يستطيع القارئ أن يتبعه ، ويقيم منه شواهد على رأى فى الحياة أو نظرة فى السلوك .

( ج )

وحياة إِبسن حياة طويلة خصبة ، فقد ولد في عام ١٨٢٨ ومات في عام ١٩٠٦ ، وتولى فترة كبيرة إدارة مسرح « برجن » ، ثم تولى إدارة مسرح العاصمة النرويجية « أوسلو » ، وكتب مسرحياته الأولى بالشعر الذى تتردد فيه أنفاس « فاوست » لجوته ، ثم مال بث أن هجر الشعر إلى النثر ، وبه كتب معظم مسرحياته

ومن أواخر مسرحيات « إِبسن » مسرحية سيد البنائين The Master Builder ، التى يناقش فيها « إِبسن » مفهوم العظمة ، ويتحدث عن الصراع الدائر بين الجيل القديم والجيل الجديد ومسرحية « سيد البنائين » ليست مسرحية سهلة ، تعطيك محتواها لأول قراءة ، ولكنها عمل ضخم متداخل شأن الأعمال العظيمة جميعها وهى أيضا مسرحية القرن التاسع عشر بأكمله . ذلك القرن الذى عاشه إِبسن ، وتفهم ملاحظه كل الفهم .

كان هذا القرن . . زمن العظمة والعظمة امتياز ، والرجل العظيم هو الذى يمتاز على الآخرين ، الرجل الذى يصل عقله إلى مدى أوسع من عقولهم ، أو يتسلل وجدانه إلى عمق لا يستطيع أن يصل إليه الرجل العادى . أو تكون لديه القوة والمقدرة على أن يصنع العمل الذى يعجز عنه الناس .

والعظمة تدير الرأس ، لأن العظيم يكون عادة شديد الإحساس بعظمته ، حاد الإدراك لما فى روحه من خصب وما فى نفسه من قوة ، وهو يدأب على المقارنة بينه وبين الأشخاص العاديين . وهو يخرج من هذه المقارنة بإحساس المنتصر .

وكثير من العظماء يدفعهم فرط الإحساس بعظمتهم إلى الإحساس بضالة البشر، وينطوون في داخل نفوسهم يقيسون أبعادها، ويتأملون انفعالاتها، ويحسبون أنهم هم العالم بكل ما فيه من حياة وضجة وهدأة وسكون .

وقد يكون الأذكىاء الشريريون أكثر في المجتمع من الأذكىاء الأخيار، إذ أن الذكاء يوحى بالامتياز، والذكى كثيراً ما يضع نفسه فوق مقاييس الأخلاق، إما لأنه لا يحترم إلا قوانين نفسه الخاصة، وإما لأن ذكاه يعينه على التماس الأعذار لنفسه، وتبرير خروجها على الأخلاق .

والأخلاق بالنسبة لهذا النوع من الأذكىاء قيد يشل الخطى، وهم يحتاجون هذا القيد بلا مبالاة، والآخرين بالنسبة لهم مجرد أدوات يستطيعون أن يستغلوها لإثبات عظمتهم، وإيجاد مجال لنشاطهم المتميز .  
وتلك العظمة التي تلتهم حياة الآخرين، وتبتلعها دون بادرة ندم أو غصة ضمير، نموذج شائع، قد نجده حتى في الفنان الكبير، أو الصانع الماهر، كما في بطل مسرحيتنا « هالفارد سولنس » .

حقاً، هناك نوع آخر من العظمة، هو ذلك الذي يهب بقدر ما يأخذ، ولا يخاتل ولا يسلب ولا يلتهم، ولكنه يحب ويصفح ويعين، وتلك هي أعلى مراتب العظمة، لأنها العظمة الاجتماعية التي تزدهر وسط باقة من البشر، وتلقى على كل ما حوّلها ظلالاً من جمالها

وهائها، لا العظمة الفردية التى تورق فى صحراء ، وتجميل كل ما حولها إلى هشيم .

والمفهوم الأول للعظمة هو مفهوم الفلسفات الفردية ، السياسية منه والاجتماعية ، نجده ممثلاً فى فلسفة « نيتشه » التى تؤمن بأن هناك أخلاقاً للأقوياء وأخلاقاً للضعفاء ، وتؤمن بأن الخلق الذى يجدر بالرجل العادى هو الضعف واللين والتساعح ، بينما القوة والاستعلاء والسيطرة هى فضائل الرجل العظيم . ويضيف نيتشه أنه لا ضير على العظيم ولا جريرة إذا استلب حياة أو دمر بنياناً أو طغى على المجتمع لأن ذلك هو الثمن الحتمى لعظمته .

أما المفهوم الثانى فهو مفهوم الفلسفات الاجتماعية ، التى تؤمن بالإنسان فى نطاق المجتمع ، وتعرف أن خير الناس هو أكثرهم نفعا ، وتطبق مقاييس الفضيلة والريذة على الجميع .

وفى ظل أية فلسفة اجتماعية يكون الفلاح أكثر جدوى للمجتمع من المحارب ، والمرأة التى تربي أولادها أشجع من قاطع الطريق ، ومدام كورى أعظم من جنسكيز خان .

والقرن التاسع عشر الذى عاش فيه إيسن كان هو عصر العظمة الفردية ، عرف هذا القرن فى أوله نابليون الذى اجتاحت أوربا ، وعرف سياسيين كانوا يمتازون بالختل والخديعة أو بالعنف والقوة مثل مترينخ وبسمارك . وعرف المصارف الكبرى وبيوت المال

( و )

والايمان الضخمة، والملوكيات التي تحسب بالملايين، وعرف الاستعمار  
في أبشع صوره ، دليلا تتخذه الدولة على عظمتها .

كان هذا العصر هو عصر عظمة النهب والالتهام ، كان كل إنسان  
وكل مؤسسة ، وكل دولة .. تبتلع ما تستطيع أشداقها أن تسعه ،  
ثم تفقر فاما بعد ذلك !

ومن خلال هذه العظمة الفردية ، كان يتسلل ضوء الأجيال  
الجديدة المشبعة بالإنسانية ، وكان لابد لهذه العظمة الزائفة أن تهوى  
إلى القاع .

ذلك هو القرن التاسع عشر ، وإليك الآن إحدى مسرحيات  
كاتبه العظيم « هنريك إبسن » لترى فيها ملامح عصر ورجل ومصرعهما  
مجلولين أمام بصيرة فنان عظيم .

صراع عبد الصبور

## الفصل الأول

« غرفة عمل بسيطة الأثاث في منزل هالفارد سولنس . أبواب دائرية على اليسار تفضي إلى الردهة وإلى البين باب يفضي إلى غرف المنزل الداخلية . وفي الخلف باب مفتوح يوصل إلى مكتب الرسامين . وفي المقدمة إلى اليسار ، مكتب صغير عليه كتب وأوراق وأدوات كتابة . وخلف الباب الدائري موقد . وفي الركن الأيمن « أريكة » ومنضدة وكرسی أو كرسیان . وعلى المنضدة زجاجة ماء وكوب . ومنضدة أخرى أصغر من الأولى مع كرسی هزاز وكرسی ذی سند . وفي المقدمة إلى البين مصابيح مضاءة . تلقى أضواءها على غرفة الرسامين ومكتبهم ، وعلى المنضدة وفي الأركان وعلى المكتب . »



« في غرفة الرسامين يجلس كنوت بروفك وابنه راجنروها منهمكان في بعض الرسوم والإحصائيات . وعلى المنضدة في المكتب الخارجي تقف كايا فوسلي ، تكتب في السجل .

« كنوت بروفك رجل طاعن في السن ذو شعر أبيض ولحية بيضاء . يرتدى مطلقاً أسود ناعلاً بعض الشيء وإن كان نظيفاً . وعلى عيذه منظار . وحول رقبته ربطة عنق بيضاء مصفرة اللون نوعاً ما .

« راجنر بروفك رجل حسن الزى، قليل الشعر فى حوالى اثلاثين ذو حدة طفيفة .

« وكايا فوسلى فتاة نحيلة القوام ، فوق العشرين بقليل ، ممتنية بلبسها ، رقيقة المظهر .  
فوق عينيها عاكس أخضر لينع الضوء « مما يضعه الموظفون عادة » .

### « البهجة بعمالوده فى صمت بعض الوقت »

كانون بروفك « يغادر المنضدة فجأة . كأنه يشعر بضيق ، ويتنفس بشدة  
ومشقة وهو يتقدم المنضدة فى اتجاه الباب ،

لا أستطيع أن أحتمل أكثر من ذلك .

كايا ( وهى تتجه إليه ) إنك تحس بالمرض هذا المساء ، أليس  
كذلك يا عماء ؟

بروفك أوه يبدو أن صحتى تسوء يوما بعد يوم .

راجنر ( يهب من مكانه ويتقدم نحوه ) يجب أن تعود إلى المنزل يا أبى  
وأن تحاول أن تنام قليلا .

بروفك ( نافذ الصبر ) أأنا ؟ أتريدنى أن أختنق فوراً .



كأيا إذن فتمش قليلا .

راجز نعم تمش قليلا ، وسأحبك .

بروفك ( في انفعال ) لن أذهب إلا بعد أن يأتي هو . لقد صمت أن  
أنهى هذا الأمر هذا المساء مع — ( في نبذة مرارة مكتومة )  
— معه — مع الرئيس .

كأيا ( في قلق ) لا ، يا عمي ، انتظر قليلا قبل أن تقدم على  
هذا الأمر .

راجز نعم ، الأفضل أن تنتظر ، يا أبي .

بروفك ( وهو يتنفس بعمق ) ها — ها ! ليس لدى وقت للانتظار .  
كأيل ( منصتة ) صه ! إني أسمع خطاه على السلم .

« يعود الثلاثة إلى عملهم ، ويسود صمت قصير — يدخل  
هالفارد سولفس من خلال باب الردهة . وهو رجل جاوز  
سن الشباب . واسكنه قوى صحيح البدن شعره مقصوص  
مجعد وله شارب داكن وحاجبان كشيخان داكنان . يلبس  
سترة رمادية مخضرة محكمة الأزرار . ذات طوق مرتفع  
وثنيات عريضة في الصدر . وعلى رأسه قبعة رمادية رقيقة  
من اللباد . وتحت ذراعه حقيبة أوراق صغيرة أو حقيقتان » .

( بجانب الباب ، يشير إلى حجرة الرسامين ، ثم يسأل في همس )

هل انصرفوا ؟

كايَا (برقة وهى تهز رأسها) لا . (ترفع العاكس عن عينيها) (يعبر  
سولنس الغرفة ، ثم يلقي بقبضته على مقعد ويضع الحقائق على المنضدة بجوار  
الأريكة . ويقترب مرة ثانية من المكتب . كايَا تواصل الكتابة دون توقف  
وإن كانت تبدو مضطربة الأعصاب) .

سولنس (بصوت مرتفع) ما هذا الذى تدوينه يا آنسه فوسلى ؟  
كايَا (منزعجة) إنه شيء . . .

سولنس (مقاطعا) دعيني ألق نظرة عليه يا آنسه فوسلى . (ينحنى  
بجانبيها ويتظاهر بأنه ينظر فى الدفتر ، ويهمس) .  
كايَا !

كايَا (فى رقة وهى لا تزال تكتب) نعم ؟  
سولنس لماذا تنزعين هذا العاكس عن عينيك عادة عند ما أدخل ؟  
كايَا (بنفس الرقة) لأنى أبدو دميعة جداً حين أضعه .

سولنس (مبتسما) إذن فأنت لا تريدين أن تكونى دميعة يا كايَا ؟  
كايَا (وهى تملو بنظرها إليه شيئاً ما) لا أحب أن أكون دميعة  
ولو أوتيت ملك العالم كله ، ولا أحب بنوع خاص أن أكون  
دميعة فى عينيك .

سولنس (وهو يحس على شعرها برقة) مسكينة يا كايَا ، مسكينة أيتها  
الصغيرة .

كايَا (وهى تحنى رأسها) صه — إنهم يستطيعون اسماعك .

( يعبر سولنس الغرفة إلى المين ، ثم يلتفت ويقف عند باب غرفة الرسامين ) .

سولنس هل سأل عني أحد هنا ؟

راجنر (واقفاً) نعم ، الزوجان الصغيران اللذان يطلبان بناء بيت ريفي في لوفيستراوند .

سولنس ( وهو يزوم ) آه هذان الزوجان ؟ عليهما أن ينتظرا . فإني لم يتضح في ذهني تصميم البناء بعد .

راجنر ( وهو يتقدم في تردد ) لقد كانا شديدي الرغبة في أن يأخذا « الرسوم » في الحال .

سولنس ( وهو يزوم أيضاً ) نعم بالطبع — إنهم جميعاً كذلك .

بروفك ( وهو يرفع نظره ) يقولان إنهما يتوقان لأن يعيشا في بيت يملكانه .

سولنس نعم ، نعم — نحن نعرف ذلك كله ! وهما كذلك قانعان بأن يأخذا كل ما يقدم لهما — يأخذان سقفاً فوق رأسهما — مجرد عنوان — ولكن لا شيء — يمكن أن نسميه بيتاً . لا ، شكرآ لك ! إن عليهما في هذه الحال أن يطلبنا ذلك من غيرى . . أخبرهما بذلك . إذا جاء مرة ثانية .

بروفك ( يرفع نظاره إلى جيبته ، ويرمقه بنظر من عينيه في دهشة ) من غيرك ؟ أنت مستعد للتخلي عن المهمة ؟

سولنس « في ضيق » نعم ، نعم ، نعم ، نعم ليأخذها الشيطان ! إذا كانت هذه

هي الطريقة التي سيتم بها - إني أفضل ذلك على أن أبقى  
كيفما اتفق (بجدة) هذا إلى أني لا أكاد حتى الآن أعلم شيئاً  
عن هؤلاء الناس .

بروفك إنهما مأموران بما فيه الكفاية ، راجز يعرفهما لأنه صديق  
الأسرة ، إنهما مأموران إلى أقصى حد .

سولنس آه ، مأموران - مأموران بما فيه الكفاية ! ليس ذلك  
هو ما أعنيه مطلقاً - يا إلهي حتى أنت لا تفهمني (بغضب) إني  
لا أستطيع أن تكون لي صلة مامع هؤلاء الغرباء .  
وفي وسعهم أن يطلبوا ذلك من يروق لهم ، ما دام  
الأمريعتين .

بروفك (وهو ينهض) هل تعني ذلك حقاً ؟

سولنس (بتبرم) نعم . . إني أعني ذلك ، ولا فائدة من الجدل  
( يتقدم سولنس إلى الأمام . بروفك يتبادل النظر مع راجز الذي يرمي إليه  
محذراً . ثم يتقدم بروفك إلى الحجرة الأمامية ) .

بروفك هل أستطيع أن أكلبك بضع كلمات ؟

سولنس بالتأكيد .

بروفك (إلى كايا) ادخلي هناك لحظة يا كايا .

كايا (في غير ارتياح) آه ، ولكن ياعمى -

بروفك افعل ما أقول يا بنيتي . وأغلق الباب وراءك .

(كأياتدخل وهي غير راضية غرفة الرسامين، وتنتظر بقلق وتوسل نحو سولنس ثم  
تفلق الباب)

بروفك (وقد خفض صوته) إني لا أريد للأطفال المساكين أن يعرفوا  
شيئاً عن شدة مرضي .

سولنس نعم ، إنك تبدو منهكاً جداً في هذه الأيام .

بروفك سيتهى أمل قريباً . فإن قوتي تضمحل — يوماً بعد يوم .

سولنس هل لك أن تجلس ؟

بروفك شكراً . . . ! هل لي ؟

سولنس (وهو يضع الكرسي السابق في مكان أكثر ملاءمة) هنا — خذ

هذا الكرسي — والآن ؟

بروفك (وقد جلس على الكرسي بصعوبة) . . ها أنت ذا ترى ، أريد

أن أحدثك عن راجز ، إن هذا هو ما يقلقني . . ما هو

مستقبله ؟

سولنس سيق ابنك معي بطبيعة الحال ما دام راغباً في ذلك .

بروفك ولكن هذا بعينه هو ما لا يرغب فيه . إنه يحس أنه

لا يستطيع أن يبقى هنا أكثر مما بقي .

سولنس لماذا ، أستطيع أن أقول إنه ميسور الحال هنا ولكن

إذا كان يريد المزيد من النقود ، فإني لا أمانع —

بروفك لا . لا ! كما قلت (نافذ الصبر) ولكن يجب أن تتاح له

الفرصة — عاجلاً كان ذلك أو آجلاً لكي يعمل هو الآخر

شيئاً لنفسه .

سولانس ( دون أن ينظر إليه ) وهل تظن أن لدى رانجر الموهبة الكافية  
لكى يقف على قدميه دون معونة من أحد ؟

بروئك لا ، وهذا ما يحز في النفس في هذا الموضوع — لقد  
ابتدأت أشك في الصبي ، لأنك لم تقل كلمة واحدة مشجعة  
عنه ، ولكنني مع ذلك لا يسعني إلا أن أظن أنه لا يمكن  
أن يكون بلا موهبة .

سولانس حسن هذا ، ولكنه لم يتعلم شيئاً ، أقصد أنه لم يتقن علم  
شيء ما .

بروئك ( ينظر إليه في كره مقنع ويقول بصوت أجش ) إنك أنت لم تتعلم  
إلا القليل من العمل حين كنت في خدمتي ، ولكن هذا  
القدر القليل لم يمنعك من أن تبدأ في العمل — ( يتنفس بصعوبة )  
وأن تشق طريقك وأن تتزع مني عملي — مني أنا —  
وكثيرين غيري .

سولانس نعم ، أنت ترى — لقد كان ذلك لأن الظروف ساعدتني  
كما ترى .

بروئك إنك على صواب في ذلك ، لقد كانت الظروف كلها تساعدك .  
ولكن كيف تطاوعك نفسك على أن ترسلني إلى قبري قبل  
أن أعرف ما يليق له رانجر ؟ وأنا أتوق بطبيعة الحال إلى  
أن أراهما زوجين أيضاً — قبل أن أمضي .

- سولنس ( في حدة ) وهل هي التي ترغب في الزواج ؟  
 بروك كايا لا ترغب فيه رغبة راجز . فهو يتحدث عن الزواج  
 كل يوم . ( في استرحام ) يجب عليك . . يجب عليك أن  
 تساعد على أن يجد عملا مستقلا الآن ! يجب أن أرى  
 شيئاً مما أنجزه الصبي . هل تسمعي ؟  
 سولنس ( بغضب ) اسكت يارجل . . أتريد مني أن أستنزل له أعمالا  
 من السماء ليقوم بها ؟  
 بروك إن لديه الآن فرصة اتفاق طيب ، في هذه اللحظة ، عمل كبير .  
 سولنس ( قلقاً مزعجاً ) أحق هذا ؟  
 بروك إذا وافقت أنت .  
 سولنس أى نوع من العمل تعني ؟  
 بروك ( بعد قليل من التردد ) يستطيع أن يبنى البيت الريفي في  
 لوفستراند .  
 سولنس ذلك البيت ؟ إني سأبنيه بنفسى .  
 بروك ولكنك لا تهتم كثيراً ببنائه .  
 سولنس ( بتشيط غضباً ) ألا أهتم ؟ أنا ؟ من يجرؤ أن يزعم ذلك ؟  
 بروك لقد قلت ذلك بنفسك الآن .  
 سولنس دعك مما أقول . . وهل يعهدان إلى راجز ببناء هذه الدار ؟  
 بروك نعم هو يعرف الأسرة كما نرى ، ثم إنه يقصد التسلية ، قد  
 أعد رسوماً وتقديرات . . وأشياء أخرى .

سولنس وهل أعجبتهما الرسوم ؟ هل أعجبت أولئك الذين سيسكنون هذا المنزل ؟

بروئك نعم ، هذا إذا كلفت نفسها مجرد النظر في الرسوم ووافقت عليها .

سولنس إذن سيعهدان إلى راجنر بأن يبني لهما بيتهما ؟  
بروئك لقد أعجبتهما كثيراً فكرته في البناء ويريانها فكرة أصيلة جداً .. هكذا قالوا .

سولنس أصيلة ! ليست إذن مثل هذه الأفكار البالية الطراز التي أدأب أنا على تقديمها .

بروئك بدا لهما أن أفكاره تختلف عن أفكارك .

سولنس ( يشيط مكثوم ) إذن فقد جاء هنا لرؤية راجنر ، حين كنت في خارج المكتب .

بروئك حضرا المقابلتك — وفي نفس الوقت ليسألا هل تسمح بأن تتخلى عن العمل .

سولنس ( في غضب ) أتخلى ؟ .. أنا ؟

بروئك هذا إذا رأيت أن رسوم راجنر ...

سولنس أنا ؟ أتخلى لمصلحة ابنك .

بروئك تتخلى عن الاتفاق .. هذا ما قصدنا إليه .

سولنس إنها نفس النتيجة ( يضحك في غضب ) إذن فالأمر كذلك ؟

أليس كذلك ؟ هالفارد سولنس يجب أن يفكر في التخلي



الآن لكي يفسح المجال للشباب . . لأصغر الشبان . قد

يكون ! يجب أن يفسح مكانا ، مكانا ، مكانا !

بروفك يارباه ! إن هناك بالتأكيد محلا لا كثر من رجل واحد .

سولنس أه ليس هناك من مكان لكي نتخلى عنه ، ولكن مهما يكن

من هذا الأمر ، فإني لن أتخلى ! لن أفسح طريقا لأحد !

لن يكون ذلك بكامل حريتي ، لن أفعل ذلك في هذا العالم .

بروفك ( وهو ينهض بصعوبة ) . إذن فسأغادر الحياة الدنيا غير واثق

من شيء ؟ ودون أية بارقة من السعادة ؟ دون أى اعتقاد

أو ثقة في مستقبل راجز ؟ دون أن أرى عملا واحدا من

صنعه ؟ هل هكذا أفارق الحياة .

سولنس ( وهو يلتفت نصف التفاتة وينهم ) هم — لا تسألني أكثر

من ذلك الآن .

بروفك يجب أن أحصل على جواب عن هذا السؤال الوحيد . هل

كتب على أن أفارق الحياة في هذا البؤس المطبق ؟

سولنس ( يبدو كأنه يصارع نفسه ، وأخيراً يقول في صوت خفيض ، ولكنه خازم ) .

عليك أن تفارق الحياة كأحسن ما تستطيع .

بروفك إذن ، ليكن الأمر كذلك ( يخطو في الغرفة ) .

سولنس ( يتبعه ، وهو يكاد يكون قانطا ) ألا تدرك أنني مغلوب على أمرى ،

فتلك هي فطرتي التي فطرت عليها ، ولا أستطيع أن أغير

مما فطرت عليه .

بروفك لا ، لا ، أعرف أنك لا تستطيع (يترنح ويستند إلى منضدة الأزرار)  
هل تلى فى قدح من المياه ؟

سولنس نعم بلا ريب (يغلا قدحا بالماء ويقدمه له)

بروفك شكر أ لك (يشرب ، ويضع القدح) .

( سولنس يتجه إلى باب غرفة الرسامين ، ويفتحه ) .

سولنس يراجز ، عليك أن تأتى وتأخذ والدك إلى البيت .

( ينهض راجز مسرعا ، ويتقدم هو وكايا إلى غرفة العمل )

راجز ماذا ألم بك يا أبى ؟

بروفك أعطى ذراعك ، وهيا بنا نذهب .

راجز من الأفضل أن ترتدى معطفك أنت أيضاً يا كايا .

سولنس يجب أن تبقى الآنسة فوسلى -- دقيقة واحدة فقط . فلدى

خطاب هام أريدها أن تكتبه .

بروفك (وهو ينظر إلى سولنس) سعدت مساء ، نـم جيداً -- إذا استطعت .

سولنس سعدت مساء .

( يخرج بروفك وراجز من باب الردهة ، تتجه كايا إلى المكتب الصغير . يقف

سولنس محي الرأس ، إلى اليمين ، بجانب الكرسي ذى البائد ) .

كايا (بارتياب) هل هناك خطاب حقاً ؟

سولنس (باقضب) لا . بالطبع لا ( ينظر إليها فى عبوس ) كايا !

- كايَا ( بقلق في صوت خفيض ) نعم !
- سولنس ( وهو يشير آمرا إلى نقطة من أرض الغرفة ) تعالى هنا . حالا !
- كايَا ( يتردد ) نعم .
- سولنس ( بنفس اللهجة ) أقرب !
- كايَا ( في طاعة ) ماذا تريد مني ؟
- سولنس ( ينظر إليها برهة ) هل أنت التي سببت لي كل هذا ؟
- كايَا لا ، لا ، لا تظن ذلك .
- سولنس بل اعترفي الآن — أنت تريدين أن تتزوجي !
- كايَا ( برقة ) أنا وراجنر قد تمت خطبتنا منذ أربع سنوات أو خمس ومن أجل هذا —
- سولنس ولذلك — فأنت تعتقدين أنه قد آن الأوان لإتمام الزواج . أليس كذلك ؟
- كايَا إن راجنر وعمي يقولان إنه يجب على أن أتمه — ولذلك . أعتقد أن على أن أخضع لرغبتها .
- سولنس ( ورقة زائدة ) كايَا ، أليست حقيقة تهتمين قليلا براجنر أيضاً . !
- كايَا لقد كنت أهتم به كثيراً وقتما ما — قبل أن آتي إليك هنا .
- سولنس ولكن لا تهتمين به الآن ولو قليلا ؟
- كايَا ( منغلة وقد جمعت يديها ومدتهما نحوه ) أنت تعلم جيداً أن إنساناً واحداً هو الذي أهتم به الآن . واحداً واحداً فقط ، في كل العالم ! ولن أهتم أبداً بإنسان سواه .

سولنس نعم ، أنت تقولين هذا ، ومع ذلك فأنت تبتعدين عني —  
تتركيني لأواجه كل شيء وحدي .

كايا ولكن ألا أستطيع أن أبقى معك ، حتى ولو أن راجز ...  
سولنس ( وهو يبتذ الفكرة ) لا ، لا ، إن ذلك مستحيل كل الاستحالة ،  
فإذا ما تركني واحد وشرع في العمل لحسابه الخاص ، فإنه  
سيحتاج إليك بالطبع .

كايا ( وهي تصر يديها ) إني أحس كأني لا أستطيع أن أنفصل  
عك . إنه مستحيل ، مستحيل كل الاستحالة .

سولنس إذن فعليك أن تطردى هذه الأفكار السخيفة من عقل راجز ،  
تزوجيه إذا كان هذا يرضيك ( يغير لهجة صوته ) أعني  
لا تسمح لي أن يتدخل عن مركزه الطيب معي ، لأنني بذلك  
أستطيع أن أحفظ بك أيضاً يا عزيزتي كايا .

كايا أه ، ما كان أجمل هذا لو أمكن إنجازه .

سولنس ( وهو يضم رأسها بين يديه ويهمس ) لآتني كما ترين لا أستطيع  
أن أمضي في حياتي بدونك . ولذلك يجب أن تكوني معي  
كل يوم .

كايا ( في مشوة عصبية ) يا إلهي ! يا إلهي !

سولنس ( يقبل شعرها ) كايا — كايا !

كايَا (وهي تخز أمانه) أوه ، ما أطيبك معي ! كم أنت طيب !  
ما أطيبك طيبة إلى حد يحل عن الوصف .

سولنس (بجدة) انهضى ! انهضى أرجوك ! أظن أنى أسمع صوتا .  
( يعاونها على النهوض ، وتسير فى مشقة نمو المكتب الصغير . تدخل السيدة  
سولنس من الباب الأيمن تبدو نحيلة قد هدها الحزن ، ولكن يبدو عليها  
آثار جمال ذاهب . شقراء الذوائب . تلبس فى أناقة وإن كانت ملابسها كلها  
سوداء . تتكلم فى بطاء نوعاً ما وبصوت واضح )

ميسر سولنس ( فى المدخل ) هالفارد !

سولنس ( يتعقب إياها ) أه ، أنت هنا ، يا عزيزتى — ؟

ميسر سولنس ( وهي تنظر إلى كايَا ) أخشى أن أكون قد أزعجتكما .

سولنس لا مطلقاً ، كل ما فى الأمر أن الآنسة كايَا كان لديها خطاب  
صغير تكتبه .

ميسر سولنس نعم ، هذا ما أشاهده .

سولنس ماذا كنت تريد منى يا آلين ؟

ميسر سولنس كل ما كنت أريد أن أخبرك به هو أن الدكتور هر دل  
فى حجرة الاستقبال . ألا تأتى لتراه يا هالفارد ؟

سولنس ( ينظر إليها فى شك ) هل الدكتور حريص جداً على أن  
يتحدث إلى ؟

ميسرسولنس ليس مهتماً بالضبط ، لقد جاء في الحقيقة ليراني ، ولكنه يريد في نفس الوقت أن يحبيك .

سولنس ( ضاحكاً لنفسه ) نعم ، أعتقد ذلك . إذن فعليك أن تسأليه أن ينتظرني لحظة .

ميسرسولنس إذن فستأتي حالا .

سولنس ربما أتيت حالا ، حالا ، يا عزيزتي بعد لحظة .

ميسرسولنس ( وهي تنظر مرة ثانية إلى كايا ) . لا تنسي ياها الفارد .

( تنسحب وتغلق الباب وراءها )

كايا ( فرقة ) أه يا عزيزي ، أه يا عزيزي ، إني واثقة من أن ميسر سولنس تسىء بي الظن بشكل ما .

سولنس أه لا شيء من ذلك . وإن يكن فليس هو على الإطلاق ، ليس أكثر من المعتاد على أي حال . ولكن مهما يكن فن الأفضل أن تنصرفي الآن يا كايا .

كايا نعم ، نعم ، يجب أن أنصرف .

سولنس ( في تسوّة ) ولتراعي أن تنهي هذا الأمر لي . هل تسمعين ؟

كايا لو كان الأمر يتوقف على وحدى .

سولنس ستمنين كل شيء ، كما قلت ! وفي الغد أيضاً . ولن يتأخر عن الغد يوماً واحداً !

كايا ( بفزع ) إني على استعداد لأن أفسخ خطوبتي إذا لم يكن هناك إلا هذا الطريق .

سولنس (بغضب) تفسخينها ؟ هل أنت مجنونة ؟ هل تفكرين في فسخها ؟

كايا (بحيرة) نعم ، إذا كان لا بد من هذا . لأنه يجب . يجب أن أبقى هنا معك ! ولا أستطيع أن أترك ؟ إن هذا مستحيل ، مستحيل . أتم استحالة .

سولنس (في غضب مفاجيء) يا للشيطان . . وماذا يصيب راجزر إذن إن راجزر هو الذي ...

كايا (تنظر إليه والفرع باد في عينها) إن راجزر هو السبب الرئيسي الذي يجعلك .

سولنس (مستجماً قواه) لا ، لا ، بالطبع ، إنك هنا أيضاً لا تفهمينني ( في هدوء ورقة ) بالطبع أنك أنت التي أريد أن احتفظ بها ، أنت فوق كل شيء يا كايا . ولهذا السبب عينه يجب عليك أن تمنعي راجزر من أن يترك وظيفته ، والآن اذهبي إلى منزلك .

كايا نعم ، نعم سعدت مساء ، إذن .

سولنس أسعدت مساء ( وهي ذاهبة ) انتظري لحظة هل رسوم راجزر هنا ؟ لم أره يأخذها معه .

سولنس إذن فابحثي عنها ، فلعلني ألقى عليها نظرة أيا كان شأنها .

كايَا

( متبّطة ) نعم أرجوك أن تفعل .

سولنس

سأفعل من أجل خاطرك يا عزيزتى كايَا ، والآن ايتينى بها حالا ، من فضلك .

( كايَا تسرع إلى مكتب الرسامين وتفتش بقلق فى درج أحد المكاتب وتخرج محنّطة أوراق وتحضرها معها ) .

كايَا

هاهى ذى جميع الرسوم .

سولنس

ضعيها على المنضدة .

كايَا

( وهى تضع المحنّطة ) أسعدت مساء إذن ( بشغف ) وأرجوك أرجوك ففكر فى وكن لى رحيمًا .

سولنس

آه هذا ما أفعله دائماً ، أسعدت مساء يا عزيزتى كايَا الصغيرة ( ينظر إلى اليمين ) اذهبي ، اذهبي الآن .

( تدخل مسز سولنس والدكتور هرذل من الباب الأيمن ، وهو رجل قوى متقدم فى السن ، ذو وجه منشرح مستدير ، حليق ، شعر رأسه قليل خفيف ؛ وعلى عينية ذهبية ) .

مسز سولنس : ( وهى مازالت فى مدخل المجرّة ) هالفارد ، لا أستطيع أن استبقى الطبيب وقتاً أطول .

سولنس

إذن ، تعاليا هنا .

مسز سولنس : ( إلى كايَا التى تطفئ مصباح المكتب ) هل انتهيت من كتابة الخطاب بهذه السرعة يا آنسة ؟

كايَا

( باضطراب ) الخطاب ؟



سولنس نعم ، فلقد كان خطاباً قصيراً .

مسز سولنس : لا بد أنه كان قصيراً جداً .

سولنس لك أن تنصرفي الآن يا آنسة فوسلي ، وأرجوك أن تحضري  
مبكرة في صباح الغد .

كايا إن أتأخر بلا ريب ، سعدت مساء ، يا مسز سولنس .  
( تخرج من باب الردهة )

مسز سولنس لا بد أن هذه الآنسة فوسلي لقية طيبة لك يا هالفارد  
سولنس نعم ، حقاً إنها مفيدة من وجوه جمّة .  
مسز سولنس هكذا يبدو .

دكتور هرذل وهل هي تتقن مسك الدفاتر أيضاً ؟

سولنس لقد حصلت بالطبع على كثير من الخبرة خلال هذين العامين  
وإلى ذلك فهي لطيفة وراغبة في أداء كل ما يطلب إليها .

مسز سولنس : نعم ، لا بد أن ذلك يبعث على السرور .

سولنس هو ذلك وخاصة إذا كان الإنسان لم يعتد كثيراً هذا  
النوع من العمل .

مسز سولنس : ( في نبرة احتجاج رقيق ) أستطيع أن تقول ذلك يا هالفارد ؟

سولنس لا .. لا .. يا عزيزتي آلين .. أرجو المَعذرة .

مسز سولنس : لا مناسبة لمثل هذا الكلام . إذن يا دكتور فستعود إليّ  
مرة أخرى وتتناول معنا قدحاً من الشاي ؟

دكتور هر دل : ليس عندى إلا ذلك المريض وبعدئذ سأعود إليك ..  
مسز سولنس : شكر آ لك .

( تخرج مسز سولنس من باب اليمين )

سولنس هل أنت فى عجلة يا دكتور ؟

دكتور هر دل : لا .. لست مستعجلا .

سولنس هل لى أن أثر ثر معك قليلا ؟

دكتور هر دل : بأعظم سرور .

سولنس إذن فلتجلس .

( يدفع الطبيب للجلوس على الكرسي المزاز ، ويجلس هو على القوتيل وهو ينظر إليه فى تعن )

سولنس قل لى ، هل لاحظت شيئا غير عادى على آلين ؟

هر دل أتعنى الآن فقط عندما كانت هنا ؟

سولنس نعم .. فى سلوكها تجاهى .. هل لاحظت شيئا ؟

هر دل ( مبتسما ) إني أعترف .. أن المرء لا يسعه إلا أن يلاحظ

أن زوجتهك ...

سولنس ثم ماذا ؟

هر دل أن زوجتهك ليست مغرمة كثيرا بالآنسة فوسلى .

سولنس أهذا كل شيء لقد لاحظت ذلك بنفسى ؟

هر دل ولا بد لى أن أقول إني قلما يدهشنى ذلك .

سولنس يدهشك ماذا ؟

هر دل إنها لا توافق على رؤيتك مرة أخرى كل يوم . وطول اليوم .

سولنس لا .. لا .. إني أعتقد أنك على حق في ذلك ، وآلين  
أيضاً .. ولكن من المستحيل إحداث أى تغيير في هذا .

دكتور هر دل: ألا تستطيع أن تستخدم كاتباً رجلاً ؟

سولنس تريدني أن أستخدم أول رجل يأتي إلي ؟ لا .. وشكراً  
لك .. إن هذا لا يوافقني .

هر دل ولكن الآن ، لنفرض أن زوجتك بصحتها الرقيقة ...  
إن كل ذلك يتعبها كثيراً ..

سولنس ورغم ذلك ... يجب أن أقول إن هذا لا يغير من الأمر  
شيئاً ... يجب أن أحتفظ بكايا فوسلي .. فلا أحد غيرها  
يستطيع أن يشغل مكانها ..

هر دل لا أحد غيرها ؟

سولنس ( باقتضاب ) لا .. لا أحد !

هر دل ( وهو يقرب مقعده ) الآن اصغ إلى يا عزيزي المستر سولنس ..  
هل لي أن أسألك سؤالاً .. مجرد سؤال فيما بيننا ؟

سولنس نعم ، لا مانع من ذلك قط .

هر دل النساء .. كما تعلم في بعض الأمور .. لهن نوع من  
الحدس النافذ اللعين .

ولنس إن لهن هذا وليس في ذلك أدنى شك .. ولكن ؟

هردل والآن أخبرني ... إذا كانت زوجتك لا تطيق كايا فوسلى  
هذه ...

سولنس وماذا إذن ؟

هردل ألا يصح أن يكون لديها .. ولو سبب صغير ... هذه  
الكراهية الغريزية .

سولنس (ينظر إليه ثم يهب واقفا) أواه أواه !!

هردل لا تغضب .. أليس لديها هذا السبب ؟

سولنس (في حزم ولمحاز) لا ...

هردل أى سبب من أى نوع ؟

سولنس ليس هناك سبب غير طبيعتها المتشككة .

هردل إنى أعلم أنك قد عرفت كثيراً من النساء فى شبابك .

سولنس نعم .. لقد عرفت ..

هردل وإنك شفعت كثيراً ببعضهن ..

سولنس نعم .. ولا أنكر ذلك ...

هردل ولكن ما شأن الآنسة فوسلى بهذا ؟ ليس هناك شئ من  
هذا القليل فى هذه الحالة ؟

سولنس لا .. لا شئ على الإطلاق ... من جانبي .

هردل ولكن من جانبها .

سولنس لا أعتقد أن من حَقَّك أن تسأل هذا السؤال يا دكتور .  
دكتور هر دل : أنت تعلم أننا كنا نناقش حدس زوجتك .

سولنس هذا ما كنا نفعله ( يخفض صوته ) حدس زوجتي كما تسميه ..  
وفي هذا الموضوع لم يبعد كثيراً عن الصواب من ناحية ما :  
آها .. لقد وصلنا . هر دل

سولنس ( يجلس ) يا دكتور هر دل .. سأقص عليك قصة غريبة ..  
إذا كان يعينك أن تسمع .

هر دل إني أحب الاستماع إلى القصص الغريبة .  
سولنس استمع إذن .. إنك تذكر أني قد ضمنت « كنوت بروفك » ،  
وابنه إلى مستخدمى بعد أن انحدرت أعمال هذا الرجل  
إلى الحضيض .

هر دل نعم .. هذا هو ما عرفته .  
سولنس وهما ذكيان .. كلاهما موهوب في ناحيته .. ولكن الابن  
ترأى له بعد ذلك أن يخطب ، ويلى ذلك بالطبع أن  
يتزوج ، ثم يشرع في أعمال البناء مستقلاً .. وتلك هى  
طريقة جميع أولئك الشبان .

هر دل ( ضاحكاً ) إن لديهم جميعاً عادة سيئة ، هى الرغبة فى الزواج !  
سولنس هو ذلك بالضبط .. ولكن هذا طبعاً لا يتفق مع خططى ..  
ذلك لأنى أنا نفسى فى حاجة لراجلز وإلى الرجل العجوز

أيضاً . . . إنه هو متميز فى إتقانه لحساب أعمدة البناء وأدوات التكعيب وكل أنواع المهارة الأخرى .

هردل نعم لاشك أن ذلك مما لا يستغنى عنه .

سولنس نعم .. هو ذلك .. ولكن راجز قد عزم عزمًا أكيدًا أن يعمل لحسابه وألا يستمع إلى غير هذا .

هردل ولكنّه مازال يعمل معك رغم ذلك .

سولنس نعم .. سأقص عليك كيف حدث ذلك .. أتت هذه الفتاة كايا فوسلى فى ذات يوم لتراها فى شأن ما ، وكان ذلك لأول مرة ، وحين رأيت كلا منهما مفتونًا بالآخر خطرت ببالى أننى إذا استخدمتها فى مكنتى فربما ظل راجز فى مكانه .

هردل لم تكن فكرة سيئة مطلقاً .

سولنس نعم .. ولكنى فى نفس الوقت لم أنطق بكلمة عما كان يحول بخاطرى وكل الذى فعلته أن وقفت أنظر إليها وظللت أتمنى لو استطعت أن أستخدمها هنا ، ثم تحدثت معها قليلاً بطريقة ودية فى بعض الموضوعات ثم خرجت ..

هردل ثم ماذا ؟

سولنس وفى اليوم التالى .. فى ساعة متأخرة من المساء بعد أن

انصرف بروفك العجوز وولده إلى بيتهما . . . جاءت إلى هنا ، وتصرفت كأنى عقدت معها اتفاقا .

هردل عقدت اتفاقا ؟ عن أى شيء ؟

سولنس عن ذلك الشيء الذى ظل ذهنى معلقاً به بالذات ولستى لم أنطق بكلمة واحدة عنه . . .

هردل كان ذلك بالغ الغرابة . . .

سولنس نعم ألم يكن كذلك ؟ وكانت فى ذلك الوقت تريد أن تعرف ماذا عليها أن تعمل هنا ، وهل تستطيع أن تبدأ عملها فى الصباح التالى ، وما إلى ذلك .

هردل ألا تظن أنها قد فعلت ذلك لتكون بقرب حبيبها .

سولنس هذا ما خطر لى أولا . . . ولكن الأمر لم يكن كذلك . . . لقد بدت كأنها تبتعد عنه ، بمجرد أن جاءت إلى هنا . .

هردل إذن . . فقد كانت تقترب منك ؟

سولنس نعم . . كلية . . وإذا حدث ونظرت إليه وقد أدارت لى ظهرها . .

أستطيع أن أدرك إحساسها . . فى ترتعش وترتعد فى اللحظة التى اقترب فيها منها . . فما رأيك فى هذا الأمر

هردل هذا شيء ليس من الصعب شرحه .

سولنس ولكن ما رأيك في ذلك الأمر الآخر ؟ في أنها تعتقد أنني قد كاشفتها بما كان مجرد رغبة بذهني وإرادة من جانبي لم أتحدث بها إلا لنفسى في صمت ؟ ما رأيك في ذلك .. هل تستطيع أن توضح ذلك يا دكتور هرذل .

هرذل لا .. لن أقدم على هذا العمل .

سولنس لقد كنت واثقاً من أنك لن تفعل ولذلك لم أعن بأن أتحدث عن هذا الأمر حتى الآن ، ولكنه يسبب لي ضيقاً لعيناً كلما طال مداه كما تعلم .. إن على أن أظهار يوماً بعد يوم ومن العار أن أعاملها هذه المعاملة ، هذه البنت المسكينة (بجدة) ولكنى لا أستطيع أن أفعل غير هذا .. لأنها إذا تركتني فإن راجز هو الآخر سيتركني .

دكتور هرذل: ولم تخبر أنت زوجتك بحقيقة القصة ؟

سولنس لا ...

هرذل إذن .. فلماذا لا تفعل ذلك ؟

سولنس (ينظر إليه محذواً ويقول في صوت خفيض) يبدو أنني أجد نوعاً من تعذيب النفس المحبب في أن أدع آلين تظلمني بأفكارها ..

هرذل (وهو يهز رأسه) إنى لا أفهم ما تعنيه مطلقاً ..



سولنس إن هذا الشعور كما ترى يشبه الوفاء بجزء صغير من دين كبير بخطئه التقدير

هردل لزوجتك ؟

سولنس نعم .. وهذا عادة يساعد الإنسان على أن يخفف عن نفسه قليلا من الآلام .. أى أن الإنسان يستطيع أن يتنفس بحرية أكثر وقت ما .. هل تفهمنى ؟

هردل لا .. والله يعلم .. إني لا أفهمك على الإطلاق !

سولنس ( مقاطعا ، مرة ثانية ) نعم ، نعم ، نعم .. إذن فلن نتحدث في هذا الأمر ثانية ( يتسكع خلال الغرفة ويعود ليقف أمام المنضدة وينظر إلى الطيب بإبتسامة مأكرة )

أظنك تفكر فى أنك قد استدرجتنى بلباقة الآن يادكتور ؟

هردل ( بضيق قليل ) استدرجتك ؟ أقول لك للمرة الثانية أن ليس لدى أدنى فكرة عما تعنيه يا مستر سولنس ؟

سولنس اعترف .. لقد رأيت ذلك بوضوح ، وأنت تعلم ذلك .

هردل ماذا رأيت ؟

سولنس ( فى صوت خفيض وبطء ) إنك كنت تراقبنى وأنت ساكن هادىء

هردل أنا كنت أراقبك ؟ ! ولماذا بالله أفعل ذلك ؟

سولنس لانك تظن أنى .. ( فى افعال ) إنك تظن بى كما تظن  
آلين ..

هردل وماذا تظن آلين بك ؟

سولنس ( وقد استعاد سيطرته على نفسه ) لقد بدأت تظن أنى .. أنى  
مريض ..

دكتور هردل: مريض .. أنت !! إنها لم تشر فى حديثها معى إلى شىء من  
ذلك .. ماذا عساها تظن بك ؟

سولنس ( يستند إلى ظهر الكرسى ويهمس قائلاً ) لقد قر رأى آلين على  
أننى مجنون وهذا ما تعتقده ...

دكتور هردل: ( وهو يقوم عن مقعده ) ولم هذا ، يا صاحبي العزيز الطيب ؟

سولنس نعم لعمرى إنها تظن بى ذلك ! إن الأمر كذلك .. وقد  
حملتك أنت أيضاً على أن تظن هذا الظن !! أستطيع  
أن أؤكد لك يا دكتور أنى أرى ذلك فى وجهك أوضح  
ما يكون .. وأقول لك إنك لن تستطيع ان تعرف  
خبيثة نفسى بسهولة .

هردل ( ينظر إليه فى دهشة ) مطلقا .. يا مستر سولنس .. لم تخطر  
بذهنى فكرة كهذه مطلقا ...

سولنس ( بابتسامة شك ) أحق هذا ؟ ألم تخطر فى ذهنك ؟

هردل لا ، مطلقا ... ولا فى ذهن زوجتك .. إني اثق وأكاد أقسم على ذلك

سولنس لا أنصحك بأن تقسم .. لأن زوجتى بحال ما قد تكون غير مخطئة حين تظن شيئا من هذا .

هردل الآن يجب أن أقول ..

سولنس ( مقاطعا بإشارة من يديه ) يا عزيزى الدكتور لا تدعنا نمض أبعد من ذلك فى مناقشة هذا الموضوع ... وخير لنا أن نتفق على أن نختلف ( بتغير لهجة صوته إلى لهجة استمتاع هادىء )  
والآن .. اصغ إلى يادكتور ، هم ..

هردل نعم ؟

سولنس مادمت تعتقد أنى لست مريضا ولا مجنونا ولا معتوها وما إلى ذلك ...

هردل وماذا إذن ؟

سولنس إذن فإنى أستطيع أن أقول إنك تتصور أنى رجل سعيد إلى أبعد حد من السعادة

هردل وهل هذا مجرد تخيل ؟

سولنس ( ضاحكا ) لا .. لا بالطبع لا قدر الله ! وما عليك إلا أن تفكر فى انك أنت سولنس البناء العظيم ، هالفارد

سولنس ... ماذا عساه يكون أكثر بهجة من ذلك ؟

هردل نعم ، لا يسعني إلا أن أقول إنه يبدو لي أن الحظ قد وقف بجانبك إلى حد مذهل .

سولنس ( وهو يكتفئ ابتسامة مكتئبة ) لا أستطيع أن أشكو من هذه الناحية . . . لقد وقف الحظ بجانبى .

هردل أولاً .. لقد احترقت تلك القلعة الكالحة القديمة من أجلك ، وكان ذلك بالتأكيد ضربة حظ كبيرة . . .

سولنس ( يجدد اهتمامه ) تذكر أنها كانت بمنزل أسرة آلين .

دكتور هرذل : نعم لا بد أن ذلك كان مصدر حزن كبير لها

سولنس وهى لم تتغلب على ذلك الحزن حتى هذا اليوم .. طوال هذه السنوات الاثنتى عشرة أو الثلاث عشرة

هرذل آه .. لكن ما أعقب ذلك كان هو لا بد أشد الضربات التى وقعت عليها

سولنس أحدهما مع الآخر

هرذل ولكن أنت نفسك قد نهضت فوق الخطام .. لقد بدأت صيلاً صغيراً فقيراً من قرية ريفية ، وأنت الآن على رأس مهنتك ، نعم يا ماستر سولنس .. لقد كان الحظ حليفك بلا شك

سولنس ( وهو ينظر إليه في ارتباك ) نعم .. ولكن هذا هو بالضبط ما يجعلني خائفاً مرتاعاً

هردل أخائف لأن الحظ يحالفك

سولنس إن هذا يرعبني كل ساعة من ساعات النهار .. لأن الحظ قد يتحول عني إن عاجلاً أو آجلاً

هردل هذا هراء ماذا عساه يحول الحظ عنك ؟

سولنس ( في لهجة تأكيد واثق ) الجليل الجديد

هردل يا للسخرية .. الجليل الجديد !! إنك لم توضع على الرف بعد ، وهذا ما أرجوه .. بل إن مركزك ربما كان الآن أكثر ثباتاً منه في أى وقت مضى .

سولنس الحظ سيتحول .. إنى أعلم ذلك .. إنى أحس بذلك اليوم

يقترّب .. إن بعضهم سيخطر بباله أن يقول لى أعطنى فرصة ! وبعدئذ يتقاطر صوبى كل الباقين ، وسيهزون قبضتهم فى وجهى ، ويصيحون افسح مكاناً .. افسح مكاناً افسح مكاناً ! نعم .. كما أقول لك يا دكتور : إن الجليل الجديد الآن بابى

هردل ( ضاحكاً ) ماذا لو فعلوا ؟

سولنس وماذا لو فعلوا ؟ تلك إذن هى نهاية هالفارد سولنس

( طرق على الباب الأيسر )

سولنس ( بفرع ) ما هذا ؟ ألا تسمع شيئاً ؟

هردل إن طارقاً يطرق الباب

( فى صوت مرتفع ) ادخل

تدخل هيلدا وأنجل من باب الردهة وهى متوسطة الطول رقيقة البنية لوحتها الشمس قليلاً ترتدى زى سائحة قد شدت طرفه ليسهل عليها المشى وياقة بحار مفتوحة على العنق وفى يدها عصا مما يمسكه السائحون وعلى ظهرها حقيبة رحلة

هيلدا ( تتجه رأساً إلى سولنس وعيناها تلمعان بالسعادة ) مساء الخير

سولنس ( ينظر إليها فى شك ) مساء الخير ..

هيلدا ( ضاحكة ) أكاد أعتقد أنك لا تعرفنى

سولنس لا .. يجب أن أعترف بذلك .. لحظة فقط

دكتور هرذل ( وهو يتقدم ) ولكنى أعرفتكم يا سيدتى العزيزة الصغيرة

هيلدا ( فى سرور ) ... أأنت الذى

دكتور هرذل: بالطبع أنا ( إلى سولنس ) لقد تلاقينا فى إحدى محطات

الجلب هذا الصيف ( إلى هيلدا ) ماذا حدث للسيدات

الآخرى ؟

هيلدا لقد ذهبن صوب الغريب

دكتور هرذل: لم يكن يروق لهن كثيراً من أحناء فى تلك الأمسيات ؟

هيلدا لا .. اعتقد أنه لم يكن يروق لهن ..

هردل ( يرفع أصبعه في وجهها ) أخشى أنك لا تستطيعين أن تنكري أنك قد عبثت معنا قليلا .

هيلدا نعم . . لقد كان ذلك أكثر إمتاعا من أن أجلس لأنسج الجوارب مع هؤلاء النسوة العجائز .

هردل ( ضاحكا ) في هذا أنا أتفق معك تماما .

سولنس هل جئت إلى المدينة هذا المساء ؟

هيلدا نعم . . لقد وصلت لتوى .

هردل وحدك يا آنسة ؟

هيلدا نعم وحدى .

سولنس وانجل ؟ هل اسمك وانجل ؟

هيلدا ( تنظر إليه في دهشة وسخرية ) نعم . . إنه هو بالطبع .

سولنس إذن فلا بد أنك ابنة طبيب ناحية ليسانجر .

هيلدا ( بنفس الصوت السابق ) نعم . . وبنت من غيره يمكن أن أكون ؟

سولنس إذن فقد التقينا هناك ؟ في ذلك الصيف حين كنت أبني برجاً في أعلى الكنيسة القديمة . . . . .

هيلدا ( بلهجة أكثر جدية ) نعم . . بطبيعة الحال لقد التقينا هناك .

سولنس لقد كان ذلك منذ زمن طويل . . .

هيلدا

يُحَدِّقُ فِيهِ بِشِدَّةٍ ) . . منذ عشر سنوات بالضبط .

سولنس

لا بد أنك كنت وقتئذ مجرد طفلة لا أكثر . . . أظن ذلك .

هيلدا

( بدون اهتمام ) لقد كنت في الثانية عشرة أو الثالثة عشرة .

هردل

هل هذه هي المرة الأولى التي تزورين فيها المدينة يا آنسة

وانجبل ؟

هيلدا

نعم بالتأكيد . .

سولنس

ألا تعرفين أحدا هنا ؟

هيلدا

لا أحد غيرك ، وغير زوجتك بالطبع

سولنس

إذن فأنت تعرفينها أيضاً ؟

هيلدا

أعرفها قليلاً . . لقد قضينا بضعة أيام في المصححة سويا

سولنس

آه . . هناك ؟

هيلدا

وقالت إنني أستطيع أن أزورها إذا نزلت المدينة ( مبتسمة )

وليست زيارتي لهذا السبب بالضرورة .

سولنس

غريب إنما لم تذكر لي شيئاً من ذلك ( تضع هيلدا عصاها بجوار

الموقد والحفية على الأريكة . يعرض دكتور هرذل عليها معوته ، بينما يظن

سوانس واقفاً يحديق فيها )

هيلدا

( وهي تتجه ناحية سوانس ) . . والآن يجب أن أسألك أن

تسمح لي بقضاء هذه الليلة هنا



- سولنس : إنى لو ائق أنه لاصوبة فى ذلك
- هيلدا : ذلك لأنه ليس لى ملابس إلا تلك التى ألبسها ، ما عدا طاقماً من الملابس الداخلىه فى حقيبتى . . وهذا يجب أن أبعث به إلى الغسيل لأنه متسخ جداً
- سولنس : نعم . . كل هذا يمكن تديره ، والآن سأعلم زوجتى .
- هردل : وسأذهب أنا لأرى مريضى
- سولنس : نعم . . اذهب ثم عد ثانية بعد ذلك
- هردل : (متابثاً وهو ينظر الى هيلدا) آه . . هذا ما سأفعله ، ويجب أن تكون واثقاً من ذلك (ضاحكاً) هكذا تحققت نبوءتك
- يامستر سولنس
- سولنس : وكيف ذلك ؟
- هردل : لقد أتى الجيل الجديد يطرق بابك
- سولنس : ( فى مرج ) نعم . . ولكن بطريقة تختلف كثيراً عما عنيته
- هردل : لا أستطيع أن أنكر أنها تختلف عنها كثيراً . . .
- ( يخرج من باب الردهة ، يفتح سولنس الباب الأيمن ويتوجه بالكلام إلى الحجرة الجانبية )
- سولنس : آلين . . هل لك فى الحضور إلى هنا من فضلك . . هنا صديقة لك . . الأنسة وانجل
- مزر سولنس : ( تظهر عند مدخل الحجرة ) من تقول ؟ ( ترى هيلدا ) أهذه أنت يا آنسة وانجل ( تنبه لايها وتمد يدها للسلام ) إذن فقد جئت إلى المدينة أخيراً

سولنس لقد وصلت مسر وانجل في هذه اللحظة ، وهى ترغب  
فى أن تقضى الليلة هنا . .

هنا معنا ؟ نعم . . . بالتأكيد

سولنس حتى تستطيع أن تنظم حوائجها بعض الشيء كما تعلمين .

مسز سولنس سأفعل ما فى وسعى لراحتك . . وليس هذا إلا ما يجب على  
نحوك ، وأظن أن حقبتك ستصل فيما بعد

هيلدا ليس معى حقيبة

مسز سولنس لا شك أن كل شيء سيصبح على مايرام . والآن أرجو  
المعذرة لأنى سأتركك قليلا مع زوجى لأعد لك  
حجرة مريحة

سولنس ألا نستطيع أن ننزلها فى إحدى غرف الأطفال . . .  
فهى صالحة كلها كما هى .

مسز سولنس نعم . هناك نجد لها مكانا . . . نستطيع أن نستغنى عنه

( إل هيلدا ) اجلسى الآن لتستريحى قليلا ( تخرج من جهة

البين . أما هيلدا فانها تعقد يديها على ظهرها وتدرج فى الغرفة وهى تنظر

إلى أشياء مختلفة ويقف سولنس فى المقدمة بجوار المنضدة . ويداه هو

الآخر خلف ظهره . وهو يتابعها بعينيه )

هيلدا ( تقف وتنتظر إليه ) هل لديك حجرات كثيرة للأطفال ؟

- مولنس في المنزل ثلاث حجرات لهم
- هيلدا هذا كثير ، إذن فإن لكما صغاراً كثيرين ؟
- مولنس لا . ليس لنا أطفال ، ولكنك الآن تستطيعين أن تكوني الصغيرة هنا . . مؤقتاً
- هيلدا لهذه الليلة . نعم ولن أبكى . إنى أريد أن أستغرق في نوم عميق كأننى حجر
- مولنس نعم . فلا بد أنك متعبة جداً
- هيلدا لا . . ولكن هذا لن يغير في الأمر شيئاً . . إن من الأشياء أن يرقد الإنسان ويحلم
- مولنس هل تحلمين كثيراً في الليل ؟
- هيلدا نعم ! ! أ كاد أحلم على الدوام
- مولنس وبماذا تحلمين في أكثر الليالي ؟
- هيلدا لن أنبئك في هذا المساء . . وربما نبأتك عن ذلك في وقت آخر ( تدرج في الغرفة ثانية ، تقف أمام المكتب الصغير ، وتقلب في الكتب والأوراق بعض الوقت )
- مولنس ( يتقدم نحوها ) هل تبحثين عن شيء ؟
- هيلدا لا ، إنى أنظر فقط إلى هذه الأشياء ( تلفت إليه ) لعله يجب على ألا أفعل ؟

- سولنس أوه ، افعلى ما تشائين .
- هيلدا هل أنت الذى يكتب فى هذا الدفتر الضخم ؟
- سولنس لا . ، تلك التى تقوم بإمساك الدفتر لى
- هيلدا هل هى امرأة .
- سولنس ( مبتسما ) نعم ..
- هيلدا تستخدمها هنا فى مكتبك ؟
- سولنس نعم
- هيلدا هل هى متزوجة ؟
- سولنس لا ، إنها غير متزوجة .
- هيلدا أحق هذا ؟
- سولنس ولكنى أعتقد أنها ستزوج قريبا
- هيلدا هذا من خير الأمور لها .
- سولنس ولما كنته ليس من خيرها لى ، لأنى عندئذ لن أجد من يعاوننى .
- هيلدا ألا تستطيع أن تحصل على شخص آخر يستطيع أن يودى لك نفس العمل كما تؤديه هى .
- سولنس ربما تقيمين أنت هنا ، وتكتبين فى هذا الدفتر .

هيلدا

( وهي تقيسه بنظرتها )

بلى ، شكرا لك .. لا .. إن عملا من هذا القليل لا يناسبنى .  
( تدرج فى الغرفة مرة ثانية ، ثم تجلس فى الكرسى الهزاز ، سولنس يتجه  
إلى المنضدة )

هيلدا

( تواصل الحديث ) إذ لاشك أن هنا أشياء أخرى كثيرة  
أقوم بها هنا ( تنظر إليه باسمه ) ألا تشاركنى هذا الظن ؟

سولنس

بالطبع ، أولا أظنك تريدان أن تطوفى بالمحلات وأن  
تختارى لنفسك أعلى الأذواق .

هيلدا

( باسمه ) هذا ما أعتقد أنى لن أفعله .

سولنس

أصحيح هذا ؟

هيلدا

لأنك يجب أن تعلم إنى قد أستنفدت كل نقودى .

سولنس

( ضاحكا ) لا حقيقة ملابس ولا مال إذن !

هيلدا

لا هذا ولا ذاك ، ولكن هذا لا يهمنى .. إن هذا  
لا يعنينى الآن .

سولنس

يعجبنى ذلك منك !

هيلدا

ذلك فقط ؟

سولنس

مع أشياء أخرى ( يجلس فى القوتيل ) هل أبوك ما زال حيا ؟

هيلدا

نعم ، ما زال حيا .

- سولنس      لعلك تفكرين في أن تدرسي هنا
- هيلدا      لا ، إن هذا لم يخطر لي ببال .
- سولنس      ولكنني أظن أنك ستلبشين هنا وقتنا ما .
- هيلدا      هذا يتوقف على الظروف
- ( تجلس بعض الوقت وتهز نفسها ، وتنظر إليه في جدية يخاطبها الابتسام  
ثم تخامقبتها ، وتضعها على المنضدة أمامها ) .
- هيلدا      مستر سولنس !
- سولنس      نعم ؟
- هيلدا      هل ذاكرتك ضعيفة جدا ؟
- سولنس      ذاكرتي ضعيفة ؟ لا . على قدر ما أعلم .
- هيلدا      إذن ، أفليس لديك شيء تقوله لي عما حدث هناك ؟
- سولنس      ( في دهشة مفاجئة ) هناك في ليسانجر ؟ ( بلا مبالاة ) لم يكن هناك  
ما يستحق أن أتحدث عنه . . هكذا يبدو لي .
- هيلدا      ( تنظر إليه نظرة تأنيب ) كيف تستطيع أن تجلس مكانك وتقول  
مثل هذا الكلام ؟
- سولنس      إذن ، حدثيني أنت عما حدث هناك .
- هيلدا      حين تم بناء البرج ، احتفلت المدينة احتفالا كبيرا .

سولنس : نعم لن أنسى هذا اليوم بسهولة .

هيلدا : ( مبتسمة ) ألن تنساه ؟ إن هذا جميل منك .

سولنس : جميل منى !!

هيلدا : لقد عزفت الموسيقى فى ساحة الكنيسة ، وكان هناك مئات ومئات من الناس ، أما نحن تلميذات المدارس فقد ارتدينا الثياب البيضاء وحملنا الاعلام .

سولنس : آه . نعم ، تلك الاعلام .. أستطيع أن أقول لك إننى مازلت أذكرها ..

هيلدا : وعندئذ صعدت أنت على السقالة ، حتى وصلت الى أعلى القمة ، وكان معك أكيل ضخم وعلقت أنت ذلك الأكيل على الدوارة .

سولنس : ( مقاطعا ) لقد كنت أفعل ذلك دائماً فى تلك الأيام ، فقد كانت عادة قديمة .

هيلدا : لقد كان مما يثير النفس أغرب إثارة أن يقف الإنسان فى أسفل ، وأن ينظر إليك وأنت فوق البرج .. وقلنا فى أنفسنا : آه ماذا يكون الأمر لو وقع ، هو ... البناء العظيم نفسه ! .

سولنس : ( كأنه يريد أن يبعدها عن هذا الموضوع ) نعم ، نعم ، نعم : كان من الممكن أن يحدث هذا ، وخاصة وإن واحدة من أولئك

الشیطانات الصغیرات ذوات الملابس البیضاء . . اندفعت  
بطریقة ما ، وصاحت بی بأعلى صوتها قائلة . . .

هیلدا ( منتفضة بالفرح ) مرحی بالبناء العظیم سولنس ! نعم !

سولنس وأخذت تلوح بعلمها المرفرف حتی إنها . . حتی إنها  
أوشکت أن تسبب اختلال توازی فوق البرج وأنا أنظر إليها  
هیلدا ( جادة فی صوت خفیض ) لقد كنت أنا تلك الشیطانة  
الصغيرة . . .

سولنس ( مثبتا نظره علیها ) إننی لوائق من ذلك الآن . . لابد أنك  
كنت هی .

هیلدا ( فی حیوة مرة ثانية ) آه لقد كان مشیرا رائعا ! ولم أكن  
أستطیع أن أصدق أن فی العالم كله بناء يستطيع أن یبنی  
برجا شاحنا كهذا البرج . وإنك أنت نفسك تستطيع أن تقف  
على أعلى قمته ، ضخمًا كالحیاة ! ولا تصیبك بادرة من  
الدوار ! إن الدوار لیصیب الإنسان لمجرد التفكير فی أمر  
عظیم كهذا .

سولنس وكيف تستطیعین أن تتأكدی من أننی لم أكن كذلك ؟  
هیلدا ( مقاطعة الفكرة ) لا . . لا ! لقد عرفت ذلك بالفطرة ،  
لأنك لو كنت كذلك لما أمكنك أن تقف فی العلامو تغنی .

سولنس ( ینظر إليها فی دهشة ) أغنی ؟ هل أنا غنیة ؟



هيلدا نعم ، أعتقد أنك فعلت .

سولنس ( يهز رأسه ) إنى لم أغن لحنا واحدا فى حياتى .

هيلدا بلى ، لقد غنيت حينئذ .. لقد كانت أغنيتك كرنين الأوتار فى الهواء .

سولنس ( بتفكير ) إن هذا كله بالغ الغرابة .

هيلدا ( تصمت ، ثم تنظر إليه ونقول فى صوت خفيض ) وعندئذ — بل بعد

ذلك حدث الشئ الحقيقى .

سولنس الشئ الحقيقى ؟

هيلدا ( وعيناها تلمعان بالحوية ) ، نعم ، بالتأكيد ولست فى حاجة إلى أن أذكرك بذلك

يولنس أوه ، بل ، ذكرينى قليلا بهذا أيضا ..

هيلدا ألا تذكر أن وليمة كبيرة قد أقيمت تكريما لك فى النادى؟

سولنس بلى .. أذكر ذلك .. ولا بد أنها كانت فى نفس الاصيل ، لأننى غادرت المكان فى الصباح التالى .

هيلدا ثم دعيت من النادى لىكى تزور منزلنا للعشاء .

سولنس هذا صحيح يا آنسة وأنجل .. ومن العجيب أن تفرض كل هذه الأشياء البسيطة نفسها على عقلك .

هيلدا أشياء بسيطة ! إني أحب ذلك ! وربما كان أحد الأشياء البسيطة أيضا أنى كنت وحيدة فى الغرفة حين دخلت .

سولنس هل كنت وحيدة ؟

هيلدا (دون أن يجبه) ولم تسمنى أنت ساعتئذ بالشيطانة الصغيرة ؟  
سولنس لا ، لا ، لا أعتقد أنى قلت ذلك .

هيلدا فقد قلت إننى جميلة فى ثوبى الأبيض . . . وإننى أبدو كأنتى أميرة صغيرة .

سولنس لا شك أنك كنت كذلك يا آنسة وانجل . . هذا فضلا عن أننى كنت أشعر فى ذلك اليوم بكثير من المرح والانطلاق .  
هيلدا وحينئذ قلت إننى حين أكبر سأكون أميرتك .

سولنس ( فى ضحكة قصيرة ) عزيزتى ، عزيزتى . . هل قلت أنا ذلك أيضا ؟

هيلدا نعم لقد قلت . . وعندما سألتك . . كم على أن أنتظر ؟ قلت لى أنك ستعود إلى بعد عشر سنوات . . ستدفع نحوى كالمارد ، وتحملنى بعيدا إلى أسبانيا أو أى مكان آخر مثلها ووعدتنى أنك ستشتري لى علكة هناك .

سولنس ( بنفس الضحكة القصيرة ) نعم ، فبعد عشاء طيب لا يستطيع الإنسان أن يساوم فى نصف بنس . . ولكن هل قلت كل ذلك حقيقة ؟

هيلدا ( تضحك لنفسها ) نعم ، وأخبرتني أيضاً ، بم ستسمى المملكة .

سولنس ماذا كان ذلك الاسم ؟

هيلدا كانت ستسمى المملكة البرتقالية ، هكذا قلت .

سولنس لقد كان اسما فتحا للشهية .

هيلدا لا لم يرق لى ذلك قط .. فقد بدا لى كأنك أردت أن تسخر منى  
لا أكثر ولا أقل .

سولنس إنى لوائق من أن هذا لم يكن قصدى .

هيلدا لا .. أرجو ألا يكون ذلك .. بالإضافة إلى مافعلته بعد .

سولنس ماذا بالله ترائى فعلت بعد ذلك ؟

هيلدا إذا كنت قد نسيت ذلك أيضا فتلك هى اللبسة الأخيرة ...

لقد ظننت أن أحداً لا يستطيع أن ينسى حادثة كتلك .

سولنس نعم ، نعم ، ذكرينى بإشارة صغيرة فقط .. ربما .. اعلى ..

هيلدا ( تنظر إليه ثابته النظر ) لقد جئت وقبلتنى يا مستر سولنس .

سولنس ( مفتوح الفم ، وهو ينهض عن كرسيه ) أنا فعلت ذلك !

هيلدا نعم ، لقد فعلت حقاً .. لقد أخذتنى بين ذراعيك ، وأحنيت

رأسى إلى الوراء ، وقبلتنى ... عدة مرات .

سولنس حقيقة ، يا عزيزتى الآنسة وانجل . !

هيلدا ( تنهض ) إنك لا تستطيع بالتأكيد أن تذهب إلى إنكار ذلك .

سولنس بل أنكره ، أنا أنكر ذلك كله .

هيلدا ( تنظر إليه باحتقار ) اه . . . أحق هذا ؟

( تهب من مكانها وتتجه في ببطء إلى الموقد ، حيث تظل ساكنة ووجهها متحول عنه . ويداعها خلف ظهرها ، سكون قصير ) .

سولنس ( يخلطو وراءها في حذر ) يا آنسة وانجل . . !

هيلدا ( صامتة لا تتحرك ) . .

سولنس لا تقفي هناك كأنك تمثال : . لا بد أن كل ذلك كان حلما

( يضع يده على ذراعها ) ، والآن ! صغى إلى . . .

هيلدا ( تحرك ذراعيها حركة تم غن الضيق )

سولنس ( كأن فكرة ما تخطر في ذهنه ) أوه . . . تميل لحظة !! !

إن وراء كل هذا شيئا ، ثقي بهذا .

هيلدا ( لا تتحرك )

سولنس ( في صوت خفيض ، وبتأكيد ) لا بد أنني فكرت في كل ذلك ،

وأننى رغبت فيه ، بل أردته وتاقت نفسي إلى أن أفعله . .

ثم . . . ألا يكون ذلك هو بيان الأمر .

هيلدا ( مازالت صامتة )

سولنس ( نافذ الصير ) ما هذا ، ليذهب كل شيء إلى الشيطان إذن  
لقد فعلت ذلك فيما أظن ..

هيلدا ( تدبر رأسها قليلا ولكن دون أن تنظر إليه ) إذن فأنت تعترف  
به الآن ؟

سولنس نعم ، لك ماتشائين .

هيلدا هل جئت وطوقتني بذراعيك ؟

سولنس نعم جئت

هيلدا ثم أدت رأسي للخلف ؟

سولنس للخلف ... جداً ..

هيلدا وقبلتني ؟

سولنس نعم .. لقد فعلت

هيلدا مرات كثيرة .. ؟

سولنس بالكثرة التي تشائين ..

هيلدا ( تستدير إليه في سرعة ، ويلمع شعور الفرح البراق في عينيها )

إذن فأنت ترى أنني حصلت على إقرارك أخيراً ...

سولنس ( في بسمه خافتة ) نعم — تصورى أنني قد نسيت شيئاً كهذا .

هيلدا ( مقطبة قليلا مرة ثانية قبل أن تنصرف عنه ) أوه . لقد قبلت كثيراً من

النساء في حياتك ، على ما أظن .

سولنس .. لا ينبغي ألا تظني ذلك في ( هيلدا تجلس في القوتيه ، سولنس يقف مستنداً إلى الكرسي المهتز، ينظر إليها في تمنن ) يا آنسة وانجل !

هيلدا نعم !

سولنس وبعد هذا ، ماذا حدث بعد ذلك بيننا نحن الاثنين ؟

هيلدا لماذا ، لا شيء أكثر من ذلك . وأنت تعرف هذا حق المعرفة ، لأن بقية الضيوف جاءوا ، وعندئذ . . ياه !

سولنس هذا بالضبط ما حدث ! لقد دخل الآخرون الغرفة ، ومن عجب أتى نسيت ذلك أيضاً !

هيلدا إنك في الحق لم تنسى شيئاً . وكل ما في الأمر أنك تستشعر بعض الخجل منه كله فإني واثقة أن المرء لا ينسى شيئاً ؟ من هذا القبيل .

سولنس لا . . المفروض ألا ينسى المرء .

هيلدا ( في حيوية تنظر إليه ) ولعلك نسيت تاريخ ذلك اليوم .

سولنس تاريخ اليوم ؟

سولنس اعترف أتى قد نسيت اليوم بالتحديد . وكل ما أعرفه أنه كان منذ عشر سنوات في أحد أيام الخريف .

هيلدا ( تطرق برأسها مرات في بطء )

سولنس كان منذ عشر سنوات فى التاسع عشر من سبتمبر  
نعم ، لابد أنه كان حوالى ذلك الوقت .. إني أعجب لتذكرك  
إياه ( يتوقف ) ولكن تمهل برهة ؟ نعم .. نحن اليوم فى  
التاسع عشر من سبتمبر .

هيلدا نعم ، وقد مرت السنوات العشر ، ولم تأت أنت كما  
وعدتني ..

سولنس وعدتك ! أنت أظنك تعنين كما توعدتك ؟

هيلدا لا أظن أنه كان فى ذلك أى نوع من الوعيد .

سولنس إذن فهم مجرد فكاهة صغيرة ..

هيلدا هل كان ذلك هو كل ما أردته ؟ أن تسخر مني ؟ ..

سولنس حسنا ، أو أمزح معك مزحة صغيرة .. ولعمري أننى  
لا أتذكر . ولكن لابد أنها كانت شيئاً من هذا القليل ،  
لأنك كنت حينئذ طفلة لا أكثر .

هيلدا لعل لم أكن مجرد طفلة ، مجرد طفلة صغيرة كما تتصور ..

سولنس ( ينظر إليها فى تمن ) هل كنت جادة بحق حين توقعت  
عودتي ؟

هيلدا ( وهى تضحى ابتسامة ) نعم حقاً لقد توقعت ذلك منك ..

سولنس أن آتى ثانية إلى بيتكم .. وإن آخذك معي ؟ ..

هيلدا تماما كالمارد .. نعم !

سولنس وأن أجعلك أميرة ؟

هيلدا هذا ما وعدت ..

سولنس وأن أعطيك مملكة أيضا ؟

هيلدا ( تنظر إلى السقف ) ولم لا ؟ لم يكن من الضروري أن تكون

مملكة حقيقية بالطبع ... مملكة عادية ..

سولنس ولكنها لا بد أن تكون شيئا لا يقل عن الممالك شأنا

هيلدا نعم مثلها على الأقل ( تنظر إليه لحظة ) ظننت ، إنك ما دمت

قد أستطعت أن تبني أعلى أبراج في العالم ، فأنت تستطيع

بالتأكيد أن تقيم مملكة من نوع ما أيضا

سولنس ( يهز رأسه ) لا أستطيع أن أفهمك يا آنسة وانجل .

هيلدا ألا تستطيع ؟ إن الأمر يبدو لي بسيطا للغاية .

سولنس كلا .. لا أستطيع أن أتبين هل تعنين كل ما تقولينه ، إنك

تسخرين مني ولا شيء غير هذا

هيلدا ( يتسم ) أسخر منك ؟ ربما .. أنا .. أيضا ؟ !

سولنس نعم ، بالضبط تسخرين منا كلانا ( ينظر إليها ) هل عرفت

من زمن بعيد أنني متزوج ..

هيلدا عرفت بزواجك في حينه ، ولماذا تسألني هذا السؤال ؟



سولنس ( بخفة ) . . لقد خطر ببالى فحسب ( ينظر إليها فى لهفة ويقول

فى صوت خفيض ) ما الذى جاء بك إلى هنا ؟

هيلدا أريد مملكتى . . لقد حان الوقت . .

سولنس ( يضحك بغير إرادته ) يا لك من فتاة . . . !

هيلدا ( فى روح ) هات مملكتى ، يا مستر سولنس !

( تنقر بأصابعها ) ضع المملكة على المنضدة .

سولنس ( يدفع بالكرسى الهزاز قريباً منها ، ويجلس عليه ) . . والآن لتكلم

فى جد — ما الذى جاء بك إلى هنا ؟ ماذا تريد من بحق  
أن تفعل هنا ؟

هيلدا أريد أولاً أن أطوف بالمدينة وأرى جميع الأشياء التى  
بقيتها . .

سولنس سيكلفك هذا كثيراً من الجهد .

هيلدا نعم ، أعلم أنك أقت مبانى كثيرة . .

سولنس هذا صحيح . . وخاصة فى السنوات الأخيرة . .

هيلدا ومن بينها كثير من أبراج الكنائس ، الأبراج العالية جداً ؟

سولنس لا ، أنا لا أبني أبراجاً للكنائس الآن . . ولا

كنائس أيضاً . .

هيلدا ماذا تبني إذن ؟

سولنس يموتاً للبشر . .

هيلدا (ومى تفكر) ألا تستطيع أن تبني برج كنيسة صغيراً ،  
صغيراً جداً ، فوق هذه المنازل .

سولنس ( فى قرع ) ماذا تعنين بذلك ؟  
هيلدا أعنى — شيئاً يشير إلى أعلى فى الهواء الطليق ، فوقه دواره  
على ارتفاع يدير الرأس .

سولنس ( يزن كلامها برها ) من الغريب أنك تقولين ذلك — أن  
ما تقولينه هو بالضبط ما أتوق إلى بنائه .

هيلدا ( نافذة الصبر ) ولماذا لا تنفذه إذن ؟

سولنس ( وهو يهز رأسه ) لا .. إن الناس لن يقبلوه .

هيلدا عجيب إنهم لا يقبلونه .

سولنس ( بلهجة أكثر خفة ) ... ولكنى أبني الآن بيتاً جديداً لى  
فى الجهة المقابلة لهذا المكان بالذات .

هيلدا لك ؟ ...

سولنس نعم وقد أوشك أن ينتهى وفوقه بيت برجا ..

هيلدا برجاً عالياً ؟

سولنس نعم ..

هيلدا عالياً جداً ؟

سولنس لا شك أن الناس سيقولون إنه أعلى مما يجب . . أعلى مما يجب لبيوت السكنى .

هيلدا سيكون أول ما أفعله غداً أن أخرج لأنظر إلى هذا البرج .

سولنس ( يجلس وقد أراح خده على يده ، وهو يحرق فيها ) أنبئني يا آنسة وانجل ما اسمك ؟ أقصد اسمك الأول . .

هيلدا هيلدا ، بالطبع . .

سولنس ( في نفس الوضع ) هيلدا ؟ حقاً ؟

هيلدا ألا تتذكر ذلك ، لقد دعوتني هيلدا بنفسك في ذلك اليوم الذي أسأت فيه التصرف .

سولنس هل فعلت أنا ذلك حقاً ؟

هيلدا ولكنك بعدئذ دعوتني « هيلدا الصغيرة » ولم يرق لي ذلك . .

سولنس ألم يرق لك ذلك ، يا آنسة هيلدا ؟ .

هيلدا لا — لم يرق لي في ذلك الوقت ، ولكن « الأميرة هيلدا » سيكون لها رنين جميل الآن . . فيما أعتقد .

سولنس حسن جداً : . يا أميرة هيلدا . . أميرة — أميرة — ماذا كانت المملكة ستسمى ؟

هيلدا . . . لا أحب أن تكون لي أية صلة بهذه ،  
المملكة السخيفة . . فأنا أسعى إلى ملكة أخرى مختلفة  
عنها كل الاختلاف .

سولنس ( ينتند في مقعده وهو ما زال يحدق فيها ) أليس من الغريب ؟ كلما  
فكرت في ذلك الآن بدا لي أنني قد عشت خلال هذه  
السنوات أعذب نفسي بـ . . . . .

هيلدا بأي شيء ؟  
سولنس بالجهد لكي أستعيد شيئاً ما . . تجربة ما . . يبدو أنني  
نسيتها ولكني لا أعرف أي بادرة عما قد تكون تلك  
التجربة . .

هيلدا كان ينبغي أن تعقد عقدة في منديل جيبك بامستر سولنس .  
سولنس في هذه الحالة كان على أن أجهد نفسي في التفكير لأعرف  
ماذا كانت تعني تلك العقدة .

هيلدا نعم . أظن أن هناك مَرَدَّةً من هذا النوع في العالم أيضا .  
سولنس ( ينهض في ببطء ) ما أحسن إنك قد جئتني الآن .

هيلدا ( تنظر نظرات نافذة إلى عينيهِ ) هل هو أمر حسن ؟

سولنس لأنني كنت وحيداً جداً هنا ، لقد كنت أحدى عاجزاً في كل  
شيء ( في صوت أكثر انخفاصاً ) . . ولا بد لي أن أقول لك . .  
إنني بدأت أصبح شديد الخوف — شديد الخوف من  
الجيل الجديد .

هيلدا ( بنبرة استهزاء خفيفة ) بوه - هل الجيل الجديد مما يخشى منه ؟ ..

سولنس إنه .. فى الحق .. ولهذا السبب أغلقت بابى على نفسى

بالمزلاج .. ( بنموض ) أنبئك أن الجيل الجديد سيأتى يوما ويرعد على بابى ، سيحطمونه فوقى .

هيلدا إذن فإن عليك أن تخرج وأن تفتح الباب للجيل الجديد .

سولنس افتح الباب ؟

هيلدا نعم .. دعهم يدخلون اليك بشروط ودية إذا صح ذلك التعبير .

سولنس لا ، لا ، لا ، الجيل الجديد ، إنه يعنى القصاص ، إنه

يأتى كأنه يمشى تحت راية جديدة ، مبشرا بتحول الحظوظ .

هيلدا ( تهب ، وتنظر إليه ، وتقول وشئناها ترتخقان ) هل يمكن أن أفيدك

بشيء يا مستر سولنس ؟ ..

سولنس نعم ، إنك تستطيعين حقا ! لأنك أنت أيضا تأتين تحت راية

جديدة كما يبدو لى .. الشباب يقادون ضد الشباب .. !

( يدخل هردل من باب الردهة )

دكتور هردل ماذا ألا تزال أنت والآنسة وانجل هنا ؟

سولنس نعم لقد كان لدينا أشياء كثيرة لا تنتهى لتحدث فيها .

هيلدا أشياء قديمة وجديدة ..

دكتور هر دل هل كان لديكما حقاً ؟

هيلدا آه .. لقد كان هذا أكبر تسليّة لنا .. لأن للبستر سولنس  
ذاكرة عجيبة .. فهو يتذكر كل التفاصيل الصغيرة القديمة  
في الحال .

( تدخل مسز سولنس من باب اليمين )

مسز سولنس : يا آنسة وانجل ، إن غرفتك معدة الآن ..

هيلدا ما أكثر حنانك علي !

سولنس ( لمسز سولنس ) غرفة الأطفال ؟

مسز سولنس : نعم ، الوسطى .. ولكن لتتناول العشاء أولاً .

سولنس ( مطرقة ليلدا ) ستنام هيلدا في حجرة الأطفال نعم ستنام فيها

مسز سولنس ( تنظر اليه ) هيلدا ؟

مسز سولنس نعم ان اسم الآنسة وانجل الاول هو مهيلا .. لقد عرفتها  
مذ كانت طفلة .

مسز سولنس صحيح يا هالفارد ، لنذهب ! إن العشاء على المائدة ..

( تتأبط ذراع الدكتور هر دل ، وتتجه معه إلى اليمين . وتكون هيلدا في  
ذلك الوقت مشغولة بجمع أدوات السفر )

هيلدا ( في رقة وسرعة تقول لسولنس ) هل صحيح ماقلته ؟ أأستطيع أن  
أكون ذات نفع لك .

سولنس ( يأخذ منها أشياءها ) أنت بعينك الشخص الذى كنت فى أشد الحاجة إليه .

هيلدا (تنظر إليه بعينين تشفان عن السعادة والدهشة ، وتضم يديها) .  
ولكن حينئذ .. رباه .

سولنس ( بلهفة ) ماذا .. ؟

هيلدا حينئذ سأناثل مملكتى !

سولنس ( باندفاع ) هيلدا ..

هيلدا ( مرة ثانية ، وهى تلوى شفيتها المرتجفتين ) تقريرا .. كنت  
سأقول أكاد ( تذهب الى اليمين ويتبعها سولنس ) .

## الفصل الثاني

### المنظر

غرفة استقبال صغيرة جميلة الأثاث في منزل سولنس ، وفي الخلف باب زجاجي يؤدي إلى الشرفة والحديقة . والركن الأيمن يقطعه شباك بارز كبير مستعرض ، وعلى قاعدته أصص زهر . والركن الأيسر يقضعة أيضاً حائط مستعرض فيه باب صغير مغطى بالورق كالحائط . وفي كلتا الناحيتين باب عادي . وفي الأمام ، إلى اليمين مائدة عليها حراة كبيرة وزهريات كبيرة مليئة بالنباتات والأزهار . وفي الأمام ، إلى اليسار أريكة معها منضدة وكراسي . وأبعد منها إلى الخلف خزانة كتب . وفي داخل الحجرة أمام الشباك البارز منضدة صغيرة وبعض المقاعد . والوقت في باكورة النهار .

( سولنس يجلس إلى المنضدة الصغيرة . وحقيبة راجنر بروفك مفوحة أمامه وهو ينشر أمامه الرسوم ويختبر بعضها بعناية ) .

( مسر سولنس تسير في الحجرة في هدوء ، ومعها اناء صغير لسق الأزهار وتبجه نحو أزهارها ، ترتدى السواد كما كانت من قبل ، وقبعتها ومعطفها ومظلتها ملقاة على مقعد بجانب المرأة ، وسولنس يتبعها بعينه بين لحظة وأخرى دون أن تلاحظه هي . وكلاهما لا يتكلم ) .

( تدخل كايا فوسلي في هدوء من الباب الذي على الجانب الأيسر )

سولنس ( يدير رأسه ويقول في نبرة غير متكلفة ) أهذه أنت ؟

كايا لقد أردت أن أحيط عليك أنني قد جئت ولا شيء غير هذا .

سولنس نعم ، نعم . . هذا حسن . . ألم يحضر راجنر أيضاً ؟



كايَا      ليست صحته على ما يرام ، وهو يعتذر لك لأنه مضطر  
إلى أن يلازم فراشه اليوم .

سولنس      كيف ، بالطبع ، على أى حال ليستريح . والآن انصرفى  
إلى عمالك .

كايَا      نعم ( تتوقف عند الباب ) هل تريد أن تتحدث إلى راجنر  
حين يأتى ؟

سولنس      لا ، لا أعتقد أن لدى شيئاً خاصاً أقوله له .

( كايَا تتجه ثانية إلى اليسار يظل سولنس جالساً وهو يقلب الرسم )

مسز سولنس ( وهى واقفة بجانب النباتات ) لست أدري هل يموت هو الآخر  
الآن أيضاً ؟

سولنس      ( يرفع عينه بالنظر إليها ) أيضاً ، مثل من ؟

مسز سولنس ( دون أن تحييه ) نعم ، نعم — ثِقْ بذلك ياهاالفارد سيموت  
بروفك العجوز أيضاً ، ستري أنه سيموت .

سولنس      يا عزيزتى آلين . ألا تخرجين لنزهة قصيرة ؟

مسز سولنس نعم ، أظن أن لا بد لى من ذلك ( تسترقى ملاحظة العناية بالنباتات )

سولنس ( منحيا على الرسوم ) هل هي ما زالت نائمة ؟  
مسز سولنس ( تنظر اليه ) هل هي الآنسة وانجل التي تفكر فيها وأنت  
جالس هناك ؟

سولنس ( بلا ، بلا ) لقد تذكرتها الآن مصادفة .  
مسز سولنس لقد استيقظت الآنسة وانجل من زمن بعيد .  
سولنس هل استيقظت ؟

مسز سولنس عندما ذهبت لرؤيتها كانت منهمكة في ترتيب أشياءها .  
( تتجه أمام المرأة ، وتبدأ في وضع قبعها في قهمل )  
سولنس ( بعد سكتة قصيرة ) هكذا وجدنا فائدة لأحدى غرف  
نوم الأطفال أخيراً ، يا آلين .

مسز سولنس نعم ، لقد وجدنا فائدة .  
سولنس إن هذا يبدو عندي أفضل من أن تبقى جميعها خالية .  
مسز سولنس ان ذلك الحلاء المخيف ، وأنت محق في ذلك .

سولنس ( يطوى المحفظة ، ويقوم متجها إليها ) ستجدين أن حياتنا ستكون  
أفضل بعد هذا يا آلين . وستصبح الأمور أكثر راحة ،  
والحياة أكثر يسرا ، وبخاصة بالنسبة لك .

مسز سولنس بعد هذا ؟ ( وهي تنظر إليه )

سولنس نعم ، صدقيني يا آلين .

مسز سولنس هل تعنى .. لأنها حضرت إلى هنا ؟

سولنس (مراجعاً نفسه) أعنى بالطبع ، عندما ننتقل إلى منزلنا الجديد .

مسز سولنس (تأخذ مطفئها) آه ، هل تظن ذلك يا هالفارد ؟ هل ستصبح الحياة أحسن حينئذ .

سولنس لا أستطيع أن أظن غير ذلك . وأنت تشاركينى الظن بالتأكد ؟

مسز سولنس لا أظن شيئاً مطلقاً من ناحية المنزل الجديد .

سولنس من الصعب على أن أسمعك تقولين ذلك ، لأنك تعرفين أنى قد بنيته أساساً لأجلك .

( يعرض عليها المساعدة فى ارتداء المعطف )

مسز سولنس ( تتجنبه ) الحقيقة أنك تفعل أشياء كثيرة جداً .. لأجل

سولنس ( فى شيء من الجدة ) لا ، لا ، يجب ألا تقولى ذلك يا آلين فأنا لا اطيق أن أسمع منك مثل هذه الأقوال .

مسز سولنس حسن جداً ، إذن لن أقولها يا هالفارد .

سولنس ولكنى أصر على ملاحظته : سترين أن الأمور ستصبح أيسر لك فى البيت الجديد .

مسز سولنس يا للسما — أيسر لى — !

سولنس (بجاسة) نعم ، حقا ستكون كذلك ! يجب أن تكونى  
واقعة من ذلك ، لأنك كما ترين ستجدين كثيرا مما يذكرك  
ببيتك .

مسز سولنس المنزل الذى عاش فيه أبى وأمى - والذى احترق  
عن آخره .

سولنس ( فى صوت منخفض ) نعم ، نعم ... أى آلين المسكينة لقد كان  
هذا ضربة قاصمة الظهر .

مسز سولنس ( مغرطة فى الحزن ) تستطيع أن تبني بيوتا عدد ما تشاء  
يا هالفارد . ولكنك لن تبني لى - مرة ثانية - بيتا  
حقيقيا !

سولنس ( يعبر الحجرة ) بحق السماء لا تدعينا نتكلم مرة ثانية فى  
هذا الموضوع إذن .

مسز سولنس أه ، نعم يا هالفارد . إنى أفهمك جيدا ، إنك شديد الرغبة  
فى أن تبدى أسفاك على وفى أن تجدى الأعذار  
أيضا - بكل ما فى وسعك .

سولنس ( بدهشة فى عينيه ) أنت ! أهى أنت نفسك التى تتحدثين عنها  
هذا الحديث يا آلين ؟

مسز سولنس : نعم ، عمن سواى عسانى أتحدث هذا الحديث ؟

سولنس ( مدعياً لنفسه ) ذلك ، أيضا !

مسز سولنس بشأن المنزل القديم ، أنا لا أعنى كثيرا بما حدث . عندما تكون المصيبة محلقة في الهواء — لماذا — ؟

سولنس آه ، أنت محقة في ذلك . المصيبة ستجد طريقها — كما يقول المثل .

مسز سولنس ولكن ما أعقبه الحريق .. الامر الفظيع الذى أعقبه ذلك هو الامر المهم ذلك ، ذلك ، ذلك !

سولنس ( بحدة ) لا تفكرى فى ذلك ، يا آلين !

مسز سولنس آه ، ذلك بالضبط هو ما لا أستطيع أن أتجنب التفكير فيه — والآن ، أخيرا يجب أن اتحدث عنه ، أيضا ، لأنه لا يبدو أنى أستطيع أن احتمله بعد الآن ، ولذلك فانى لا أقدر مطلقا أن أسامح نفسى . .

سولنس ( متعجبا ) نفسك !

مسز سولنس نعم ، لأن على واجباتى فى كلتى الناحيتين نحوك ونحو الأطفال الصغار ، كان يجب أن ازود نفسى بالصلاية لأن أترك الفرع يتملكنى ، ولا الحزن على احتراق بيتى القديم يسيطر على ( تغتصم يديها ) آه يا هالفارد . لو كانت لى القوة .

سولنس ( بركة ، وقد اهترت نفسه كثيراً ، يقترب منها ) آلين عديني  
أن لا تفكرى فى مثل هذه الأفكار بعد الآن — عديني  
بذلك ، يا عزيزتى !

مسز سولنس آه ، عديني ، عديني . هل يستطيع الإنسان أن يعد بأى شىء .  
سولنس ( يشبك يديه ويذرع الغرفة )

آه ، ولكن هذا أمر مئس ، مئس لاشعاع من ضوء  
الشمس فيه ... إنا لانجد شعاعاً من الإشراق يضئ بيتنا .  
مسز سولنس هذا ليس بيتنا يا هالفارد .

سولنس آه ، لا ، قد تقولين ذلك ( بحزن ) والله يعلم أنك مخطئة حين  
تقولين إن حياتنا لن تكون أفضل فى منزلنا  
الجديد ، أيضاً .

مسز سولنس إن يكون أفضل بحال . نفس الفراغ — نفس العزلة —  
هناك كما هى الحال هنا .

سولنس ( يقف وقوه ) لماذا بنيناها إذن ، اتستطيعين أن تخبرينى ؟  
مسز سولنس لا ، عليك أن تجيب أنت عن هذا السؤال لنفسك  
سولنس ( ينظر إليها بارتياح ) ماذا تقصدين بذلك ، يا آلين  
مسز سولنس ماذا أقصد ؟

سولنس نعم ، باسم الشيطان ! لقد قتلها بلهجة غريبة كأنك تخفين فيها غنى معنى ما .

مسز سولنس: لا ، بالحق ، أوكد لك . .

سولنس ( يقترب منها ) أه ، تعالى الآن . . إني أعرف ما أعرف .  
إن لدى عيني وأذني ، يا آلين . . تستطيعين أن تضعي ذلك في الاعتبار .

مسز سولنس: عم تتكلم ؟ عن أى شيء ؟

سولنس ( يقف . واجها لها ) أتقصدين القول انك لا تجددين نوعا من الخداع أو معنى مخفيا في أكثر الكلمات التي أنطق بها براءة ؟

مسز سولنس: أنا ؟ أتقول ذلك ؟ أنا أفعل ذلك ؟

سولنس ( ضاحكا ) هو ! هو ! هو ! ان هذا طبيعي للغاية يا آلين  
عندما يكون بين يديك رجل مريض

مسز سولنس: مريض ؟ هل أنت مريض يا هالفارد ؟

سولنس ( بعنف ) رجل نصف مجنون إذن ! رجل مريض العقل !  
سميني كما تشائين .

مسز سولنس: ( تتحسس كرسيا يديها ، ثم تجلس ) هالفارد .. أستحلفك بالله !

سونلس ولكنكنا مخطئان ، أنت والدكتور ، لست في المرحلة

التي تتصورانها ( يعنى في الغرفة روضة وجيئة )

( مسز سولنس تتبعه بعينها في قلق ، وأخيراً يتجه إليها )

سولنس ( في هدوء ) لحقيقة اني ليس هناك ما يقلق مهما كان الأمر .

مسز سولنس : لا ، ليس هناك شيء ؛ أهنأك شيء ؟ ولكن ما الذي

يضايئك كل هذا الضيق إذن ؟

سولنس إنني أحس بنفسى دائماً كأنى مستعد لأن أغوص تحت

أعباء هذا الدين الفظيع .

مسز سولنس : دين ، هل هذا ما تقوله ؟ ولكن أحداً لا يدينك بشيء

يا هالفارد !

سولنس ( في رقة وعاطفة ) إني مدين لك بدّين لا يحد لك أنت . . لك

أنت يا آلين .

مسز سولنس : ( تنهض في بطاء ) ماذا وراء كل هذا ؟ يجب أن تنبئنى الآن .

سولنس ولكن لا شيء وراء هذا ، لم أسئ إليك قط

لا باختياري ورغبتى على أى حال . ومع ذلك . .

ومع ذلك فإنه يبدو كأنّ دّيناً باهظاً يهبط كاهلى

ويطحننى طحنا .

مسز سولنس : دّين لى ؟



سولنس لك على الخصوص .

مستر سولنس : إذن فأنت مريض ، بعد كل هذا الكلام يا هالفارد .

سولنس ( في حزن مغم ) أعتقد أنني يجب أن أكون مريضاً أو على

مقربة من المرض ( ينظر ناحية الباب الأيمن الذي يفتح في تلك اللحظة )

آه ! الدنيا تصبح الآن أكثر إشراقاً .

( تدخل هيلدا وانجل ، وقد أحدثت بعض تغيرات في ثوبها . وتبلى

ثوبها خارجاً )

هيلدا صباح الخير يا مستر سولنس .

سولنس ( مطرناً ) هل نمت جيداً ؟

هيلدا نمتُ نوماً لذيذاً ! كَأَنِّي طفل في مهد . . لقد نمت وتحررت

كَأَنِّي . . . كَأَنِّي أميرة !

سولنس ( في ابتسامة ضئيلة ) كنت مستريحة جداً إذن ؟

هيلدا أظن ذلك .

سولنس ولا شك أنك حلمت أيضاً .

هيلدا نعم ، لقد حلمت ، ولكنه كان حلماً مرعباً .

سولنس هل كان كذلك ؟

هيلدا نعم ، لأننى حملت أتى كنت أسقط من ارتفاع مخيف ،  
من فوق صخرة وعرة المنحدر . ألا تحلم قط مثل هذا الحلم ؟

سولنس بلى ، بين وقت وآخر .

هيلدا إنه ليثيرك بعنف عند ما تهوى وتهوى ...

سولنس إنه يبدو وكأنه يحمّد ذم الإنسان فى غروقه .

هيلدا هل تسحب قدميك إلى أعلى فى أثناء سقوطك ؟

سولنس نعم ، إلى أعلى ما أستطيع .

هيلدا وهكذا أفعل أنا .

مسز سولنس : ( تحمل مظلتها ) يجب أن أذهب إلى المدينة الآن يا هالفارد  
( إلى هيلدا ) وسأحاول أن أجد شيئاً أو شيئين مما قد  
تحتاجين إليه

هيلدا ( تتحرك لتلقى بذراعيها حول رقبتها ) أنت يا عزيزتى الحلوة  
مسز سولنس إنك حقيقة بالغة العطف على ؟ بالغة  
العطف إلى أقصى حد . .

مسز سولنس : ( وهى مستهجنة هذا القول ) أوه عفوا ، إن هذا واجبي ،  
ولذلك فأنا مسرورة جداً بأدائه .

هيلدا ( وهي تمد شفيتها لهذه الإساءة ) ولكنى حقيقة أعتقد أن  
مظهرى ملائم لكى أخرج إلى الطرقات بعد أن أصلحت  
وضع ملابسى ، أم هل تعتقدين أنه غير ملائم ؟  
مسز سولنس : إن شئت الحق ، قلت إنى أظن أن الناس سيحملقون  
فيك قليلا .

هيلدا وبجهم وهل هذا كل شيء ، كل ما له من أثر أنه يسلينى  
ويسطنى

سولنس ( فغضب مكتوم ) نعم ، ولكن الناس قد يخطر ببالهم أنك  
أنت أيضا مجنونة .

هيلدا مجنونة ؟ أهنا مجانين كثيرون فى المدينة إذن ؟

سولنس ( مشيراً إلى نفسه ) أنت ترين واحدا منهم ، على أى حال ..  
هيلدا انت يا امستر سولنس !

مسز سولنس : لا تقل هذا القول يا عزيزى هالفارد ؟

سولنس ألم تلاحظى ذلك بعد .

هيلدا لا ، لم ألاحظه بالتأكد ( تفكر وتضحك قليلا ) ومع ذلك  
ربما كنت قد لاحظته فى ناحية واحدة

سولنس آه ! أسمعين ذلك يا آلين ؟

مسز سولنس: وما هي الناحية الواحدة يا آنسة وانجل !

هيلدا لا .. لا .. لن أقول

سولنس بل قولى !

هيلدا لا وشكرا لك ، لست مجنونة إلى هذا الحد

مسز سولنس: عندما تفردان ، أنت والآنسة وانجل ، فستخبرك  
يا هالفارد

سولنس آه .. أتظنين أنها ستفعل !

مسز سولنس: أوه نعم ، بالتأكيد لأنك قد عرفتها جيداً في الماضي منذ  
أن كانت طفلة كما أخبرتى .

( تخرج من باب الأسر )

هيلدا ( بعد لحظة قصيرة ) هل تذكر هنى زوجتك كثيراً ؟

سولنس أتظنين أنك لا حظت شيئاً من هذا ؟

هيلدا ألم تلاحظ ذلك بنفسك ؟

سولنس ( متهرباً من الجواب ) لقد أصبحت آلين تتحاشى الغرباء إلى حد  
كبير فى السنوات الأخيرة .

هيلدا أصبحت حقيقة ؟

سولنس ولكنك لو استطعت أن تعرفها تماماً ! آه ؟ أنها طيبة  
جدا .. عطوف جدا .. ممتازة .

هيلدا ( نافذة المبر ) ولكن اذا كانت كل ذلك ، فما الذى جعلها

تقول هذا الكلام عن واجبها ؟

سولنس واجبها ؟

هيلدا لقد قالت إنها ستخرج لتشتري لى بعض أشياء لأن ذلك

واجبها . وأنا ! لا أستطيع أن أحتمل هذه الكلمة

القيحة المزعجة !

سولنس ولم لا ؟

هيلدا لأنها تقع فى الأذن باردة حادة وقارصة . الواجب .. الواجب

الواجب ، ألا تظن ذلك أنت أيضا ؟ ألا تبدو أنها

تلذعك لذنا ؟

سولنس ارحم .. لم أفكر كثيرا فى ذلك .

هيلدا نعم ، إنها تلذعك .. فإذا كانت طيبة كما تقول ، فلماذا تتحدث

بهذه الطريقة ؟

سولنس ولكن ، رباه ، ماذا كنت تريدنيها أن تقول إذن ؟

هيلدا كان يجب أن تقول ، إنها تفعل ذلك لإحساسها بمحبة زائدة

نحوى ... كانت تستطيع أن تقول شيئا كهذا .. شيئا

دافئاً ونابعا من القلب كما تفهم .

- سولنس (وهو ينظر إليها) هل كنت تريد أن تعاملك على هذا النحو؟
- هيلدا نعم ، هو بالضبط ما كنت أريد ( تتجول في الغرفة ، وتقف أمام رف الكتب وتنظر فيها ) ما أكثر ما تملك من الكتب !
- سولنس نعم ، لقد جمعت منها عددا كبيرا
- هيلدا وهل تقرأها كلها أيضاً ؟
- سولنس كنت أحاول ذلك من قبل . هل تقرأين كثيراً ؟
- هيلدا لا أقرأ مطلقاً ! لقد تركت عادة القراءة لأنها تبدو غير مناسبة لى .
- سولنس وهذا هو شعورى بعينه .
- ( هيلدا تتجول قليلاً ثم تقف أمام المنضدة الصغيرة ، وتفتح محفظة الأوراق وتقلب محتوياتها ) .
- هيلدا هل هذه كلها رسوماتك ؟
- سولنس لا بل قد رسمها شاب صغير استخدمه ليساعدنى .
- هيلدا وهل تعلم منك ؟
- سولنس نعم ، لا شك أنه تعلم منى شيئاً ما .
- هيلدا ( تجلس ) إذن فلا بد أنه ذكى جداً .
- ( تنظر في الرسوم ) أليس كذلك ؟
- سولنس قد يكون أسوأ من غيره ، أما إذا نظرنا إليه من جهة غرضى منه .

- هيلدا . نعم . . إني واثقة من أنه ذكى إلى أبعد حد .
- سولنس أظنن أن باستطاعتك تبين ذلك فى رسومه .
- هيلدا فلتخسأ هذه الخربشة ! ولكن إذا كان قد تعلم عنك .
- سولنس أما من هذه الناحية فإن كثيرين من الناس قد تعلموا عنى ، ومع ذلك فلم يصلوا إلى كثير .
- هيلدا ( تنظر إليه وهي تهز رأسها ) لا ، إني لا أستطيع لعمرى أن أفهم كيف تكون غيباً إلى هذا الحد .
- سولنس غيباً ؟ أظنن أنى شديد الغباء ؟
- هيلدا نعم ، إني أظنك غيباً بلا ريب إذا كنت تقنع بأن تظل تعلم كل هؤلاء الناس . . .
- سولنس ( بفزع قليل ) ولم لا ؟
- هيلدا ( تنهض نصف جادة ونصف ضاحكة ) حقاً لا يا مستر سولنس ! ما نفع ذلك ؟ لا أحد غيرك يجب أن يسمح له بأن يبنى . . يجب أن تعمل بمفردك . . تصنع كل شيء بنفسك ، ها أنت ذا تعرف قصدى .
- سولنس ( مندفعاً ) هيلدا !
- هيلدا نعم !

- سولنس كيف بالله طافت هذه الفكرة بمخاطرك ؟
- هيلدا هل تعتقد أنى غلوت فى الخطأ بهذه الفكرة ؟
- سولنس لا ، ليس هذا ما أعنيه ، ولكنى الآن سأنبئك بشيء .
- هيلدا هات ما عندك .
- سولنس إنى أظلم فى وحدتى وصمتى أحتضن هذه الفكرة بالذات دون انقطاع .
- هيلدا نعم ، إن هذا ليدولى طبيعياً للغاية .
- سولنس ( ينظر إليها بشيء من التمعن ) لعلك قد لاحظت ذلك من قبل ؟
- هيلدا لا ، حقاً لم ألاحظ ؟
- سولنس ولكنك قلت الآن . . حين قلت أنك قد فكرت أنى ، قد فقدت اتزانى ؟ فى ناحية واحدة . .
- هيلدا لقد كنت أفكر فى شيء يختلف عن هذا كل الاختلاف .
- سولنس وماذا كان ؟
- هيلدا إن أخبرك .
- سولنس ( يعبر الغرفة ) فليكن ، فليكن ! كما تشائين ( يقف بجوار النافذة ) تعالى هنا وسأريك شيئاً ما .
- هيلدا ( وهى تتقدم ) ما هو ؟



- سولنس هل ترين هنالك فى الحديقة ؟
- هيلدا نعم ؟
- سولنس (مشيراً) فوق ذلك المحجر العظيم بالضبط ؟
- هيلدا أتقصد هذا البيت الجديد ؟
- سولنس ذلك الذى يبنى هناك ، والذى أوشك أن يتم بناؤه .
- هيلدا يبدو أن له برجاً عالياً جداً .
- سولنس إن السقالة ما زالت فوقه .
- هيلدا هل هذا منزلك الجديد ؟
- سولنس نعم .
- هيلدا المنزل الذى تنوى الانتقال إليه قريباً ؟
- سولنس نعم
- هيلدا (تنظر إليه) أهنالك غرف للأطفال فى ذلك البيت أيضاً ؟
- سولنس ثلاثة ، كما يوجد هنا .
- هيلدا ولا طفل لك ؟
- سولنس ولن يكون لى طفل
- هيلدا (فى نصف ابتسامة) أليس الأمر إذن كما قلت ؟
- سولنس كما قلت !

هيلدا إنك فى الحقيقة مجنون قليلا

سولنس هل هذا ما كنت تفكرين فيه ؟

هيلدا نعم فى كل غرف الأطفال الخالية التى نمت فيها

سولنس ( وهو يخفض صوته ) لقد كان لنا أطفال وآلين

هيلدا ( تنظر إليه متلهفة ) هل كان لكما ؟

سولنس طفلان صغيران كانا فى نفس السن ..

هيلدا توأمان إذن

سولنس نعم توأمان .. كان ذلك منذ إحدى عشرة أو اثنتى

عشرة سنة

هيلدا ( بحذر ) إذن فكلاهما ؟ لقد فقدتما كلا التوأمين إذن ..

سولنس ( فى عاطفة هادئة ) لقد احتفظنا بهما ثلاثة أسابيع فقط ، أو

مالا يكاد يبلغ ثلاثة أسابيع ( ينفجر ) آه ياهيلدا ، لا أستطيع

أن أخبرك عن مبلغ ارتياحى لمجئتك الآنى قد وجدت

الآن أخيرا من أستطيع أن أتحدث إليه .

هيلدا ألا تستطيع أن تتحدث إليها أيضا ؟

سولنس ليس فى هذا الموضوع ، ليس كما أريد أن أتحدث وكما يجب

أن أتحدث ( فى حزن ) وليس فى أشياء كثيرة أخرى ،

هيلدا ( في صوت مكتوم ) هل كان هذا هو كل ما عنيته حين قلت إنك تحتاج إلى .

سولنس كان هذا أهم ما أعنية على أى حال ، وهو ما عنيته بالأمس أما اليوم فلست واثقا ( مندفا ) اقتربنى ولنجلس يا هيلدا أجلسى هناك على الأريكة حتى تستطيعى النظر إلى الحديقة ( تجلس هيلدا على ركن الأريكة ، ويقرب سولنس كرسيها منها ) هل تخمين أن أحدثك عن البيت الجديد ؟

هيلدا نعم ، أحب أن أجلس وأنصت إليك

سولنس ( يجلس ثانية ) إذن ، فسأحكي لك كل شيء عنه

هيلدا الآن أستطيع أن أرى الحديقة وأراك يا ماستر سولنس ، فالآن احك ! ابتدى !

سولنس ( يشير موب الشباك ) هناك على الأرض المرتفعة حيث ترين البيت الجديد

هيلدا نعم ؟

سولنس عشنا ، وأنا وآلين سنوات زواجنا الأولى ، وكان هناك بيت قديم تملكه أمها وورثناه هو وكل الحديقة الواسعة معه .

هيلدا أكان هناك برج فوق هذا البيت أيضاً ؟

سولنس لا ، لا شيء من هذا القبيل . كان البيت من الخارج يبدو كمصندوق خشبي عظيم مظلم قبيح . ولكن داخلة كان دافئاً ومريحاً . بما فيه الكفاية .

هيلدا إذن ، فقد هدمتم ذلك المكان القديم المحطم ؟

سولنس لا ، إنه احترق .

هيلدا كـهـ ؟

سولنس نعم ا

هيلدا هل كان ذلك مصيبة شديدة الوقع عليك

سولنس يتوقف هذا على الجانب الذى تنظرين للأمر من خلاله . وأنا بوصفى بناءً قد أفادتني هذه النار أعظم فائدة .

هيلدا نعم ، ولكن ... ؟

سولنس كان ذلك بعد ولادة الصبيين مباشرة . .

هيلدا نعم ، التوأمين الصغيرين المسكينين .

سولنس لقد نزلا إلى العالم صحیحى البدن وصباحين ، وكانا ينموان

أيضاً - بحيث تستطيعين رؤية الفرق بينهما بين يوم ويوم

هيلدا إن الأطفال الصغار ينمون سريعاً فى البداية .

سولنس كان أجمل منظر فى العالم أن أرى آلين مستلقية وكلاهما

فى ذراعيها ، ولكن عندئذ ، كانت ليلة الحريق .

هيلدا (مضطربة) ماذا حدث؟ أنبئي! هل احترق أحد!

سولنس لا، ليس ذلك، لقد خرج كل إنسان من البيت سليما وصحيحا.

هيلدا وماذا بعد إذن.

سولنس الخوف هز آلين في عنف. صيحة الخطر.. الهرب

والعجلة، وهواء الليل البارد كالثلج بعد ذلك، فقد كان يجب أن يحملوا إلى الخارج كما هم.. هي والأطفال الصغار.

هيلدا هل كان ذلك شاقا عليهم؟

سولنس لا، لقد تحملا ذلك. ولكن آلين أصيبت بالحمل، التي

أثرت في لبنها، وأصرت هي على إرضاعهما بنفسها، لأن ذلك واجبا، هكذا قالت... وولدانا الصغيران كلاهما (وهو يقديده) كلاهما آه!

هيلدا وذلك مالم يستطيعا التغلب عليه؟

سولنس لا أن هذا هو الذي لم يتغلبا عليه، وهكذا فقدناهما.

هيلدا ما من شك في أن ذلك كان شديدا الوقع عليك.

سولنس لقد شق على ذلك كثيرا، ولكن كان أشق على آلين عشر

مرات. (يقديده في غضب مكثوم) كيف يسمح بأن تحدث مثل هذه الأشياء في العالم! (بحزم وإيجاز) وظلت منذ فقدتهما لا تطاوعني نفسي بأن ابني كنائس.

هيلدا : ألم تحب برج الكنيسة في مدينتنا حين بنيت ؟  
سولنس : لم أحبه .. إنى أعرف كم أحسست بالحرية والسعادة حين انتهى بناء ذلك البرج .

هيلدا : وأنا أيضاً أعرف  
سولنس : والآن لن أبني مطلقاً .. لن أبني شيئاً من هذا القبيل مرة ثانية ، لا كنائس ، ولا أبراج كنائس .

هيلدا : ( تومئ ببطء ) لا شيء إلا منازل للناس كي يسكنوها ؟  
سولنس : بيوت للآدميين يا هيلدا .

هيلدا : ولكنها بيوت ذات أبراج عالية ، وشرفات فوقها .  
سولنس : إن أمكن ( يخفض صوته ) ولكن النار كما قالت لك من قبل ، هي التي خلقتني .. أقصد جعلت منى بناء ؟

هيلدا : لماذا لا تدعو نفسك مهندساً معمارياً كغيرك من البنائين ؟  
سولنس : لم يعلنني أحد منهجياً ما يكفي لذلك . أما معظم ما أعلمه ، عرفته بنفسى .

هيلدا : واسكنك نجحت على أى حال .

سولنس : نعم بفضل النار . لقد قسمت كل الحديقة ، بعد أن احترق البيت إلى قطع صغيرة للبناء ، وبذلك أصبحت قادراً أن أبني كما اشتئى ، وهكذا وصلت للمقدمة دفعة واحدة .

هيلدا ( تنظر إليه بامعان ) لا بد أنك رجل سعيد جداً ، ما دام الحظ يقف بجانبك .

سولنس (بحزن) سعيد ؟ هل تقولين ذلك ، أنت أيضاً كما يقول سائر الناس ؟

هيلدا نعم أستطيع القول إنك يجب أن تكون سعيداً إذا استطعت، وما عليك إلا أن تكف عن التفكير في الطفلين الصغيرين .

سولنس ( يبطئ ) الطفلين الصغيرين . . إنهما لا ينسيان بهذه السهولة يا هيلدا .

هيلدا ( غير متأكدة تماماً ) ألا تزال تشعر بفقدكما شعوراً قوياً بعد كل هذه السنين ؟

سولنس ( يثبت فيها نظره دون جواب ) لقد قلت إنى رجل سعيد .

هيلدا حسناً ، قل لى الآن أأست سعيداً فى نواح أخرى ؟

سولنس ( يواصل النظر إليها ) عندما أخبرتك بكل هذا الكلام عن الحريق . . . أم . . .

هيلدا نعم ؟

سولنس ألم تكن هناك فكرة خاصة وقعت عليها ؟

هيلدا ( تفكر فلا تجد ) لا ، وما عسى أن تكون هذه الفكرة ؟

سولنس ( فى تأكيد مكثف ) لقد كانت هذه النار وحدها ، ولا شىء

غيرها ، هى التى مكنتنى من أن أبى بيوتاً للبشر مريحة وممتعة

ومشقة ، حيث يستطيع الأب والأم وجميع الأطفال  
أن يعيشوا في أمان وسرور ، وهم يحسون بأن من السعادة  
أن يحيا الإنسان في العالم — وأهم من كل شيء أن يكون كل  
منهم مرتبطاً بالآخر في كبار الأمور وصغارها .

هيلدا ( بحماسة ) أليس مما يسبب لك كثيراً من السعادة أن تكون  
قادرآ على بناء مثل هذه البيوت الجميلة ؟

سولنس الثمن ، يا هيلدا ، الثمن الفظيع الذي كان على أن أدفعه  
لهذه الفرصة .

هيلدا ولكن ألا تستطيع التغلب على ذلك ؟

سولنس لا ، عندما يكون على أن أبني بيوتاً لغيري ، فعلى أيضاً  
أن أتخلى إلى الأبد عن البيت الذي قد يكون بيتي . . أعني  
بيتاً لعدد من الأطفال وأب وأم أيضاً .

هيلدا ( في حذر ) ولكن أكان واجباً عليك أن تفعل ذلك ؟  
إلى الأبد كما تقول ؟

سولنس ( يوبى يبطء ) كان هذا هو ثمن السعادة التي يتحدث الناس  
عنها ( يتنفس تنفساً شديداً ) هذه السعادة ، نعم هذه السعادة  
لم تكن تشتري بأرخص من ذلك ، يا هيلدا .

هيلدا ( في حذر ) ولكن ألن تعود السعادة ثانية ؟



سولنس ليس في هذا العالم ، مطلقاً . وذلك أثر آخر من آثار  
الحريق ومرض آلين بعد ذلك .

هيلدا ( تنظر إليه في تعبير مبهم ) ومع ذلك فأنت تبني كل هذه الغرف  
للأطفال ؟

سولنس ( في جد ) ألم تلاحظي قط يا هيلدا ، كيف أن المستحيل ،  
يبدو وكأنه يومية ويصبح عالياً للإنسان ؟

هيلدا ( وهي تفكر ) المستحيل ( باتتاعش ) نعم ، حقاً ! أهكذا تحس  
أنت أيضاً !

سولنس — نعم هكذا أحسن .

هيلدا لا بد أن فيك شيئاً من طبيعة المارد أنت أيضاً .

سولنس ولم تقولين من طبيعة المارد ؟

هيلدا وبهم تدعو هذا الشعور إذن ؟

سولنس ( ينهض ) قد تكونين على صواب ( بحجة ) ولكن كيف أستطيع

أن أتجنب التحول إلى مارد ، بينما يجري كل شيء معي على هذا

المنوال — كل شيء .

هيلدا ماذا تعني ؟

سولنس ( يتحدث بصوت منخفض ، بانفعال مكتوم ) انتهي لما أقوله لك

يا هيلدا . إن كل ما نجحت في عمله ، في البناء والخلق ، في

صنع الجمال والأمان والبهجة والراحة — والفخامة أيضاً

( يصير أصابعه ) . إنه لشيء بالغ الفظاعة أن يفكر

المرء أن . . . !

هيلدا ما هو ذلك الشيء البالغ الفظاعة ؟

سولنس إن كل ذلك الذى حصلت عليه وفعلته كان على أن أودى ثمنه — لا بالمال ، بل بالسعادة البشرية . وليس بسعادتي أنا فحسب ، بل بسعادة غيرى أيضاً . نعم ، نعم ، هل ترين ذلك يا هيلدا ؟ هذا هو الثمن الذى أدبته أنا والآخرون غيرى بوصفى فنانا . وفى كل يوم على أن أشهد هذا الثمن يؤدى مرة ثانية ، ومرة ، ومرة أخرى . ومرات أخرى كثيرة إلى الآن !

هيلدا ( تنهض ثم تنظر إليه فى ثبات ) الآن أستطيع أن أرى أنك تفكر فيها هى .

سولنس نعم ، أفكر أكثر ما أفكر فى آلين . لأن آلين ، هى الأخرى ، لها وظيفتها فى الحياة ، كما أن لى وظيفتى (بتهدج صوته) ولكن كان ينبغى أن يعاق نموها ، وأن تسحق ، وأن تتفتت ، تشق وظيفتى طريقها إلى لون من النصر العظيم . لأنك يجب أن تعلمى أن آلين ، هى الأخرى ، لها موهبة البناء .

هيلدا هى ! موهبة البناء ؟

سولنس ( يهز رأسه ) ليست موهبتها فى بناء المنازل ولا الأبراج ولا المنارات ، ولا أشياء كالتى أعمل فيها .

هيلدا ماذا إذن ؟

سولنس ( برقة وانفعال ) بناء أرواح الأطفال الصغار ، يا هيلدا ، بناء أرواح الأطفال فى اتزان كامل ، وفى أشكال جميلة ونبيلة لىكى تساعدهم أن يخلقوا عالياً بأرواح بشرية ناضجة ومستقيمة ، تلك كانت موهبة آلين ، وهناك تنوى كل تلك الموهبة . حتى الآن لم تستغل ، ولا تصلح للاستغلال إلى الأبد ، ولن تنفع أحداً على وجه الأرض ، كأنها الانقراض التى يخلقها الحريق .

هيلدا نعم ، ولكن حتى إذا كان الأمر كذلك ؟

سولنس إنه لذلك ! إنه لذلك ! إنى أعرف !

هيلدا ولكن الخطأ ليس خطأك على أى حال .

سولنس ( يثبت عينيه عليها ، ويطرق بيظه ) آه . ذلك هو السؤال العظيم الخفيف . ذلك هو الشك الذى يحز فى نفسى ويقض مضجعى صباح مساء .

هيلدا ذلك ؟

سولنس نعم . افرضى أن الخطأ كان خطئى ، بمعنى ما ..

هيلدا خطأك ! الحريق !

سولنس كل شئ ، الأمر كله . ومع ذلك . فربما لم يكن لى يد فى الموضوع كله .

هيلدا ( تنظر إليه في ارتباك ) آه . يامستر سولنس ، إذا أمكنك  
أن تتكلم بهذه الطريقة ، فإنى أخشى أن تكون مريضاً .  
سولنس لا أظن أنى سأصبح هادى\* العقل صحيحاً من هذه الناحية .

( يفتح راجنر الباب الصغير بحذر من الركن الشمالى . هيلدا تتقدم ) .

راجنر ( حين يرى هيلدا ) أرجو المعذرة يامستر سولنس  
( يأتى بحركة لينسحب )

سولنس لا ، لا ، لا تذهب . لئننه الأمر .

راجنر نعم ، إذا استطعنا .

سولنس أسمع أن أباك لا تتقدم صحته .

راجنر أبى تضعف صحته بسرعة ، ولذلك فإنى أرجوك وأتوسل  
إليك أن تكتب بضع كلمات رقيقة على أحد رسومى !  
بضع كلمات ليقرأها أبى قبل أن —

سولنس ( بحدة ) لن أسمع شيئاً آخر عن هذه الرسوم التى رسمتها ؟  
راجنر هل نظرت إليها ؟

سولنس نعم لقد نظرت .

راجنر هل الرسوم لا تصلح لشيء ؟ وهل أنا لا أصلح  
لشيء أيضاً ؟

سولنس (مراوغاً) ابق معي هنا ، يا راجنر . سننال كل ما تريده ،  
ونستطيع عندئذ أن نتزوج كايا ، وتعيش مستريحاً وسعيداً  
أيضاً ، من يدري ؟ وكل ما عليك ألا تفكر في أن تبني  
لحسابك الخاص .

راجنر إذن فعلى أن أعود وأخبر أبي بما تقول . لقد وعدته أن  
أفعل . هل هذا ما سأقوله لأبي قبل أن يموت ؟

سولنس ( وهو متبرم ) قل له ، قل له ما تريد ، ودعني أنا ، فمن الأفضل  
ألا تقول له شيئاً على الإطلاق ( في انحناء مفاجيء ) لا أستطيع  
أن أفعل شيئاً آخر يا راجنر .

راجنر هل أستطيع أن أحصل على الرسوم لأخذها معي ؟  
سولنس نعم ، خذها — خذها بكل تأكيد ! إنها ملقاة هناك  
على المنضدة .

راجنر ( يذهب إلى المنضدة ) شكر آ .

هيلدا ( تضع يدها على الحفظة ) لا ، لا ، دعها هنا .

سولنس لماذا ؟

هيلدا لأنني أنا أيضاً أريد أن أنظر إليها .

سولنس ولكنك كنت .. ( إلى راجنر ) إذن ، دعها هنا —

- راجنر حسن جداً .
- سولنس عد حالا إلى والدك .
- راجنر نعم ، يجب أن أعود
- سولنس ( كما لو كانت يائسا ) راجنر — يجب ألا تسألني ما فوق طاقتي .
- هل تسمح يا راجنر ؟ يجب ألا تفعل .
- راجنر لا ، لا أرجو المعذرة .
- ( يمتحن ، ويذهب من باب في الركن ، هيلدا تتقدم وتجلس على مقعد بجانب المرأة ) .
- هيلدا ( تنظر بغضب إلى سولنس ) كان ما فعلته قبيحاً جداً .
- سولنس هل تظنين ذلك أنت أيضاً ؟
- هيلدا نعم ، لقد كان قبيحاً بفضاعة ، وقاسياً ورديئاً وفضلاً أيضاً .
- سولنس أنت لا تفهمين موقفي .
- هيلدا لا يعني هذا ، ولاكني أقول إنك يجب ألا تكون هكذا .
- سولنس لقد قلت بنفسك ، الآن فقط ، إن أحداً غيري يجب ألا يسمح له بأن يبني :
- هيلدا قد أقول أنا مثل هذه الأشياء ، ولكنك يجب ألا تفعل .
- سولنس أنا ، الذي كم دفعت غالباً لكي أصل إلى مركزى ، دفعت أكثر من أى إنسان .

هيلدا نعم ، دفعت ما تدعوه هناءك العائلية ، وما أشبه ذلك .

سولنس ووضعت سلام روجي في كفة المساومة .

هيلدا ( وهي تنهض ) سلام الروح ( بانفعال ) نعم ، نعم ، إنك محق في

ذلك يامستر سولنس المسكين ، إنك تتخيل أنك ..

سولنس ( في ضحكة سريعة متقطعة ) اجلسي الآن ثانية ياهيلدا ، وسأقول

لك شيئاً مضحكاً .

هيلدا ( تجلس في اهتمام بالغ ) نعم ؟

سولنس إن ما سأقوله يبدو سخيلاً غاية السخف لا تدور حواذيه

حول شيء أكثر من شرخ في مدخنة .

هيلدا لا شيء أكثر من ذلك ؟

سولنس لا ، ليس في البداية ما هو أهم .

( يقترب بكرسي من هيلدا ، ثم يجلس )

هيلدا ( تطرق على ركبتيها نافذة الصبر ) ، والآن ماذا عن الشرخ الذي

في المدخنة ؟

سولنس لقد لاحظت الشرخ في المدخنة قبل الحريق بـ من طويل .

وكنت كلما ذهبت إلى أعلى المنزل نظرت لأرى ، هل

لا يزال هناك ؟

هيلدا وكنت تراه ؟

سولنس هيلدا نعم ، لأن أحداً غيري لم يكن يعلم عنه شيئاً .  
ولم تقل لأحد شيئاً عنه ؟

سولنس لا شيء .

هيلدا ولم تفكر في إصلاح المدخنة ؟

سولنس نعم . فكرت في ذلك ، ولكنني لم أذهب إلى أبعد من التفكير .  
بل كنت في كل مرة أنوى فيها أن أبدأ العمل ، وكأن يداً  
تجذبني للخلف ، فأقول في نفسي ليس اليوم ، هكذا فكرت ،  
ليكن غداً ، ولم يحدث شيء .

هيلدا ولكن لماذا كنت تدأب على تأجيل هذا العمل ؟

سولنس لأنني كنت أدير شيئاً ما في رأسي ( يبطء وفي صوت خفيض ) من  
خلال الشرخ الأسود الصغير في المدخنة ، ربما استطعت  
أن أشق طريقى فأكون بناء .

هيلدا ( وهي تنظر أمامها رأساً ) لا بد أن هذا كان مثيراً لك .

سولنس كان شعوراً لا يقاوم ، لا يقاوم . لأن الأمر بدا لي في ذلك  
الوقت بسيطاً وواضحاً للغاية . سيحدث ذلك في الشتاء ، قبل  
الظهر بقليل ، وسأكون خارج البيت أنا وآلين في نزھتنا على  
الزحافة . والخدم بالمنزل يعدون النار الضخمة في الأفران .

هيلدا لأن الجو بالطبع سيكون قارس البرودة في ذلك اليوم ؟

سولنس قارس البرد إلى حد ما ، نعم . وهم يودون أن تجد آلين



المنزل مريحاً ودفئاً حين تعود .

هيلدا أظن أنها حساسة للبرد بطبيعتها ؟

سولنس نعم ، وبينما نكون عائدين إلى المنزل ، كنا نريد أن نرى الدخان .

هيلدا الدخان فقط ؟

سولنس الدخان أولاً ، ولكن عندما نصل إلى بار الحديقة يكون الصندوق الخشبي القديم كله كتلة متدحرجة من اللهب ، ذلك هو ما أردت أن يكون .

هيلدا ولماذا ، ألم يحدث هكذا ؟

سولنس تستطيعين أن تقولى ذلك يا هيلدا .

هيلدا ولكن الآن اسمع يا مستر سولنس . هل أنت واثق كل الثقة من أن ما تسبب في النار هو ذلك الشرخ الصغير في المدخنة ؟

سولنس لا بالعكس ، إنى واثق كل الثقة من أن الشرخ الصغير لا صلة له بالحريق .

هيلدا ماذا ؟

سولنس لقد ثبت بوضوح أن النار شبت أولاً في صوان ملابسى ، في مكان آخر من المنزل .

هيلدا إذن ما كل هذا الهراء الذى تقوله حول الشرخ في المدخنة ؟

سولنس هل أستطيع أن أواصل كلامى معك يا هيلدا ؟

هيلدا نعم إذا تكلمت بتعقل .

سولنس سأحاول ( يقترب بكرسيه ) .

هيلدا هيا إذن يامستر سولنس .

سولنس ( فى إصرار وثقة ) ألا توافقينى يا هيلدا ؟ إن هناك قلة خاصة

مختارة من الناس قد وهبت القوة والامتياز فى أن ترغب

شيئاً ... أن تتشوق لشيء ... أن تتمنى شيئاً بإصرار

وصلابة ، حتى ليحدث هذا الشيء فى النهاية ألا تصدقين

ذلك ؟ .

هيلدا ( بنظرة غامضة فى عينيها ) إذا كان الأمر كذلك ، فسرى

فى أحد هذه الأيام هل أنا واحدة من هذه القلة المختارة .

سولنس ليس وحده هو الذى يستطيع أن يصنع مثل هذه الأشياء

العظيمة ، لا . . بل إن المساعدين والمستخدمين . . يجب

أن يؤدوا نصيهم أيضاً . ولكن لا يقدموا على العمل من

أنفسهم . بل على الإنسان أن يدعوهم إلى العمل بإصرار .

ويدفعهم سرا إلى العمل هل تفهمينى ؟

هيلدا من هم هؤلاء المساعدون والمستخدمون ؟

سولنس نستطيع التحدث عن ذلك فى وقت آخر . أما الآن

فلنتحدث فى مسألة الحريق .

هيلدا

ألا تعتقد أن النار كانت ستشب على أى حال .. حتى دون أن تكون راعباً فيها .

سولنس

لو كان المنزل ملكاً للعجوز كنوت بروفك لما احترق بهذه الطريقة التى تلاءمه ، إني واثق من ذلك . لأنه لا يعرف كيف يدعو مساعديه .. لا .. ولا مستخدميه . ( ينهض فى قلق ) هكذا ترين يا هيلدا . هل كان الخطأ خطئى بعد ذلك ؟ إن حياة الولدين الصغيرين كان يجب أن يضحي بها . ألا تعتقدين أنه لم يكن خطئى أيضاً أن آلين لم تصبح المرأة التى كان يجب أن تكون والتى كم تشوقت هى أن تكونها ؟

هيلدا

نعم ، ولكن إذا كان كل شيء قد صنعه هؤلاء المساعدون والخدام ؟

سولنس

من الذى دعا هؤلاء المساعدين والخدام ؟ إنه أنا ! وجاءوا ونفذوا مشيئتي ( فى قلق متزايد ) لهذا يدعو الناس الحظ أن يكون إلى جانبهم ، لكن يجب أن أقول لك كيف أحس هذا النوع من الحظ .. أحس كأن هناك جزءاً ضيخاً مكروهاً فى صدرى ، وأن هؤلاء المساعدين والخدام يظلون ينزعون قطعاً من جلد الآخرين لكي

تلتئم قرحتى ... ! ولكن هذه القرحة لا تلتئم مطلقاً ،  
مطلقاً ، آه لو عرفت كم يمض هذا الإحساس ويحرق في  
بعض الأحيان !

هيلدا ( تنظر إليه في انتباه ) أنت مريض يا ماستر سولنس .. مريض  
جداً ، أظن ذلك .

سولنس قولى إني مجنون ، لأن هذا هو ما تعنيه ..

هيلدا لا ، لا أظن أن هنالك خطأ في تفكيرك ..

سولنس فى أى شىء إذن إذا كان بعيداً عن التفكير ؟

هيلدا إني لأتساءل هل لم تبعث إلى هذا العالم بضمير مريض .

سولنس ضمير مريض ؟ ما معنى هذا بحق الشيطان ؟

هيلدا أعنى أن ضميرك ضعيف ، بناؤه فى غاية الضعف ولذلك

فإنه . لا يجد من القوة ما يعينه على أن يحتمل كثيراً  
من الأشياء لكى يحمل كل ما هو ثقيل ..

سولنس ( مهمماً ) هم ، هل لى ان أسأل إذن ، مانوع الضمير الذى  
يجب أن يكون للإنسان ؟

هيلدا كنت أحب أن يكون ضميرك قوياً جداً .

سولنس حقاً قوياً ؟ هه ؟ هل لى أن أسألك ؟ أضميرك قوى ؟

هيلدا نعم ، أظن أنه كذلك ، لم ألاحظ مطلقاً أنه لم يكن كذلك .

سولنس إنه لم يوضع تحت الاختبار الشديد هذا ما أعتقده ..

هيلدا (وشفتاها ترتعشان) آه .. لم يكن أمراً بالغ السهولة أن أفترق

عن أبي .. إني أحبه أشد الحب !

سولنس يا عزيزتى .. لشهر أو شهرين .

هيلدا أظن أنى لن أعود إلى البيت مطلقاً .

سولنس مطلقاً .. إذن لماذا غادرته ؟

هيلدا ( نصف جادة ونصف مازحة ) هل نسيت أن عشر السنوات

قد انتهت ؟

سولنس أوه ، هراء .. هل ثمة خطأ فى البيت .. هه ؟

هيلدا (جادة) لقد كان الدافع الذى بداخلى هو الذى حفزنى

إلى المجيء وأغرائى واجتذبنى إلى هنا .

سولنس (بجاسة) ها قد عرفنا أخيراً ! ها قد عرفنا أخيراً يا هيلدا

أن فىك شيئاً من المارد .. أنت أيضاً مثلى ، لأن هذا المارد

الذى فى النفس كما ترين ، هو الذى يستدعى القوى

الخارجية .. يناديها ، وعندئذ فعليك أن ترضخى سواء

أردت ذلك أم لم تريديه .

هيلدا أوشك أن أظن أنك على صواب يا ماستر سولنس .

سولنس ( يذرع الغرفة ) إن هناك ما لا يحصى من الشياطين في هذا العالم يا هيلدا . . ولا يستطيع الإنسان أن يراها !  
هيلدا شياطين أيضا ؟

سولنس ( يقف ) شياطين طيبة وشياطين شريرة ، شياطين بيضاء الشعر وشياطين سوداء الشعر ، لو استطعت فقط أن تعرفي أيها تملكك .. السوداء أم البيضاء ( يخطر ) أوه ، أوه ! لأصبح الأمر في غاية البساطة .

هيلدا ( وهي تتبعه بينها ) أو لو كان للإنسان ضمير قوى وصحيح ومتألق حتى ليجرؤ أن يفعل ما يريده ويستطيعه .

سولنس ( يقف جانب المنضدة ذات المرأة ) إنى أعتقد الآن أن معظم الناس مخلوقات واهنة من هذه الناحية مثل .

هيلدا إنى أعجب لاعتقادك هذا .

سولنس ( يستند بظهره إلى المنضدة ) في الأساطير الشمالية القديمة ... هل قرأت شيئا من الأساطير القديمة ؟

هيلدا نعم ! عندما كنت معتادة قراءة الكتب قرأت .

سولنس في الأساطير القديمة تقرأين عن القراصنة الذين أبحروا إلى أرض غريبة حيث سبوا وأحرقوا وقتلوا .

هيلدا وسبوا النساء ..

سولنس واحتفظوا بهن في الأسر . . .

هيلدا وعادوا بهن إلى سفنهم . . .

سولنس وسلكوا نحوهن سلوك المردة . . أسوأ أنواع المردة.

هيلدا (تنظر أمامها، في نظرة لا تفصح عن كل ما بنفسها) أعتقد أنه هذا كان لابد

أمرا مثيرا .

سولنس (في ضحكة قصيرة عميقة) أن يسبوا النساء ؟

هيلدا أن تسبي النساء .

سولنس (ينظر إليها لحظة) آه ، حقا .

هيلدا (كأنها تقطع جبل المناقشة) ولكن ما الذي جعلك تتحدث

عن هؤلاء القراصنة يا مستر سولنس ؟

سولنس لماذا ؟ إن هؤلاء الأصحاب لابد أن ضمايرهم كانت قوية كما

تريدون لأنهم حين يعودون إلى بيوتهم يستطيعون أن يأكلوا

ويشربوا ، وأن يكونوا سعداء كالأطفال . . والنساء

أيضاً ! لا يهجرن هؤلاء الرجال بأي حال . . هل تستطيعين

أن تفهمي ذلك يا هيلدا ؟

هيلدا أستطيع أن أفهم أولئك النساء جيداً . .

سولنس قد تستطيعين أن تصنعي مثلهن ؟

هيلدا لم لا . .

سولنس تعيشين .. بمشيئتك الحرة - مع شرير مثل أولئك ؟

هيلدا إذا أحببت هذا الشرير ..

سولنس وهل بالإمكان أن تحبي رجلاً بهذه الحال !

هيلدا يا للسموات .. أنت تعلم أنك لا تستطيع أن تختار حين

تقدم على الحب .

سولنس ( ينظر إليها متأملاً ) أه .. لا .. أظن أن المارد الذى فى

داخل كل منا هو السؤل عن ذلك ..

هيلدا ( نصف ضاحكة ) وكل هذه الشياطين المباركة ، التى تعرفها

أنت جيداً .. البيضاء الشعر والسوداء الشعر ..

سولنس ( بهدوء ومودة ) إذن فأنى آمل بكل عواطفى أن تختار لك

الشياطين بعناية ، يا هيلدا . . .

هيلدا لقد تم اختيارهم لى فعلاً .. مرة وإلى الأبد ..

سولنس ( ينظر إليها بتطلع ) هيلدا ، أنك تشبهين طائراً برياً

من الغابات .

هيلدا لقد أبعدت بى .. إنى لا أخفى نفسى فى الأحرار ..

سولنس لا ، لا ، إن فىك شيئاً آخر من الطائر الجارح ..



هيلدا هذا أقرب . . ربما (بجد) ولم لا أكون طائرا جارحا؟  
لم لا أخرج للصيد؟ — أنا مثل غيرى .. وأحمل الخلب  
الذى أريده ، هذا إذا قدرت أن أضع قبضتى فيه ، وأصنع  
به ما أشاء .

سولنس هيلدا . . . هل تعرفين ما أنت؟ . .

هيلدا نعم ، أظن أنى نوع غريب من الطيور . .

سولنس لا . . إنك مثل يوم مشرق عندما أنظر إليك . . يخيل إلى  
أنى أنظر صوب شروق الشمس .

هيلدا خبرنى يامستر سولنس — هل أنت واثق أنك لم تدعى  
إليك؟ سرا ، كما تقول .

سولنس ( يبطء ورقة ) أكاد أظن أنى لا بد قد دعوتك .

هيلدا ماذا أردت منى؟

سولنس أنت الجيل الجديد يا هيلدا . . .

هيلدا ( مبتسمة ) الجيل الجديد الذى تخشاه كثيراً . .

سولنس ( يترك يبطء ) والذى أحسن إليه ، فى قلبى ، حيناً عميقاً . .

( تنهض هيلدا ، وتوجه إلى المنضدة الصغيرة وتبحث فى محفظة راجنر بروفك ) . .

هيلدا ( تعد إليه المحفظة ) كنا نتحدث عن هذه الرسوم .

سولنس ( بايجاز ، وهو يعد الرسوم ) أبعدى هذه الأشياء ! لقد رأيت منها ما يكفينى .

هيلدا نعم ، ولكن واجبك أن تكتب موافقتك عليها .

سولنس أكتب موافقتى عليها ؟ مستحيل !

هيلدا ولكن العجوز المسكين يرقد على حافة القبر ! ألا تستطيع أن تهبه هو وابنه هذه الفرحة قبل أن يفترقا ؟ وقد يعهد إليه بتنفيذها أيضاً . . .

سولنس نعم ذلك ما سيعهد إليه به ، وهو قد وثق من ذلك . .

هيلدا إذن بحق السموات — إذا كان الأمر كذلك . . ألا تستطيع أن تكذب كذبة صغيرة جداً مرة واحدة .

سولنس كذبة ؟ ( محتدا بالغضب ) . . هيلدا أبعدى هذه الرسوم الشيطانية عن بصرى ! . .

هيلدا ( تسحب المحفظة إليها قليلا ) ويحك ، ويحك ، ويحك . . لا تصرخ فى . . إنك تتكلم عن المردة . . ولكن أظن أنك تندفع كالمردة الآن ( تنظر حولها ) أين تحتفظ بقلبك وحبرك ؟ . .

سولنس لا شيء هنا من هذا القميل . .

هيلدا ( تنج ناحية الباب ) ولكن فى المكتب الذى تجلس عليه تلك الفتاة . . .

سولنس يا هيلدا . . . أنت تقولين إن على أن  
أ كذب كذبة .. ، نعم ، من أجل أبيه العجوز ، وقد أفعل  
ذلك .. لأنى فى شبابى قد سحقتة .. مرغته تحت الأقدام .

هيلدا هو أيضاً ؟

سولنس كنت أريد مكانا لنفسى ، ولكن راجز هذا .. يجب  
بأى حال من الأحوال أن يخرج إلى المقدمة .

هيلدا الشباب المسكين .. لا خوف من ذلك بالتأكيد إذا لم يكن  
لديه شيء . . .

سولنس ( يقترب منها وينظر إليها ، ويهمس ) إذا نال راجز بروفك  
فرصته ، فسيلقى بى إلى الأرض . سيسحقنى كما سحق أباہ .  
يسحقك ؟ وهل يقدر على ذلك ؟

سولنس نعم ، ثقى بذلك ، إنه لقادر عليه ! إنه الجيل الجديد  
الذى يقف متأهباً ليقرع بابى .. ليضع نهاية هالفارد  
وسولنس .

هيلدا ( تنظر إليه فى تأنيب هادئ ) ولذلك فأنت تعوقه .. تبالك  
يامستر سولنس !

سولنس إن المعركة التى خضتها قد كلفتنى كثيراً من دماء قلبى ..  
وأنا أخشى أيضاً ألا يطيعنى المساعدون والخدام  
بعد الآن .

هيلدا وعليك إذن أن تمضى فى طريقك بغيرهم وليس أمامك شىء آخر تفعله .

سولنس لا أمل يا هيلدا . . إن الحظ يقف ليتحول إن عاجلاً أو آجلاً ، والجزاء لا ينتنى عن طريقه .

هيلدا ( فى بأس ، وقد وضعت أصابعها فى آذانها ) لا تتحدث بهذه الطريقة ! أتريد أن تقتلنى ؟ أن تسلبنى ماهر أكثر من الحياة ؟

سولنس وما هو ذلك ؟

هيلدا شوقى لأن أراك عظيماً ، أن أراك وفى يدك إكليل زهر .  
عالياً ، عالياً ، فوق برج كنيسة ( تبدأ ثانية ) هيا الآن هات قلبك . لا بد أن معك قلم ؟ . .

سولنس ( يستخرج مفكرة جيبه ) معى قلم هنا . .

هيلدا ( تضع المحفظة على منضدة الأريكة ) حسن جداً . لنجلس كلانا

هنا يا مستر سولنس ( يجلس سولنس إلى المنضدة ، وتقف هيلدا وراءه مستندة إلى ظهر الكرسي ) . . والآن سنكتب على الرسوم .  
يجب أن تكتب بمودة وعطف واضحين . . لهذا الروار .  
المزعج — أو ماذا عساه أن يكون اسمه .

سولنس ( يكتب كلمات قليلة ثم يستدير وينظر إليها ) أخبرينى عن شىء واحد يا هيلدا .

- هيلدا وما هو ؟
- سولنس إذا كنت قد انتظر تني طيلة هذه السنوات العشر . .
- هيلدا ماذا إذن ؟
- سولنس لماذا لم تكتبي إلى مطلقاً ؟ لو كتبت لأجبت على كتاباتك . .
- هيلدا ( يبطء ) لا ، لا ، لا ، لا هذا هو بالضبط ما لم أكن أريده .
- سولنس لماذا لا تريدينه ؟ . . .
- هيلدا كنت أخشى أن يتحطم كل شيء . . . ولكننا كنا بسبيل الكتابة على الرسوم يا مستر سولنس .
- سولنس هكذا كنا نفعل .
- هيلدا ( تنحنى إلى الأمام ، وتنظر من فوق كتفيه ، وهو يكتب ) تذكر الآن . . ستكتب برقة ومودة ، آه ، كم أكره هذا . . .
- كم أكره راولد هذا . . . ( وهو يكتب ) . .
- سولنس ألم تهتمى ، حقيقة ، بأحد قط ، يا هيلدا ؟ . .
- هيلدا ( فى خشونة ) ماذا تقول ؟
- سولنس ألم تهتمى ، حقيقة بأحد قط . . .
- هيلدا أعتقد أنك تعنى . . بأحد آخر . . ؟
- سولنس ( ينظر إليها ) بأحد آخر ، نعم ألم تهتمى مطلقاً طوال هذه السنوات العشر ؟ مطلقاً ؟

هيلدا يلى ، بين حين وآخر ، عندما أكون غاضبي منك أشد الغضب لعدم مجيئك . .

سولنس إذن فقد اهتممت بناس آخرين ، أيضاً ؟

هيلدا قليلا . . مدة أسبوع أو ما إلى ذلك . . بحق السموات ، إنك لتعلم جيداً . . يا مستر سولنس كيف تكون هذه الأشياء .

سولنس هيلدا . . . ما الذى جئت من أجله ؟

هيلدا لا تضيع الوقت فى الكلام . . إن العجوز المسكين سيمضى ويموت إذ آن الآوان .

سولنس أجيبنى ، يا هيلدا . . ماذا تريد منى ؟ . .

هيلدا أريد ملكتى . . .

سولنس هم . . .

( يلقى نظرة سريعة إلى باب اليسار ] ، ثم يمضى فى الكتابة على الرسوم . وفى نفس الوقت تدخل مسز سولنس . وفى يدها بعض الربطات واللفافات ) .  
مسز سولنس هذه أشياء قليلة جئت بها لك ، يا آنسة وانجل . . أما اللفافات الكبيرة فسترسل حالا .

هيلدا ما ألطف هذا منك ، ما ألطفه .

مسز سولنس إنه واجبي البسيط فحسب ، لا شيء أكثر من ذلك . . .

سولنس ( وهو يقرأ ما كتبه ) آلين . . .

مسز سولنس نعم ؟

سولنس هل لاحظت أن . . . كاتبة الحسابات هناك أو لا ؟

مسز سولنس نعم ، بالطبع ، لقد كانت هناك . . .

سولنس ( يضع الرسوم في المحفظة ) . . . هم . . .

مسز سولنس كانت تقف عند المكتب الصغير - كما تقف دائما - عندما

أدخل أنا الحجرة .

سولنس ( ينهض ) إذن فسا أعطيها هذا ، وأخبرها أن . . .

هيلدا ( تأخذ منه المحفظة ) . . . لا . . . دع لي متعه أن أفعل ذلك !

( تتجه نحو الباب ، ولكنها تستدير ) ما اسمها ؟ . . .

سولنس اسمها الآنسة فوسلي . . .

هيلدا هذا يبدو فاترا ! إني أعني اسمها الأول . . .

سولنس كايا . . . أظن ذلك . . .

هيلدا ( تفتح الباب وتدعوها ) . . . كايا ، تعال هنا ! أسرع ! . . .

المستتر سولنس يريد أن يتحدثك . . .

( كايا فوسلي تظهر في واجهة الباب )

- كايا ( وهي تنظر إليه في خوف ) ها أنذا . . . .
- هيلدا ( وهي تعطيها المحفظة ) انظري يا كايا ! تستطيعين أن تأخذى هذه إلى المنزل ، لقد كتب عليها مستر سولنس الآن . .
- كايا أه . . أخيرا ! ...
- سولنس أعطى الرسوم للعجوز بأسرع ما تستطيعين ..
- كايا سأذهب بها للمنزل مباشرة ..
- سولنس نعم ، افعلى .. الآن .. ستتاح لراجز الفرصة لكي يبنى بمفرده .
- كايا أه هل يستطيع أن يأتي ليشكرك على كل هذا . . ؟
- سولنس (بجفاء) لا أريد أى شكر ! أخبريه بذلك عنى ..
- كايا نعم ، أخبره !
- سولنس وأخبريه في نفس الوقت أتى من الآن فصاعدا لا أحتاج إلى خدماته ولا إلى خدماتك أنت أيضا .
- كايا ( برقة وارتجاف ) ولا خدماتى أيضا ؟
- سولنس ستكون لك الآن أشياء أخرى تفكرين فيها وتهتمين بها ، وهذا شيء حسن جدا لك . . عودى بالرسوم إلى المنزل الآن يا آنسه فوسلى .. حالا ! هل تسمعين ؟



كأيا ( كما كانت من قبل بنفس الرقة والارتجاف ) نعم ، يا مستر

سولنس

( تخرج )

مستر سولنس يا للسماوات أيا لعينها .. المخادعتين . . . .

سولنس هي ؟ تلك المخلوقة المسكينة الصغيرة ؟ . . .

مستر سولنس آه أستطيع أن أرى ما أراه يا هالفارد . . . هل أنت  
تطردهما حقيقة ؟

سولنس نعم

مستر سولنس وهي أيضاً ؟

سولنس ألم يكن هذا ما ترغبين فيه ؟

مستر سولنس ولكن كيف تستطيع أن تعمل بدونها . . ؟ ! ! فليكن . .

لا شك أن لديك شخصاً آخر ليحل محلها ، يا هالفارد .

هيلدا ( متلعبة ) إذا كنت تعينني فلست أنا التي تصلح لتقف

أمام هذا المكتب .

سولنس لا تهتمى .. لا تهتمى . . سيكون كل شيء على ما يرام

يا آلين . . . كل ما عليك أن تفكرى فيه الآن هو انتقالنا

إلى بيتنا الجديد بأسرع ما نستطيع . . هذا المساء سنخلق

الإكليل ( يتجه إلى هيلدا ) من أعلى شرفة البرج . . ما رأيك

فى ذلك يا آنسة هيلدا ؟ !

هيلدا ( تنظر إليه بعينين برافتين ) سيكون ممتعاً أن أراك في هذا  
الارتفاع مرة ثانية .

سولنس أنا !!

مسز سولنس: بحق السموات .. يا آنسة وانجل .. لا تتصورى شيئاً  
كهذا !! زوجي ... إنه عادة يصاب بالدوار ...

هيلدا يصاب بالدوار !! لا .. أنا أعرف جيداً أن  
رأسه لا يدور .

مسز سولنس: آه بل إنه حقاً يدور .

هيلدا ولكنى قد رأيته بعيني هاتين في أعلى قمة برج الكنيسة !!  
مسز سولنس نعم .. أسمع الناس يتحدثون عن ذلك .. ولكن  
هذا مستحيل .

سولنس ( بحدة ) مستحيل .. مستحيل .. نعم .. ولكنى وقفت

هناك رغم ذلك !!

مسز سولنس كيف تستطيع أن تقول ذلك يا هالفارد ؟ إنك  
لا تطيق أن تقف في شرفة الطابق الثانى هنا .. وقد كنت  
دائماً كذلك ..

سولنس قد ترين شيئاً مغايراً هذا المساء .

مسز سولنس: ( فى تحذير ) لا .. لا .. لا .. أرجو من الله ألا أرى  
ذلك . سأكتب حالاً للطبيب .. وأنا واثقة أنه لن يسمح لك  
بأن تفعل ذلك .

سولنس ولم . . يا آلين !!

مسز سولنس: أنت تعلم أنك مريض يا هالفارد . . وهذا

يؤكد مرضك !! آه . . . ياربى . . آه !! ياربى !!

( تذهب يبطء جهة اليمين )

هيلدا ( تنظر إليه في اهتمام ) هل الأمر كذلك .. أو لا ؟

سولنس أنى أصاب بالدوار ؟

هيلدا أن بنائى العظيم لا يجرؤ .. لا يستطيع . . أن يعلو إلى

ارتفاع ما يبينه .

سولنس هل هذه هى الطريقة التى تتظن بها إلى هذا الأمر ؟

هيلدا نعم

سولنس أعتقد أنه لا يكاد ركن فى نفسى يسلم من تأثيرك . .

هيلدا ( تنظر صوب الشباك البارز ) إذن فاصعد هناك إلى أعلى ...

سولنس ( يقترب منها ) قد يكون لك أعلى غرفة فى البرج يا هيلدا ...

هناك قد تعيشين كأمية

هيلدا ( بطريقة مبهمة بين الدعابة والجد ) نعم .. ذلك هو ما وعدتني به

سولنس هل وعدتك حقاً ؟

هيلدا ويحك يا مسز سولنس ؟ ! لقد قلت أنت يجب أن أكون

أميرة . . وإنك ستبهنى مملكة . . وبعدئذ ذهبت . . و . .

سولنس (بجذر) هل أنت جد واثقة من أن هذا لم يكن حلماً  
أو خيالاً .. ثبت بعدئذ في عقلك ؟

هيلدا (بجزم) هل تعنى أنك لم تفعل ذلك ؟

سولنس إني لا أكاد أعرف نفسي ( وقد زادت رقة صوته ) ولكني الآن  
أعرف بالتأكيد أنني ...

هيلدا أنك . . . ؟ قلها حالا !!

سولنس أن من واجبي أن أفعل ما تطلبينه

هيلدا ( تصيح في حماسة ) لا تقل لي إن من الممكن أن  
تصاب بالدوار .

سولنس هذا المساء إذن . سنعلق الإكليل . . أيتها الأميرة هيلدا

هيلدا ( وهو تلوى شفتيها بمرارة ) فوق بيتك الجديد

سولنس نعم فوق المنزل الذي لن يصبح بيتاً لي قط ( يخرج من خلال  
باب الحديقة )

هيلدا ( تنظر أمامها نظرة ذات تعبير بعيد المدى — وتهمس لنفسها .. الكلمات  
الوحيدة الممكن سماعها هي ) — مشير — إلى حد مخيف —

## الفصل الثالث

### والمنظر

الشرفة الواسعة الكبيرة في مسكن سولنس . يبدو جزء من المنزل ذو باب خارجي يؤدي إلى الشرفة وهو إلى يسار المنظر . وهناك « درايزين » بطول الشرفة إلى اليمين . وفي الحلف « من نهاية الشرفة بعض الدرجات تقضى إلى الحديقة ... الأشجار الطويلة المعمرة في الحديقة تنشر أغصانها على الشرفة صوب المنزل . وبعيداً إلى اليمين بين الأشجار يبدو الجزء الأسفل من البيت الجديد مع المحلات حوله حتى تصعد إلى البرج . والحديقة محاطة في نهايتها بسور خشن قديم وخارج السور شارع فيه بيوت صغيرة كالأكواخ منخفضة ومتلاصقة .

شمس الأصيل مع نور الشمس من خلال السحاب .

وفي الشرفة « دكة » خشبية تستند إلى جائط المنزل ، وأمام الدكة منضدة طويلة . وعلى الجانب الآخر من المنضدة كرسى بمساند وبعض المقاعد الصغيرة بلا ظهر . وكل الأثاث مصنوع من الأغصان والخوص .

مسر سولنس ، تلتف في لقاعة بيضاء كبيرة « الكريب » . تجلس مستريحة على الكرسي ذي المساند ، وتحقق جهة اليمين . وبعد قليل تظهر هيلدا وأنجل وهي تصعد على الدرج قادمة من الحديقة . وهي ترتدى مثل ما كانت ترتديه في الفصل السابق وعلى رأسها قبعتهما . وفي حزامها طاقة من الأزهار العادية الصغيرة .

مسز سولنس : ( وهي تدير رأسها قليلا ) هل كنت تطوفين بالحديقة  
يا آنسة وانجل ؟

هيلدا نعم ، لقد كنت ألقى عليها نظرة .

مسز سولنس : ووجدت بعض الزهور أيضاً ، كما أرى .

هيلدا نعم ، حقاً ! هناك أكوام منها بين الأشجار الملتفة .

مسز سولنس : هل هناك حقاً ؟ أنت ترين أنى قلما أذهب هناك .

هيلدا ( وهي أكثر قرباً ) ماذا ! ألا تطوفين بالحديقة كل يوم ، إذن ؟

مسز سولنس : ( بانسامة شاحبة ) أنا لا أطوف بأى مكان ، هذه الأيام .

هيلدا ولكن ألا تنزlinها بين وقت وآخر ، وترين كل الأشياء

الجميلة هناك ؟

مسز سولنس : أصبح كل ذلك غريباً بالنسبة لى . أكاد أكون خائفة

أن أراها مرة ثانية !

هيلدا حديقتك الخاصة !

مسز سولنس : لم أعد أحس أنها حديقتى بعد .

هيلدا ماذا تعنين ؟

مسز سولنس : لا ، لا ، إنها ليست .. ليست كما كانت فى زمن أبى وأمى .

لقد أخذنا معهما كثيراً جداً من الحديقة ، يا آنسة وانجل .

تصورى أنهم قد قطعوها وبنوا فيها منازل لأقوام غرباء .

ناس لا أعرفهم . وهم يستطيعون أن يجلسوا ويتطلعوا  
إلى من نوافذهم .

هيلدا ( بصير مفرق ) مسز سولنس : . !

مسز سولنس : نعم .

هيلدا هل أستطيع أن أمكث معك هنا قليلا ؟

مسز سولنس : نعم بلا شك ، إذا أردت ذلك .

( تدفع هيلدا بمقعده دون مساند إلى جانب المقعد الساند وتجلس عليه )

هيلدا آه — هنا يستطيع الإنسان أن يجلس ويتشمس كالقطة .

مسز سولنس : ( تضع يدها برقة على رقبة هيلدا ) إنه جميل منك أن ترغبي في  
الجلوس معي ، ظننت أنك أردت أن تدخل إلى زوجي .

هيلدا ماذا عسى أن أريد منه ؟

مسز سولنس : لتساعدني ، هكذا ظننت .

هيلدا لاء شكرا لك ، وفضلا عن ذلك فهو ليس بالداخل ، إنه

هناك مع العمال . ولكنه يبدو من القضاة بدرجة أنني

لا أود أن أتحدث إليه

مسز سولنس : هو في غاية الرقة والعطف في الحقيقة .

هيلدا هو ؟

مسز سولنس : إنك لم تعرفيه حقا للآن يا آنسة وانجل

هيلدا (تنظر إليها بمودة) هل أنت منشرحة من فكرة الانتقال إلى المنزل الجديد؟

مسز سولنس: يجب أن أكون منشرحة ، لأن هذا هو ما يرغب فيه هالفارد —

هيلدا آه ، ليس من هذه الناحية فقط بالتأكيد .

مسز سولنس: بلى ، يا آنسة وانجل ، ولأن كل ما يجب على هو أن أخضع له . ولكن من أصعب الأشياء في أكثر الأحيان أن يرغم إنسان نفسه على الخضوع .

هيلدا نعم ، هذا لا بد أن يكون شاقا ، بالتأكيد .

مسز سولنس: أستطيع أن أقول لك إنه كذلك — إذا كان للإنسان أخطاء كثيرة كما لي —

هيلدا إذا كان الإنسان قد اجتاز كثيرا من المتاعب كما اجتزت أنت —

مسز سولنس: كيف علمت بذلك؟

هيلدا أخبرني زوجك

مسز سولنس: هو قلما يذكر هذه الأشياء لي — نعم ، أستطيع أن أقول لك إنني قد اجتزت من المتاعب في حياتي أكثر مما يكفيني ، يا آنسة وانجل .



هيلدا • ( تنظر إليها في عطف وتطرق في بطن ) يا أيتها المسكينة مسز  
سولنس ، أول كل شيء كان هناك الحريق —

مسز سولنس : ( تنهد ) نعم ، كل شيء كان لي احترق .

هيلدا وبعدئذ أتى ما هو أسوأ .

مسز سولنس : أسوأ ؟ ( وهي تنظر إليها متسائلة ) .

هيلدا أسوأ الأمور جميعها .

مسز سولنس : ماذا تعنين ؟

هيلدا ( برقة ) فقد الولدين الصغيرين .

مسز سولنس : نعم ، الولدان . ولكن ، أنت ترين أن ذلك كان شيئاً  
منفصلاً . ذلك كان تدبير العناية الإلهية . وفي مثل هذه  
الأشياء لا يملك الإنسان إلا أن ينحنى في خضوع — نعم ،  
وأن يكون شاكرًا أيضاً .

هيلدا إذن ، فأنت كذلك ؟

مسز سولنس : ليس دائماً ، وإني لآسفة لهذا القول . وأنا أعرف جيداً  
أن هذا واجبي — ولكنني في نفس الوقت لا أستطيع .

هيلدا لا ، لا ، أظن أن هذا هو الطبيعي .

مسز سولنس : وكان علي أن أذكر نفسي دائماً أن هذا عقاب أستحقه .

هيلدا لماذا ؟

مسز سولنس: لأنى لم أظهر التجلد اللائق عند المصيبة .

هيلدا ولكنى لا أرى أن ...

مسز سولنس لا ، لا ، يا آنسة وانجل — لا تتحدثى إلى ثانية عن  
الولدين الصغيرين ، ويجب أن لا نشعر إلا بالفرحة حين  
نفكر فيهما ، لأنهما سعيدان جداً — سعيدان جداً الآن .  
لا ، إن الحسائر الصغيرة فى الحياة هى التى تمزق قلب  
الإنسان — خسارة كل الأشياء التى يعتقد سواه من الناس  
أنها لا تكاد تكون شيئاً على الإطلاق .

هيلدا ( تضع ذراعيها على ركة مسز سولنس ، وتنظر إليها فى مودة ) عزيزتى

مسز سولنس — أخبرينى ما هى الأشياء التى تعينها ؟

مسز سولنس: كما أقول لك : كل الأشياء الصغيرة . كل الصور القديمة  
احترقت على الجدران . وكل الثياب الحريرية القديمة  
احترقت ، تلك التى كانت تملكها الأسرة أجيالاً وأجيالاً .  
وكل المخرمات التى كانت لأبى وجدتى — احترقت أيضاً .  
والحلى -- أيضاً وبعدئذ كل الدمى .

هيلدا الدمى ؟

مسز سولنس: ( وهى تفتق بدموعها ) اكان عندى تسع دمى جميلات .

هيلدا وقد احترقت ، هى الأخرى ؟

مسز سولنس: كلها. آه، كان هذا شاقا - شاقا جدا على .  
هيلدا هل احتفظت بكل هذه الدمى إذن منذ أن كنت صغيرة؟  
مسز سولنس: لم أكن احتفظت بها فحسب، لقد درجنا على الحياة سويا  
أنا وهذه الدمى .

هيلدا بعد أن كبرت . . ؟  
مسز سولنس: نعم وبعد ذلك بكثير .  
هيلدا وبعد أن تزوجت أيضاً ؟

مسز سولنس: آه، نعم، حقاً . كنت أعيش مع هذه الدمى ما دام زوجي  
لا يراها ولكنها احترقت كلها هذه الدمى المسكينة ولم يفكر  
أحد في إنقاذها آه . ما أشد ألى حين أفكر فيها . يجب  
ألا تسخرى منى ، يا آنسة وانجل .

هيلدا أنا لا أسخر منك أدنى سخرية .

مسز سولنس: لأنه ، كما ترين ، كانت هناك ، بمعنى ما ، حياة فى الدمى ،  
ولقد حملتها تحت قلبى أيضاً - كأنها طفل صغير لم يولد .

( يظهر الدكتور هر دل ، من الباب ، وقبعته فى يده ، ويلعظ مسز سولنس  
وهيلدا )

دكتور هر دل: ما هذا يا مسز سولنس؟ إذن فأنت تجلسين هنا فى الخارج  
لتصابى بالبرد ؟

مسز سولنس: أجد الجو هنا ممتعاً ودافئاً اليوم .

دكتور هر دل: نعم ، نعم . ولكن هل هناك شئ يجري هنا ؟ لقد وصلتني رسالة منك .

مسز سولنس: ( تنهض ) نعم ، هناك أمر لا بد أن أتحدث إليك عنه .

دكتور هر دل: حسن جداً ، إذن فقد يحسن بنا أن ندخل ( إلى هيلدا )  
أما زلت في ثياب تسلق الجبال يا آنسة وانجل .

هيلدا ( تنهض في مرح ) نعم — في كامل زيني ! ولكني اليوم  
لن أتسلق لتدق عنقي . سيقف كلانا في السفح ساكنين  
وننظر إلى أعلى ، يا دكتور . .

دكتور هر دل: ما الذي تنظر إليه في أعلى ؟

مسز سولنس: ( برقة ، محذرة هيلدا ) صه ، صه — بربك اسكتي ! إنه قادم .  
حاولي أن تبعدى تلك الفكرة عن رأسه . ولكن أصدقاء  
يا آنسة وانجل . ألا تظنين أننا نستطيع ؟

هيلدا ( تلق بذراعيها حول عنق مسز سولنس بقوة ) آه .. لو كنا نستطيع  
مسز سولنس: ( تخلص نفسها في رقة ) شيئاً من الهدوء ! إنه قادم هناك  
يا دكتور ، دعني أحدثك قليلاً .

دكتور هر دل: أتحدثينني ؟

مسز سولنس: نعم ، ثقي أني سأحدثك عنه ، لندخل ( يدخلان المنزل هي والطبيب

وفي اللحظة التالية يصمد سولنس الدرج قادماً من الحديقة ، يكتسى وجه هيلدا ملامح الاهتمام والجد .

سولنس ( ينظر إلى باب المنزل المغلق بحرص من الداخل ) هل لاحظت ، يا هيلدا ، أنها قد انصرفت حالماً دخلت ؟

هيلدا لقد لاحظت أنك قد جعلتها تنصرف ، حالماً دخلت .

سولنس ربما ، ولكنى لا أستطيع أن أحتمل ذلك ( ينظر إليها نظرة الفاحص ) هل تحسّين بالبرد يا هيلدا ؟ يبدو لي أنك تحسّين بالبرد .

هيلدا كأتى خرجت لتوى من قبر .

سولنس ماذا تعنين بذلك ؟

هيلدا أعنى أنى أحس بالقشعريرة فى أعماقى يا ماستر سولنس .

سولنس ( يبطئ ) أعتقد أنى أفهم —

هيلدا ما الذى جاء بك إلى هنا الآن ؟

سولنس لقد لمحتك من هناك .

هيلدا ولكنك قد لمحتها هى الأخرى إذن ؟

سولنس علمت أنها ستتنصرف حالماً أجيء .

هيلدا إنه لأمر بالغ الإيلام لك أن تتجنبك هى بهذه الطريقة .

سولنس ولكن فى هذا راحة من ناحية أخرى .

هيلدا ليس ذلك عندما تراها دائماً أمام عينيك .

سولنس نعم .

هيلدا وليس ذلك عندما ترى دائماً كيف تنوء هي بثقل فقد  
الولدين الصغيرين .

سولنس نعم ، ذلك هو الأساس .

( تنساب هيلدا في الشرفة ، ويداها خلف ظهرها ، وتقف بجانب الدرابزين  
وتنظر إلى الحديقة )

سولنس ( بعد صمت قصير ) هل تحدثت معها طويلاً ؟

( هيلدا تقف ساكنة بلا حراك ، ولا تجيب )

سولنس لقد سألت ، هل تحدثتما طويلاً .

( هيلدا ما زالت صامته )

سولنس عم كانت هي تتحدث ، يا هيلدا ؟

( هيلدا ما زالت صامته )

سولنس مسكينة آلين ! أظن أنكما تحدثتما عن الولدين الصغيرين .

هيلدا ( تجتاحها هزة عصبية ، ثم تطرق مسرعة مرة أو مرتين )

سولنس لن تغلب على هذا الحادث مطلقاً ، لن يكون ذلك في هذا

العالم . ( يقرب منها ) أنت تقفين الآن ثانية مثل الشمال .

بالضبط كما وقفت في الليلة الماضية .

هيلدا ( تستدير وتنظر إليه بعينين محدقتين واسمعتين ) إني ذاهبة الآن .

سولنس ( بحزم ) ذاهبة ؟ !

هيلدا نعم .

سولنس ولكنني لن أسمح لك بأن تذهبي !

هيلدا وماذا على أن أفعل هنا الآن ؟

سولنس ببساطة ، أن تكوني هنا يا هيلدا ؟

هيلدا ( تقيسه بنظرة ) آه ، شكرا لك . أنت تعلم أن الأمر لن يقف عند هذا الحد .

سولنس ( بلا مبالاة ) ليكن ، فهذا أفضل !

هيلدا ( بحدة ) لا أستطيع أن ألحق ضررا بإنسان أعرفه ! لا أستطيع أن أنزع منها ما يخصها .

سولنس ومن أرادك أن تفعل ذلك ؟

هيلدا ( مستمرة ) مع إنسان غريب نعم ! لأن هذا أمر يختلف كل الاختلاف . إنسان لم تقع عليه عيناى . ولكنه إنسان لى به صلة ! آه ، لا ! آه ، لا ! لا ! لا !

سولنس نعم ، ولكنني لم أعرض عليك قط أن تفعل .

هيلدا أوه ، يامستر سولنس . أنت تعرف جيدا ماذا عسى أن تكون النهاية ، ولهذا فأنا ذاهبة .

سولنس وماذا أصنع بعد ذهابك ، ماذا يكون لدى لأعيش من أجله بعد ذلك ؟

هيلدا (ترمه من عينيها بنظرة لا يمكن تحديد معناها) ما من شك في أن هذا ليس قاسيا عليك إلى هذا الحد . إن لديك واجباتك نحوها . عش من أجل هذه الواجبات .

سولنس لقد فات الوقت يا هيلدا . هذه القوى — هذه — هذه .. هيلدا الشياطين .

سولنس نعم ، هذه الشياطين ! وذلك المارد في داخلي أيضا قد انتزعت منها كل دم الحياة ( يضعك في يأس ) فعلت الشياطين ذلك لإسعادى ! نعم ، نعم ! (بحزن) والآن ، هى ميتة من أجلى . وأنا مقيد حيا بامرأة ميتة ( فى ألم صار ) أنا — أنا الذى لا يستطيع أن يعيش دون بهجة فى الحياة !

( هيلدا تتحرك حول المنضدة . وتجلس على حافتها ومعهما عليها ، ورأسها معتمد على يديها )

هيلدا (تجلس وتنظر إليه لحظة) ماذا تبني بعد ذلك ؟

سولنس ( يهز رأسه ) لا أعتقد أنى سأبنى شيئا بعد .



هيلدا      لن تبني تلك البيوت الدافئة السعيدة ، التي تحوى أما وأباً  
وفريقاً من الأولاد ؟

سولنس      أتساءل هل تكون لامثال هذه البيوت فائدة في الأيام  
القادمة ؟

هيلدا      يا ماستر سولنس المسكين ! وأنت قد أنفقت هذه السنوات  
العشر كلها ، ورهنت حياتك كلها ، لذلك الهدف وحده .  
سولنس      نعم . تستطيعين أن تقولى ذلك ، يا هيلدا .

هيلدا      ( في غضب ) آه ! إن كل شيء يدولى سخيلاً بالغ السخف .  
سولنس      كل ماذا ؟

هيلدا      أن لا تكون قادراً على الحصول على سعادتك الخاصة —  
على حياتك الخاصة المجرد أن إنساناً تعرفه يقف في طريقك .  
سولنس      إنساناً ليس لك الحق في أن تنحيه جانبا .

هيلدا      إنى أتساءل ألم يكن للإنسان الحق في ذلك ! ورغم ذلك .  
ورغم ذلك — آه لو استطاع الإنسان أن يجعل كل شيء  
يهجع بعيداً !

( تمد ذراعها على المائدة . وتريح الجانب الأيسر من رأسها على يديها ،  
وتغمض عينيها ) .

سولنس      ( يدير الكرسي ، ويجلس إلى المنضدة ) هل لك بيت دفيء سعيد  
هناك ، مع والدك ، يا هيلدا ؟

هيلدا ( دون حراك ، تجيب كما لو كانت نصف نائمة ) لدى قفص فقط .

سولنس وقد عزمت على أن لا تعودى إليه ؟

هيلدا ( دون حراك أيضا ، وفي نفس الحالة ) الطائر البرى لا يريد ان يعود إلى القفص قط .

سولنس يفضل أن يندفع فى الهواء الطلق .

هيلدا ( فى نفس الحال ) الطائر الجارح يجب أن ينطلق .

سولنس ( يقع نظره عليها ) لو استطاع الإنسان أن تكون له روح قرصان ..

هيلدا ( فى صوتها المألوف ، تفتح عينها ولا تتحرك ) وماذا تريد أيضا ؟ قل ماذا يكون ذلك الذى تريده ا

سولنس ضمير قوى .

( هيلدا تجلس منتصبه على الحافة ، فى حماسة . يعود لعينها التعبير المشرق بالسرور )

هيلدا ( تومئ إليه ) إني أعلم ماذا تبني بعد ذلك !

سولنس إذن فأنت تعلمين أكثر مما أعلم . ياهيلدا .

هيلدا نعم ، إن البنائين قوم شديدو الغباء .

سولنس وماذا يكون ما أبنيه إذن ؟

هيلدا ( تطرق ثانية ) القلعة .

سولنس أية قلعة ؟

هيلدا قلعتي ، بالطبع .

سولنس هل تريدن قلعة الآن ؟

هيلدا ألسـت مديناً لى بمملكة ، أريد أن أعرف ؟

سولنس أنت تقولين ذلك .

هيلدا نعم أنت تعترف أنك مدين لى بهذه المملكة ، وأظن أنه لن

تكون هناك مملكة بدون قلعة ملكية !

سولنس ( وهو يتحسس شيئاً فنيئاً ) نعم يوجد الاثنان معاً عادة .

هيلدا إذن فابنها لى الآن ! فى هذه اللحظة !

سولنس ( ضاحكاً ) أمن الضرورى أن تحصلى عليها فى هذه اللحظة ؟

هيلدا نعم ، بالتأكيد ! لأن السنوات العشر قد انقضت الآن .

وليس فى نيتى الانتظار أطول من ذلك . إذن فألى بالقلعة ،

يامستر سولنس !

سولنس ليس سهلاً أن يكون الإنسان مديناً لك بشيء ، ياهيلدا !

هيلدا كان يجب أن تفكر فى ذلك من قبل . لقد فات الوقت الآن —

( وهو تطرق على المنضدة ) ضع القلعة على المنضدة ! إنها قلعتى !

سأحصل عليها فى الحال .

سولنس ( في جدية يبتدئ نوحها بذراعيه على المنضدة ) أى نوع من القلاع تخيلته يا هيلدا ؟

هيلدا ( تصبح نظرها أميل إلى الفسوض ، وتبدو كأنها تحديق في داخل نفسها )  
( يبطء ) ستقف قلعتي على ربوة ، على ربوة بالغة الارتفاع ،  
تطل على جميع الجهات ، حتى أستطيع أن أرى بعيداً كل  
ما حولى ، كل ما حولى .

سولنس وبلاشك سيكون لها برج عال !  
هيلدا عال بالغ العلو . وعلى قمة البرج ستكون هناك شرفة .  
وسأقف فوقها .

سولنس ( بعصر جبهته بقوة ) كيف يكون باستطاعتك أن تفكرى  
فى أن تقفى على هذا الارتفاع الذى يصيب بالدوار — ؟  
هيلدا نعم ، سأقف ، عالياً هناك . سأقف وأطل على الآخرين —  
على أولئك الذين يبنون الكنائس ، والبيوت والآباء  
والأمهات وقطيع الأطفال ، وقد تصعد أنت أيضاً ، وتطل  
من أعلى .

سولنس ( في صوت خفيض ) هل يسمح للبناء أن يصعد ليقف بجانب  
الأميرة ؟  
هيلدا إذا شاء البناء .

- سولنس ( في رقة زائدة ) إذن فإني أظن أن البناء سيصعد .
- هيلدا البناء — ( تطرق ) — سوف يصعد .
- سولنس ولكنه لن يستطيع مطلقاً أن يبنى بعد — البناء المسكين !
- هيلدا ( متحسرة ) لا ، سيبنى كلانا . سنشرع في العمل معاً . وعندئذ سنبنى أجمل — أجمل — شيء في هذا العالم .
- سولنس ( باهتمام ) هيلدا — أخبريني ماذا يكون ذلك !
- هيلدا ( تنظر مبتسمة إليه ، وتهز رأسها قليلاً ، ثم تكسر وتبدأ في الحديث كأنها تتحدث إلى نفسها ) البناءون — إنهم قوم — قوم بالغوالغباء .
- سولنس نعم ، لا شك أنهم أغبياء . ولكن أخبريني الآن ما هو هذا — أجمل شيء في الوجود — الذي سنبنيه نحن معاً .
- هيلدا ( تصمت قليلاً ، ثم تقول وتعبير مبهم في عينيها ) هو قلاع في الهواء .
- سولنس قلاع في الهواء ؟
- هيلدا ( مطرقة ) قلاع في الهواء ، نعم ! هل تعرف ماذا تكون القلعة في الهواء ؟
- سولنس إنها أجمل شيء في الوجود ، هكذا قلت .
- هيلدا ( تنهض في حدة وتشير يدها إشارة تدل على الاستمزاز ) نعم ، كن واثقاً أنها كذلك ! قلاع في الهواء — إن من السهل أن تلجأ إليها

ومن السهل أن تبنيها أيضاً — ( تنظر في احتقار إياه ) وخاصة  
بالنسبة لأولئك البنائين الذين لهم ضمير — مصاب  
بالدوار .

سولنس ( ينهض ) بعد هذا اليوم سنبنى كسلانا معاً ، يا هيلدا !

هيلدا ( بإستدامة مشوبة بالشك ) قلعة ، حقيقة في الهواء ؟

سولنس نعم ، قلعة ذات أساس صلب تحتها .

( يخرج راجنر بروفك من المنزل وهو يحمل إكليلا ضخماً أخضر مزدانة  
بالأزهار والأشرطة الحريرية )

هيلدا ( بأفعال غامضة بالسرور ) الإكليل ! أوه ، سيكون ذلك رائعاً .

سولنس ( في دهشة ) هل أحضرت الإكليل ، يا راجنر ؟

راجنر لقد وعدت ملاحظ العمال أن أفعل .

سولنس ( هادئاً ) آه ، اعتقدت إذن أن أبالك يتحسن .

راجنر لا .

سولنس ألم يتهيج بما كتبت به ؟

راجنر كان الوقت قد فات جداً .

سولنس فات جداً .

راجنر عندما أحضرت هي الرسوم ، كان هو غائبا عن الوعي ،

كان قد شل .

سولنس لماذا إذن؟ عليك أن تعود إلى البيت ! يجب أن تظل بجانب أبيك !

راجنر إنه لم يعد في حاجة إلىّ بعد .

سولنس ولكن يجب عليك بالتأكيد أن تكون بجانبه .

راجنر إنها تجلس بجانب سرير ه .

سولنس ( غير متأكد تقريباً ) كايا ؟

راجنر ( ينظر إليه باكتئاب في حزن ) نعم كايا .

سولنس عد للبيت يا راجنر من أجله ومن أجلها . أعطني الإكليل .

راجنر ( وهو يكتفم ضحكة ساخرة ) إنك لا تعنى أنك بنفسك . .

سولنس سأحمله إليهم هناك أنا بنفسى . ( يأخذ الإكليل منه ) والآن عد أنت إلى البيت ، إننا لا نحتاج إليك اليوم .

راجنر أعرف أنك لا تحتاج إلى بعد الآن . ولكنى اليوم سأبقى .

سولنس ابقى إذن ما دمت مصراً على ذلك .

هيلدا ( من الدرازين ) مستر سولنس . سأقف هنا وأعـلو بنظرى إليك .

سولنس إلى !

هيلدا سيكون ذلك مثيراً أعظم إثارة .

سولنس ( في صوت خفيض ) سنتحدث في ذلك الآن يا هيلدا  
( ينزل عن السلام ومعه الإكسيل ، ويسير خلال الحديقة )

هيلدا ( تنظر نحوه ، ثم تستدير إلى راجنر ) أظن أنه كان ينبغي أن  
تشكره على الأقل .

راجنر أشكره ؟ أكان ينبغي أن أشكره ؟

هيلدا نعم ، بالطبع كان ينبغي لك .

راجنر أعتقد أن الأفضل أن أشكرك أنت .

هيلدا كيف تستطيع أن تقول كلاماً كهذا ؟

راجنر ( دون أن يحبها ) ولكنني أنصحك أن تأخذي حذرك  
يا آنسة وانجل لأنك لا تعرفينه جيداً حتى الآن .

هيلدا ( بحماسة ) لا أحد يعرفه كما أعرفه أنا .

راجنر ( يضحك في سخط ) أشكره وهو الذي احتجزني وعاقني  
سنة بعد سنة ، ؟ وهو قد جعل أبي لا يثق في وجعلني لا أثق

في نفسي وصنع فقط كل ما يجعله . .

هيلدا ( كأنها تلمح شيئاً ) كل ما يجعله .... ؟ اخبرني توا .

راجنر كل ما يجعله يحتفظ بها معه .

هيلدا ( وهي تظلم إليه ) الفتاة التي تقف على المكتب .



- راجنر . نعم .
- هيلدا ( وهى تشك يدبها ) هذا غير صحيح ! إنك تحكى الأكاذيب عنه
- راجنر لم أكن لأصدق ذلك أنا الآخر حتى اليوم عندما قالت لي بنفسها .
- هيلدا ( كأنها قد ذهلت ) ماذا قالت ؟ سأعرف ؟ حالا حالا !
- راجنر قالت إنه قد استولى على عقلها .. كل عقلها ، وركز أفكارها كلها حوله وحده ، وهى تقول إنها لا تستطيع أن تتركه قط ، وإنها ستبقى هنا حيث يكون هو .
- هيلدا ( وعيناها تبرقات ) لن يسمح لها بذلك !
- راجنر ( كأنه يتحسر طريقه ) من الذى لن يسمح لها ؟
- هيلدا ( مسرعة ) ولا هو سيسمح لها !
- راجنر لا لا ، لقد فهمت كل شيء الآن . وبعد ذلك فإنى أقول لك إنها قد تكون فى طريقها إلى هنا الآن .
- هيلدا إنك لا تفهم شيئاً ما دمت تتحدث بمثل هذا الكلام ، لا ، سأخبرك الآن لماذا أحفظ بها .
- راجنر حسن إذن ، لماذا ؟
- هيلدا لىكى يحفظ بك .

- راجتر هل أخبرك هو بذلك ؟
- هيلدا لا ، ولكن هذا هو الأمر ، ينبغي أن يكون كذلك (بمف وحى) سأجعل ... سأجعل الأمر كذلك !
- راجتر وفى نفس اللحظة التى جئت أنت فيها جعلها تمضى .
- هيلدا لقد كنت أنت التى جعلك تمضين . ما الذى تظن أنه يهم به فى امرأة غريبة مثلها ؟
- راجتر ( مستجياً ) هل من الممكن أنه كان طيلة هذا الوقت خائفاً منى ؟
- هيلدا هو خائف ! لو كنت فى مكانك لما وصل غرورى إلى هذا الحد .
- راجتر لا بد أنه رأى فى شيئاً منذ زمن طويل أيضاً ، وإلى جانب ذلك فهو بالضبط جبان كما ترين .
- هيلدا هو . . نعم ؟ أكاد أصدق ذلك .
- راجتر بمعنى هو جبان .. هو البناء الأستاذ العظيم .. هو لا يخاف أن يسلب عزه من الناس سعادة حياتهم كما فعل بأبى وبى . ولكن إذا وصل الأمر إلى تسلق محالة عالية قليلا فهو قد يقدم على كل شىء إلا هذا .
- هيلدا آه كان يجب أن تراه وهو يرتفع عالياً عالياً ، فى ذلك الارتفاع الذى يصيب بالدوار ، كما رأيته أنا ذات مرة .

راجنر هل رأيت ذلك ؟  
هيلدا نعم ، حقاً رأيت . كم كان يبدو طليقاً وعظيماً حين وقف  
وثبت الإكليل إلى دواردة برج الكنيسة .

راجنر أعلم أنه قد خاطر بذلك مرة واحدة في حياته .. مرة فريدة ..  
إنها لأسطورة تتناقلها نحن الشباب ، ولكن أية قوة في  
الأرض لن تدفعه إلى أن يفعل ذلك مرة ثانية ؟

هيلدا اليوم سيفعل ذلك ثانية !

راجنر (باحترار) نعم ربما ...

هيلدا وسنرى ذلك .

راجنر ذلك ما لن نراه لأنك ولا أنا ...

هيلدا (في حدة جامحة) سأرى ذلك .. سأراه ويجب أن أراه ..

راجنر ولكنه لن يفعله .. إنه لا يجرؤ أن يفعله .. لأنه كما ترى

لا يستطيع أن يتغلب على هذا العجز ، رغم أنه هو  
البناء العظيم ..

( تأتي مسز سولنس من المنزل إلى الصرفة )

مسز سولنس : ( تنظر حولها ) أهو ليس هنا ؟ أين ذهب ؟

راجنر نزل مستر سولنس إلى العمال ..

هيلدا أخذ الإكليل معه ؟

مسز سولنس: (مرعوبة) أخذاً لإكليل معه ! يا إلهي ! يا إلهي ! بروفك ..

يجب أن تنزل إليه ! اجعله يعد إلى هنا مرة ثانية ! ..

واجتر هل أقول له إنك تريدني الحديث معه ، يا مسز سولنس ..

مسز سولنس: نعم ، افعل .. لا لا ... لا تقل إنني أريد شيئاً ! تستطيع

أن تقول إن أحداً بانتظاره هنا .. وسيأتي فوراً ..

واجتر سأفعل ذلك يا مسز سولنس ..

( ينزل على الدرج وينطلق خلال الخديقة )

مسز سولنس: آه يا آنسه وانجل ، إنك لا تستطيعين أن تقدرى مقدار

قلقى عليه ..

هيلدا وهل هناك فى هذا ما يدعوك إلى القلق عليه إلى هذا الحد

الخفيف .

مسز سولنس: آه ! نعم أنت تستطيعين فهم ذلك بالتأكيد .. فكرى هل سيفعل

ذلك حقيقة ؟ إذا كان سيضع فى رأسه أن يتسلق على المحالة .

هيلدا ( بلهفة ) هل تظنين أنه سيفعل ؟

مسز سولنس: آه ، لا أحد يستطيع أن يقول بما عساه أن يضع فى

رأسه إنى لأخشى إلا يكون هناك شىء لا يفكر هو فى

القيام به .

هيلدا آها ... قد تظنين أنت أيضاً أنه ... فليكن .. ؟

مسر سولنس: لا أعرف ماذا أظن به الآن .. لقد كان الطبيب يخبرني  
بأشياء كثيرة مختلفة وحينما قررتها أشياء أخرى متنوعة  
بما سمعته يقولها ....

( يبدو الدكتور هر دل من الباب )

دكتور هر دل: ألن يحضر حالا ؟

مسر سولنس: نعم ، أظن ذلك لقد بعثت إليه على أى حال .  
دكتور هر دل: ( متقدما ) أعتقد أن عليك أن تدخل إلى المنزل يا سيدتى  
العزيزة .

مسر سولنس: لا .. لا ! .. سأبقى هنا فى الخارج وأنتظر هالفارد .  
دكتور هر دل: ولكن بعض السيدات قد جئن توالز يارتك ،  
مسر سولنس: رباه ، هذا أيضاً ! وفى هذه اللحظة بالذات !  
دكتور هر دل: يقلن إنهن مصرات على أن يشهدن الاحتفال .  
مسر سولنس: إذن أعتقد أن على أن أذهب إليهن رغم كل شيء .. إن  
هذا واجبى ..

هيلدا ألا تستطيعين أن تطلى إلى السيدات أن ينصرفن ؟  
مسر سولنس: لا ، هذا لا يليق .. فهن هنا الآن ، وواجبى أن  
أستقبلهن ، ولكن هل لك أن تبقى هنا فى الوقت نفسه  
لستقبله حين يعود .. ..

دكتور هر دل: وأن تحاولي أن تشتغلي انتباهه أطول ما يمكن .

مستر سولنس: نعم افعلي يا عزيزتي الآنسة وانجلي .. شددى قبضتك عليه بأقصى ما يمكنك من قوة .

هيلدا: ألن يكون من الأفضل لك أن تقومي أنت بذلك ؟

مستر سولنس: نعم ، الله يعلم أن هذا واجبي . ولكن إذا كان على الإنسان واجبات في عدة نواح . .

دكتور هر دل: ( ينظر ناحية الحديقة )

ها هو ذا قادم .

مستر سولنس: وعلى أن أدخل !

دكتور هر دل: ( إل هيلدا ) لا تقولي أى شيء عن وجودي هنا .

هيلدا: آه لا ! أستطيع أن أقول إنني سأجد شيئاً آخر لأتحدث عنه مع مستر سولنس .

مستر سولنس: وشددى قبضتك عليه بأقصى ما يمكنك ، وأعتقد أنك تستطيعين ذلك أفضل مني .

( مستر سولنس والدكتور هر دل يدخلان المنزل . تبقى هيلدا واقفة في الممرقة .  
يأتي سولنس من الحديقة ويصعد )

شولنس: هناك من يطلبني ، سمعت ذلك .

هيلدا: نعم إنه أنا ، يا مستر سولنس .

سولنس آه ، أهر أنت يا هيلدا ؟ كنت أخشى أن يكون آلين  
أو يكون الدكتور .

هيلدا إنك خائف بعض الشيء . . يبدو ذلك !

سولنس هل تظنين ذلك ؟

هيلدا نعم ، الناس يقولون إنك خائف من الصعود على  
المحقالة كما تعلم .

سولنس فليكن ، إن ذلك شعور خاص بي .

هيلدا إذن فهو صحيح أنك خائف أن تصعد .

سولنس نعم ، أنا خائف .

هيلدا خائف من أن تسقط وتقتل نفسك ؟

سولنس لا ، ليس من ذلك .

هيلدا من أى شيء إذن ؟

سولنس أنا خائف من الجزاء يا هيلدا .

هيلدا من الجزاء ؟ (تهز رأسها) لا أفهم ذلك .

سولنس اجلسى ، وسأقص عليك شيئاً .

هيلدا نعم افعل فوراً ! (تجلس على مقعد بدون ظهر بجانب الدرابزين ،

وتنظر إليه منتظرة ما سيقول )

سولنس (يلقى بعبته على المائدة) أنت تعلمين أنى بدأت بناء المكتبة أليس .

هيلدا (مطرة) أعلم ذلك جيداً .

سولنس لأننى كما ترى ، نشأت صبيّاً فى بيت متدين من الريف ولذلك بدأ لى أن بناء الكنائس هذا هو أنبل عمل أستطيع أن أوجه إليه جهودى .

هيلدا نعم نعم .

سولنس وإنى لأجرؤ أن أقول إنى بنيت تلك الكنائس الفقيرة الصغيرة بذلك الإخلاص الحار المندفع عن التقى والتابع من القلب الذى ... الذى ...

هيلدا الذى ... ماذا ؟

سولنس حسناً ، الذى أظن أنه يجعله هو يرضى عنى .

هيلدا هو ؟ من هو ؟

سولنس هو الذى كانت له هذه الكنائس ، بالطبع ؟ هو الذى كانت لعظمته ومجده تهدى هذه الكنائس .

هيلدا آه حقاً ! ولكن هل أنت واثق إذن أنه ... أنه لم يكن راضياً عنك ؟

سولنس (باحقار) هو يرضى عنى ! كيف تستطيعين أن تتحدثى هكذا يا هيلدا ؟ هو الذى أعطانى المارد فى داخلى لأسعى فى جلب رضائه . هو الذى أمرها أن تكون طوع أمرى



لكى تخدمنى فى الليل والنهار ، أمر كل تلك .. كل تلك .  
كل تلك ...

هيلدا الشياطين !

سولنس نعم بنوعها . أوه ! لا ، لقد جعلنى أحس بوضوح أنه  
غير راض عني ( بغموض ) أنت ترين أن هذا كان حقيقة  
هو السبب الذى جعل المنزل القديم يحترق .

هيلدا أكان ذلك هو السبب ؟

سولنس نعم ألا تفهمين ؟ لقد أراد أن يعطينى الفرصة لأن أصبح  
بناء كاملاً فى مجالى حتى أبني له مزيداً من السكنائس الفخمة .  
وفى بادىء الأمر لم أفهم ماذا كان يقودنى إليه ، ولكن  
فجأة ومضت الفكرة فى ذهنى .

هيلدا متى كان ذلك ؟

سولنس كان ذلك حين كنت أبني برج الكنيسة فى ليسانجر .  
ظننت ذلك .

سولنس لأنه كما ترين يا هيلدا هناك عالياً بين كل تلك الأجواء الجديدة  
تعودت أن أفكر وأتأمل فى أغوار نفسى . وعندئذ رأيت  
بوضوح لم أخذهو طفلى الصغيرين منى ، كان ذلك لأن على  
ألا يكون لى شئ آخر أرتبط به . لا شئ كالحب أو السعادة  
مثلاً ، هل تفهمين ؟ كان على أن أكون بناء عظيماً فقط .

ولاشيء غير ذلك . وطيلة حياتي كان على أن أمضي في البناء  
له (بضحك) ولكنني أستطيع أن أخبرك أنه لم يترتب  
على ذلك شيء .

هيلدا ماذا فعلت إذن ؟

سولنس أول شيء أني بحثت واتبعت قلبي ...

هيلدا وبعدئذ ؟

سولنس وبعدئذ فعلت المستحيل .

هيلدا المستحيل ؟

سولنس لم يكن باستطاعتي من قبل قط أن أعلو إلى هذا الارتفاع  
الطليق العظيم .. ولكنني في ذلك اليوم فعلت .

هيلدا ( وهي تقفز ) نعم ، نعم ، لقد فعلت !

سولنس وعندما وقفت هناك عالياً فوق كل شيء ، وكنت أعلق  
الإكليل على دوارية البرج ، قلت هاأنذا الآن . أيها الواحد  
القوى وسأكون من اليوم فصاعداً بناء حراً .. أنا أيضاً ،  
في مجالي .. لن أبني كنائس بعد ، بل سأبني بيوتاً  
فقط للبشر لا غير

هيلدا ( بينين لامعين واسعتين ) تلك كانت الأغنية التي سمعتها خلال  
الهواء !

سولنس ولكن دوره جاء بعد ذلك

هيلدا ماذا تعنى بذلك ؟

سولنس ( ينظر إليها بقنوط ) إن بناء بيوت للبشر لا يساوى شيئاً  
يا هيلدا .

هيلدا أتقول ذلك الآن ؟

سولنس نعم ، لأنى أرى ذلك الآن . البشر لا يجدون نفعا لبيوتهم

تلك التي يريدون أن يسعدوا فيها . وأنا لم أكن لأجد  
أى نفع فى بيت كهذه البيوت لو كان لى أحدها

( بضعة هادئة مريرة ) انظرى ذلك هو مجمل الأمر كله . كلنا

أمعنت النظر إلى الماضى أجد باطلا كل ما بنينته ، ولا شىء

قد قدمته فى سبيل البناء . باطل باطل ؟ الكل باطل .

هيلدا إذن فلن تبنى شيئاً بعد .

سولنس ( بحماس ) على العكس إنى على وشك أن أبتدىء .

هيلدا ماذا إذن ؟ ماذا ستبنى ؟ أخبرنى فوراً ؟

سولنس أعتقد أن هناك ماوى واحدا للسعادة البشرية وهذا ما أنا

مز مع بناءه الآن .

هيلدا ( تنظر إليه مثبتة نظرها ) مستر سولنس أتعنى قلعتنا ؟

سولنس القلاع التي في الهواء .. نعم !

هيلدا أخشى أن تصاب بالدوار قبل أن تبلغ نصف طريقنا إليها

سولنس لا ، إذا استطعت أن أصعد معك ، يدا بيد يا هيلدا

هيلدا ( ببرم مكنوم ) معى فقط ؟ لن يكون هناك غيرنا ؟

سولنس ومن غيرنا عساه أن يكون ؟

هيلدا تلك الفتاة .. كايا تلك التي تقف على المكتب .. المسكينة .

ألا تريد أن تأخذها معك هي الأخرى !

سولنس آه ! أكان الحديث الذى حدثك به آلين عنها ؟

هيلدا أكان عنها ؟ أم تراه لم يكن ؟

سولنس ( بحدة ) لن أجيب عن سؤال كهذا . يجب أن تثق بى

كلية ، كامل الثقة وعلى العموم !

هيلدا قد وثقت بك كل الثقة طوال هذه السنوات العشر إلى

أبعد حد .. إلى أبعد حد !

سولنس ويجب أن تظلى على الثقة بى .

هيلدا إذن فدعنى أرك تقف ظليقا وعاليا ؟

سولنس (بحزن) آه يا هيلدا لست فى كل يوم أستطيع أن أفعل ذلك .

هيلدا (محتدة) سأجعلك تفعل ذلك .. سأجعلك ! (متوسلة) مرة ثانية فقط يامسر سولنس .. افعل المستحيل مرة ثانية

سولنس ( يقف وينظر بعمق فى عينيها ) إذا حاولت ذلك يا هيلدا . فسأقف عاليا هناك .. سأحدث إليه كما فعلت فى المرة السابقة .

هيلدا ( فى انفعال ) ماذا تقول له ؟

سولنس سأقول له اسمعنى ، يا إلهى القوى .. لا تحكم علىّ بما يبدو أنه الأفضل لك ، لأنى بعد الآن لن أبني إلا أجمل شيء فى الوجود .

هيلدا ( مندفعة ) نعم .. نعم .. نعم !

سولنس وسنبنيها معا أنا والأميرة التى أحبها

هيلدا نعم أخبره بذلك .. أخبره بذلك !

سولنس نعم ، وبعدئذ سأقول له : الآن سأهبط وألقى بذراعى حولها ثم أقبلها .

هيلدا مرات كثيرة قل ذلك !

سولنس مرات كثيرة .. كثيرة .. سأقول ذلك

هيلدا وبعدئذ ؟

سولنس وبعدئذ سألوح بقبعتي ثم أهبط إلى الأرض ، وأفعل كما قلت له .

هيلدا ( بذراعين ممدودتين ) الآن أراك ثانية كما رأيته عندما كانت الأغنية تتخلل الهواء .

سولنس ( ينظر إليها بحنى الرأس ) كيف أصبحت كما أنت يا هيلدا ؟  
هيلدا كيف صنعتني أنت كما أنا ؟

سولنس ( بإيجاز وحزم ) ستكون للأميرة قلعتهما .

هيلدا ( مرحة ، تصفق يديها ) آه ، يامسز سولنس ! قلعتي .  
قلعتي الحبيبة . قلعتهما التي في الهواء .

سولنس على أساس صلب .

( في الشارع تجمع جمع كبير من الناس . يظهرون قليلا من خلال الأشجار .  
وسيقى آلات النفخ تسمع من بعيد وراء المنزل الجديد . مسز سولنس  
وقد لفت حول عنقها طوقا من الزمرد ، ودكتور هرذل يضع على ملعته البيضاء  
ذراعه ، وبعض السيدات يخرجن إلى الفراشة . وفي نفس الوقت يصعد راجنر  
بروفك من الحديقة )

مسز سولنس ( تسأل راجنر ) هل سيكون لدينا موسيقى ، أيضاً ؟

راجنر إنها فرقة اتحاد البنائين . ( إلى سولنس ) لقد سألتني ملاحظ  
العمال أن أخبرك أنه على استعداد الآن ليصعد بالإكسيل

سولنس ( يأخذ قبضته ) سأنزل إليه بنفسى .

مسز سولنس: ( بقلق ) ماذا تفعل هناك ، يا هالفارد ؟

سولنس ( بايجاز وجفاف ) يجب أن أكون هناك مع العمال فى أسفل البناء .

مسز سولنس: نعم فى أسفل البناء .. فى أسفل البناء ، ولا شىء غير ها .

سولنس ذلك هو المكان الذى أقف فيه عادة فى كل هذه المناسبات التى تكرر كل يوم .

( ينزل على السلام ، ويمضى فى الحقيقة )

مسز سولنس: ( تناديه من فوق الدرابزين ) ارج العامل أن يكون حذرا حين يصعد إلى أعلى . عدنى بذلك يا هالفارد .

دكتور هر دل: ( لمسز سولنس ) ألا ترين أننى كنت على صواب ؟ لقد نبذ كل تفكير فى هذه الحماقة .

مسز سولنس: آه ، لكم انفرجت كرىقى امرتين سقط عاملان وفى كل مرة ماتا توا ( تستدير إلى هيلدا ) أشكرك يا آنسة وانجل لأنك شددت قبضتك عليه . لم أكن أنا أستطيع أن أفعل ذلك .

دكتور هر دل: ( مضاحكا ) نعم ، نعم يا آنسة وانجل ، أنت تعرفين كيف تشددى قبضتك على رجل ، حين توجهين فكرك إلى هذا الغرض .

(يذهب الدكتور هرذل ومسر سولنس إلى السيدات الواقفات قريباً من الدرج-  
ينظرن إلى الحديقة ، تظل هيلدا واقفة بجانب الدرايزين من أعلى ، يصعد-  
راجنر متجهاً لايها )

راجنر (هامساً في ضحك مكتوم) يا آنسة وانجل . . هل ترين كل أولئك،  
الشبان الصغار هناك في الشارع ؟

هيلدا نعم .

راجنر إنهم زملائي الطلاب ، يأتون ليروا الأستاذ .

هيلدا ماذا يريدون أن يروا منه ؟

راجنر إنهم يريدون أن يروه وهو لا يجرؤ على أن يصعد إلى قمة-  
منزلة هو .

هيلدا آه ذلك هو ما يريد هؤلاء الأولاد ، أليس كذلك ؟

راجنر (بضغينة واحتقار ) لقد أبقانا طويلا ، والآن سنراه وهو  
يقف بهدوء أسفل ، هو نفسه أسفل . .

هيلدا لن تروا ذلك . . لن تروه في هذه المرة .

راجنر (مبتسماً) حقاً إذن فأين نراه ؟

هيلدا أعلى . . في أعلى ، بجانب دواراة البرج ! هناك سترونه !

راجنر هو ! أوه ! نعم ، أشك في ذلك !

هيلدا إن مشيئته هي أن يصعد إلى القمة ، ولذلك فعلى القمة سترونه .



راجتر مشيئته ، نعم ، هذا ما قد أصدقه بسهولة . ولكنه لا يستطيع  
أن يفعل ذلك . إن رأسه لا بد أن يترنح قبل أن يصل  
إلى نصف الحافة بكثير ، بكثير ، سيكون عليه أن يزحف  
إلى أسفل مرة ثانية على يديه وركبتيه .

دكتور هر دل : ( يشير بعيداً ) انظروا ! ملاحظ العمال يصعد هناك على المرقاة .  
مسز سولنس : وهو يحمل الإكليل أيضاً ، بالطبع ، آه أرجو أن يكون حذراً .  
راجتر ( ينظر في ريبة ، ويصيح ) لماذا ، ولكنه هو . .

هيلدا ( تنفجر بمرور غامر ) إنه البناء العظيم نفسه !  
مسز سولنس : ( تصيح بذعر ) نعم ، إنه هالفارد ! يا إلهي العظيم . .  
هالفارد ! هالفارد !

دكتور هر دل : صه ! لا تصيحى به !  
مسز سولنس : يجب أن أذهب إليه ، يجب أن أحمله على أن يهبط مرة ثانية !  
دكتور هر دل : ( يمكها ) لا يتحرك أحد منكم . . لا صوت !  
هيلدا ( دون حراك ، تتبع سولنس بعينها ) إنه يصعد ويصعد ، أعلى  
وأعلى ! أعلى وأعلى ! انظروا . . انظروا بالله !

راجتر ( مبهور الأنفاس ) يجب أن يدور الآن . لا بد له من ذلك .  
هيلدا إنه يصعد ويصعد ، سيصبح الآن حالا على القمة .  
مسز سولنس : آه ، سأموت رعباً ، لا أستطيع أن أحتمل رؤية ذلك .

دكتور هر دل: إذن لا ترفعي نظرك إليه .

هيلدا ها هو ذا واقف على أعلى دعامه ، بالضبط على القمة !

دكتور هر دل: يجب الا يتحرك أحد ، هل تسمعون ؟

هيلدا ( متبهجة في اعمال هادي ) أخيراً ! أخيراً ! الآن أراه

عظيماً وحراً مرة ثانية !

راجنر ( وهو يكاد يفقد صوته ) ولكن هذا . .

هيلدا هناك كنت أراه طيلة هذه السنوات العشر ، ما أعظم أن

يقف آمناً ! وهو في نفس الوقت مشير أعظم إثارة .

انظر إليه ! إنه الآن يعلق الإكليل حول الدوارة .

راجنر أحس كأنى أرى شيئاً مستحيلاً كل الاستحالة .

هيلدا نعم ، إن ما يفعله الآن هو المستحيل ( بذلك التعبير الغامض في

عينها ) أتستطيع أن ترى أحداً آخر معه في القمة ؟

راجنر لا أحد غيره .

هيلدا بلى هناك ذلك الواحد الذى يتبارى معه .

راجنر إنك مخطئة .

هيلدا إذن فأنت لا تسمع أغنية تتخلل الهواء أيضاً ؟

راجنر لا بد أنه هو صوت الريح في فم الأشجار .

هيلدا . إنى أسمع أغنية . . أغنية قوية ( تصبح فى فرح وحشى ونشوة )  
 انظر ، انظر ! إنه الآن يلوح بقبعته ! إنه يلوح بها لنا .  
 لوح له بقبعتك ، ولوح بهاله ثاينة . لأن كل شىء  
 انتهى الآن ، ( تخطب الشال الأبيض من الدكتور ، وتلوح به لسولنس  
 وتصبح ) مرحى للبناء العظيم سولنس .

دكتور هر دل : كفى ! كفى ! استحلفك بالله !

( السيدات اللاتي فى المرفقة يلوحن بالمناديل ، وتنقل الصيحة إلى الشارع  
 فى أسفل ، ثم يسكنون فجأة ، وينفجر الزحام يصرخ فى شهقة رعب . جسم  
 بشرى مع ألواح ونشار من الخشب ويرى ارتطامها غامضا خلف الأشجار ، وفى  
 نفس الوقت تصبح مسز سولنس والسيدات )

مسز سولنس : إنه يسقط ! إنه يسقط ! !

( مسز سولنس تترنح وتسقط إلى الخلف مغمى عليها ، وتسندها السيدات  
 وسط الصراخ والارتباك . والزحام الذى فى الشارع يجتاز السور بعد أن يحطمه  
 ثم يندفع فى الحديقة . ويندفع الدكتور هر دل فى نفس الوقت إلى أسفل ، لحظة  
 صمت قصيرة ) .

هيلدا ( تنظر محدقة إلى أعلى ، وتقول وكأنها قد تمجرت ) بنائى العظيم !

راجنر ( يسند نفسه ، وهو يرتش إلى الدرازين ) لا بد أنه قد تحطم إربا . .

قتل فى التو !

إحدى السيدات : ( وهن يحملن المسز سولنس إلى المنزل ) أسرع لاستدعاء طبيب  
 راجنر لا أستطيع أن أنقل قدما .

سيدة أخرى : إذن فمر أحداً .

راجنر ( يحاول أن ينادى ) كيف هو ؟ هل هو حي ؟

صوت ( من الحديقة ) مات مستر سولنس !

صوت آخر : ( أقرب ) لقد تهشم الرأس كله . . لقد سقط بين الأحجار .

هيلدا ( تستدير إلى راجنر وتقول بهدوء ) لا أستطيع أن أراه عالياً  
هناك الآن .

راجنر هذا فظيع . إذن ، وبعد كل شيء لم يستطع يفعله .

هيلدا ( كأنها في فرحة نصر عقدت لسانها ) ولكنه قد صعد رأساً  
إلى القمة ، وقد سمعت الأنغام في الهواء ( تلوح بشالها في الهواء  
وتصيح بانفعال وحشي ) بنائي . . بنائي العظيم !!



المترجم : د. أحمد النادى ، من مواليد دمياط ج. م. ع عمل  
كأستاذ مساعد للدراما بجامعة الكويت. له أبحاث فى الدراما  
باللغتين العربية والانجليزية. ترجم أعمال جون سينج إلى العربية ،  
نشرت فى السلسلة. كما قام بترجمة عدة أعمال أخرى من المسرح  
الايرلندى. وقد وافاه الأجل قبل أن نقوم بنشر هذه المسرحيات التى  
قام بترجمتها.

. المراجع : د. طه محمود طه : من مواليد طنطا عمل أستاذا  
للأدب الانجليزى الحديث بجامعة الكويت. له مؤلفات فى الرواية  
الحديثة بالانجليزية والعربية.



لإبسن مكان كبير فى تاريخ المسرح ؛ إذ إنه من أساتذة الصنعة المسرحية، ومعلم من معالم تطور المفهوم المسرحى. كان المسرح قبله بعيداً عن مشاكل المجتمع الحقيقية، خاضعاً فى بنائه لمواصفات "أرسطو" المعلم الأول. وكانت المسرحيات تتراوح بين الإلتقان المحكم والفنور البارد مثل مسرحيات "سكريب" و"ساردو" الكاتبين الفرنسيين اللذين راجت مسرحياتهما ، وطوّفت عبر القارة الأوروبية فى ذلك الزمان. حتى كتب "إبسن" مسرحياته، فعبر عن مفهوم جديد للمسرح، وربطه بالحياة الدائرة، واختار شخصياته من غمار الناس، وناقش قيم المجتمع وأهدافه.

وقد تأثر بإبسن عدد كبير من كُتّاب المسرح الذين وفدوا بعده، وخاصة الكاتب المسرحى العظيم وأحد موجهى هذا العصر "جورج برنارد شو". كانت حماسة برنارد شو لإبسن لا تقل عن حماسه لجميع الأفكار الجديدة التى عاش حياته من أجلها ، ومنه عرف شو أن سرّ المسرح الجيد هو أن يختار الكاتب المسرحى نماذج من غمار الناس، وأن يكون عيناً يقظة تتبّع ملامح عصره ، وعقلاً نافذاً يلقى فيها الرأى والتوجيه.



المشروع القومى للترجمة